Homère,

*Iliade*, XXIV (version continue)

***\_\_\_\_\_\_\_\_***



**Achille traînant le corps d'Hector**; Déroulé du lécythe. Peintre de Diosphos. Athènes, vers 490 av. J.-C. Lécythe à figures noires. H. 21,80 cm.; d. 7,60 cm. Provenance : Érétrie. Acquisition, 1893 Musée du Louvre, Antiquités grecques, étrusques et romaines, CA 601

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lecture préparée par

Jean-Paul Woitrain

.

                 Homère, ***Iliade***, XXIV**[[1]](#footnote-1)**.

**1**. Λῦτο δ᾽ ἀγών**[[2]](#footnote-2)**, λαοὶ δὲ θοὰς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι **[[3]](#footnote-3)**

**2**. ἐσκίδναντ᾽ ἰέναι. τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο **[[4]](#footnote-4)**

**3**. ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι : αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς **[[5]](#footnote-5)**

**4**. κλαῖε φίλου ἑτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος **[[6]](#footnote-6)**

**5**. ᾕρει πανδαμάτωρ, ἀλλ᾽ ἐστρέφετ᾽ ἔνθα καὶ ἔνθα**[[7]](#footnote-7)**

**6**. Πατρόκλου ποθέων ἀνδροτῆτά τε καὶ μένος ἠΰ,**[[8]](#footnote-8)**

**7**. ἠδ᾽ ὁπόσα τολύπευσε σὺν αὐτῷ καὶ πάθεν ἄλγεα**[[9]](#footnote-9)**

**8**. ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων :**[[10]](#footnote-10)**

**9**. τῶν μιμνησκόμενος θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβεν,**[[11]](#footnote-11)**

**10**. ἄλλοτ᾽ ἐπὶ πλευρὰς κατακείμενος, ἄλλοτε δ᾽ αὖτε**[[12]](#footnote-12)**

**11**. ὕπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηνής: τοτὲ δ᾽ ὀρθὸς ἀναστὰς**[[13]](#footnote-13)**

**12**. δινεύεσκ᾽ ἀλύων παρὰ θῖν᾽ ἁλός : οὐδέ μιν ἠὼς**[[14]](#footnote-14)**

**13**. φαινομένη λήθεσκεν ὑπεὶρ ἅλα τ᾽ ἠϊόνας τε.**[[15]](#footnote-15)**

**14**. ἀλλ᾽ ὅ γ᾽ ἐπεὶ ζεύξειεν ὑφ᾽ ἅρμασιν ὠκέας ἵππους,**[[16]](#footnote-16)**

**15**. Ἕκτορα δ᾽ ἕλκεσθαι δησάσκετο δίφρου ὄπισθεν,**[[17]](#footnote-17)**

**16**. τρὶς δ᾽ ἐρύσας περὶ σῆμα Μενοιτιάδαο θανόντος**[[18]](#footnote-18)**

**17**. αὖτις ἐνὶ κλισίῃ παυέσκετο, τὸν δέ τ᾽ ἔασκεν**[[19]](#footnote-19)**

**18**. ἐν κόνι ἐκτανύσας προπρηνέα: τοῖο δ᾽ Ἀπόλλων**[[20]](#footnote-20)**

**19**. πᾶσαν ἀεικείην ἄπεχε χροῒ φῶτ᾽ ἐλεαίρων**[[21]](#footnote-21)**

**20**. καὶ τεθνηότα περ : περὶ δ᾽ αἰγίδι πάντα κάλυπτε**[[22]](#footnote-22)**

**21**. χρυσείῃ, ἵνα μή μιν ἀποδρύφοι ἑλκυστάζων.**[[23]](#footnote-23)**

**22**. ὣς ὃ μὲν Ἕκτορα δῖον ἀείκιζεν μενεαίνων :**[[24]](#footnote-24)**

**23**. τὸν δ᾽ ἐλεαίρεσκον μάκαρες θεοὶ εἰσορόωντες,**[[25]](#footnote-25)**

**24**. κλέψαι δ᾽ ὀτρύνεσκον ἐΰσκοπον ἀργεϊφόντην.**[[26]](#footnote-26)**

**25**. ἔνθ᾽ ἄλλοις μὲν πᾶσιν ἑήνδανεν, οὐδέ ποθ᾽ Ἥρῃ**[[27]](#footnote-27)**

**26**. οὐδὲ Ποσειδάων᾽ οὐδὲ γλαυκώπιδι κούρῃ,**[[28]](#footnote-28)**

**27**. ἀλλ᾽ ἔχον ὥς σφιν πρῶτον ἀπήχθετο Ἴλιος ἱρὴ**[[29]](#footnote-29)**

**28**. καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς Ἀλεξάνδρου ἕνεκ᾽ ἄτης,**[[30]](#footnote-30)**

**29**. ὃς νείκεσσε θεὰς ὅτε οἱ μέσσαυλον ἵκοντο,**[[31]](#footnote-31)**

**30**. τὴν δ᾽ ᾔνησ᾽ ἥ οἱ πόρε μαχλοσύνην ἀλεγεινήν.**[[32]](#footnote-32)**

**31**. ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ᾽ ἠώς,**[[33]](#footnote-33)**

**32**. καὶ τότ᾽ ἄρ᾽ ἀθανάτοισι μετηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων :**[[34]](#footnote-34)**

**33**. ‘σχέτλιοί ἐστε θεοί, δηλήμονες: οὔ νύ ποθ᾽ ὑμῖν **[[35]](#footnote-35)**

**34**. Ἕκτωρ μηρί᾽ ἔκηε βοῶν αἰγῶν τε τελείων; **[[36]](#footnote-36)**

**35**.τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε νέκυν περ ἐόντα σαῶσαι **[[37]](#footnote-37)**

**36**. ᾗ τ᾽ ἀλόχῳ ἰδέειν καὶ μητέρι καὶ τέκεϊ ᾧ **[[38]](#footnote-38)**

**37**. καὶ πατέρι Πριάμῳ λαοῖσί τε, τοί κέ μιν ὦκα **[[39]](#footnote-39)**

**38**. ἐν πυρὶ κήαιεν καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσαιεν.**[[40]](#footnote-40)**

**39**. ἀλλ᾽ ὀλοῷ Ἀχιλῆϊ θεοὶ βούλεσθ᾽ ἐπαρήγειν, **[[41]](#footnote-41)**

**40**. ᾧ οὔτ᾽ ἂρ φρένες εἰσὶν ἐναίσιμοι οὔτε νόημα **[[42]](#footnote-42)**

**41**. γναμπτὸν ἐνὶ στήθεσσι, λέων δ᾽ ὣς ἄγρια οἶδεν,**[[43]](#footnote-43)**

**42**. ὅς τ᾽ ἐπεὶ ἂρ μεγάλῃ τε βίῃ καὶ ἀγήνορι θυμῷ **[[44]](#footnote-44)**

**43**. εἴξας εἶσ᾽ ἐπὶ μῆλα βροτῶν ἵνα δαῖτα λάβῃσιν : **[[45]](#footnote-45)**

**44**. ὣς Ἀχιλεὺς ἔλεον μὲν ἀπώλεσεν, οὐδέ οἱ αἰδὼς **[[46]](#footnote-46)**

**45**. γίγνεται, ἥ τ᾽ ἄνδρας μέγα σίνεται ἠδ᾽ ὀνίνησι.**[[47]](#footnote-47)**

**46**. μέλλει μέν πού τις καὶ φίλτερον ἄλλον ὀλέσσαι **[[48]](#footnote-48)**

**47**. ἠὲ κασίγνητον ὁμογάστριον ἠὲ καὶ υἱόν :**[[49]](#footnote-49)**

**48**. ἀλλ᾽ ἤτοι κλαύσας καὶ ὀδυράμενος μεθέηκε :**[[50]](#footnote-50)**

**49.** τλητὸν γὰρ Μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν.**[[51]](#footnote-51)**

**50**. αὐτὰρ ὅ γ᾽ Ἕκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα,**[[52]](#footnote-52)**

**51**. ἵππων ἐξάπτων περὶ σῆμ᾽ ἑτάροιο φίλοιο**[[53]](#footnote-53)**

**52**. ἕλκει : οὐ μήν οἱ τό γε κάλλιον οὐδέ τ᾽ ἄμεινον.**[[54]](#footnote-54)**

**53**. μὴ ἀγαθῷ περ ἐόντι νεμεσσηθέωμέν οἱ ἡμεῖς:**[[55]](#footnote-55)**

**54**. κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων.**[[56]](#footnote-56)**

**55**. τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη:**[[57]](#footnote-57)**

**56**. ‘εἴη κεν καὶ τοῦτο τεὸν ἔπος ἀργυρότοξε**[[58]](#footnote-58)**

**57**. εἰ δὴ ὁμὴν Ἀχιλῆϊ καὶ Ἕκτορι θήσετε τιμήν.**[[59]](#footnote-59)**

**58**. Ἕκτωρ μὲν θνητός τε γυναῖκά τε θήσατο μαζόν:**[[60]](#footnote-60)**

**59**. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεᾶς γόνος, ἣν ἐγὼ αὐτὴ**[[61]](#footnote-61)**

**60**. θρέψά τε καὶ ἀτίτηλα καὶ ἀνδρὶ πόρον παράκοιτιν**[[62]](#footnote-62)**

**61**. Πηλέϊ, ὃς περὶ κῆρι φίλος γένετ᾽ ἀθανάτοισι.**[[63]](#footnote-63)**

**62**. πάντες δ᾽ ἀντιάασθε θεοὶ γάμου: ἐν δὲ σὺ τοῖσι**[[64]](#footnote-64)**

**63**. δαίνυ᾽ ἔχων φόρμιγγα κακῶν ἕταρ᾽, αἰὲν ἄπιστε.**[[65]](#footnote-65)**

**64.** τὴν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς:**[[66]](#footnote-66)**

**65.** Ἥρη μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμαινε θεοῖσιν:**[[67]](#footnote-67)**

**66.** οὐ μὲν γὰρ τιμή γε μί᾽ ἔσσεται: ἀλλὰ καὶ Ἕκτωρ**[[68]](#footnote-68)**

**67.** φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἳ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν:**[[69]](#footnote-69)**

**68.** ὣς γὰρ ἔμοιγ᾽, ἐπεὶ οὔ τι φίλων ἡμάρτανε δώρων.**[[70]](#footnote-70)**

**69.** οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης**[[71]](#footnote-71)**

**70.** λοιβῆς τε κνίσης τε: τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.**[[72]](#footnote-72)**

**71.** ἀλλ᾽ ἤτοι κλέψαι μὲν ἐάσομεν, οὐδέ πῃ ἔστι,**[[73]](#footnote-73)**

**72.** λάθρῃ Ἀχιλλῆος θρασὺν Ἕκτορα: ἦ γάρ οἱ αἰεὶ**[[74]](#footnote-74)**

**73.** μήτηρ παρμέμβλωκεν ὁμῶς νύκτάς τε καὶ ἦμαρ.**[[75]](#footnote-75)**

**74.** ἀλλ᾽ εἴ τις καλέσειε θεῶν Θέτιν ἆσσον ἐμεῖο,**[[76]](#footnote-76)**

**75.** ὄφρά τί οἱ εἴπω πυκινὸν ἔπος, ὥς κεν Ἀχιλλεὺς**[[77]](#footnote-77)**

**76.** δώρων ἐκ Πριάμοιο λάχῃ ἀπό θ᾽ Ἕκτορα λύσῃ.**[[78]](#footnote-78)**

**77.** ὣς ἔφατ᾽, ὦρτο δὲ Ἶρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα,**[[79]](#footnote-79)**

**78.** μεσσηγὺς δὲ Σάμου τε καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης**[[80]](#footnote-80)**

**79.** ἔνθορε μείλανι πόντῳ: ἐπεστονάχησε δὲ λίμνη.**[[81]](#footnote-81)**

**80.** ἣ δὲ μολυβδαίνῃ ἰκέλη ἐς βυσσὸν ὄρουσεν,**[[82]](#footnote-82)**

**81.** ἥ τε κατ᾽ ἀγραύλοιο βοὸς κέρας ἐμβεβαυῖα**[[83]](#footnote-83)**

**82.** ἔρχεται ὠμηστῇσιν ἐπ᾽ ἰχθύσι κῆρα φέρουσα.**[[84]](#footnote-84)**

**83.** εὗρε δ᾽ ἐνὶ σπῆϊ γλαφυρῷ Θέτιν, ἀμφὶ δ᾽ ἄρ᾽ ἄλλαι**[[85]](#footnote-85)**

**84..** εἵαθ᾽ ὁμηγερέες ἅλιαι θεαί: ἣ δ᾽ ἐνὶ μέσσῃς**[[86]](#footnote-86)**

**85.** κλαῖε μόρον οὗ παιδὸς ἀμύμονος, ὅς οἱ ἔμελλε**[[87]](#footnote-87)**

**86.** φθίσεσθ᾽ ἐν Τροίῃ ἐριβώλακι τηλόθι πάτρης.**[[88]](#footnote-88)**

**87.** ἀγχοῦ δ᾽ ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις:**[[89]](#footnote-89)**

**88.** ὄρσο Θέτι: καλέει Ζεὺς ἄφθιτα μήδεα εἰδώς.**[[90]](#footnote-90)**

**89.** τὴν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα:**[[91]](#footnote-91)**

**90.** τίπτέ με κεῖνος ἄνωγε μέγας θεός; αἰδέομαι δὲ**[[92]](#footnote-92)**

**91.** μίσγεσθ᾽ ἀθανάτοισιν, ἔχω δ᾽ ἄχε᾽ ἄκριτα θυμῷ.**[[93]](#footnote-93)**

**92.** εἶμι μέν, οὐδ᾽ ἅλιον ἔπος ἔσσεται ὅττί κεν εἴπῃ.**[[94]](#footnote-94)**

**93.** ὣς ἄρα φωνήσασα κάλυμμ᾽ ἕλε δῖα θεάων**[[95]](#footnote-95)**

**94.** κυάνεον, τοῦ δ᾽ οὔ τι μελάντερον ἔπλετο ἔσθος.**[[96]](#footnote-96)**

**95.** βῆ δ᾽ ἰέναι, πρόσθεν δὲ ποδήνεμος ὠκέα Ἶρις**[[97]](#footnote-97)**

**96.** ἡγεῖτ᾽: ἀμφὶ δ᾽ ἄρα σφι λιάζετο κῦμα θαλάσσης.**[[98]](#footnote-98)**

**97.** ἀκτὴν δ᾽ ἐξαναβᾶσαι ἐς οὐρανὸν ἀϊχθήτην,**[[99]](#footnote-99)**

**98.** εὗρον δ᾽ εὐρύοπα Κρονίδην, περὶ δ᾽ ἄλλοι ἅπαντες**[[100]](#footnote-100)**

**99.** εἵαθ᾽ ὁμηγερέες μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες.**[[101]](#footnote-101)**

**100.** ἣ δ᾽ ἄρα πὰρ Διὶ πατρὶ καθέζετο, εἶξε δ᾽ Ἀθήνη.**[[102]](#footnote-102)**

**101.** Ἥρη δὲ χρύσεον καλὸν δέπας ἐν χερὶ θῆκε**[[103]](#footnote-103)**

**102.** καί ῥ᾽ εὔφρην᾽ ἐπέεσσι : Θέτις δ᾽ ὤρεξε πιοῦσα.**[[104]](#footnote-104)**

**103.** τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε:**[[105]](#footnote-105)**

**104.** ‘ἤλυθες Οὔλυμπον δὲ θεὰ Θέτι κηδομένη περ,**[[106]](#footnote-106)**

**105.** πένθος ἄλαστον ἔχουσα μετὰ φρεσίν: οἶδα καὶ αὐτός:**[[107]](#footnote-107)**

**106.** ἀλλὰ καὶ ὧς ἐρέω τοῦ σ᾽ εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα.**[[108]](#footnote-108)**

**107.** ἐννῆμαρ δὴ νεῖκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρωρεν**[[109]](#footnote-109)**

**108.** Ἕκτορος ἀμφὶ νέκυι καὶ Ἀχιλλῆϊ πτολιπόρθῳ:**[[110]](#footnote-110)**

**109.** κλέψαι δ᾽ ὀτρύνουσιν ἐΰσκοπον ἀργεϊφόντην:**[[111]](#footnote-111)**

**110.** αὐτὰρ ἐγὼ τόδε κῦδος Ἀχιλλῆϊ προτιάπτω**[[112]](#footnote-112)**

**111.** αἰδῶ καὶ φιλότητα τεὴν μετόπισθε φυλάσσων.**[[113]](#footnote-113)**

**112.** αἶψα μάλ᾽ ἐς στρατὸν ἐλθὲ καὶ υἱέϊ σῷ ἐπίτειλον:**[[114]](#footnote-114)**

**113.** σκύζεσθαί οἱ εἰπὲ θεούς, ἐμὲ δ᾽ ἔξοχα πάντων**[[115]](#footnote-115)**

**114.** ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένῃσιν**[[116]](#footnote-116)**

**115.** Ἕκτορ᾽ ἔχει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ᾽ ἀπέλυσεν,**[[117]](#footnote-117)**

**116.** αἴ κέν πως ἐμέ τε δείσῃ ἀπό θ᾽ Ἕκτορα λύσῃ.**[[118]](#footnote-118)**

**117.** αὐτὰρ ἐγὼ Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἶριν ἐφήσω**[[119]](#footnote-119)**

**118.** λύσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ᾽ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,**[[120]](#footnote-120)**

**115.** δῶρα δ᾽ Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνῃ.**[[121]](#footnote-121)**

**120.** ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ ἀπίθησε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα,**[[122]](#footnote-122)**

**121.** βῆ δὲ κατ᾽ Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα,**[[123]](#footnote-123)**

**122.** ἷξεν δ᾽ ἐς κλισίην οὗ υἱέος: ἔνθ᾽ ἄρα τόν γε**[[124]](#footnote-124)**

**123.** εὗρ᾽ ἁδινὰ στενάχοντα: φίλοι δ᾽ ἀμφ᾽ αὐτὸν ἑταῖροι**[[125]](#footnote-125)**

**124.** ἐσσυμένως ἐπένοντο καὶ ἐντύνοντο ἄριστον:**[[126]](#footnote-126)**

**125.** τοῖσι δ᾽ ὄϊς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ ἱέρευτο. **[[127]](#footnote-127)**

**126.** ἣ δὲ μάλ᾽ ἄγχ᾽ αὐτοῖο καθέζετο πότνια μήτηρ,**[[128]](#footnote-128)**

**127.** χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε:**[[129]](#footnote-129)**

**128.** τέκνον ἐμὸν τέο μέχρις ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων**[[130]](#footnote-130)**

**129.** σὴν ἔδεαι κραδίην μεμνημένος οὔτέ τι σίτου**[[131]](#footnote-131)**

**130.** οὔτ᾽ εὐνῆς; ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότητι**[[132]](#footnote-132)**

**131.** μίσγεσθ᾽: οὐ γάρ μοι δηρὸν βέῃ, ἀλλά τοι ἤδη**[[133]](#footnote-133)**

**132.** ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.**[[134]](#footnote-134)**

**133.** ἀλλ᾽ ἐμέθεν ξύνες ὦκα, Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι:**[[135]](#footnote-135)**

**134.** σκύζεσθαι σοί φησι θεούς, ἑὲ δ᾽ ἔξοχα πάντων**[[136]](#footnote-136)**

**135.** ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένῃσιν**[[137]](#footnote-137)**

**136.** Ἕκτορ᾽ ἔχεις παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ᾽ ἀπέλυσας.**[[138]](#footnote-138)**

**137.** ἀλλ᾽ ἄγε δὴ λῦσον, νεκροῖο δὲ δέξαι ἄποινα.**[[139]](#footnote-139)**

**138.** τὴν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς:**[[140]](#footnote-140)**

**139.** ‘τῇδ᾽ εἴη : ὃς ἄποινα φέροι καὶ νεκρὸν ἄγοιτο,**[[141]](#footnote-141)**

**140.** εἰ δὴ πρόφρονι θυμῷ Ὀλύμπιος αὐτὸς ἀνώγει.**[[142]](#footnote-142)**

**141.** ὣς οἵ γ᾽ ἐν νηῶν ἀγύρει μήτηρ τε καὶ υἱὸς**[[143]](#footnote-143)**

**142.** πολλὰ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευον.**[[144]](#footnote-144)**

**143.** ‘Ἶριν δ᾽ ὄτρυνε Κρονίδης εἰς Ἴλιον ἱρήν:**[[145]](#footnote-145)**

**144.** βάσκ᾽ ἴθι Ἶρι ταχεῖα λιποῦσ᾽ ἕδος Οὐλύμποιο**[[146]](#footnote-146)**

**145.** ἄγγειλον Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴλιον εἴσω**[[147]](#footnote-147)**

**146.** λύσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ᾽ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,**[[148]](#footnote-148)**

**147.** δῶρα δ᾽ Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνῃ**[[149]](#footnote-149)**

**148.** οἶον, μὴ δέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.**[[150]](#footnote-150)**

**149.** κῆρύξ τίς οἱ ἕποιτο γεραίτερος, ὅς κ᾽ ἰθύνοι**[[151]](#footnote-151)**

**150.** ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐΰτροχον, ἠδὲ καὶ αὖτις**[[152]](#footnote-152)**

**151.** νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.**[[153]](#footnote-153)**

**152.** μὴ δέ τί οἱ θάνατος μελέτω φρεσὶ μὴ δέ τι τάρβος:**[[154]](#footnote-154)**

**153.** τοῖον γάρ οἱ πομπὸν ὀπάσσομεν ἀργεϊφόντην,**[[155]](#footnote-155)**

**154.** ὃς ἄξει εἷός κεν ἄγων Ἀχιλῆϊ πελάσσῃ.**[[156]](#footnote-156)**

**155.** αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγῃσιν ἔσω κλισίην Ἀχιλῆος,**[[157]](#footnote-157)**

**156.** οὔτ᾽ αὐτὸς κτενέει ἀπό τ᾽ ἄλλους πάντας ἐρύξει:**[[158]](#footnote-158)**

**157.** οὔτε γάρ ἐστ᾽ ἄφρων οὔτ᾽ ἄσκοπος οὔτ᾽ ἀλιτήμων,**[[159]](#footnote-159)**

**158.** ἀλλὰ μάλ᾽ ἐνδυκέως ἱκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.**[[160]](#footnote-160)**

**159.** ὣς ἔφατ᾽, ὦρτο δὲ Ἶρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα.**[[161]](#footnote-161)**

**160.** ἷξεν δ᾽ ἐς Πριάμοιο, κίχεν δ᾽ ἐνοπήν τε γόον τε.**[[162]](#footnote-162)**

**161.** παῖδες μὲν πατέρ᾽ ἀμφὶ καθήμενοι ἔνδοθεν αὐλῆς**[[163]](#footnote-163)**

**162.** δάκρυσιν εἵματ᾽ ἔφυρον, ὃ δ᾽ ἐν μέσσοισι γεραιὸς**[[164]](#footnote-164)**

**163.** ἐντυπὰς ἐν χλαίνῃ κεκαλυμμένος: ἀμφὶ δὲ πολλὴ**[[165]](#footnote-165)**

**164.** κόπρος ἔην κεφαλῇ τε καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος**[[166]](#footnote-166)**

**165.** τήν ῥα κυλινδόμενος καταμήσατο χερσὶν ἑῇσι.**[[167]](#footnote-167)**

**166.** θυγατέρες δ᾽ ἀνὰ δώματ᾽ ἰδὲ νυοὶ ὠδύροντο**[[168]](#footnote-168)**

**167.** τῶν μιμνησκόμεναι οἳ δὴ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ**[[169]](#footnote-169)**

**168.** χερσὶν ὑπ᾽ Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες.**[[170]](#footnote-170)**

**169.** στῆ δὲ παρὰ Πρίαμον Διὸς ἄγγελος, ἠδὲ προσηύδα**[[171]](#footnote-171)**

**170.** τυτθὸν φθεγξαμένη: τὸν δὲ τρόμος ἔλλαβε γυῖα:**[[172]](#footnote-172)**

**171.** θάρσει Δαρδανίδη Πρίαμε φρεσί, μὴ δέ τι τάρβει:**[[173]](#footnote-173)**

**172.** οὐ μὲν γάρ τοι ἐγὼ κακὸν ὀσσομένη τόδ᾽ ἱκάνω**[[174]](#footnote-174)**

**173.** ἀλλ᾽ ἀγαθὰ φρονέουσα: Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,**[[175]](#footnote-175)**

**174.** ὅς σευ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ᾽ ἐλεαίρει.**[[176]](#footnote-176)**

**175.** λύσασθαί σ᾽ ἐκέλευσεν Ὀλύμπιος Ἕκτορα δῖον,**[[177]](#footnote-177)**

**176.** δῶρα δ᾽ Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνῃ**[[178]](#footnote-178)**

**177.** οἶον, μὴ δέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.**[[179]](#footnote-179)**

**178.** κῆρύξ τίς τοι ἕποιτο γεραίτερος, ὅς κ᾽ ἰθύνοι**[[180]](#footnote-180)**

**179.** ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐΰτροχον, ἠδὲ καὶ αὖτις**[[181]](#footnote-181)**

**180.** νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.**[[182]](#footnote-182)**

**181.** μὴ δέ τί τοι θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδέ τι τάρβος:**[[183]](#footnote-183)**

**182.** τοῖος γάρ τοι πομπὸς ἅμ᾽ ἕψεται ἀργεϊφόντης,**[[184]](#footnote-184)**

**183.** ὅς σ᾽ ἄξει εἷός κεν ἄγων Ἀχιλῆϊ πελάσσῃ.**[[185]](#footnote-185)**

**184.** αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγῃσιν ἔσω κλισίην Ἀχιλῆος,**[[186]](#footnote-186)**

**185.** οὔτ᾽ αὐτὸς κτενέει ἀπό τ᾽ ἄλλους πάντας ἐρύξει:**[[187]](#footnote-187)**

**186.** οὔτε γάρ ἔστ᾽ ἄφρων οὔτ᾽ ἄσκοπος οὔτ᾽ ἀλιτήμων,**[[188]](#footnote-188)**

**187.** ἀλλὰ μάλ᾽ ἐνδυκέως ἱκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.**[[189]](#footnote-189)**

**188.** ἣ μὲν ἄρ᾽ ὣς εἰποῦσ᾽ ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἶρις,**[[190]](#footnote-190)**

**189.** αὐτὰρ ὅ γ᾽ υἷας ἄμαξαν ἐΰτροχον ἡμιονείην**[[191]](#footnote-191)**

**190.** ὁπλίσαι ἠνώγει, πείρινθα δὲ δῆσαι ἐπ᾽ αὐτῆς.**[[192]](#footnote-192)**

**191.** αὐτὸς δ᾽ ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα**[[193]](#footnote-193)**

**192.** κέδρινον ὑψόροφον, ὃς γλήνεα πολλὰ κεχάνδει:**[[194]](#footnote-194)**

**193.** ἐς δ᾽ ἄλοχον Ἑκάβην ἐκαλέσσατο φώνησέν τε:**[[195]](#footnote-195)**

**194.** δαιμονίη Διόθεν μοι Ὀλύμπιος ἄγγελος ἦλθε**[[196]](#footnote-196)**

**195.** λύσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ᾽ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,**[[197]](#footnote-197)**

**196.** δῶρα δ᾽ Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνῃ.**[[198]](#footnote-198)**

**197.** ἀλλ᾽ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ τί τοι φρεσὶν εἴδεται εἶναι;**[[199]](#footnote-199)**

**198.** αἰνῶς γάρ μ᾽ αὐτόν γε μένος καὶ θυμὸς ἄνωγε**[[200]](#footnote-200)**

**199.** κεῖσ᾽ ἰέναι ἐπὶ νῆας ἔσω στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.**[[201]](#footnote-201)**

**200.** ὣς φάτο, κώκυσεν δὲ γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθῳ:**[[202]](#footnote-202)**

**201.** ‘ὤ μοι πῇ δή τοι φρένες οἴχονθ᾽, ᾗς τὸ πάρος περ**[[203]](#footnote-203)**

**202.** ἔκλε᾽ ἐπ᾽ ἀνθρώπους ξείνους ἠδ᾽ οἷσιν ἀνάσσεις;**[[204]](#footnote-204)**

**203.** πῶς ἐθέλεις ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος**[[205]](#footnote-205)**

**204.** ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς**[[206]](#footnote-206)**

**205.** υἱέας ἐξενάριξε: σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.**[[207]](#footnote-207)**

**206.** εἰ γάρ σ᾽ αἱρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν**[[208]](#footnote-208)**

**207.** ὠμηστὴς καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὅ γε οὔ σ᾽ ἐλεήσει,**[[209]](#footnote-209)**

**208.** οὐδέ τί σ᾽ αἰδέσεται. νῦν δὲ κλαίωμεν ἄνευθεν**[[210]](#footnote-210)**

**209.** ἥμενοι ἐν μεγάρῳ: τῷ δ᾽ ὥς ποθι Μοῖρα κραταιὴ**[[211]](#footnote-211)**

**210.** γιγνομένῳ ἐπένησε λίνῳ, ὅτε μιν τέκον αὐτή,**[[212]](#footnote-212)**

**211.** ἀργίποδας κύνας ἆσαι ἑῶν ἀπάνευθε τοκήων**[[213]](#footnote-213)**

**212.** ἀνδρὶ πάρα κρατερῷ, τοῦ ἐγὼ μέσον ἧπαρ ἔχοιμι**[[214]](#footnote-214)**

**213.** ἐσθέμεναι προσφῦσα: τότ᾽ ἄντιτα ἔργα γένοιτο**[[215]](#footnote-215)**

**214.** παιδὸς ἐμοῦ, ἐπεὶ οὔ ἑ κακιζόμενόν γε κατέκτα,**[[216]](#footnote-216)**

**215.** ἀλλὰ πρὸ Τρώων καὶ Τρωϊάδων βαθυκόλπων**[[217]](#footnote-217)**

**216.** ἑσταότ᾽ οὔτε φόβου μεμνημένον οὔτ᾽ ἀλεωρῆς.**[[218]](#footnote-218)**

**217.** τὴν δ᾽ αὖτε προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[219]](#footnote-219)**

**218.** ‘μή μ᾽ ἐθέλοντ᾽ ἰέναι κατερύκανε, μὴ δέ μοι αὐτὴ**[[220]](#footnote-220)**

**219.** ὄρνις ἐνὶ μεγάροισι κακὸς πέλευ : οὐδέ με πείσεις.**[[221]](#footnote-221)**

**220.** εἰ μὲν γάρ τίς μ᾽ ἄλλος ἐπιχθονίων ἐκέλευεν,**[[222]](#footnote-222)**

**221.** ἢ οἳ μάντιές εἰσι θυοσκόοι ἢ ἱερῆες,**[[223]](#footnote-223)**

**222.** ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον:**[[224]](#footnote-224)**

**223.** νῦν δ᾽, αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ καὶ ἐσέδρακον ἄντην,**[[225]](#footnote-225)**

**224.** εἶμι καὶ οὐχ ἅλιον ἔπος ἔσσεται. εἰ δέ μοι αἶσα**[[226]](#footnote-226)**

**225.** τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,**[[227]](#footnote-227)**

**226.** βούλομαι: αὐτίκα γάρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεὺς**[[228]](#footnote-228)**

**227.** ἀγκὰς ἑλόντ᾽ ἐμὸν υἱόν, ἐπὴν γόου ἐξ ἔρον εἵην.**[[229]](#footnote-229)**

**228.** ἦ καὶ φωριαμῶν ἐπιθήματα κάλ᾽ ἀνέῳγεν: **[[230]](#footnote-230)**

**229.** ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους,**[[231]](#footnote-231)**

**230.** δώδεκα δ᾽ ἁπλοΐδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,**[[232]](#footnote-232)**

**231.** τόσσα δὲ φάρεα λευκά, τόσους δ᾽ ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.**[[233]](#footnote-233)**

**232.** χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερεν δέκα πάντα τάλαντα,**[[234]](#footnote-234)**

**233.** ἐκ δὲ δύ᾽ αἴθωνας τρίποδας, πίσυρας δὲ λέβητας,**[[235]](#footnote-235)**

**234.** ἐκ δὲ δέπας περικαλλές, ὅ οἱ Θρῇκες πόρον ἄνδρες**[[236]](#footnote-236)**

**235.** ἐξεσίην ἐλθόντι μέγα κτέρας: οὐδέ νυ τοῦ περ**[[237]](#footnote-237)**

**236.** φείσατ᾽ ἐνὶ μεγάροις ὃ γέρων, περὶ δ᾽ ἤθελε θυμῷ**[[238]](#footnote-238)**

**237.** λύσασθαι φίλον υἱόν. ὃ δὲ Τρῶας μὲν ἅπαντας**[[239]](#footnote-239)**

**238.** αἰθούσης ἀπέεργεν ἔπεσσ᾽ αἰσχροῖσιν ἐνίσσων:**[[240]](#footnote-240)**

**239.** ἔρρετε λωβητῆρες ἐλεγχέες: οὔ νυ καὶ ὑμῖν**[[241]](#footnote-241)**

**240.** οἴκοι ἔνεστι γόος, ὅτι μ᾽ ἤλθετε κηδήσοντες ; **[[242]](#footnote-242)**

**241.** ἦ ὀνόσασθ᾽ ὅτι μοι Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε᾽ ἔδωκε**[[243]](#footnote-243)**

**242.** παῖδ᾽ ὀλέσαι τὸν ἄριστον; ἀτὰρ γνώσεσθε καὶ ὔμμες:**[[244]](#footnote-244)**

**243.** ῥηΐτεροι γὰρ μᾶλλον Ἀχαιοῖσιν δὴ ἔσεσθε**[[245]](#footnote-245)**

**244.** κείνου τεθνηῶτος ἐναιρέμεν. αὐτὰρ ἔγωγε**[[246]](#footnote-246)**

**245.** πρὶν ἀλαπαζομένην τε πόλιν κεραϊζομένην τε**[[247]](#footnote-247)**

**246.** ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν βαίην δόμον Ἄϊδος εἴσω.**[[248]](#footnote-248)**

**247.** ἦ καὶ σκηπανίῳ δίεπ᾽ ἀνέρας: οἳ δ᾽ ἴσαν ἔξω**[[249]](#footnote-249)**

**248.** σπερχομένοιο γέροντος: ὃ δ᾽ υἱάσιν οἷσιν ὁμόκλα**[[250]](#footnote-250)**

**249.** νεικείων Ἕλενόν τε Πάριν τ᾽ Ἀγάθωνά τε δῖον**[[251]](#footnote-251)**

**250.** Πάμμονά τ᾽ Ἀντίφονόν τε βοὴν ἀγαθόν τε Πολίτην**[[252]](#footnote-252)**

**251.** Δηΐφοβόν τε καὶ Ἱππόθοον καὶ δῖον Ἀγαυόν:**[[253]](#footnote-253)**

**252.** ἐννέα τοῖς ὃ γεραιὸς ὁμοκλήσας ἐκέλευε:**[[254]](#footnote-254)**

**253.** σπεύσατέ μοι κακὰ τέκνα κατηφόνες: αἴθ᾽ ἅμα πάντες**[[255]](#footnote-255)**

**254.** Ἕκτορος ὠφέλετ᾽ ἀντὶ θοῇς ἐπὶ νηυσὶ πεφάσθαι.**[[256]](#footnote-256)**

**255.** ὤ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἷας ἀρίστους**[[257]](#footnote-257)**

**256.** Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ᾽ οὔ τινά φημι λελεῖφθαι,**[[258]](#footnote-258)**

**257.** Μήστορά τ᾽ ἀντίθεον καὶ Τρωΐλον ἱππιοχάρμην**[[259]](#footnote-259)**

**258.** Ἕκτορά θ᾽, ὃς θεὸς ἔσκε μετ᾽ ἀνδράσιν, οὐδὲ ἐῴκει**[[260]](#footnote-260)**

**259.** ἀνδρός γε θνητοῦ πάϊς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο.**[[261]](#footnote-261)**

**260.** τοὺς μὲν ἀπώλεσ᾽ Ἄρης, τὰ δ᾽ ἐλέγχεα πάντα λέλειπται**[[262]](#footnote-262)**

**261.** ψεῦσταί τ᾽ ὀρχησταί τε χοροιτυπίῃσιν ἄριστοι**[[263]](#footnote-263)**

**262.** ἀρνῶν ἠδ᾽ ἐρίφων ἐπιδήμιοι ἁρπακτῆρες.**[[264]](#footnote-264)**

**263.** οὐκ ἂν δή μοι ἄμαξαν ἐφοπλίσσαιτε τάχιστα,**[[265]](#footnote-265)**

**264.** ταῦτά τε πάντ᾽ ἐπιθεῖτε, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο;**[[266]](#footnote-266)**

**265.** ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ἄρα πατρὸς ὑποδείσαντες ὁμοκλὴν**[[267]](#footnote-267)**

**266.** ἐκ μὲν ἄμαξαν ἄειραν ἐΰτροχον ἡμιονείην**[[268]](#footnote-268)**

**267.** καλὴν πρωτοπαγέα, πείρινθα δὲ δῆσαν ἐπ᾽ αὐτῆς,**[[269]](#footnote-269)**

**268.** κὰδ δ᾽ ἀπὸ πασσαλόφι ζυγὸν ᾕρεον ἡμιόνειον**[[270]](#footnote-270)**

**269.** πύξινον ὀμφαλόεν εὖ οἰήκεσσιν ἀρηρός:**[[271]](#footnote-271)**

**270.** ἐκ δ᾽ ἔφερον ζυγόδεσμον ἅμα ζυγῷ ἐννεάπηχυ.**[[272]](#footnote-272)**

**271.** καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκαν ἐϋξέστῳ ἐπὶ ῥυμῷ**[[273]](#footnote-273)**

**272.** πέζῃ ἔπι πρώτῃ, ἐπὶ δὲ κρίκον ἕστορι βάλλον,**[[274]](#footnote-274)**

**273.** τρὶς δ᾽ ἑκάτερθεν ἔδησαν ἐπ᾽ ὀμφαλόν, αὐτὰρ ἔπειτα**[[275]](#footnote-275)**

**274.** ἑξείης κατέδησαν, ὑπὸ γλωχῖνα δ᾽ ἔκαμψαν.**[[276]](#footnote-276)**

**275.** ἐκ θαλάμου δὲ φέροντες ἐϋξέστης ἐπ᾽ ἀπήνης**[[277]](#footnote-277)**

**276.** νήεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι᾽ ἄποινα,**[[278]](#footnote-278)**

**277.** ζεῦξαν δ᾽ ἡμιόνους κρατερώνυχας ἐντεσιεργούς,**[[279]](#footnote-279)**

**278.** τούς ῥά ποτε Πριάμῳ Μυσοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.**[[280]](#footnote-280)**

**279.** ἵππους δὲ Πριάμῳ ὕπαγον ζυγόν, οὓς ὃ γεραιὸς**[[281]](#footnote-281)**

**280.** αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλεν ἐϋξέστῃ ἐπὶ φάτνῃ.**[[282]](#footnote-282)**

**281.** τὼ μὲν ζευγνύσθην ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι**[[283]](#footnote-283)**

**282.** κῆρυξ καὶ Πρίαμος πυκινὰ φρεσὶ μήδε᾽ ἔχοντες:**[[284]](#footnote-284)**

**283.** ἀγχίμολον δέ σφ᾽ ἦλθ᾽ Ἑκάβη τετιηότι θυμῷ**[[285]](#footnote-285)**

**284.** οἶνον ἔχουσ᾽ ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῆφι**[[286]](#footnote-286)**

**285.** χρυσέῳ ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοίτην:**[[287]](#footnote-287)**

**286.** στῆ δ᾽ ἵππων προπάροιθεν ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε:**[[288]](#footnote-288)**

**287.** τῆ σπεῖσον Διὶ πατρί, καὶ εὔχεο οἴκαδ᾽ ἱκέσθαι**[[289]](#footnote-289)**

**288.** ἂψ ἐκ δυσμενέων ἀνδρῶν, ἐπεὶ ἂρ σέ γε θυμὸς**[[290]](#footnote-290)**

**289.** ὀτρύνει ἐπὶ νῆας ἐμεῖο μὲν οὐκ ἐθελούσης.**[[291]](#footnote-291)**

**290**. ἀλλ᾽ εὔχεο σύ γ᾽ ἔπειτα κελαινεφέϊ Κρονίωνι**[[292]](#footnote-292)**

**291**. Ἰδαίῳ, ὅς τε Τροίην κατὰ πᾶσαν ὁρᾶται,**[[293]](#footnote-293)**

**292**. αἴτει δ᾽ οἰωνὸν ταχὺν ἄγγελον, ὅς τέ οἱ αὐτῷ**[[294]](#footnote-294)**

**293**. φίλτατος οἰωνῶν, καί εὑ κράτος ἐστὶ μέγιστον,**[[295]](#footnote-295)**

**294**. δεξιόν, ὄφρά μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας**[[296]](#footnote-296)**

**295**. τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας ἴῃς Δαναῶν ταχυπώλων.**[[297]](#footnote-297)**

**296**. εἰ δέ τοι οὐ δώσει ἑὸν ἄγγελον εὐρύοπα Ζεύς,**[[298]](#footnote-298)**

**297**. οὐκ ἂν ἔγωγέ σ᾽ ἔπειτα ἐποτρύνουσα κελοίμην**[[299]](#footnote-299)**

**298**. νῆας ἐπ᾽ Ἀργείων ἰέναι μάλα περ μεμαῶτα**[[300]](#footnote-300)**.

**299**. τὴν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη Πρίαμος θεοειδής:**[[301]](#footnote-301)**

**300.** ὦ γύναι οὐ μέν τοι τόδ᾽ ἐφιεμένῃ ἀπιθήσω.**[[302]](#footnote-302)**

**301.** ἐσθλὸν γὰρ Διὶ χεῖρας ἀνασχέμεν αἴ κ᾽ ἐλεήσῃ.**[[303]](#footnote-303)**

**302.** ἦ ῥα καὶ ἀμφίπολον ταμίην ὄτρυν᾽ ὃ γεραιὸς**[[304]](#footnote-304)**

**303.** χερσὶν ὕδωρ ἐπιχεῦαι ἀκήρατον: ἣ δὲ παρέστη**[[305]](#footnote-305)**

**304.** χέρνιβον ἀμφίπολος πρόχοόν θ᾽ ἅμα χερσὶν ἔχουσα.**[[306]](#footnote-306)**

**305.** νιψάμενος δὲ κύπελλον ἐδέξατο ἧς ἀλόχοιο:**[[307]](#footnote-307)**

**306.** εὔχετ᾽ ἔπειτα στὰς μέσῳ ἕρκεϊ, λεῖβε δὲ οἶνον**[[308]](#footnote-308)**

**307.** οὐρανὸν εἰσανιδών, καὶ φωνήσας ἔπος ηὔδα:**[[309]](#footnote-309)**

**308.** ‘Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε**[[310]](#footnote-310)**

**309.** δός μ᾽ ἐς Ἀχιλλῆος φίλον ἐλθεῖν ἠδ᾽ ἐλεεινόν,**[[311]](#footnote-311)**

**310.** πέμψον δ᾽ οἰωνὸν ταχὺν ἄγγελον, ὅς τε σοὶ αὐτῷ**[[312]](#footnote-312)**

**311.** φίλτατος οἰωνῶν, καί εὑ κράτος ἐστὶ μέγιστον,**[[313]](#footnote-313)**

**312.** δεξιόν, ὄφρά μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας**[[314]](#footnote-314)**

**313.** τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας ἴω Δαναῶν ταχυπώλων.**[[315]](#footnote-315)**

**314.** ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε μητίετα Ζεὺς**[[316]](#footnote-316)**

**315.** αὐτίκα δ᾽ αἰετὸν ἧκε τελειότατον πετεηνῶν**[[317]](#footnote-317)**

**316.** μόρφνον θηρητῆρ᾽ ὃν καὶ περκνὸν καλέουσιν.**[[318]](#footnote-318)**

**317.** ὅσση δ᾽ ὑψορόφοιο θύρη θαλάμοιο τέτυκται**[[319]](#footnote-319)**

**318.** ἀνέρος ἀφνειοῖο ἐῢ κληῗσ᾽ ἀραρυῖα,**[[320]](#footnote-320)**

**319.** τόσσ᾽ ἄρα τοῦ ἑκάτερθεν ἔσαν πτερά: εἴσατο δέ σφι**[[321]](#footnote-321)**

**320.** δεξιὸς ἀΐξας διὰ ἄστεος: οἳ δὲ ἰδόντες**[[322]](#footnote-322)**

**321.** γήθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.**[[323]](#footnote-323)**

**322.** σπερχόμενος δ᾽ ὃ γεραιὸς ἑοῦ ἐπεβήσετο δίφρου,**[[324]](#footnote-324)**

**323.** ἐκ δ᾽ ἔλασε προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.**[[325]](#footnote-325)**

**324.** πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἕλκον τετράκυκλον ἀπήνην,**[[326]](#footnote-326)**

**325.** τὰς Ἰδαῖος ἔλαυνε δαΐφρων: αὐτὰρ ὄπισθεν**[[327]](#footnote-327)**

**326.** ἵπποι, τοὺς ὃ γέρων ἐφέπων μάστιγι κέλευε**[[328]](#footnote-328)**

**327.** καρπαλίμως κατὰ ἄστυ: φίλοι δ᾽ ἅμα πάντες ἕποντο**[[329]](#footnote-329)**

**328.** πόλλ᾽ ὀλοφυρόμενοι ὡς εἰ θάνατον δὲ κιόντα.**[[330]](#footnote-330)**

**329.** οἳ δ᾽ ἐπεὶ οὖν πόλιος κατέβαν, πεδίον δ᾽ ἀφίκοντο,**[[331]](#footnote-331)**

**330.** οἳ μὲν ἄρ᾽ ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο**[[332]](#footnote-332)**

**331.** παῖδες καὶ γαμβροί, τὼ δ᾽ οὐ λάθον εὐρύοπα Ζῆν**[[333]](#footnote-333)**

**332.** ἐς πεδίον προφανέντε: ἰδὼν δ᾽ ἐλέησε γέροντα,**[[334]](#footnote-334)**

**333.** αἶψα δ᾽ ἄρ᾽ Ἑρμείαν υἱὸν φίλον ἀντίον ηὔδα:**[[335]](#footnote-335)**

**334.** ‘Ἑρμεία, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε φίλτατόν ἐστιν**[[336]](#footnote-336)**

**335.** ἀνδρὶ ἑταιρίσσαι, καί τ᾽ ἔκλυες ᾧ κ᾽ ἐθέλῃσθα,**[[337]](#footnote-337)**

**336.** βάσκ᾽ ἴθι καὶ Πρίαμον κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν**[[338]](#footnote-338)**

**337.** ὣς ἄγαγ᾽, ὡς μήτ᾽ ἄρ τις ἴδῃ μήτ᾽ ἄρ τε νοήσῃ**[[339]](#footnote-339)**

**338.** τῶν ἄλλων Δαναῶν, πρὶν Πηλεΐωναδ᾽ ἱκέσθαι.**[[340]](#footnote-340)**

**339.** ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ ἀπίθησε διάκτορος ἀργεϊφόντης.**[[341]](#footnote-341)**

**340.** αὐτίκ᾽ ἔπειθ᾽ ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα**[[342]](#footnote-342)**

**341.** ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἠμὲν ἐφ᾽ ὑγρὴν**[[343]](#footnote-343)**

**342.** ἠδ᾽ ἐπ᾽ ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῇς ἀνέμοιο:**[[344]](#footnote-344)**

**343.** εἵλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ᾽ ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει**[[345]](#footnote-345)**

**344.** ὧν ἐθέλει, τοὺς δ᾽ αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει:**[[346]](#footnote-346)**

**345.** τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς ἀργεϊφόντης.**[[347]](#footnote-347)**

**346.** αἶψα δ᾽ ἄρα Τροίην τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκανε,**[[348]](#footnote-348)**

**347.** βῆ δ᾽ ἰέναι κούρῳ αἰσυμνητῆρι ἐοικὼς**[[349]](#footnote-349)**

**348.** πρῶτον ὑπηνήτῃ, τοῦ περ χαριεστάτη ἥβη.**[[350]](#footnote-350)**

**349.** οἳ δ᾽ ἐπεὶ οὖν μέγα σῆμα παρὲξ Ἴλοιο ἔλασσαν,**[[351]](#footnote-351)**

**350.** στῆσαν ἄρ᾽ ἡμιόνους τε καὶ ἵππους ὄφρα πίοιεν**[[352]](#footnote-352)**

**351.** ἐν ποταμῷ: δὴ γὰρ καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλυθε γαῖαν.**[[353]](#footnote-353)**

**352.** τὸν δ᾽ ἐξ ἀγχιμόλοιο ἰδὼν ἐφράσσατο κῆρυξ**[[354]](#footnote-354)**

**353.** Ἑρμείαν, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο φώνησέν τε:**[[355]](#footnote-355)**

**354.** φράζεο Δαρδανίδη: φραδέος νόου ἔργα τέτυκται.**[[356]](#footnote-356)**

**355.** ἄνδρ᾽ ὁρόω, τάχα δ᾽ ἄμμε διαρραίσεσθαι ὀΐω.**[[357]](#footnote-357)**

**356.** ἀλλ᾽ ἄγε δὴ φεύγωμεν ἐφ᾽ ἵππων, ἤ μιν ἔπειτα**[[358]](#footnote-358)**

**357.** γούνων ἁψάμενοι λιτανεύσομεν αἴ κ᾽ ἐλεήσῃ.**[[359]](#footnote-359)**

**358.** ὣς φάτο, σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δείδιε δ᾽ αἰνῶς,**[[360]](#footnote-360)**

**359.** ὀρθαὶ δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,**[[361]](#footnote-361)**

**360.** στῆ δὲ ταφών: αὐτὸς δ᾽ ἐριούνιος ἐγγύθεν ἐλθὼν**[[362]](#footnote-362)**

**361.** χεῖρα γέροντος ἑλὼν ἐξείρετο καὶ προσέειπε: **[[363]](#footnote-363)**

**362.** ‘πῇ πάτερ ὧδ᾽ ἵππους τε καὶ ἡμιόνους ἰθύνεις **[[364]](#footnote-364)**

**363.** νύκτα δι᾽ ἀμβροσίην, ὅτε θ᾽ εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι;**[[365]](#footnote-365)**

**364.** οὐδὲ σύ γ᾽ ἔδεισας μένεα πνείοντας Ἀχαιούς,**[[366]](#footnote-366)**

**365.** οἵ τοι δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι ἐγγὺς ἔασι;**[[367]](#footnote-367)**

**366.** τῶν εἴ τίς σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν**[[368]](#footnote-368)**

**367.** τοσσάδ᾽ ὀνείατ᾽ ἄγοντα, τίς ἂν δή τοι νόος εἴη;**[[369]](#footnote-369)**

**368.** οὔτ᾽ αὐτὸς νέος ἐσσί, γέρων δέ τοι οὗτος ὀπηδεῖ,**[[370]](#footnote-370)**

**369.** ἄνδρ᾽ ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.**[[371]](#footnote-371)**

**370.** ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐδέν σε ῥέξω κακά, καὶ δέ κεν ἄλλον**[[372]](#footnote-372)**

**371.** σεῦ ἀπαλεξήσαιμι: φίλῳ δέ σε πατρὶ ἐΐσκω.**[[373]](#footnote-373)**

**372.** τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[374]](#footnote-374)**

**373.** ‘οὕτω πῃ τάδε γ᾽ ἐστὶ, φίλον τέκος, ὡς ἀγορεύεις.**[[375]](#footnote-375)**

**374.** ἀλλ᾽ ἔτι τις καὶ ἐμεῖο θεῶν ὑπερέσχεθε χεῖρα,**[[376]](#footnote-376)**

**375.** ὅς μοι τοιόνδ᾽ ἧκεν ὁδοιπόρον ἀντιβολῆσαι**[[377]](#footnote-377)**

**376.** αἴσιον, οἷος δὴ σὺ δέμας καὶ εἶδος ἀγητός,**[[378]](#footnote-378)**

**377.** πέπνυσαί τε νόῳ, μακάρων δ᾽ ἔξεσσι τοκήων.**[[379]](#footnote-379)**

**378.** τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεϊφόντης:**[[380]](#footnote-380)**

**379.** ‘ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες.**[[381]](#footnote-381)**

**380.** ἀλλ᾽ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,**[[382]](#footnote-382)**

**381.** ἠέ πῃ ἐκπέμπεις κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ**[[383]](#footnote-383)**

**382.** ἄνδρας ἐς ἀλλοδαποὺς ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνῃ,**[[384]](#footnote-384)**

**383.** ἦ ἤδη πάντες καταλείπετε Ἴλιον ἱρὴν**[[385]](#footnote-385)**

**384.** δειδιότες: τοῖος γὰρ ἀνὴρ ὤριστος ὄλωλε**[[386]](#footnote-386)**

**385.** σὸς πάϊς: οὐ μὲν γάρ τι μάχης ἐπιδεύετ᾽ Ἀχαιῶν.**[[387]](#footnote-387)**

**386.** τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[388]](#footnote-388)**

**387.** ‘τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε τέων δ᾽ ἔξεσσι τοκήων;**[[389]](#footnote-389)**

**388.** ὥς μοι καλὰ τὸν οἶτον ἀπότμου παιδὸς ἔνισπες.**[[390]](#footnote-390)**

**389.** τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεϊφόντης :**[[391]](#footnote-391)**

**390.** πειρᾷ ἐμεῖο γεραιὲ καὶ εἴρεαι Ἕκτορα δῖον.**[[392]](#footnote-392)**

**391.** τὸν μὲν ἐγὼ μάλα πολλὰ μάχῃ ἔνι κυδιανείρῃ**[[393]](#footnote-393)**

**392.** ὀφθαλμοῖσιν ὄπωπα, καὶ εὖτ᾽ ἐπὶ νηυσὶν ἐλάσσας**[[394]](#footnote-394)**

**393.** Ἀργείους κτείνεσκε δαΐζων ὀξέϊ χαλκῷ:**[[395]](#footnote-395)**

**394.** ἡμεῖς δ᾽ ἑσταότες θαυμάζομεν : οὐ γὰρ Ἀχιλλεὺς**[[396]](#footnote-396)**

**395.** εἴα μάρνασθαι κεχολωμένος Ἀτρεΐωνι.**[[397]](#footnote-397)**

**396.** τοῦ γὰρ ἐγὼ θεράπων, μία δ᾽ ἤγαγε νηῦς εὐεργής:**[[398]](#footnote-398)**

**397.** Μυρμιδόνων δ᾽ ἔξειμι, πατὴρ δέ μοί ἐστι Πολύκτωρ.**[[399]](#footnote-399)**

**398.** ἀφνειὸς μὲν ὅ γ᾽ ἐστί, γέρων δὲ δὴ ὡς σύ περ ὧδε,**[[400]](#footnote-400)**

**399.** ἓξ δέ οἱ υἷες ἔασιν, ἐγὼ δέ οἱ ἕβδομός εἰμι:**[[401]](#footnote-401)**

**400.** τῶν μέτα παλλόμενος κλήρῳ λάχον ἐνθάδ᾽ ἕπεσθαι.**[[402]](#footnote-402)**

**401.** νῦν δ᾽ ἦλθον πεδίον δ᾽ ἀπὸ νηῶν: ἠῶθεν γὰρ**[[403]](#footnote-403)**

**402.** θήσονται περὶ ἄστυ μάχην ἑλίκωπες Ἀχαιοί.**[[404]](#footnote-404)**

**403.** ἀσχαλόωσι γὰρ οἵδε καθήμενοι, οὐδὲ δύνανται**[[405]](#footnote-405)**

**404.** ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου βασιλῆες Ἀχαιῶν.**[[406]](#footnote-406)**

**405.** τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[407]](#footnote-407)**

**406.** ‘εἰ μὲν δὴ θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**[[408]](#footnote-408)**

**407.** εἴς, ἄγε δή μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον,**[[409]](#footnote-409)**

**408.** ἢ ἔτι πὰρ νήεσσιν ἐμὸς πάϊς, ἦέ μιν ἤδη**[[410]](#footnote-410)**

**409.** ᾗσι κυσὶν μελεϊστὶ ταμὼν προύθηκεν Ἀχιλλεύς.**[[411]](#footnote-411)**

**410.** τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεϊφόντης: **[[412]](#footnote-412)**

**411.** ‘ὦ γέρον οὔ πω τόν γε κύνες φάγον οὐδ᾽ οἰωνοί,**[[413]](#footnote-413)**

**412.** ἀλλ᾽ ἔτι κεῖνος κεῖται Ἀχιλλῆος παρὰ νηῒ **[[414]](#footnote-414)**

**413.** αὔτως ἐν κλισίῃσι: δυωδεκάτη δέ οἱ ἠὼς **[[415]](#footnote-415)**

**414.** κειμένῳ, οὐδέ τί οἱ χρὼς σήπεται, οὐδέ μιν εὐλαὶ **[[416]](#footnote-416)**

**415.** ἔσθουσ᾽, αἵ ῥά τε φῶτας ἀρηϊφάτους κατέδουσιν.**[[417]](#footnote-417)**

**416.** ἦ μέν μιν περὶ σῆμα ἑοῦ ἑτάροιο φίλοιο **[[418]](#footnote-418)**

**417.** ἕλκει ἀκηδέστως ἠὼς ὅτε δῖα φανήῃ,**[[419]](#footnote-419)**

**418.** οὐδέ μιν αἰσχύνει: θηοῖό κεν αὐτὸς ἐπελθὼν **[[420]](#footnote-420)**

**419.** οἷον ἐερσήεις κεῖται, περὶ δ᾽ αἷμα νένιπται,**[[421]](#footnote-421)**

**420.** οὐδέ ποθι μιαρός: σὺν δ᾽ ἕλκεα πάντα μέμυκεν **[[422]](#footnote-422)**

**421.** ὅσσ᾽ ἐτύπη: πολέες γὰρ ἐν αὐτῷ χαλκὸν ἔλασσαν.**[[423]](#footnote-423)**

**422.** ὥς τοι κήδονται μάκαρες θεοὶ υἷος ἑῆος **[[424]](#footnote-424)**

**423.** καὶ νέκυός περ ἐόντος, ἐπεί σφι φίλος περὶ κῆρι.**[[425]](#footnote-425)**

**424.** ὣς φάτο, γήθησεν δ᾽ ὃ γέρων, καὶ ἀμείβετο μύθῳ:**[[426]](#footnote-426)**

**425.** ὦ τέκος, ἦ ῥ᾽ ἀγαθὸν καὶ ἐναίσιμα δῶρα διδοῦναι**[[427]](#footnote-427)**

**426.** ἀθανάτοις, ἐπεὶ οὔ ποτ᾽ ἐμὸς πάϊς, εἴ ποτ᾽ ἔην γε,**[[428]](#footnote-428)**

**427.** λήθετ᾽ ἐνὶ μεγάροισι θεῶν οἳ Ὄλυμπον ἔχουσι :**[[429]](#footnote-429)**

**428.** τώ οἱ ἀπεμνήσαντο καὶ ἐν θανάτοιό περ αἴσῃ.**[[430]](#footnote-430)**

**429.** ἀλλ᾽ ἄγε δὴ τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν ἄλεισον,**[[431]](#footnote-431)**

**430.** αὐτόν τε ῥῦσαι, πέμψον δέ με σύν γε θεοῖσιν,**[[432]](#footnote-432)**

**431.** ὄφρά κεν ἐς κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκωμαι.**[[433]](#footnote-433)**

**432.** τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεϊφόντης:**[[434]](#footnote-434)**

**433.** ‘πειρᾷ ἐμεῖο γεραιὲ νεωτέρου, οὐδέ με πείσεις,**[[435]](#footnote-435)**

**434.** ὅς με κέλῃ σέο δῶρα παρὲξ Ἀχιλῆα δέχεσθαι.**[[436]](#footnote-436)**

**435.** τὸν μὲν ἐγὼ δείδοικα καὶ αἰδέομαι περὶ κῆρι**[[437]](#footnote-437)**

**436.** συλεύειν, μή μοί τι κακὸν μετόπισθε γένηται.**[[438]](#footnote-438)**

**437.** σοὶ δ᾽ ἂν ἐγὼ πομπὸς καί κε κλυτὸν Ἄργος ἱκοίμην,**[[439]](#footnote-439)**

**438.** ἐνδυκέως ἐν νηῒ θοῇ ἢ πεζὸς ὁμαρτέων:**[[440]](#footnote-440)**

**439.** οὐκ ἄν τίς τοι πομπὸν ὀνοσσάμενος μαχέσαιτο.**[[441]](#footnote-441)**

**440.** ἦ καὶ ἀναΐξας ἐριούνιος ἅρμα καὶ ἵππους**[[442]](#footnote-442)**

**441.** καρπαλίμως μάστιγα καὶ ἡνία λάζετο χερσίν,**[[443]](#footnote-443)**

**442.** ἐν δ᾽ ἔπνευσ᾽ ἵπποισι καὶ ἡμιόνοις μένος ἠΰ.**[[444]](#footnote-444)**

**443.** ἀλλ᾽ ὅτε δὴ πύργους τε νεῶν καὶ τάφρον ἵκοντο,**[[445]](#footnote-445)**

**444.** οἳ δὲ νέον περὶ δόρπα φυλακτῆρες πονέοντο,**[[446]](#footnote-446)**

**445.** τοῖσι δ᾽ ἐφ᾽ ὕπνον ἔχευε διάκτορος ἀργεϊφόντης**[[447]](#footnote-447)**

**446.** πᾶσιν, ἄφαρ δ᾽ ὤϊξε πύλας καὶ ἀπῶσεν ὀχῆας,**[[448]](#footnote-448)**

**447.** ἐς δ᾽ ἄγαγε Πρίαμόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ᾽ ἐπ᾽ ἀπήνης.**[[449]](#footnote-449)**

**448.** ἀλλ᾽ ὅτε δὴ κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκοντο**[[450]](#footnote-450)**

**449.** ὑψηλήν, τὴν Μυρμιδόνες ποίησαν ἄνακτι**[[451]](#footnote-451)**

**450.** δοῦρ᾽ ἐλάτης κέρσαντες: ἀτὰρ καθύπερθεν ἔρεψαν**[[452]](#footnote-452)**

**451.** λαχνήεντ᾽ ὄροφον λειμωνόθεν ἀμήσαντες : **[[453]](#footnote-453)**

**452.** ἀμφὶ δέ οἱ μεγάλην αὐλὴν ποίησαν ἄνακτι **[[454]](#footnote-454)**

**453.** σταυροῖσιν πυκινοῖσι: θύρην δ᾽ ἔχε μοῦνος ἐπιβλὴς**[[455]](#footnote-455)**

**454.** εἰλάτινος, τὸν τρεῖς μὲν ἐπιρρήσσεσκον Ἀχαιοί,**[[456]](#footnote-456)**

**455.** τρεῖς δ᾽ ἀναοίγεσκον μεγάλην κληῗδα θυράων**[[457]](#footnote-457)**

**456.** τῶν ἄλλων: Ἀχιλεὺς δ᾽ ἄρ᾽ ἐπιρρήσσεσκε καὶ οἶος:**[[458]](#footnote-458)**

**457.** δή ῥα τόθ᾽ Ἑρμείας ἐριούνιος ᾦξε γέροντι,**[[459]](#footnote-459)**

**458.** ἐς δ᾽ ἄγαγε κλυτὰ δῶρα ποδώκεϊ Πηλεΐωνι,**[[460]](#footnote-460)**

**459.** ἐξ ἵππων δ᾽ ἀπέβαινεν ἐπὶ χθόνα φώνησέν τε:**[[461]](#footnote-461)**

**460.** ὦ γέρον ἤτοι ἐγὼ θεὸς ἄμβροτος εἰλήλουθα**[[462]](#footnote-462)**

**461.** Ἑρμείας: σοὶ γάρ με πατὴρ ἅμα πομπὸν ὄπασσεν.**[[463]](#footnote-463)**

**462.** ἀλλ᾽ ἤτοι μὲν ἐγὼ πάλιν εἴσομαι, οὐδ᾽ Ἀχιλῆος**[[464]](#footnote-464)**

**463.** ὀφθαλμοὺς εἴσειμι: νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη**[[465]](#footnote-465)**

**464.** ἀθάνατον θεὸν ὧδε βροτοὺς ἀγαπαζέμεν ἄντην:**[[466]](#footnote-466)**

**465.** τύνη δ᾽ εἰσελθὼν λαβὲ γούνατα Πηλεΐωνος,**[[467]](#footnote-467)**

**466.** καί μιν ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος ἠϋκόμοιο**[[468]](#footnote-468)**

**467.** λίσσεο καὶ τέκεος, ἵνα οἱ σὺν θυμὸν ὀρίνῃς.**[[469]](#footnote-469)**

**468.** ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὄλυμπον**[[470]](#footnote-470)**

**469.** Ἑρμείας: Πρίαμος δ᾽ ἐξ ἵππων ἆλτο χαμᾶζε,**[[471]](#footnote-471)**

**470.** Ἰδαῖον δὲ κατ᾽ αὖθι λίπεν: ὃ δὲ μίμνεν ἐρύκων**[[472]](#footnote-472)**

**471.** ἵππους ἡμιόνους τε: γέρων δ᾽ ἰθὺς κίεν οἴκου,**[[473]](#footnote-473)**

**472.** τῇ ῥ᾽ Ἀχιλεὺς ἵζεσκε Διῒ φίλος: ἐν δέ μιν αὐτὸν**[[474]](#footnote-474)**

**473.** εὗρ᾽, ἕταροι δ᾽ ἀπάνευθε καθήατο: τὼ δὲ δύ᾽ οἴω**[[475]](#footnote-475)**

**474.** ἥρως Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος ὄζος Ἄρηος**[[476]](#footnote-476)**

**475.** ποίπνυον παρεόντε: νέον δ᾽ ἀπέληγεν ἐδωδῆς**[[477]](#footnote-477)**

**476.** ἔσθων καὶ πίνων : ἔτι καὶ παρέκειτο τράπεζα.**[[478]](#footnote-478)**

**477.** τοὺς δ᾽ ἔλαθ᾽ εἰσελθὼν Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ᾽ ἄρα στὰς**[[479]](#footnote-479)**

**478.** χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα καὶ κύσε χεῖρας**[[480]](#footnote-480)**

**479.** δεινὰς ἀνδροφόνους, αἵ οἱ πολέας κτάνον υἷας.**[[481]](#footnote-481)**

**480.** ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἂν ἄνδρ᾽ ἄτη πυκινὴ λάβῃ, ὅς τ᾽ ἐνὶ πάτρῃ**[[482]](#footnote-482)**

**481.** φῶτα κατακτείνας ἄλλων ἐξίκετο δῆμον**[[483]](#footnote-483)**

**482.** ἀνδρὸς ἐς ἀφνειοῦ, θάμβος δ᾽ ἔχει εἰσορόωντας,**[[484]](#footnote-484)**

**483.** ὣς Ἀχιλεὺς θάμβησεν ἰδὼν Πρίαμον θεοειδέα:**[[485]](#footnote-485)**

**484.** θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ ἴδοντο.**[[486]](#footnote-486)**

**485.** τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔειπε:**[[487]](#footnote-487)**

**486.** ‘μνῆσαι πατρὸς σοῖο θεοῖς ἐπιείκελ᾽ Ἀχιλλεῦ,**[[488]](#footnote-488)**

**487.** τηλίκου ὥς περ ἐγών, ὀλοῷ ἐπὶ γήραος οὐδῷ:**[[489]](#footnote-489)**

**488.** καὶ μέν που κεῖνον περιναιέται ἀμφὶς ἐόντες **[[490]](#footnote-490)**

**489.** τείρουσ᾽, οὐδέ τίς ἐστιν ἀρὴν καὶ λοιγὸν ἀμῦναι.**[[491]](#footnote-491)**

**490.** ἀλλ᾽ ἤτοι κεῖνός γε σέθεν ζώοντος ἀκούων **[[492]](#footnote-492)**

**491.** χαίρει τ᾽ ἐν θυμῷ, ἐπί τ᾽ ἔλπεται ἤματα πάντα **[[493]](#footnote-493)**

**492.** ὄψεσθαι φίλον υἱὸν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντα: **[[494]](#footnote-494)**

**493.** αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἷας ἀρίστους **[[495]](#footnote-495)**

**494.** Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ᾽ οὔ τινά φημι λελεῖφθαι.**[[496]](#footnote-496)**

**495.** πεντήκοντά μοι ἦσαν ὅτ᾽ ἤλυθον υἷες Ἀχαιῶν: **[[497]](#footnote-497)**

**496** ἐννεακαίδεκα μέν μοι ἰῆς ἐκ νηδύος ἦσαν,**[[498]](#footnote-498)**

**497.** τοὺς δ᾽ ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες.**[[499]](#footnote-499)**

**498.** τῶν μὲν πολλῶν θοῦρος Ἄρης ὑπὸ γούνατ᾽ ἔλυσεν:**[[500]](#footnote-500)**

**499.** ὃς δέ μοι οἶος ἔην, εἴρυτο δὲ ἄστυ καὶ αὐτούς,**[[501]](#footnote-501)**

**500.** τὸν σὺ πρῴην κτεῖνας ἀμυνόμενον περὶ πάτρης**[[502]](#footnote-502)**

**501.** Ἕκτορα: τοῦ νῦν εἵνεχ᾽ ἱκάνω νῆας Ἀχαιῶν**[[503]](#footnote-503)**

**502.** λυσόμενος παρὰ σεῖο, φέρω δ᾽ ἀπερείσι᾽ ἄποινα.**[[504]](#footnote-504)**

**503.** ἀλλ᾽ αἰδεῖο θεοὺς Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ᾽ ἐλέησον**[[505]](#footnote-505)**

**504.** μνησάμενος σοῦ πατρός: ἐγὼ δ᾽ ἐλεεινότερός περ,**[[506]](#footnote-506)**

**505.** ἔτλην δ᾽ οἷ᾽ οὔ πώ τις ἐπιχθόνιος βροτὸς ἄλλος,**[[507]](#footnote-507)**

**506.** ἀνδρὸς παιδοφόνοιο ποτὶ στόμα χεῖρ᾽ ὀρέγεσθαι.**[[508]](#footnote-508)**

**507.** ὣς φάτο, τῷ δ᾽ ἄρα πατρὸς ὑφ᾽ ἵμερον ὦρσε γόοιο:**[[509]](#footnote-509)**

**508.** ἁψάμενος δ᾽ ἄρα χειρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.**[[510]](#footnote-510)**

**509.** τὼ δὲ μνησαμένω ὃ μὲν Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο**[[511]](#footnote-511)**

**510.** κλαῖ᾽ ἁδινὰ προπάροιθε ποδῶν Ἀχιλῆος ἐλυσθείς,**[[512]](#footnote-512)**

**511.** αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖεν ἑὸν πατέρ᾽, ἄλλοτε δ᾽ αὖτε**[[513]](#footnote-513)**

**512.** Πάτροκλον: τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δώματ᾽ ὀρώρει.**[[514]](#footnote-514)**

**513.** αὐτὰρ ἐπεί ῥα γόοιο τετάρπετο δῖος Ἀχιλλεύς,**[[515]](#footnote-515)**

**514.** καί οἱ ἀπὸ πραπίδων ἦλθ᾽ ἵμερος ἠδ᾽ ἀπὸ γυίων,**[[516]](#footnote-516)**

**515.** αὐτίκ᾽ ἀπὸ θρόνου ὦρτο, γέροντα δὲ χειρὸς ἀνίστη**[[517]](#footnote-517)**

**516.** οἰκτίρων πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον,**[[518]](#footnote-518)**

**517.** καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα:**[[519]](#footnote-519)**

**518.** ‘ἆ δείλ᾽, ἦ δὴ πολλὰ κάκ᾽ ἄνσχεο σὸν κατὰ θυμόν.**[[520]](#footnote-520)**

**519.** πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος**[[521]](#footnote-521)**

**520.** ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς**[[522]](#footnote-522)**

**521.** υἱέας ἐξενάριξα; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.**[[523]](#footnote-523)**

**522.** ἀλλ᾽ ἄγε δὴ κατ᾽ ἄρ᾽ ἕζευ ἐπὶ θρόνου, ἄλγεα δ᾽ ἔμπης**[[524]](#footnote-524)**

**523.** ἐν θυμῷ κατακεῖσθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ:**[[525]](#footnote-525)**

**524.** οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται κρυεροῖο γόοιο:**[[526]](#footnote-526)**

**525.** ὡς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι**[[527]](#footnote-527)**

**526.** ζώειν ἀχνυμένοις: αὐτοὶ δέ τ᾽ ἀκηδέες εἰσί.**[[528]](#footnote-528)**

**527.** δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει**[[529]](#footnote-529)**

**528.** δώρων οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ ἑάων:**[[530]](#footnote-530)**

**529.** ᾧ μέν κ᾽ ἀμμίξας δώῃ Ζεὺς τερπικέραυνος,**[[531]](#footnote-531)**

**530.** ἄλλοτε μέν τε κακῷ ὅ γε κύρεται, ἄλλοτε δ᾽ ἐσθλῷ:**[[532]](#footnote-532)**

**531.** ᾧ δέ κε τῶν λυγρῶν δώῃ, λωβητὸν ἔθηκε,**[[533]](#footnote-533)**

**532.** καί ἑ κακὴ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα δῖαν ἐλαύνει,**[[534]](#footnote-534)**

**533.** φοιτᾷ δ᾽ οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.**[[535]](#footnote-535)**

**534.** ὣς μὲν καὶ Πηλῆϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα**[[536]](#footnote-536)**

**535.** ἐκ γενετῆς : πάντας γὰρ ἐπ᾽ ἀνθρώπους ἐκέκαστο**[[537]](#footnote-537)**

**536.** ὄλβῳ τε πλούτῳ τε, ἄνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι,**[[538]](#footnote-538)**

**537.** καί οἱ θνητῷ ἐόντι θεὰν ποίησαν ἄκοιτιν.**[[539]](#footnote-539)**

**538.** ἀλλ᾽ ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακόν, ὅττί οἱ οὔ τι**[[540]](#footnote-540)**

**539.** παίδων ἐν μεγάροισι γονὴ γένετο κρειόντων,**[[541]](#footnote-541)**

**540.** ἀλλ᾽ ἕνα παῖδα τέκεν παναώριον: οὐδέ νυ τόν γε**[[542]](#footnote-542)**

**541.** γηράσκοντα κομίζω, ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης**[[543]](#footnote-543)**

**542.** ἧμαι ἐνὶ Τροίῃ, σέ τε κήδων ἠδὲ σὰ τέκνα.**[[544]](#footnote-544)**

**543.** καὶ σὲ γέρον τὸ πρὶν μὲν ἀκούομεν ὄλβιον εἶναι: **[[545]](#footnote-545)**

**544.** ὅσσον Λέσβος ἄνω Μάκαρος ἕδος ἐντὸς ἐέργει **[[546]](#footnote-546)**

**545.** καὶ Φρυγίη καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων,**[[547]](#footnote-547)**

**546.** τῶν σε γέρον πλούτῳ τε καὶ υἱάσι φασὶ κεκάσθαι.**[[548]](#footnote-548)**

**547.** αὐτὰρ ἐπεί τοι πῆμα τόδ᾽ ἤγαγον Οὐρανίωνες **[[549]](#footnote-549)**

**548.** αἰεί τοι περὶ ἄστυ μάχαι τ᾽ ἀνδροκτασίαι τε.**[[550]](#footnote-550)**

**549.** ἄνσχεο, μὴ δ᾽ ἀλίαστον ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν:**[[551]](#footnote-551)**

**550.** οὐ γάρ τι πρήξεις ἀκαχήμενος υἷος ἑῆος,**[[552]](#footnote-552)**

**551.** οὐδέ μιν ἀνστήσεις, πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθῃσθα.**[[553]](#footnote-553)**

**552.** τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[554]](#footnote-554)**

**553.** ‘μή πω μ᾽ ἐς θρόνον ἵζε διοτρεφὲς ὄφρά κεν Ἕκτωρ**[[555]](#footnote-555)**

**554.** κεῖται ἐνὶ κλισίῃσιν ἀκηδής, ἀλλὰ τάχιστα**[[556]](#footnote-556)**

**555.** λῦσον ἵν᾽ ὀφθαλμοῖσιν ἴδω: σὺ δὲ δέξαι ἄποινα **[[557]](#footnote-557)**

**556.** πολλά, τά τοι φέρομεν: σὺ δὲ τῶνδ᾽ ἀπόναιο, καὶ ἔλθοις **[[558]](#footnote-558)**

**557.** σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν, ἐπεί με πρῶτον ἔασας **[[559]](#footnote-559)**

**558.** αὐτόν τε ζώειν καὶ ὁρᾶν φάος ἠελίοιο.**[[560]](#footnote-560)**

**559.** τὸν δ᾽ ἄρ᾽ ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς: **[[561]](#footnote-561)**

**560.** μηκέτι νῦν μ᾽ ἐρέθιζε γέρον: νοέω δὲ καὶ αὐτὸς**[[562]](#footnote-562)**

**561.** Ἕκτορά τοι λῦσαι, Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθε**[[563]](#footnote-563)**

**562.** μήτηρ, ἥ μ᾽ ἔτεκεν, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος.**[[564]](#footnote-564)**

**563.** καὶ δέ σε γιγνώσκω Πρίαμε φρεσίν, οὐδέ με λήθεις,**[[565]](#footnote-565)**

**564.** ὅττι θεῶν τίς σ᾽ ἦγε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.**[[566]](#footnote-566)**

**565.** οὐ γάρ κε τλαίη βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδὲ μάλ᾽ ἡβῶν,**[[567]](#footnote-567)**

**566.** ἐς στρατόν: οὐδὲ γὰρ ἂν φυλάκους λάθοι, οὐδέ κ᾽ ὀχῆα**[[568]](#footnote-568)**

**567.** ῥεῖα μετοχλίσσειε θυράων ἡμετεράων.**[[569]](#footnote-569)**

**568.** τὼ νῦν μή μοι μᾶλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνῃς,**[[570]](#footnote-570)**

**569.** μή σε γέρον οὐδ᾽ αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἐάσω **[[571]](#footnote-571)**

**570.** καὶ ἱκέτην περ ἐόντα, Διὸς δ᾽ ἀλίτωμαι ἐφετμάς.**[[572]](#footnote-572)**

**571.** ὣς ἔφατ᾽, ἔδεισεν δ᾽ ὃ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.**[[573]](#footnote-573)**

**572.** Πηλεΐδης δ᾽ οἴκοιο λέων ὣς ἆλτο θύραζε**[[574]](#footnote-574)**

**573.** οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω θεράποντες ἕποντο**[[575]](#footnote-575)**

**574.** ἥρως Αὐτομέδων ἠδ᾽ Ἄλκιμος, οὕς ῥα μάλιστα**[[576]](#footnote-576)**

**575.** τῖ᾽ Ἀχιλεὺς ἑτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα,**[[577]](#footnote-577)**

**576.** οἳ τόθ᾽ ὑπὸ ζυγόφιν λύον ἵππους ἡμιόνους τε,**[[578]](#footnote-578)**

**577.** ἐς δ᾽ ἄγαγον κήρυκα καλήτορα τοῖο γέροντος,**[[579]](#footnote-579)**

**578.** κὰδ δ᾽ ἐπὶ δίφρου εἷσαν: ἐϋξέστου δ᾽ ἀπ᾽ ἀπήνης**[[580]](#footnote-580)**

**579.** ᾕρεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι᾽ ἄποινα.**[[581]](#footnote-581)**

**580.** κὰδ δ᾽ ἔλιπον δύο φάρε᾽ ἐΰννητόν τε χιτῶνα,**[[582]](#footnote-582)**

**581.** ὄφρα νέκυν πυκάσας δοίη οἶκον δὲ φέρεσθαι.**[[583]](#footnote-583)**

**582.** δμῳὰς δ᾽ ἐκκαλέσας λοῦσαι κέλετ᾽ ἀμφί τ᾽ ἀλεῖψαι**[[584]](#footnote-584)**

**583.** νόσφιν ἀειράσας, ὡς μὴ Πρίαμος ἴδοι υἱόν,**[[585]](#footnote-585)**

**584.** μὴ ὃ μὲν ἀχνυμένῃ κραδίῃ χόλον οὐκ ἐρύσαιτο **[[586]](#footnote-586)**

**585.** παῖδα ἰδών, Ἀχιλῆϊ δ᾽ ὀρινθείη φίλον ἦτορ,**[[587]](#footnote-587)**

**586.** καί ἑ κατακτείνειε, Διὸς δ᾽ ἀλίτηται ἐφετμάς.**[[588]](#footnote-588)**

**587.** τὸν δ᾽ ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ,**[[589]](#footnote-589)**

**588.** ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,**[[590]](#footnote-590)**

**589.** αὐτὸς τόν γ᾽ Ἀχιλεὺς λεχέων ἐπέθηκεν ἀείρας,**[[591]](#footnote-591)**

**590.** σὺν δ᾽ ἕταροι ἤειραν ἐϋξέστην ἐπ᾽ ἀπήνην.**[[592]](#footnote-592)**

**591.** ᾤμωξέν τ᾽ ἄρ᾽ ἔπειτα, φίλον δ᾽ ὀνόμηνεν ἑταῖρον:**[[593]](#footnote-593)**

**592.** μή μοι Πάτροκλε σκυδμαινέμεν, αἴ κε πύθηαι**[[594]](#footnote-594)**

**593.** εἰν Ἄϊδός περ ἐὼν ὅτι Ἕκτορα δῖον ἔλυσα**[[595]](#footnote-595)**

**594.** πατρὶ φίλῳ, ἐπεὶ οὔ μοι ἀεικέα δῶκεν ἄποινα.**[[596]](#footnote-596)**

**595.** σοὶ δ᾽ αὖ ἐγὼ καὶ τῶνδ᾽ ἀποδάσσομαι ὅσσ᾽ ἐπέοικεν.**[[597]](#footnote-597)**

**596.** ἦ ῥα, καὶ ἐς κλισίην πάλιν ἤϊε δῖος Ἀχιλλεύς,**[[598]](#footnote-598)**

**597.** ἕζετο δ᾽ ἐν κλισμῷ πολυδαιδάλῳ ἔνθεν ἀνέστη**[[599]](#footnote-599)**

**598.** τοίχου τοῦ ἑτέρου, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο μῦθον:**[[600]](#footnote-600)**

**599.** υἱὸς μὲν δή τοι λέλυται γέρον ὡς ἐκέλευες,**[[601]](#footnote-601)**

**600.** κεῖται δ᾽ ἐν λεχέεσσ᾽: ἅμα δ᾽ ἠοῖ φαινομένηφιν**[[602]](#footnote-602)**

**601.** ὄψεαι αὐτὸς ἄγων: νῦν δὲ μνησώμεθα δόρπου.**[[603]](#footnote-603)**

**602.** καὶ γάρ τ᾽ ἠΰκομος Νιόβη ἐμνήσατο σίτου,**[[604]](#footnote-604)**

**603.** τῇ περ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο**[[605]](#footnote-605)**

**604.** ἓξ μὲν θυγατέρες, ἓξ δ᾽ υἱέες ἡβώοντες.**[[606]](#footnote-606)**

**605.** τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ᾽ ἀργυρέοιο βιοῖο**[[607]](#footnote-607)**

**606.** χωόμενος Νιόβῃ, τὰς δ᾽ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,**[[608]](#footnote-608)**

**607.** οὕνεκ᾽ ἄρα Λητοῖ ἰσάσκετο καλλιπαρῄῳ:**[[609]](#footnote-609)**

**608.** φῆ δοιὼ τεκέειν, ἣ δ᾽ αὐτὴ γείνατο πολλούς: **[[610]](#footnote-610)**

**609.** τὼ δ᾽ ἄρα καὶ δοιώ περ ἐόντ᾽ ἀπὸ πάντας ὄλεσσαν.**[[611]](#footnote-611)**

**610.** οἳ μὲν ἄρ᾽ ἐννῆμαρ κέατ᾽ ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν **[[612]](#footnote-612)**

**611.** κατθάψαι, λαοὺς δὲ λίθους ποίησε Κρονίων:**[[613]](#footnote-613)**

**612.** τοὺς δ᾽ ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ Οὐρανίωνες.**[[614]](#footnote-614)**

**613.** ἣ δ᾽ ἄρα σίτου μνήσατ᾽, ἐπεὶ κάμε δάκρυ χέουσα.**[[615]](#footnote-615)**

**614.** νῦν δέ που ἐν πέτρῃσιν ἐν οὔρεσιν οἰοπόλοισιν **[[616]](#footnote-616)**

**615.** ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεάων ἔμμεναι εὐνὰς **[[617]](#footnote-617)**

**616.** νυμφάων, αἵ τ᾽ ἀμφ᾽ Ἀχελώϊον ἐρρώσαντο,**[[618]](#footnote-618)**

**617.** ἔνθα λίθος περ ἐοῦσα θεῶν ἐκ κήδεα πέσσει.**[[619]](#footnote-619)**

**618.** ἀλλ᾽ ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα δῖε γεραιὲ**[[620]](#footnote-620)**

**619.** σίτου : ἔπειτά κεν αὖτε φίλον παῖδα κλαίοισθα **[[621]](#footnote-621)**

**620.** Ἴλιον εἰσαγαγών : πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται.**[[622]](#footnote-622)**

**621.** ἦ καὶ ἀναΐξας ὄϊν ἄργυφον ὠκὺς Ἀχιλλεὺς **[[623]](#footnote-623)**

**622.** σφάξ᾽: ἕταροι δ᾽ ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον εὖ κατὰ κόσμον,**[[624]](#footnote-624)**

**623.** μίστυλλόν τ᾽ ἄρ᾽ ἐπισταμένως πεῖράν τ᾽ ὀβελοῖσιν,**[[625]](#footnote-625)**

**624.** ὄπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.**[[626]](#footnote-626)**

**625.** Αὐτομέδων δ᾽ ἄρα σῖτον ἑλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ **[[627]](#footnote-627)**

**626.** καλοῖς ἐν κανέοισιν: ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.**[[628]](#footnote-628)**

**627.** οἳ δ᾽ ἐπ᾽ ὀνείαθ᾽ ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.**[[629]](#footnote-629)**

**628.** αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,**[[630]](#footnote-630)**

**629.** ἤτοι Δαρδανίδης Πρίαμος θαύμαζ᾽ Ἀχιλῆα **[[631]](#footnote-631)**

**630.** ὅσσος ἔην οἷός τε: θεοῖσι γὰρ ἄντα ἐῴκει : **[[632]](#footnote-632)**

**631.** αὐτὰρ ὃ Δαρδανίδην Πρίαμον θαύμαζεν Ἀχιλλεὺς**[[633]](#footnote-633)**

**632.** εἰσορόων ὄψίν τ᾽ ἀγαθὴν καὶ μῦθον ἀκούων.**[[634]](#footnote-634)**

**633.** αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐς ἀλλήλους ὁρόωντες,**[[635]](#footnote-635)**

**634.** τὸν πρότερος προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[636]](#footnote-636)**

**635.** λέξον νῦν με τάχιστα διοτρεφές, ὄφρα καὶ ἤδη **[[637]](#footnote-637)**

**636.** ὕπνῳ ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες: **[[638]](#footnote-638)**

**637.** οὐ γάρ πω μύσαν ὄσσε ὑπὸ βλεφάροισιν ἐμοῖσιν **[[639]](#footnote-639)**

**638.** ἐξ οὗ σῇς ὑπὸ χερσὶν ἐμὸς πάϊς ὤλεσε θυμόν,**[[640]](#footnote-640)**

**639.** ἀλλ᾽ αἰεὶ στενάχω καὶ κήδεα μυρία πέσσω **[[641]](#footnote-641)**

**640.** αὐλῆς ἐν χόρτοισι κυλινδόμενος κατὰ κόπρον.**[[642]](#footnote-642)**

**641.** νῦν δὴ καὶ σίτου πασάμην καὶ αἴθοπα οἶνον **[[643]](#footnote-643)**

**642.** λαυκανίης καθέηκα: πάρος γε μὲν οὔ τι πεπάσμην.**[[644]](#footnote-644)**

**643.** ἦ ῥ᾽, Ἀχιλεὺς δ᾽ ἑτάροισιν ἰδὲ δμῳῇσι κέλευσε **[[645]](#footnote-645)**

**644.** δέμνι᾽ ὑπ᾽ αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ **[[646]](#footnote-646)**

**645.** πορφύρε᾽ ἐμβαλέειν, στορέσαι τ᾽ ἐφύπερθε τάπητας,**[[647]](#footnote-647)**

**646.** χλαίνας τ᾽ ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἕσασθαι.**[[648]](#footnote-648)**

**647.** αἳ δ᾽ ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,**[[649]](#footnote-649)**

**648.** αἶψα δ᾽ ἄρα στόρεσαν δοιὼ λέχε᾽ ἐγκονέουσαι.**[[650]](#footnote-650)**

**649.** τὸν δ᾽ ἐπικερτομέων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς: **[[651]](#footnote-651)**

**650.** ἐκτὸς μὲν δὴ λέξο γέρον φίλε, μή τις Ἀχαιῶν **[[652]](#footnote-652)**

**651.** ἐνθάδ᾽ ἐπέλθῃσιν βουληφόρος, οἵ τέ μοι αἰεὶ **[[653]](#footnote-653)**

**652.** βουλὰς βουλεύουσι παρήμενοι, ἣ θέμις ἐστί: **[[654]](#footnote-654)**

**653.** τῶν εἴ τίς σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν, **[[655]](#footnote-655)**

**654.** αὐτίκ᾽ ἂν ἐξείποι Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,**[[656]](#footnote-656)**

**655.** καί κεν ἀνάβλησις λύσιος νεκροῖο γένηται.**[[657]](#footnote-657)**

**656.** ἀλλ᾽ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,**[[658]](#footnote-658)**

**657.** ποσσῆμαρ μέμονας κτερεϊζέμεν Ἕκτορα δῖον,**[[659]](#footnote-659)**

**658.** ὄφρα τέως αὐτός τε μένω καὶ λαὸν ἐρύκω.**[[660]](#footnote-660)**

**659.** τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής:**[[661]](#footnote-661)**

**660.** εἰ μὲν δή μ᾽ ἐθέλεις τελέσαι τάφον Ἕκτορι δίῳ,**[[662]](#footnote-662)**

**661.** ὧδέ κέ μοι ῥέζων Ἀχιλεῦ κεχαρισμένα θείης.**[[663]](#footnote-663)**

**662.** οἶσθα γὰρ ὡς κατὰ ἄστυ ἐέλμεθα, τηλόθι δ᾽ ὕλη**[[664]](#footnote-664)**

**663.** ἀξέμεν ἐξ ὄρεος, μάλα δὲ Τρῶες δεδίασιν.**[[665]](#footnote-665)**

**664.** ἐννῆμαρ μέν κ᾽ αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις γοάοιμεν**[[666]](#footnote-666)**,

**665.** τῇ δεκάτῃ δέ κε θάπτοιμεν δαινῦτό τε λαός,**[[667]](#footnote-667)**

**666.** ἑνδεκάτῃ δέ κε τύμβον ἐπ᾽ αὐτῷ ποιήσαιμεν,**[[668]](#footnote-668)**

**667.** τῇ δὲ δυωδεκάτῃ πολεμίξομεν εἴ περ ἀνάγκη.**[[669]](#footnote-669)**

**668.** τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς:**[[670]](#footnote-670)**

**669.** ‘ἔσται τοι καὶ ταῦτα γέρον Πρίαμ᾽ ὡς σὺ κελεύεις : **[[671]](#footnote-671)**

**670.** σχήσω γὰρ πόλεμον τόσσον χρόνον ὅσσον ἄνωγας.**[[672]](#footnote-672)**

**671.** ὣς ἄρα φωνήσας ἐπὶ καρπῷ χεῖρα γέροντος **[[673]](#footnote-673)**

**672.** ἔλλαβε δεξιτερήν, μή πως δείσει᾽ ἐνὶ θυμῷ.**[[674]](#footnote-674)**

**673.** οἳ μὲν ἄρ᾽ ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο **[[675]](#footnote-675)**

**674.** κῆρυξ καὶ Πρίαμος πυκινὰ φρεσὶ μήδε᾽ ἔχοντες,**[[676]](#footnote-676)**

**675.** αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὗδε μυχῷ κλισίης ἐϋπήκτου: **[[677]](#footnote-677)**

**676.** τῷ δὲ Βρισηῒς παρελέξατο καλλιπάρῃος. **[[678]](#footnote-678)**

**677.** ἄλλοι μέν ῥα θεοί τε καὶ ἀνέρες ἱπποκορυσταὶ **[[679]](#footnote-679)**

**678.** εὗδον παννύχιοι μαλακῷ δεδμημένοι ὕπνῳ:**[[680]](#footnote-680)**

**679.** ἀλλ᾽ οὐχ Ἑρμείαν ἐριούνιον ὕπνος ἔμαρπτεν**[[681]](#footnote-681)**

**680.** ὁρμαίνοντ᾽ ἀνὰ θυμὸν ὅπως Πρίαμον βασιλῆα**[[682]](#footnote-682)**

**681.** νηῶν ἐκπέμψειε λαθὼν ἱεροὺς πυλαωρούς.**[[683]](#footnote-683)**

**682.** στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν:**[[684]](#footnote-684)**

**683.** ‘ὦ γέρον οὔ νύ τι σοί γε μέλει κακόν, οἷον ἔθ᾽ εὕδεις**[[685]](#footnote-685)**

**684.** ἀνδράσιν ἐν δηΐοισιν, ἐπεί σ᾽ εἴασεν Ἀχιλλεύς.**[[686]](#footnote-686)**

**685.** καὶ νῦν μὲν φίλον υἱὸν ἐλύσαο, πολλὰ δ᾽ ἔδωκας: **[[687]](#footnote-687)**

**686.** σεῖο δέ κε ζωοῦ καὶ τρὶς τόσα δοῖεν ἄποινα **[[688]](#footnote-688)**

**687.** παῖδες τοὶ μετόπισθε λελειμμένοι, αἴ κ᾽ Ἀγαμέμνων **[[689]](#footnote-689)**

**688.** γνώῃ σ᾽ Ἀτρεΐδης, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.**[[690]](#footnote-690)**

**689.** ὣς ἔφατ᾽, ἔδεισεν δ᾽ ὃ γέρων, κήρυκα δ᾽ ἀνίστη.**[[691]](#footnote-691)**

**690.** τοῖσιν δ᾽ Ἑρμείας ζεῦξ᾽ ἵππους ἡμιόνους τε,**[[692]](#footnote-692)**

**691.** ῥίμφα δ᾽ ἄρ᾽ αὐτὸς ἔλαυνε κατὰ στρατόν, οὐδέ τις ἔγνω.**[[693]](#footnote-693)**

**692.** ἀλλ᾽ ὅτε δὴ πόρον ἷξον ἐϋρρεῖος ποταμοῖο **[[694]](#footnote-694)**

**693.** Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς,**[[695]](#footnote-695)**

**694.** Ἑρμείας μὲν ἔπειτ᾽ ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὄλυμπον,**[[696]](#footnote-696)**

**695.** ὼς δὲ κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ᾽ αἶαν,**[[697]](#footnote-697)**

**696.** οἳ δ᾽ εἰς ἄστυ ἔλων οἰμωγῇ τε στοναχῇ τε **[[698]](#footnote-698)**

**697.** ἵππους, ἡμίονοι δὲ νέκυν φέρον. οὐδέ τις ἄλλος **[[699]](#footnote-699)**

**698.** ἔγνω πρόσθ᾽ ἀνδρῶν καλλιζώνων τε γυναικῶν,**[[700]](#footnote-700)**

**699.** ἀλλ᾽ ἄρα Κασσάνδρη ἰκέλη χρυσῇ Ἀφροδίτῃ **[[701]](#footnote-701)**

**700.** Πέργαμον εἰσαναβᾶσα φίλον πατέρ᾽ εἰσενόησεν **[[702]](#footnote-702)**

**701.** ἑσταότ᾽ ἐν δίφρῳ, κήρυκά τε ἀστυβοώτην : **[[703]](#footnote-703)**

**702.** τὸν δ᾽ ἄρ᾽ ἐφ᾽ ἡμιόνων ἴδε κείμενον ἐν λεχέεσσι : **[[704]](#footnote-704)**

**703.** κώκυσέν τ᾽ ἄρ᾽ ἔπειτα γέγωνέ τε πᾶν κατὰ ἄστυ : **[[705]](#footnote-705)**

**704.** ὄψεσθε Τρῶες καὶ Τρῳάδες Ἕκτορ᾽ ἰόντες,**[[706]](#footnote-706)**

**705.** εἴ ποτε καὶ ζώοντι μάχης ἐκνοστήσαντι **[[707]](#footnote-707)**

**706.** χαίρετ᾽, ἐπεὶ μέγα χάρμα πόλει τ᾽ ἦν παντί τε δήμῳ. **[[708]](#footnote-708)**

**707.** ὣς ἔφατ᾽, οὐδέ τις αὐτόθ᾽ ἐνὶ πτόλεϊ λίπετ᾽ ἀνὴρ **[[709]](#footnote-709)**

**708.** οὐδὲ γυνή: πάντας γὰρ ἀάσχετον ἵκετο πένθος : **[[710]](#footnote-710)**

**709.** ἀγχοῦ δὲ ξύμβληντο πυλάων νεκρὸν ἄγοντι.**[[711]](#footnote-711)**

**710**. πρῶται τόν γ᾽ ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ **[[712]](#footnote-712)**

**711**. τιλλέσθην ἐπ᾽ ἄμαξαν ἐΰτροχον ἀΐξασαι **[[713]](#footnote-713)**

**712**. ἁπτόμεναι κεφαλῆς: κλαίων δ᾽ ἀμφίσταθ᾽ ὅμιλος.**[[714]](#footnote-714)**

**713**. καί νύ κε δὴ πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα **[[715]](#footnote-715)**

**714**. Ἕκτορα δάκρυ χέοντες ὀδύροντο πρὸ πυλάων, **[[716]](#footnote-716)**

**715**. εἰ μὴ ἄρ᾽ ἐκ δίφροιο γέρων λαοῖσι μετηύδα : **[[717]](#footnote-717)**

**716**. ‘εἴξατέ μοι οὐρεῦσι διελθέμεν : αὐτὰρ ἔπειτα **[[718]](#footnote-718)**

**717**. ἄσεσθε κλαυθμοῖο, ἐπὴν ἀγάγωμι δόμον δέ.**[[719]](#footnote-719)**

**718**. ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δὲ διέστησαν καὶ εἶξαν ἀπήνῃ.**[[720]](#footnote-720)**

**719**. οἳ δ᾽ ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα **[[721]](#footnote-721)**

**720**. τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ᾽ εἷσαν ἀοιδοὺς **[[722]](#footnote-722)**

**721**. θρήνων ἐξάρχους, οἵ τε στονόεσσαν ἀοιδὴν **[[723]](#footnote-723)**

**722**. οἳ μὲν ἄρ᾽ ἐθρήνεον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.**[[724]](#footnote-724)**

**723**. τῇσιν δ᾽ Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἦρχε γόοιο **[[725]](#footnote-725)**

**724**. Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα: **[[726]](#footnote-726)**

**725.** ἆνερ ἀπ᾽ αἰῶνος νέος ὤλεο, κὰδ δέ με χήρην **[[727]](#footnote-727)**

**726.** λείπεις ἐν μεγάροισι: πάϊς δ᾽ ἔτι νήπιος αὔτως **[[728]](#footnote-728)**

**727.** ὃν τέκομεν σύ τ᾽ ἐγώ τε δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἴω **[[729]](#footnote-729)**

**728.** ἥβην ἵξεσθαι: πρὶν γὰρ πόλις ἥδε κατ᾽ ἄκρης **[[730]](#footnote-730)**

**729.** πέρσεται: ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅς τέ μιν αὐτὴν **[[731]](#footnote-731)**

**730.** ῥύσκευ, ἔχες δ᾽ ἀλόχους κεδνὰς καὶ νήπια τέκνα,**[[732]](#footnote-732)**

**731.** αἳ δή τοι τάχα νηυσὶν ὀχήσονται γλαφυρῇσι,**[[733]](#footnote-733)**

**732.** καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῇσι: σὺ δ᾽ αὖ τέκος ἢ ἐμοὶ αὐτῇ **[[734]](#footnote-734)**

**733.** ἕψεαι, ἔνθά κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο **[[735]](#footnote-735)**

**734.** ἀθλεύων πρὸ ἄνακτος ἀμειλίχου, ἤ τις Ἀχαιῶν **[[736]](#footnote-736)**

**735.** ῥίψει χειρὸς ἑλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον **[[737]](#footnote-737)**

**736.** χωόμενος, ᾧ δή που ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἕκτωρ **[[738]](#footnote-738)**

**737.** ἢ πατέρ᾽ ἠὲ καὶ υἱόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν **[[739]](#footnote-739)**

**738.** Ἕκτορος ἐν παλάμῃσιν ὀδὰξ ἕλον ἄσπετον οὖδας.**[[740]](#footnote-740)**

**739.** οὐ γὰρ μείλιχος ἔσκε πατὴρ τεὸς ἐν δαῒ λυγρῇ: **[[741]](#footnote-741)**

**740.** τὼ καί μιν λαοὶ μὲν ὀδύρονται κατὰ ἄστυ,**[[742]](#footnote-742)**

**741.** ἀρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας **[[743]](#footnote-743)**

**742.** Ἕκτορ: ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείψεται ἄλγεα λυγρά.**[[744]](#footnote-744)**

**743.** οὐ γάρ μοι θνῄσκων λεχέων ἐκ χεῖρας ὄρεξας, **[[745]](#footnote-745)**

**744.** οὐδέ τί μοι εἶπες πυκινὸν ἔπος, οὗ τέ κεν αἰεὶ **[[746]](#footnote-746)**

**745.** μεμνῄμην νύκτάς τε καὶ ἤματα δάκρυ χέουσα.**[[747]](#footnote-747)**

**746.** ὣς ἔφατο κλαίουσ᾽, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.**[[748]](#footnote-748)**

**747.** τῇσιν δ᾽ αὖθ᾽ Ἑκάβη ἁδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο: **[[749]](#footnote-749)**

**748.** Ἕκτορ ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,**[[750]](#footnote-750)**

**749.** ἦ μέν μοι ζωός περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν: **[[751]](#footnote-751)**

**750.** οἳ δ᾽ ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτοιό περ αἴσῃ.**[[752]](#footnote-752)**

**751.** ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεὺς **[[753]](#footnote-753)**

**752.** πέρνασχ᾽ ὅν τιν᾽ ἕλεσκε πέρην ἁλὸς ἀτρυγέτοιο, **[[754]](#footnote-754)**

**753.** ἐς Σάμον ἔς τ᾽ Ἴμβρον καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν: **[[755]](#footnote-755)**

**754.** σεῦ δ᾽ ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκεϊ χαλκῷ, **[[756]](#footnote-756)**

**755.** πολλὰ ῥυστάζεσκεν ἑοῦ περὶ σῆμ᾽ ἑτάροιο **[[757]](#footnote-757)**

**756.** Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες: ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ᾽ ὧς.**[[758]](#footnote-758)**

**757.** νῦν δέ μοι ἑρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι **[[759]](#footnote-759)**

**758.** κεῖσαι, τῷ ἴκελος ὅν τ᾽ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων **[[760]](#footnote-760)**

**759.** οἷς ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν.**[[761]](#footnote-761)**

**760. 7.** ὣς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ᾽ ἀλίαστον ὄρινε.**[[762]](#footnote-762)**

**761** τῇσι δ᾽ ἔπειθ᾽ Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο: **[[763]](#footnote-763)**

**762** Ἕκτορ ἐμῷ θυμῷ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων,**[[764]](#footnote-764)**

**763.** ἦ μέν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,**[[765]](#footnote-765)**

**764.** ὅς μ᾽ ἄγαγε Τροίηνδ᾽: ὡς πρὶν ὤφελλον ὀλέσθαι.**[[766]](#footnote-766)**

**765.** ἤδη γὰρ νῦν μοι τόδε εἰκοστὸν ἔτος ἐστὶν**[[767]](#footnote-767)**

**766.** ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης: **[[768]](#footnote-768)**

**767.** ἀλλ᾽ οὔ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ᾽ ἀσύφηλον: **[[769]](#footnote-769)**

**768.** ἀλλ᾽ εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτοι **[[770]](#footnote-770)**

**769.** δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων, **[[771]](#footnote-771)**

**770.** ἢ ἑκυρή, ἑκυρὸς δὲ πατὴρ ὣς ἤπιος αἰεί,**[[772]](#footnote-772)**

**771.** ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρυκες **[[773]](#footnote-773)**

**772.** σῇ τ᾽ ἀγανοφροσύνῃ καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσι.**[[774]](#footnote-774)**

**773.** τὼ σέ θ᾽ ἅμα κλαίω καὶ ἔμ᾽ ἄμμορον ἀχνυμένη κῆρ: **[[775]](#footnote-775)**

**774.** οὐ γάρ τίς μοι ἔτ᾽ ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ **[[776]](#footnote-776)**

**775.** ἤπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.**[[777]](#footnote-777)**

**776.** ὣς ἔφατο κλαίουσ᾽, ἐπὶ δ᾽ ἔστενε δῆμος ἀπείρων.**[[778]](#footnote-778)**

**777.** λαοῖσιν δ᾽ ὃ γέρων Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπεν : **[[779]](#footnote-779)**

**778.** ἄξετε νῦν Τρῶες ξύλα ἄστυ δέ, μὴ δέ τι θυμῷ **[[780]](#footnote-780)**

**779.** δείσητ᾽ Ἀργείων πυκινὸν λόχον: ἦ γὰρ Ἀχιλλεὺς **[[781]](#footnote-781)**

**780.** πέμπων μ᾽ ὧδ᾽ ἐπέτελλε μελαινάων ἀπὸ νηῶν **[[782]](#footnote-782)**

**781.** μὴ πρὶν πημανέειν πρὶν δωδεκάτη μόλῃ ἠώς.**[[783]](#footnote-783)**

**782.** ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ὑπ᾽ ἀμάξῃσιν βόας ἡμιόνους τε**[[784]](#footnote-784)**

**783.** ζεύγνυσαν, αἶψα δ᾽ ἔπειτα πρὸ ἄστεος ἠγερέθοντο.**[[785]](#footnote-785)**

**784.** ἐννῆμαρ μὲν τοί γε ἀγίνεον ἄσπετον ὕλην : **[[786]](#footnote-786)**

**785.** ἀλλ᾽ ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη φαεσίμβροτος ἠώς,**[[787]](#footnote-787)**

**786.** καὶ τότ᾽ ἄρ᾽ ἐξέφερον θρασὺν Ἕκτορα δάκρυ χέοντες,**[[788]](#footnote-788)**

**787.** ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτῃ νεκρὸν θέσαν, ἐν δ᾽ ἔβαλον πῦρ.**[[789]](#footnote-789)**

**788.** ἦμος δ᾽ ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,**[[790]](#footnote-790)**

**789.** τῆμος ἄρ᾽ ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἕκτορος ἤγρετο λαός.**[[791]](#footnote-791)**

**790.** αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ ἤγερθεν ὁμηγερέες τ᾽ ἐγένοντο **[[792]](#footnote-792)**

**791.** πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἴθοπι οἴνῳ **[[793]](#footnote-793)**

**792.** πᾶσαν, ὁπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος: αὐτὰρ ἔπειτα **[[794]](#footnote-794)**

**793.** ὀστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοί θ᾽ ἕταροί τε **[[795]](#footnote-795)**

**794.** μυρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατείβετο δάκρυ παρειῶν.**[[796]](#footnote-796)**

**795**. καὶ τά γε χρυσείην ἐς λάρνακα θῆκαν ἑλόντες **[[797]](#footnote-797)**

**796**. πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν.**[[798]](#footnote-798)**

**797**. αἶψα δ᾽ ἄρ᾽ ἐς κοίλην κάπετον θέσαν, αὐτὰρ ὕπερθε **[[799]](#footnote-799)**

**798**. πυκνοῖσιν λάεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισι : **[[800]](#footnote-800)**

**799**. ῥίμφα δὲ σῆμ᾽ ἔχεαν, περὶ δὲ σκοποὶ ἥατο πάντῃ,**[[801]](#footnote-801)**

**800.** μὴ πρὶν ἐφορμηθεῖεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.**[[802]](#footnote-802)**

**801.** χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον : αὐτὰρ ἔπειτα **[[803]](#footnote-803)**

**802.** εὖ συναγειρόμενοι δαίνυντ᾽ ἐρικυδέα δαῖτα **[[804]](#footnote-804)**

**803.** δώμασιν ἐν Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος.**[[805]](#footnote-805)**

**804.** ὣς οἵ γ᾽ ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἱπποδάμοιο. **[[806]](#footnote-806)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Homère**,

*Iliade*, chant XXIV.

Fin.

\_\_\_\_\_

1. **.** Le texte se trouve sur *Hodoi Elektronikai* ; sur *Perseus*, et sur de nombreux autres sites.  
   [ http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere\_iliad24/lecture/1.htm];   
   [http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:abo:tlg,0012,001:24:1&lang=original ].   
   Le site Perseus permet aussi de consulter le dictionnaire de Liddel and Scoot and Jones (le LSJ), plusieurs grammaires en ligne et le commentaire de Leaf : Walter Leaf, *Commentary on the Iliad* (1900) :   
   [http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0056%3Abook%3D24%3Acommline%3D1]  
   L’édition Hachette de *l’Iliade* par Victor Magnien, Paris, 1932, fournit d’excellentes remarques de vocabulaire et de grammaire.   
   L’édition Hachette de *l’Odyssée* par Jean Bérard, est très précieuse, entre autres, pour son appendice grammatical, que j’ai scanné et mis en ligne sur ce site des ***Prima Elementa*** avec l’aimable autorisation des éditions Hachette, et de Monsieur Gérard Jeanneau.   
   La *Syntaxe grecque* de Jean Humbert et la *Syntaxe homérique* de Pierre Chantraine sont sollicitées et citées quand il le faut.   
   Les renvois à la grammaire de Ragon, Dain *et alii* se font sous la forme suivante (*cf*. ***Rg*** § \*\*\*). [↑](#footnote-ref-1)
2. . **Situation.**  L’assemblée se dissout. Il s’agit de l’assemblée (**ἀγών)** des Grecs qui ont participé ou simplement assisté aux jeux funèbres (**ἀγώνες**) donnés par Achille en l’honneur de Patrocle. Chaque contingent regagne ses bateaux et ses tentes et songe au repas et au sommeil. Seul Achille ne peut pas dormir. [↑](#footnote-ref-2)
3. **.— Vers 1—  λῦτο : My** aor-2, sans augment, au sens passif de **λύω, ici avec [ῡ] ;** mais **λύτο** avec **[ῠ],** *Iliade* 21, 144**; voir Bailly et Leaf *infra*  ἄγων ≠ ἀγών ; ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion (Hom) ; jeu, concours […]    **λαός, οῦ (ὁ)  (*Ion*. ληός ; *Att*. λεώς) :** peuple, foule, masse ; nation ; (pl.) soldats […]    **ἕκαστος, η, ον** : chaque ; chacun    **θοός, ά, όν :** rapide.   
   **NB.** **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*:** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* ; **νεοῖν]** (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. La racine [νᾶ**ϝ** (*latin :* ***navis***)] se présente en ionien sous la forme [**νη(ϝ)**] ou par abrègement [**νε**]. —**J.B.** § 7,c)   
   **NB.** Le caractère facultatif de l’augment est présenté comme un archaïsme par Jean Bérard. p. 62 ; voir aussi (**J.B.** §16, a) ; *les imparfait itératifs sont en général sans augment* ***(J.B. § 16,c).*NB. Leaf écrit :** The **[ῡ]** of ***λῦτο*** appears to be due solely to the license of the first arsis ; see App. D, c 1; we have “***λύμην***” with **[ῠ]** in **21.80**. “***ἀλλύεσκεν***” (**Od. 2.105**, 109) has **[ῡ]** through metrical necessity. […].   
   **NB. Article :** voir P. Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 166, § 247. « L’article gardant dans une large mesure une valeur démonstrative, on observe qu’il est beaucoup moins fréquent chez Homère qu’en Attique ». [↑](#footnote-ref-3)
4. **.— Vers 2— σκίδνημι** : disperser, répandre ; **σκίδναμαι** My/ Pass (*slt pst et impft.* **ἐσκιδνάμην ;** *aor Pass***: ἐσκιδνάσθην)** se disperser se répandre ; s’épancher ; s’agiter, être agité vivement **Τοί = οἱ ; ταί = αἱ** L’article **ὁ, ἡ, τό**  prend parfois un ***ταυ*** au nominatif (éolisme) ; ces formes sont souvent utilisées comme relatif, et accentuées. (**J.B.** § 10, a) ; **τοὶ μὲν** s’oppose à **αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς δόρπον, ου (τό) :** repas, (part.) souper ; nourriture (**-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère —**J**ean **B**érard**,** *Odyssée***,** *Appendice*, **§ 6) (μέδοντο = ἐμέδοντο ;** *absence d’augment* (**J.B.** p. 62 ; et §16, a**) ; μέδομαι** : se préoccuper, de méditer, songer à (gén), souhaiter, méditer de.   
    **NB. ἰέναι** : **infinitif de but ou de conséquence** fréquent chez Homère (P. Chantraine § 441) avec les verbes aller (pour), être, envoyer (pour), pousser (à) *etc*. **(*cf*. J.B.** § 49 a et b ;  ***cf*. *Rg* § p. 246, § 41  et** *destination* **p. 211, § 342**). [↑](#footnote-ref-4)
5. **.— Vers 3—  ὕπνος, ου (ὁ) :** sommeil  **γλυκερός ά όν :** de saveur douce, doux (Hom. Pd.) **αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu **τέρπω** [**τέρπω** ; τέρψω, ἔτερψα; **My**. τέρπομαι, τέρψομαι, ἐτερψάμην, ἐταρπόμην ; **P**. τέρπομαι, (rare) τερφθήσομαι, *aor*. : ἐτέρφθην, ἐτάρφθην, ἐτάρπην ; pft inus.] : primitivement, seulement au Passif (avec gén.) : se rassasier, jouir de ; **Act.** : réjouir, charmer ; **Pa**. : se réjouir ; **My.** : se réjouir, être charmé (de [+ participe]).   
   **NB**. **ταρπήμεναι.**  **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou –**ειν ‖** **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν ‖). ▬ ταρπήμεναι** : infinitif de but (Magnien) ; explicatif (W. Leaf) ; dépendant de **μέδοντο** (Bailly). [↑](#footnote-ref-5)
6. **.— Vers 4— Κλαίω**  (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer ; appeler en criant ; (**κλαῖε = ἔκλαιε ;** *absence d’augment* (**J.B.** p. 62 ; et §16, a) **μιμνῄσκω** **:** faire souvenir, rappeler qqch ; ▬ **My.** **μιμνῄσκομαι :** se rappeler ; μνησθήσομαι ; *aor1* ἐμνησάμην *plus svt* aor 2 ἐμνήσθην ; *pft*. : **μέμνημαι** ; (Le pft **μέμνημαι**  + gén. = pst, je me souviens de ; Subj. **μεμνῶμαι** ; Opt : **μεμνῄμην** ; Fut. 3 **μεμνήσομαι** : je me souviendrai) **μιν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό**  **ὕπνος, ου (ὁ) :** sommeil.  **ἑταῖρος, ου (ὁ),** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon  […].   
   **NB. φίλος η ον :** cher, chéri**;** *hom.* : son, sa. E. Benveniste (*Le vocabulaire des institutions indo-européennes*) refuse à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit une relation d’ « hospitation » (« ***philotês*** » liée aux usages du foyer). [↑](#footnote-ref-6)
7. **.— Vers 5— Αἱρεῖν, αἱρέω-ῶ,** αἱρήσω, εἷλον, ᾕρηκα : prendre dans ses mains, saisir ; capturer ; s'emparer de, triompher de, remporter ; (fig.) saisir, comprendre ; surprendre, *d’où* convaincre de  **πανδαμάτωρ, ορος (ὁ) :** qui dompte tout, qui soumet tout (Hom. Soph.) ; ( au fém. : Arstt.) **ἔνθα καὶ ἔνθα :** ici et là, çà et là **στρέφω**  **– [**στρέφω ;στρέψω, ἔστρεψα, ἔστροφα **] – : tr**. faire tourner, tourner ; retourner  […] ▬ **στρέφομαι my**.  **[**στρέφομαι, στρέψομαι, ἐστρεψάμην **] – :** se (re)tourner ; aller et venir ; se tourner en tous sens […]. [↑](#footnote-ref-7)
8. **.— Vers 6—  ποθέω-ῶ (tr) :** désirer ; regretter ; désirer avec ardeur ; au **my. :** regretter (tr ou avec inf.)  **ἀνδροτής, ῆτος, ἡ**pour **ἀδρότης, ἁδροτῆτος :** vigueur (*Il*.16.857, 24.6 ) **μένος, ους (τό) :** âme, principe de vie ; force, vigueur ; âme en tant que principe de volonté ; coeur, esprit, courage, ardeur ; colère ; violence.   
   **NB**. **ἐύς, ἐύ :** 1)  **adj- :** bon, brave, noble ; 2) subst au gén pl. épq. ἐάων (ἑάων selon d’autres) : biens richesses faveur (Hom ; Hes ;) – déclinaison peu claire – .  **Formes** Adj. Nom Masc : ἐὺς / ἠΰς / ἠύς/ ἔύς **‖** Acc. Sg : ἠύν / ἐύν **‖ Gén. sg : ἑῆος** // ou ἐῆος // ἑοῖο selon Zénodote **‖** Nom. Neutre sg : ἠΰ / ἠύ / ἐύ **‖** Adv. Neutre adverbial ἐύ / εὖ), (= bien). [↑](#footnote-ref-8)
9. **.— Vers 7— ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη,** *adv*. : déjà)   **ὁπόσος, η, ον :** (rel. indéf.) aussi considérable que, aussi nombreux que ; tous ceux qui ; (interr. indir.) combien nombreux, de quelle grandeur (quels nbrx /quelles nbses) ; dépend de **ποθέων**  **τολυπεύω** **[ ῠ ] :** enrouler, pelotonner de la laine autour d’une quenouille (Ar.) ; faire patiemment ou péniblement qc. ; *Péj*. : machiner, tramer **πάσχω (**πείσομαι ; ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; πέπονθα) : éprouver, subir, souffrir **ἄλγος, ους (τό) :** peine, douleur, souffrance.   
   **NB.** Leaf : **ἄλγεα** = synizèse. [↑](#footnote-ref-9)
10. **.— Vers 8—  πειράω / πειρᾶν**; πειράσω ; ἐπείρᾱσα ; πεπείρᾱκα· **:** tenter, faire l’essai, l’épreuve […] **πτόλεμος, ου :** poét. cō πόλεμος, ου, **(ὁ) :** la guerre (*Il*. I, 492 : XXIV, 8) **κῦμα, ατος (τό) :** flot, vague **ἀλεγεινός, ή, όν :** douloureux, pénible ; (+ inf.) pénible à.   
    **NB.** **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme. **‖►⮞***formes***:** Déclinaison : ὁ, **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; ἀνδρός, ἄνδρα; ἀνδρί, ,: pl. ἄνδρες; ἄνδρας; ἀνδρῶν; , ἀνδράσι . **‖**  Déclinaison épique : voc. ἄνερ ; ἀνέρα, ἀνέρος, ἀνέρι ; **‖** duel ἀνέρε ; **‖** pl. ἀνέρες, ἀνέρας, ἄνδρεσσι. **Chez les poètes épq. [ᾱ] dans ἀνήρ à l’arsis et dans les formes trisyllabiques(** ἀνέρος, etc.) et qqfois chez les Tragiques. [↑](#footnote-ref-10)
11. **.— Vers 9—  μιμνῄσκομαι :** se rappeler ( avec gén.) **θαλερός, ά, όν :** florissant ; vigoureux ; abondant […] **δάκρυον, ου (τό) :** larme (Hom. Hdt ; Plat) **κατείβω (**slt pst et impft : **-ειβον) :** verser, répandre (larmes —**Hom.**) ; inonder, faire déborder ; [*au passif* : être inondé] ; ▬ my tomber en coulant  (larmes, des joues —Ar.); *en gén*. : s’écouler (eau) ; s’écouler (en parlant du temps —Hom.) ; **εἰβω** est probablement pour λείβω).  **NB. Art = dém.** → *l’article* **ὁ, ἡ, τό** *est souvent chez Homère un pronom emphatique, démonstratif ou anaphorique* : « et lui, quant à lui » (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). Dans ce cas **ὁ, ἡ, τό** est accentué **ὅ, ἥ, τό** et au pl. **οἵ, αἵ, τά** (***Bailly****, 1° paragraphe de l’article*). **ὅς = ὁ :** l’article masculin prend parfois un **ς** final (**J.B.** § 10). **Τοί = οἱ ; ταί = αἱ** L’article **ὁ, ἡ, τό**  prend parfois un ***ταυ*** au nominatif (éolisme) ; ces formes sont souvent utilisées comme relatif, et accentuées.   
    **NB. Tmèse (J.B. §** 29)**:** le préverbe est séparé du verbe par un ou plusieurs mots ; parfois même par l’enjambement d’un vers à l’autre. En fait le préverbe est encore plus ou moins perçu comme un adverbe ayant une certaine autonomie. [↑](#footnote-ref-11)
12. **.— Vers 10— ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois ; (répété) tantôt...tantôt **πλευρά, ᾶς (ἡ) :** (svt pl.) côte (homme, animal) ; côté, flanc […] **κατακεῖμαι (**fut**. κατακείσομαι) :** être couché ; être étendu sur un lit […] **αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors. [↑](#footnote-ref-12)
13. **.— Vers 11— ὕπτιος, α, ον :** renversé en arrière, couché sur le dos  […] **πρηνής** (*att*. : πρανής, ής, ές) : qui penche en avant ; penché, incliné, qui penche en avant ; ou qui tombe la tête en avant ; […] **ἀνίστημι** **[** *impft***. ἀνὶστην ;** ἀναστήσω ; aor-1 tr. ἀνέστησα ; aor-2 intr. ἀνέστην; pft. intr. ἀνέστηκα ; ▬ Passif . ἀνασταθήσομαι; ἀνεστάθην; ἀνέστημαι ; **]** : (***tr***.) faire se lever, élever , (***intr***. : **aor.2 A., pft. et Pqpft. A) :** se lever ; **my** se lever (+ **D**at. Au milieu de) ; partir **ὀρθός, ή, όν :** droit, tout droit, qui se dresse […]. [↑](#footnote-ref-13)
14. **.— Vers 12— δινεύω** cō **δινέω** (impft itér. ***δινεύεσκον***, *Il*.. 24, 12) ; **δινέω-ῶ :** (tr.) : faire tournoyer ; lancer en faisant tournoyer,  brandir  […]  ; (intr.) : tournoyer, tourner en tous sens ; aller et venir, errer ça et là **ἀλύω :** être agité, être hors de soi par l’effet de l’inquiétude, du chagrin, de la passion (Hom.) ; *en gal* : être troublé, perplexe, ne savoir que faire ; aller sans but, à l’aventure  **θίς, θινός (ὁ / ἡ) [ῑν → θῖνες] :** plage rivage […] **ἅλς ἁλὸς  ἡ** : la mer **μιν** voir *supra* vers 4 **ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore ( Décl. *cf*. ***Rg*** § 59 et 62).   
    **NB.** **οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même, ni même ; *adv. :*  pas même. Chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **J.B.** § 84).   
    **NB.** « Up to this point the description of Achilles' grief would seem to refer to a particular night. The five iterative verbs in « -σκω » within six lines shew that it really belongs to a period of several days; and this agrees with the twelve days of 31, cf. 107. This is evidently awkward; it cannot however be remedied without great violence, and must be reckoned among the weaknesses of the whole opening passage ». W.Leaf. [↑](#footnote-ref-14)
15. **.— Vers 13— φαίνω :** (tr.) faire briller; faire paraître, montrer […] ; (**intr**.) briller (astres) ; se montrer, paraître ; […] ▬ My **φαίνομαι :**(intr.) : briller, luire; paraître au jour, se montrer ; […] **ὑπεὶρ** *forme épique pour* **ὑπέρ ἅλα :** voir le vers 12 **ἠϊών, όνος, (ἡ) :** bord de mer **λήθω** (slt *pst*  : **λήθω** ; *impft* : ***ἔληθον*** & impft itératif : **λήθεσκεν** *Il*. 24,13) : échapper à, être oublié ou ignoré de (+ acc.) ; *avec part*. : échapper à tandis qu’on fait qc. ; oublier (avec gén.).   
     **NB.** Le caractère facultatif de l’augment est présenté comme un archaïsme par J.B. p. 62 ; voir aussi (**J.B.** §16, a) ; *les imparfait et aoristes itératifs sont en général sans augment* ***(J.B. § 16,c).***  [↑](#footnote-ref-15)
16. **.— Vers 14— ὅ** désigneAchille **ζεύγνυμι** —[ζεύξω, ἔζευξα ; pft inus **]—:** mettre sous le joug […] **ἅρμα, ατος (τό) :** char (de guerre, de course)  **ὠκύς, εῖα, ύ :** rapide ; agile ; aigu, perçant **ἵππος, ου (ὁ) :** cheval.   
    **NB.** **Art = dém.** → *l’article* **ὁ, ἡ, τό** *est souvent chez Homère un pronom emphatique, démonstratif ou anaphorique* : « et lui, quant à lui » (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). Dans ce cas **ὁ, ἡ, τό** est accentué **ὅ, ἥ, τό** et au pl. **οἵ, αἵ, τά** (***Bailly****, 1° paragraphe de l’article*).   
    **NB.** **γε** attire l’attention sur un mot, avec un idée d’insistance ou de restriction (emploi classique). Homère l’emploie très fréquemment avec le démonstratif **ὁ, ἡ, τό (J.B. §73).   
    NB. Optatif de répétition dans le passé** (*cf*. ***Rg*** § 298 ; c’est une forme d’optatif oblique). **Optatif de répétition dans le passé,** dans les temporelle (*cf*. ***Rg*** § 321, 3° et 298) **Optatif oblique :** chez Homère, l’optatif oblique existe sauf dans les déclaratives introduites par **ὡς** *et* **ὅτι** voir Jean Bérard,  **§ 47 ;** *cf*. ***Rg*** § 297).   [↑](#footnote-ref-16)
17. **.— Vers 15—  Ἕκτωρ, ορος (ὁ) :** Hector (fils de Priam, roi de Troie, tué par Achille) **δησάσκετο**, *aor. itératif* (sans augment) de **δέομαι 1. my :** attacher, lier (*Il*. 24,15) **δίφρος**, ου (ὁ) : partie du char occupée par l'aurige et le combattant, *d’où* char (de guerre)  **ὄπιθεν = ὄπισθεν** *Adv*. : de derrière ; derrière, en arrière  ; *Prép* (+ gén.) derrière […] **ἕλκω :** tirer, étirer ; tirailler avec violence ; ▬ My. (ἕλκομαι, ἑλκύσομαι, εἵλξάμην) : tirer pour soi (Il. 1,207) ; se tirer, s'étirer.   
    **NB.** **Infinitif de but ou de conséquence** fréquent chez Homère (***cf***. P. Chantraine § 441 ; **J.B.** § 49 a et b ;  ***Rg* § p. 246, § 41  et infinitif de** *destination,* ***Rg*****p. 211, §342**). **Ἕκτορα** est cod de ***δησάσκετο*** et de ***ἕλκεσθαι***. [↑](#footnote-ref-17)
18. **.— Vers 16— τρίς,** *adv***. :** trois fois **ἐρύω** (impft. : ἤρυον ; *fut*. : ἐρύσω ; *aor*. : εἴρυσα ; *pft* inus.)  : tirer **σῆμα, ατος (τό) :** signe ; tombeau […] **Μενοιτιάδης, ου (ὁ) :** le fils de Ménécée (Patrocle) **θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir.   
    **NB. Μενοιτιάδαο,** *gén. ép. de***Μενοιτιάδης.**  **-αο = -ου.** Chez Homère le génitif des noms masculins en **ᾰ et ης** de la **1**° décl. est en -**αο** *ou* **-εω**. Ex. **Τειρεσίας, ου (ὁ) : Τειρεσίαο = Τειρεσίου** et **συβώτης, ου (ὁ) :** le porcher ; gén. épique = **συβώτεω** (**J.B.** § 5 ; Décl**. = νεανίας, ου (ὁ),** *cf*. ***Rg*** § 40). [↑](#footnote-ref-18)
19. **.— Vers 17—  κλισία, ας (ἡ) :** abri pour se coucher, *d’où* hutte, cabane ; tente de soldat ; lit […] **παυέσκετο** impft itératif (sans augment) de **παύομαι-my** : cesser, se modérer, se calmer  […] **ἔασκεν**, imparfait itératif de **ἐάω** (laisser).   
    **NB. κλισίη / κλισία ; η = ᾱ. Chez Homère le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1).** [↑](#footnote-ref-19)
20. **.— Vers 18— ἐκτανύω** [ἐκτανύω ; ἐκτανύσω, ἐξετάνυσα **]—:** étendre, allonger (bras, main) ; étendre sur le sol […] **κόνις, εως (ἡ) :** poussière ; cendre **προπρηνής, ής, ές :** penché en avant, qui tombe en avant (*Il*. 24,18) ; qui se précipite en avant (*Od*. 22,98) **‖** *n. adv.* : **προπρηνές :** en avant (*Il*. 3,218) **τοῖο = τοῦ,** gén. sg de **ὁ, ἡ, (τό)**  *Pr/adj démonstratif homérique ; cp de* **χροῒ***.***NB**. **-έα = ῆ (εα = η)** contractiοn non faite, ici à l’accusatif sg des adj. en -ης, -ης, -ες **‖** προπρην**έα** **‖** (**J.B.** § 1,a).   
    **NB.** **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **‖ Ἡελίοιο = Ἡλίου ‖ τοῖο = τοῦ ‖ (J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-20)
21. **.— Vers 19— ἀεικείη, ης (ἡ) :** indignité, insulte (Hom. Hdt.) **ἀπέχω** **—[** *impft***:** ἀπεῖχον **;** ἀφέξω, ἀπέσχον  **]—:** (tr.) tenir à l'écart, *d’où* tenir éloigné; (p. suite) écarter, éloigner (acc. et gén. ou (*rare*) acc. et dat.) […] **φώς, φωτός (ὁ) :** (poét.) être humain, hoe, fē ; (part.) mortel (p. opp. aux dieux) ; (m.) héros, chef (Hom ; Eschl)  […] **χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) […] **‖** [ *Nom*. : **χρώς ;** *acc.***: χρῶτα ;** *gén***. : χρωτός ;***dat***. : χρωτί** , *dat. att.* **χρῷ ;** *Nom. pl. att***. : χρῶτες** ]; ▬ [ *Nom*. : **χρώς ;** *acc*. : **χρόα ;** *gén.***: χροός  ;** *datif***: χροΐ ; *Dat*.**par contract. **χρῷ** (Sapho, *fr.* 2,10)] **ἐλεαίρω** (acc.): avoir pitié de. [↑](#footnote-ref-21)
22. **.— Vers 20—  καὶ … περ = καῖπερ** avec participe : bien que  **περὶ ... κάλυπτε** (tmèse), impft sans augment de **περικαλύπτω :** cacher en enveloppant, envelopper ; *particult. :* ensevelir un mort  […] **αἰγίς, ίδος (ἡ) : […]** (*particult*.) bouclier fait avec la peau de la chèvre Amalthée, *c.à.d.* l’égide **πάντα <*Ἑκτορα*> θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; **τέθνηκα** : *je suis mort,* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort ;* participe **1) Αττ. τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ; 2) Αττ. τεθνεώς - τεθνεῶτος ; τεθνεῶσα ; τεθνεός ; 3) *Hom ion* : τεθνηώς ;** Gén**. τεθνηῶτος** ou **τεθνηότος ;** *etc***.**  [↑](#footnote-ref-22)
23. **.— Vers 21— χρύσειος , α, ον :** ép. pour **Χρύσεος :** d’or, doré **ἵνα μή +** sbj ou opt. obl. afin que ne pas **μιν = αὐτόν** **ἐλκυστάζω :** *fréquentatif de* **ἕλκω :** tirer, entraîner, tirailler **ἀποδρύφω** cō **ἀποδρύπτω** (ἀπεδρύψω; ἀπέδρυψα) : arracher, déchirer ; ravager, détruire.   [↑](#footnote-ref-23)
24. **.— Vers 22— μενεαίνω (**μενέηνα) : désirer ardemment (+ gén ; + inf.prés. ou fut.),[…] être irrité, furieux **ἀεικίζω = αἰκίζω :** maltraiter ; dévaster  **δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin, d'un caractère extraordinaire **ὣς** **ὃ μὲν** = Achille. [↑](#footnote-ref-24)
25. **.— Vers 23— τὸν δ’ :** Hector **ἐλεαίρεσκον** *impft itératif de* **ἐλεαίρω** : avoir pitié de (acc.) **μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος**: bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes)  **εἰσοράω** : regarder, considérer, voir ; contempler avec respect ou admiration ; avoir en vue ; observer, veiller à. [↑](#footnote-ref-25)
26. **.— Vers 24—**   **ὀτρύνεσκον**, *impft itératif de* **ὀτρύνω :** pousser, exciter, presser **κλέπτω** (κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα) : voler, dérober  **ἐΰσκοπος, ος, ον :** qui voit loin ; de loin ; qui vise bien ; qui touche son but **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** : tueur / meurtrier d’Argos (étymologie populaire, selon Bailly) ; ou brillant (épithète d’Hermès). [↑](#footnote-ref-26)
27. **.— Vers 25— ἔνθα** (*adv. dém.*) : là-même, dans cet endroit (*sans mvt*) ; alors, à ce moment  […] **ἑήνδανον,** *impft ép. de* **ἁνδάνω (***impf*. **ἥνδανον**, ; *fut*. ἁδήσω ; *aor.2* ἑαδον ; pft-2 ἕαδα) : plaire, être agréable  à (dat.) ; *impers*. = *latin* : **placet,** agréer à (dat) **οὐδέποτέ**(ou en deux mots) : ne jamais (Hom ; Plat). **Ἥρα, ας (ἡ) :** Héra (fille de Cronos et de Rhéa, soeur et épouse de Zeus).   
    **NB**. **η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. [↑](#footnote-ref-27)
28. **.— Vers 26— Ποσειδάων’ = Ποσειδάωνι** **Γλαυκ-ῶπις** , (ἡ ; gén. -**ιδος**: acc. -**ιδα** / -**ιν** [Od.1.156]), épith. d'Athéna : aux yeux brillants, étincelants ( mobiles ; gris-vert ; aux yeux de chouette ; au visage de chouette —**J.B.**) **κούρη** = **κόρη, ης (ἡ) :** jeune fille, jeune vierge […]. [↑](#footnote-ref-28)
29. **.— Vers 27—  ἔχον** Leaf traduit par ***persistaient*** (à faire comme) ; « ils restaient comme ils étaient lorsqu’Ilion … » propose Magnien chez Hachette ; Mazon semble cst : ils persistaient (étaient) comme avant ; Ilion leur était odieuse **ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ;** *aor-2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι)  :** **I) Passif** devenir odieux se faire haïr ; *aor-2* : être haï ; **II.) My** : haïr, poursuivre de sa haine ; rendre odieux **Σφι/ σφιν :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif sg., pl., duel. **(*à lui, à elle ; à eux,*** *etc****.*)** voir **σφε Ἴλιος, ου (ἡ) :** [ῑλ], Ilios ou Ilion (ancien nom de Troie) **ἱρός** voir **ἱερός, α, ον :** sacré, saint. [↑](#footnote-ref-29)
30. **.— Vers 28— Πρίαμος, ου (ὁ) :** Priam **Ἀλέξανδρος, ου (ὁ) :** Alexandre ( = Pâris) **λαός, οῦ (ὁ)  (*Ion*. ληός ; *Att*. Λεώς) :** peuple […] **ἕνεκα :** *Prép*. : (+ gén.)  à cause de **ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d'une faute, (part.) aveuglement de l'esprit, égarement, folie ; faute commise suite à cet égarement. [↑](#footnote-ref-30)
31. **.— Vers 29—  νείκεσσε** *aor. ép. sans augment (****J.B.*** *§ 16,a) et avec redoublement du sigma (****J.B.*** *§ 1, f)  de* **νεικέω** (1- intr) : se quereller, se disputer (*Il*, 2,221 ; *Od*. 11,512) ; (2 tr) : quereller, gourmander (*Il*. 1,579 ; 224 ; 243) ; invectiver, injurier (*Il*. I.521 ; 2,277) **ἱκνέομαι** (ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι) : venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.)   **ὅτε** : quand **ἕ,** *Pr réfléchi 3° P* **[** *Acc*. **ἑέ / ἕ** ; *Gén*. **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν** ; *Dat*. **ἑοῖ** / **οἷ** ] ▬ **ἐ** Pr non réfléchi 3° P. **[***Acc*. **ἑ** ; *Gén*. **ἑο / εὑ** ; *Dat*. **οἱ ] μέσσαυλος** *voir* **μέσαυλος, ος, ον :** situé dans la cour du milieu, entre les bâtiments, —*d’où*, substantif : **μέσαυλος, ου (ὁ) / μέσαυλον, ου (ὁ)  :** cour intérieure ; […] ; étable dans la cour intérieure (Hom.)   [↑](#footnote-ref-31)
32. **.— Vers 30— τὴν δ᾽ ᾔνησ᾽**dépend encore de **ὁτέ ; τὴν ... ἡ** désigne Aphrodite **Αἰνέω—[**αἰνέσω, ᾔνεσα; αἰνέομαι, ᾐνέθην **]—:** parler de (+ acc.) ; trouver bon, *d’où* louer, approuver […] **\*πόρω : 1) à l’Actif : [***slt aor-2* **: ἔπορον] : […]** procurer, fournir **ἀλεγεινός, ή, όν :** douloureux, pénible ; (+ inf.) pénible à.   
    **NB**. **μαχλοσύνη, ης (ἡ) :** lubricité impudicité (*Il*. XXIV, 30 ; Hdt, IV, 155) **Le scholiaste écrit : *«***καὶἡ**μαχλοσύνη**κοινῶςἐστὶγυναικὸςμανία***:*** δέδωκεδ᾽αὐτῶιοὐταύτην***,*** ἀλλὰτὴνκαλλίστηντῶντότεἙλένην***.*** Ἡσιόδειοςδ᾽ἐστὶνἡλέξις***:*** ἐκεῖνοςγὰρπρῶτοςἐχρήσατοἐπὶτῶνΠροίτουθυγατέρων” (fr. 53 Rzach, “εἵνεκαμαχλοσύνηςστυγερῆςτέρενὤλεσανἄνθος”). Leaf, *Iliade* XXIV, 30.  [↑](#footnote-ref-32)
33. **.— Vers 31— ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα : ἄρα :** *Adv***.** : ainsi, donc, en effet, alors, puis (*tjs placé après un mot* ***(Bailly),* ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication (cf.* ***Bailly****,2 = « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (J.B. H, § 69,d)* **δυωδέκατος, η, ον = δωδέκατος, η, ον :** douzième  **ἠώς ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore, voir v. 12 **ἐκ τοῖο = ἐκ τοῦ :** à partir de ce moment (la mort d’Hector).   
    **NB.** XXIV, 31 = I, 493, note Leaf. Trois jours ont été accordés aux funérailles de Patrocle et neuf autres à la dispute des dieux.  [↑](#footnote-ref-33)
34. **.— Vers 32—  τότε** *est en corrélation avec* **ὅτε** (quand… alors) **μεταυδάω** : parler au milieu de (+ dat.) (Hom.) ; s'adresser à qqn (+ acc.) (A.Rh) **ἀθάνατος, ος, ον** : immortel **φοῖβος, η, ον :** clair, brillant ; (subst. m. sg.) le Brillant, surnom d'Apollon .  
    **NB. -οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison. [↑](#footnote-ref-34)
35. **.— Vers 33—  σχέτλιος α/ος ον :** qui cause du mal ; cruel, funeste, terrible ; malheureux, infortuné, misérable **δηλήμων, ων, ον,** *gén***: ονος :** qui fait du mal, nuisible, funeste à (gén. (Hom. Hdt.) ) ; abs. (*Il*. XXIV, 33) **νύν**, *partc. encl.* ( = **νυ** dvt cons.) : donc (ds une injonction) ; certes **Οὔποτε :** ne  jamais.   
    **NB.** Un proclitique suivi d’un enclitique reçoit l’accent aigu : εἴ τι ; εἴ τινα ( exception οὐκ εἰμί ; οὐκ εἰσί — *cf*. ***Rg*** § 33, 4 ). Si plusieurs enclitiques se suivent tous ont l’aigu sauf le dernier (*cf*. ***Rg*** § 33, 4).   
    **NB**. [Iliade, XXIC,33] « **δηλήμονες*, φθαρτικοί***”, Schol.; else only thrice in Od., in the phrase “***Ἔχετον βασιλῆα βροτῶν δηλήμονα πάντων***”. In **Od. 5.118** we have “***σχέτλιοί ἐστε, θεοί, ζηλήμονες ἔξοχα πάντων***”, with the inadmissible variant “***δηλήμονες***”. It is not easy to say whether either passage is imitated from the other ». W. Leaf.  [↑](#footnote-ref-35)
36. **.— Vers 34— Μηρίον, ου, (τό) (***d’ord. au pl.***) :** os des cuisses des victimes **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache **αἴξ , αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc **τέλειος α/ος, ον/ τέλεος, α, ον : […]** terminé, achevé, accompli, parfait **καίω —[ (***Att***. κάω)**; *impft* : ἔκαιον ; (*impft att* : ἔκαον) ; *fut*. καύσω ; *aor* : ἔκαυσα (*aor att.* **ἔκεα ;** *aor.-1 actif ép.***: ἔκηα**) ; κέκαυκα (*inusité*)  **]—:** brûler.  [↑](#footnote-ref-36)
37. **.— Vers 35— τὸν**: *art. = relatif* **ἔτλητε :** aor**. ; τλάω** **—[**τλήσομαι ; ἔτλην ; τέτληκα (*pft de sens prés*.) **]—:** prendre sur soi, se charger de, se résigner à, avoir le courage de *d’où* supporter, souffrir (moralement)  **περ,** *avec participe (apposé à τόν) →* concession **νέκυς, νέκυος (ὁ /ἡ) :** mort, morte ; le cadavre **[ νέκυς ; υν ; υος ; υι, // νέκυες ; υας ; ύων ; υσσι / ύεσσι ] σαόω-σαῶ** **—[***impft.***: ἐσαων ;** *fut***. : σαώσω ;** *aor.***: ἐσαωσα ;** *pft inus.* **]—:** cō **σῴζω :** sauver .  [↑](#footnote-ref-37)
38. **.— Vers 36—**Cst.**ἰδέειν :** inf de but (*cf. vers 2*) et datif de destination (*il me semble*) → **ἰδέειν** : (le sauver) pour sa femme pour le voir / à voir / pour qu’elle le voie  **ὁράω (***Impft* : ἑώρων ; ὄψομαι ; εἶδον ; έόρακα (ἑώρακα) **:** voir ; **εειν = ειν (J.B. § 13)**  **ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) **μήτηρ, μητρός (ἡ)**: mère **τέκος, ους, (τό) :** enfant, rejeton.  [↑](#footnote-ref-38)
39. **.— Vers 37— πατέρι = πατρί** ; **πατήρ, πατρός (ὁ) :** père **Πρίαμος, ου (ὁ) :** Priam **λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***. : ληός ;** *Att***. : λεώς) :** peuple, foule, masse ; nation […] **τοί :** art. = rel.  
    **NB.** Si plusieurs enclitiques se suivent tous ont l’aigu, sauf le dernier (*cf*. ***Rg*** § 33, 4). **κέ = ἄν μιν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό ὦκα / ὦκ’/ ὦχ’ :** vite avec rapidité ou agilité Hom) ; tout de suite (Hom). [↑](#footnote-ref-39)
40. **.— Vers 38—  καίω —[ (***Att***. κάω)**; *impft* : ἔκαιον ; (*impft att* : ἔκαον) ; *fut*. καύσω ; *aor* : ἔκαυσα (*aor att.* **ἔκεα ;** *aor ép.*: **ἔκηα**) ; *pft inus.* **]—:** brûler (Optatif de possibilité) **Κτέρεα, έων τά :** honneurs funèbres ; présents et sacrifices pour honorer un mort **Κτερίζω / κτερείζω :** rendre les derniers devoirs**; Κτέρεα κτερίζειν :** rendre les derniers devoirs.    
    **NB. «**This line contains the only two cases in H. of the 3rd pl. opt. in -“**αιεν**” instead of -“**ειαν** » W. Leaf. [↑](#footnote-ref-40)
41. **.— Vers 39— ὀλοιός, ή, όν** *cō*  **ὀλοός, ή, όν  (voir *Il*, 1, 342 et I, 2) :** funeste, pernicieux // perdu, détruit, ruiné **ἐπ-αρήγω  —[** *futur* **-ήξω ;** *impér. aor* **: ἐπάρηξον ]—:** (+ datif) : porter secours à (Hom. Trag ; Ar. Xen) **βούλομαι :** vouloir ; désirer **Ἀχιλλεύς** , *gén*. : Ἀχιλλέως ; *acc*. : Ἀχιλλέα ; dat. Ἀχιλλεῖ ; *voc*. : Ἀχιλλεῦ ; (*Ép*. Ἀχιλεύς ; *gén*. : Ἀχιλλῆος, dat. Ἀχιλλῆϊ ) : Achille. Déclinaison ép. et poét. avec un seul **λ**αμβα.  [↑](#footnote-ref-41)
42. **.— Vers 40—  Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*. : φρενός, **pl**. φρένες, *gén*. φρενῶν, *dat*. Φρεσί : *arch*. *dat. pl*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; pensée  **ἐναίσιμος, ος, ον :** qui annonce l’avenir ; de bon augure ; favorable, opportun ; convenable, juste, honnête ; approprié **νόημα, ατος (τό) :** source de la pensée, intelligence ; pensée, réflexion ; projet, dessein. [↑](#footnote-ref-42)
43. **.— Vers 41— γναμτός, ή, όν :** recourbé ; qui peut se courber, *d’où* souple, flexible ; qui se laisse fléchir **στῆθος, εος-ους (τό) :** poitrine ; poitrail ; *partclt.* : siège du souffle ; du cœur ; des sentiments et des passions  […] **λέων, οντος (ὁ) :** lion **ἄγριος, α, ον :** campagnard ; sauvage ; farouche, cruel **οἶδα** (*parf. A*. de \***εἴδω, voir**\*) : savoir ; […] avoir / « connaître » tels ou tels sentiments (+ acc. n. pl.) **ὣς** porte sur **λέων** et estpostposé ; le sujet de ***οἶδεν*** *est Achille.***NB.** Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique*, p. 362. R sur le « télescopage » des deux propositions subordonnées  :  « Τout se passe comme s’il n’y avait qu’un verbe pour **ὅς τε** et **ἐπεί**, ou comme s’il fallait sous entendre  **ἄγρια οἶδεν** après **ὅς τε**».   
    NB. **οἶδα**  : « connaître » tels ou tels sentiments. A propos de cette expression voir **Fraënkel** sur ce même site). [↑](#footnote-ref-43)
44. **.— Vers 42—  ὅς** : l’antécédent est **λέων ;** il faut semble-til suppléer ***ἄγρια οἶδεν***, avec, cette fois, pour sujet le lion, de même que ***εἶσι***  **ἐπεὶ** : après que, lorsque **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*.) :** grand **βία**, ας (ἡ) : force vitale ; vigueur ; violence. **ἀγήνωρ, ορος :** viril, valeureux, courageux, fier, arrogant ; magnifique, noble **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle, âme ; vie ; volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère.   
    **NB.** [42] « The anacoluthon is surprising, the two relatives ***ὅς*** and ***ἐπεί*** having only one principal verb between them. We have similar but less violent cases in **8.230** […] and in **17.658**, where see note. […] Here we must supply “***ἄγρια οἶδεν***” from the preceding line […]. Probably 42-5 are all interpolated. » W.Leaf. [↑](#footnote-ref-44)
45. **.— Vers 43— εἴκω-2 ;** [εἴκω ; εἴξω; εἶξα (εἰκαθεῖν) : reculer, se retirer […] céder ; […] obéir à (avec dat.) […] **εἶμι / ἰέναι** : aller : [*ind. pst* : εἶμι; εἶ ; εἶσι ; ἴμεν; ἴτε; ἴασι; ἴτον, ἴτον] **ἐπί :** contre (***εἶσ᾽ ἐπὶ*** = attaque) **ἵνα+ sbj :** afin que, pour **μῆλον**, ου (τό) : mouton, chèvre  **βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. m./f.) homme, femme **δαίς, δαιτός (ἡ) :** repas, festin, banquet **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre.   
    **NB**. **-σι**  est employé à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **-ω** ; qq ex. dans les verbes en **–μι** ; un ex. au parfait [**ἐθήλῃσι** (*sbj. pst*) ; **πάθῃσι** (*sbj aor*) ; **παύσῃσι** (*sbj aor*) ; **ἱλήκῃσι** (pft) (**J.B.** § 11).  [↑](#footnote-ref-45)
46. **.— Vers 44—  ἀπόλλυμι** [ἀπόλλυμι ; ἀπολέσω, ἀπολῶ ; ἀπώλεσα ; ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr ; perdre, subir une perte […] **ἔλεος, ου, (ὁ) :** pitié, compassion ; tout ce qui excite la pitié **οἱ** *dat. de* **ἑ,** 3° Personne non réfléchi ; atone. → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]  **αἰδώς, οῦς (ἡ) :** sentiment de l'honneur ; pudeur, modestie ; honte ; crainte respectueuse, respect ; en —*part*. : respect de l'infortune […].  [↑](#footnote-ref-46)
47. **.— Vers 45—  σίνω** **:** nuire, endommager  ▬ My. (plus usité) **—[**  σίνομαι, σινήσομαι, ἐσινάμην, σέσιμαι  **]—** : endommager, causer du dégât […] nuire (+ acc.)  **ἠδε :** et  **ὀνίνημι** **—[** ὀνίνημι ; ὀνήσω, ὤνησα **]—:** être utile, profitable, avantageux à (+ acc.). [↑](#footnote-ref-47)
48. **.— Vers 46—** **μέλλω** —[μέλλω μελλήσω, ἐμέλλησα, (rare) ἠμέλλησα ]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de (avec un inf. pst ou futur, en parlant des arrêts du destin), être destiné à, devoir […] **ὄλλυμι** : (tr. I) : au sens causal faire périr, détruire, anéantir, tuer ; (tr. II. au sens passif ) : subir la perte de, perdre (courage, vigueur, vie, butin — Hom. Eschl Eur.)  […] **φίλτερος** : *compar. de* **φίλος ; φίλτατος, η, ον** *superlat. de* **φίλος, η, ον :** cher, chéri.  [↑](#footnote-ref-48)
49. **.— Vers 47—  ἠὲ = ἤ :** ou bien **κασίγνητος, η, ον :**de frère ou de sœur, fraternel; (subst. m. / f ) frère; sœur ; parent par le sang **ὁμογάστριος, ος, ον :** né du même sein **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***. : υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***. : υἱοῖς υἱέσι; duel : υἱεῖ /** **υἷε ;]   
    NB.** Les formes en o de la 2° décl. sont seules attestées à partir de 350 avant J.C.) R&D, § 63**]**. [↑](#footnote-ref-49)
50. **.— Vers 48— Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (*att*. κλαιήσω/κλαήσω) ; *aor*. ἔκλαυσα —  **]—:** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer   **ἤτοι (***comme* **ἦ τοι )** *Adv*. : certes, assurément, en vérité ; *Coord* : ou en vérité  **ὀδυρόμαι —(***impf.*: ὠδυρόμην ; *futur* : ὀδυροῦμαι ; *aor.* : ὠδυράμην)— : intr. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre déplorer  **μετέηκα***aor-1 act. ép. de* **μεθίημι [**μεθήσω ; μεθῆκα ; *pft inus.* ] **:** lâcher, relâcher […] (intr.) se laisser aller ; […] ; cesser + inf.   
    **NB**. W. Leaf. **μεθέηκε**, ceases to weep; we must supply “κλαίειν καὶ ὀδύρεσθαι”, as **23.434** “μεθέηκεν ἐλαύνειν”. The verb cannot be joined with the aor. participles on the analogy of “παύεσθαι κλαίων”. [↑](#footnote-ref-50)
51. **.— Vers 49— τλητός, ή, όν :** patient, courageux ; qu’on peut ou qu’il faut supporter **θέσαν,** *aor. sans augment de* **τιθημι**; voir *Iliade* I, 2 « Μῆνιν […] ἣ μυρί᾿ Ἀχαιοῖς ἄλγε᾿ ἔθηκε » **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle, âme ; vie ; volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère   
    NB. **ἀνθρώποισιν** : **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison. [↑](#footnote-ref-51)
52. **.— Vers 50—  αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu  **ἐπεὶ :** après que (*i. e.* *cela ne lui suffit pas*)  **Ἕκτορα δῖον** cf. vers 22  **ἦτορ  (τό)** : cœur ; vie **φίλος, η, ον** : cher, chéri ; son, sa **ἀπαυράω**  (slt impft à sens d’aor. **ἀπηύρων**) : ôter, enlever (qc à qn : τινά τι ; τινί τι ; *rart* τινός τι) ; le sujet est ὅ γε, *c-à-d.* Achille.   
    **NB**. **γε (***encl***.) :** du moins  […] (**γε :** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction ; Homère l’emploie très frqt avec le démonstratif [**ὁ, ἡ, τό]** ; cf. **J.B**, *H* ; § 73 + 90).  [↑](#footnote-ref-52)
53. **.— Vers 51— ἐξάπτω :** attacher d’un point à un autre ; laisser tomber de, suspendre ( avec gén. d’origne ou prép. ; *ici, les chevaux pour le char*) […] **σῆμα**, **ατος (τό) :** signe ; […] ; tombeau **ἑταῖρος, ου (ὁ) /** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon  […] **φίλος, η, ον** : cher, chéri ; son, sa.   
    **NB.** **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **‖ Ἡελίοιο = Ἡλίου ‖ (J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-53)
54. **.— Vers 52— ἕλκω :** tirer, traîner **μήν :** certes, assurément, en vérité  […] **οἱ** *dat. de* **ἑ,** 3° personne non réfléchi ; atone. Décl. → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -] ; désigne Achille   **ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; noble, illustre ; habile à, apte à ; utile, avantageux, efficace ; doux, bienveillant [**βελτίων** : meilleur; **βέλτιστος** // **ἀμείνων** : préférable; **ἄριστος** // **κρείττων** : supérieur ; **κράτιστος ;**  // **λῳων** (rare) ; **λῷστος**]. ; **καλλίων** *compar. de* **κάλος**, beau**.   
    NB. v. 52** : Comment comprendre les comparatifs? Ameis : il faut les comprendre en relation avec l’autre possibilité d’agir. Sous-entendu : ce n’est pas plus beau que ne pas le faire. euphémisme. “understatement”, litote. E. Benveniste, dans Noms d’agent et noms d’action en indo-européen traite de la formation des comparatifs et de leur sens : les formations -ιων/ιστος et -τερος/τατος ne sont pas homogènes : **- τερος/τατος :** valeur physique d’éloignement spatial par rapport à l’adjectif au positif **- ιων/ιστος :** valeur évaluative : on prend position sur le degré de l’ajectif, ce qui ne correspond pas forcément à une comparaison (κάλλιον : « évaluablement beau ») Κάλλιον et ἄμεινον, selon cette analyse, ne seraient pas de vrais comparatifs, mais une évaluation possible des adjectifs employés. [cf.  **http://atelierhomere.hypotheses.org/tag/comparatif?lang=en\_GB ].**  [↑](#footnote-ref-54)
55. **.— Vers 53—  νεμεσάω** : s’indigner s’irriter. (contre + Datif) ; voir avec dépit avec jalousie envier ; **νεμεσάομαι my :** s’irriter s’indigner **περ** *postposé (Hom.)* : du moins ; même si , bien que.   
    **NB.** **μή** + Sbj. : prends garde que (P. Chantraine, § 307).   
    **NB. νεμεσσηθέωμέν : sbj aor. passif épique.** Leaf écrit : « [V.53] Neither the form ***νεμεσσηθῶμεν*** (or -“***έωμεν***”) for -“***ήομεν***”, nor the position of “***οι<\*>***” in the sentence, nor the neglect of its “***Ϝ***”, which “***ϝοι***” of all words retains most obstinately, can be right. All the difficulties are happily solved by reading “***μή ϝ᾽***”（“***οι***”) “***ἀγαθῶι περ ἐόντι νεμεσσηθήομεν ἡμεῖς***” (-“***είομεν***” Bekker, -“***ήομεν***” Wackernagel, “***μή ϝ᾽***” van L.) ». [↑](#footnote-ref-55)
56. **.— Vers 54— κωφός, ή, όν :** émoussé, qui ne ressent rien ; silencieux ; (pers.) muet *et/ou* sourd […] **γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** terre (le cadavre d’Hector n’est plus que terre ; ou la terre est offensée) **μενεαίνων**: dans sa fureur ( cf. v.22 ) **ἀεικίζω = αἰκίζω :** maltraiter ; dévaster ; ▬ My. *plus usité -mê sens* ; faire subir qqch à qqn (+ 2 acc.).  [↑](#footnote-ref-56)
57. **. .— Vers 55—  χολόω** (χολώσω ; ἐχόλωσα; ▬ M. χολοῦμαι ; χολώσομαι ; ἐχολωσάμην ) : exciter la bile, irriter; mettre en colère ; My. s'irriter, se mettre en colère **προσέφη < πρόσφημι** , *en particulier* : 3sg. aor. **προσέφη** adresser la parole à qn (τινα) **Ἥρη = Ἥρα Λευκώλενος, ος, ον** : aux coudes blancs, aux bras blancs.   
    **NB. Art = dém.** → *l’article* **ὁ, ἡ, τό** *est souvent chez Homère un pronom emphatique, démonstratif ou anaphorique* : « et lui, quant à lui » (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). [↑](#footnote-ref-57)
58. **.— Vers 56— τεός, τεή, τεόν (= σός,) :** ton, ta, le tien, la tienne **ἔπος, ους (τό) :** parole […] **ἀργυρότοξος, ος, ον :** à l’arc d’argent (Apollon). selon Magnien, qui s’appuie sur le scholiaste B = voilà bien de tes paroles… , cela te ressembe bien de parler ainsi …. **τοῦτο** dans cette cst est pris comme attribut.  [↑](#footnote-ref-58)
59. **.— Vers 57—  θήσετε** *fut. de* **τίθημι τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité **ὀμός, ή, όν :** semblable, pareil (avec ledat.) ; le même pour tous (Hom.) , commun à deux (Hes.) **θήσετε** : Héra s’adresse aux autres dieux qui pensent comme Hermès.   
    **NB.** W. Leaf note : [56] « Even this thing thou sayest might be so, if indeed (*= δὴ* ) ye gods will set like price on Achilles as on Hector. The idea of placing the son of the woman on the same footing as the son of the goddess implies a reductio ad absurdum of Apollo's whole argument. Cf. **Od. 15.435** “εἴη κεν καὶ τοῦτ᾽, εἴ μοι ἐθέλοιτέ γε, κτλ”. » le compte rendu de « L’atelier Homère » précise que **εἰ** introduirait alors une complétive explicative (Bailly, B, V) plutôt qu’une hypothétique. [↑](#footnote-ref-59)
60. **.— Vers 58—  θνητός, ή, όν :** mortel **γυνή, γυναικός (ἡ)** : femme  **μαζός, οῦ (ὁ) :** sein **θήσατο,** *aor. my sans augt de* **θάομαι**: sucer,téter ; traire. ; avec accusatif du tout (γυναῖκα) et de la partie (μαζόν) au lieu de ***γυναικὸς μαζόν***.   
    **NB.** Accusatif du tout et de la partie frqt chez Homère voir P. Chantraine p. 42, § 51 B. « L’objet interne peut servir à limiter l’objet externe et à le préciser. C’est ce que l’on appelle acc. de la partie. En ce cas c’est habituellement l’accusatif de la personne qui précède. **‖** *Il*. 24,58).  **NB.** **« καί »** is very rarely left long before a vowel » W. Leaf. [↑](#footnote-ref-60)
61. **.— Vers 59— αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu ; **αὐτὰρ** / **ἀτάρ,** parfois en corrélation avec **μέν** est dans ce cas plus emphatique que **δέ** (LSJ)  **γόνος, ου (ὁ) :** procréation ; enfant, fils, fille.  [↑](#footnote-ref-61)
62. **.— Vers 60—** **θρέψά,** *aor sans augt de* **τρέφω (**θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα) **:** nourrir **ἀτιτάλλω** (*Red. de* ***ἀτάλλω***) (tr.) : élever, nourrir **\*πόρω [***slt aor-2* **: ἔπορον] : […]** procurer, fournir, confier à, amener  **παράκοιτις, ιος, ἡ (***Acc***. ιν ;** *Dat***. ι) :** épouse.  [↑](#footnote-ref-62)
63. **.— Vers 61—  Πηλεύς, έως (ὁ) :** Pélée fils d’Eaque, époux de Thétis, père d’Achille (*Gén. :* **Πηλῆος = Πηλέως ;** la métathèse de quantité n’est pas tjs faite chez Homère — **J.B.** § 1, n. 2) **περὶ κῆρι**: de tout son cœur, du fond du cœur ; selon Bailly (*s.v.* **κῆρ) περί** estsoit adv. de lieu soit préposition **φίλος :** cher **ἀθάνατος, ος, ον** : immortel. [↑](#footnote-ref-63)
64. **.— Vers 62—  γάμος, ου (ὁ) :** union légitime ou libre ; mariage ; noces **ἀντιάω :** aller au devant de […] ▬ My **ἀντιάομαι :** prendre part à, assister à (avec gén. *Il* ; 24,62) ; **ἀντιάασθε,**  *pst ou impft ép.* **τοῖσι = τοῖς (***art. = dém.***).   
    NB.** On appréciera cette remarque de W. Leaf **! «**[63] Cf. **1.603**. The argument that Apollo should take the side of Thetis because he was present at her wedding is a delightful piece of feminine logic. The feast itself is mentioned by Pindar P. iii. 93, N. iv. 65 ff ; ».  [↑](#footnote-ref-64)
65. **.— Vers 63— δαίνυ’ ,** *impft my 2° poét.* (*pour* **\*ἐδαίνυο** *de* **\*ἐδαίνυσο),** *de* **δαίνυμι :** donner un festin ;  **δαίνυμαι-*my* :** prendre part à un festin **ἔχων :** avec (**ἔχων** : part. apposé au sjt : *cf*. ***Rg*** § 355) **φόρμιγξ, ιγγος (ἡ) :** lyre ou petite harpe à 3, 4 et plus tard à 7 cordes **ἑταῖρος, ου (ὁ /***ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon ; disciple d'un maître ; partisan **ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*. : toujours **ἄπιστος, ος, ον :** qui n’a pas foi, défiant, incrédule ; indocile, désobéissant à ( gén — Eschl.) ; […] ; infidèle, perfide [↑](#footnote-ref-65)
66. **.— Vers 64—  ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre (tr.) **προσέφη < πρόσφημι** , *en particulier* : 3sg. aor. **προσέφη** adresser la parole à (τινα) **νεφεληγερέτα, -γερέταο ὁ**, (= ***νεφεληγερέτης***) , (< **ἀγείρω** : rassembler) : assembleur de nuées (Zeus). [↑](#footnote-ref-66)
67. **.— Vers 65—  ἀποσκύυδμαινω** ( + dat. ) s’irriter contre (Hom.) **πάμπαν :** tout à fait, complètement, entièrement ; précédé de la neg. = pas du tout, absolument pas ; qqfois pas tout à fait, pas absolument    **δή** : […] (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre **θεοῖσιν =** θεοῖς.   
    **NB. Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).** [↑](#footnote-ref-67)
68. **.— Vers 66—  μία :** le même que (cō **ὀμή,** v. 57 selon W.Leaf → **ὀμός, ή, όν :** semblable, pareil (avec le dat.) ; le même pour tous (Hom.) , commun à deux —Hes.) **ἔσσεται = ἔσεται**, *fut. de* **εἰμί / εἶναι :** être **τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité **καὶ** : intensif. [↑](#footnote-ref-68)
69. **.— Vers 67— φίλτατος, η, ον,** *superl. de* **φίλος φίλτερος, α, ον** *compar. de* **φίλος**  **ἔσκον,** *imparfait itératif de* **εἰιμί  βροτός, ός, όν :** mortel    
    **NB**. **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison. [↑](#footnote-ref-69)
70. **.— Vers 68—  ὣς** : ainsi **ὣς** γὰρ ἔμοιγ᾽ < Ἕκτωρ ἔσκε >  **ἐπεί,** *cj****.****-sub* : après que, comme ; lorsque ; puisque  […] **δῶρον, ου (τό)** don, présent ; offrande **ἁμαρτάνω** **—[** ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα  **]—:** manquer le but (*avec gén.* —Hom.) […] manquer de faire, négliger (*gén* )  ; commettre une faute, faillir **οὔ τί,** *adv***.** : absolument pas . [↑](#footnote-ref-70)
71. **.— Vers 69—  βωμός, οῦ (ὁ) :** autel **οὔποτε :** ne  jamais **δεύω 1)  :** mouiller, arroser, imprégner ; mouiller pour pétrir, pétrir  ; faire couler, répandre**; δεύομαι my** mouiller qc à / sur soi **δεύω 2)** (slt aor **ἐδευήσεν**)**:** manquer, ne pas réussir à  ; **δεύομαι + gén :** manquer de, être privé de ; avoir besoin, désirer ; être inférieur  **δαίς, δαιτός (ἡ) :** repas, festin, banquet **ἐῗσος (***slt au fém***: ἐΐση ; ἐῗσαι ; ἐΐσας) [ ↔ ἶσος ] :** divisé en portions égales (repas) ; bien équilibré (navire, caractère) ; arrondi (bouclier). [↑](#footnote-ref-71)
72. **.— Vers 70—  λοιβή ης (ἡ) :** libation aux dieux **κνῖσα (κνῖσσα), ης (ἡ) :** odeur de la viande et de la graisse brûlées dans les sacrifices ; fumet ; graisse des victimes **γέρας, \*γέραος-γέρως (τό)** : marque d’honneur, honneurs, prérogative. Ne pas cfdre avec **γήρας, γήραος-ως (τό)** : vieillesse **λαγχάνω** **– [**λαγχάνω ; λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα **] – :** obtenir par le sort ou la volonté divine ; obtenir une charge par tirage au sort ; obtenir (une part de), recevoir […]. [↑](#footnote-ref-72)
73. **.— Vers 71—  (***comme* **ἦ τοι )** *Adv*. : certes, assurément, en vérité ; *Coord* : ou en vérité **κλέπτω** (κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα) : voler, dérober  […] ; le cod est Hector **ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, permettre ; […] ne pas s'occuper de, négliger, omettre (avec inf ; ou avec acc. (*Il*. 24, 71) **οὐδέ πῃ ἔστι :** il n’est possible en aucune manière.   
    **NB**. **ἐάσομεν : subjonctif à voyelle brève**: voir (**J.B.** § 18 et 1, c). Par exemple **: ἴομεν** pour **ἴωμεν ; ὀτρύνομεν** pour **ὀτρύνωμεν […]** (souvent à l’aoriste). [↑](#footnote-ref-73)
74. **.— Vers 72—  λάθρᾳ :** *adv*: secrètement ; par surprise, traîtreusement ; peu à peu, insensiblement ; **λάθρᾳ  + gén**.: à l'insu de. **θρασύς, εῖα, ύ**: courageux, hardi, résolu ; confiant ; audacieux, arrogant ; aventureux ; rassurant, sans danger **ἦ,** *adv*. : certes, sans doute ; est-ce que? ; **ἦ γάρ :** certes en effet **οἱ** *dat. de* **ἑ ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*. : toujours.  
    **NB. η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. **[ᾱ ]** est maintenu après allongement compensatoire ; dans le cas d’allongement métrique ; dans qq formes éoliennes ; dans quelques mots : **θεά** : déesse ; **λᾶοι** : les gens ; **ἄηρ** : l’air ; **μάν** ; **ἐάω :** laisser. [↑](#footnote-ref-74)
75. **.— Vers 73—  Παραβλώσκω (***slt pft poét*. παρμέμβλωκεν —*Il*. 4, 11 ; 24,73) **:** aller à côté (pour protéger) **ὁμῶς :** de la même façon, de même; également; (+dat.) de même que, aussi bien que **ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins **νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit  **ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour, temps, saison, époque **νύκτάς τε καὶ ἦμαρ :** de jour comme de nuit. [↑](#footnote-ref-75)
76. **.— Vers 74— εἴ + opt. = εἰ γὰρ + opt. :** souhait **καλέω  – [ καλεῖν ;** καλῶ ; ἐκάλεσα ; κέκληκα **] – :** appeler **ἆσσον** : plus près (cp-tif de **ἄγχι** : *adv*. près […]) ; *avec gén.*: plus près de **ἐγώ** [*No-tif*. : ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gen*. : ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) ; […] ].  [↑](#footnote-ref-76)
77. **.— Vers 75— ὄφρα** : aussi longtemps que ; jusqu’à ce que ; afin que + sbj. ; que **πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; […] ; (intelligence) consistant, *d’où* sage, prudent, avisé […] **ἔπος, ους (τό) :** parole, propos ; discours ; […] conseil, avis **ὡς :** *afin que, avec l'intention de* (à rapprocher de ἵνα, ὅπως)  introduit des propositions finales avec subj. et chez Homère avec sbj. et ἄν ou sbj. et κέν. [↑](#footnote-ref-77)
78. **.— Vers 76—  λαγχάνω**  **– [**λαγχάνω ; λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα  **] – :** obtenir par le sort, obtenir **ἀπολύω** [ἀπολύω ; ἀπολύσω; ἀπέλυσα, ἀπολέλυκα ] : délier, détacher ; —*fig*. : libérer contre une rançon (gén.) […]. [↑](#footnote-ref-78)
79. **.— Vers 77—  ὣς :** ainsi (en ces termes) **φημί (***inf***. φάναι) : dire ;** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** (**ἐφάμην** : je dis ; et **ἔφατο**, il dit, *généralement au sens d’un aor.*  **Ἶρις,** **Ἴριδος** **(ἡ ;** *voc***. : Ἴρι ;** *acc***. : Ἴριν) :** Iris, messagère des dieux ; probablement pour \***Ϝῖρις,**  la voyelle finale antérieure faisant hiatus (*Bailly*) **ὦρτο** : 3° sg aor. my de  **ὦρτο** : 3° sg aor. my de  **ὄρνυμαι :** se lever ; s’élancer **ἀελλόπος** nominatif = **ἀελλόπους ; ἀελλόπους, ους, ουν ;** *gén***. ποδος :** aux pieds rapides comme la tempête (Iris, chevaux) **ἀγγέλλω ;** *impft :* **ἤγγελον ;** *fut* **ἀγγελῶ;** *aor* **ἤγγειλα** ; *pft* **ἤγγελκα :** porter un message ; annoncer ; **ἀγγελέουσα** : contraction non faite.    
    **ΝΒ.** Le participe futur exprime le but (en gal après vb de mvt ; svt précisé par **ὡς ;** *cf*. ***Rg*** § 356, 5°). [↑](#footnote-ref-79)
80. **.— Vers 78—  μεσηγύ / μεσηγύς / μεσσηγύς**, *adv. et prép.* au milieu ; au milieu de (gén.)  ; ( *tps*) : dans l’intervalle, en attendant **παιπαλόεις, όεσσα, όεν :** rocailleux, excarpé ; (on traduit aussi poussiéreux *cf.* **παιπάλη)** Samos et Imbros. [↑](#footnote-ref-80)
81. **.— Vers 79— ἔνθορον : aor-2 ép. de ἐνθρῴσκω avec dat.** s’élancer dans, contre ; sur **μείλας voir μέλας, αινα, αν  (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir **πόντος, ου (ὁ)** : haute mer, pleine mer ; mer **λίμνη, ης (ἡ) :** eau stagnante, marais, étang ; lac (artificiel) ; (bras de) mer (Hom ; Eschl) **ἐπιστοναχέω :** gémir sur (*Il*. 24, 79). [↑](#footnote-ref-81)
82. **.— Vers 80— ὀρούω** **—[** ὀρούσω, ὤρουσα  **]—:** se lever vivement, se dresser ; s'élancer impétueusement  […] **βυσσός, οῦ, (ὁ) :** fond de la mer **μολύβδαινα, ης (ἡ) :** toute masse de plomb ; —*part*. : morceau de plomb attaché à l’hameçon (*Il*. 24,80) […]  **ἴκελος, η, ον :** semblable à (*dat*.). [↑](#footnote-ref-82)
83. **.— Vers 81— ἄγραυλος ος ον :** qui demeure ou qui passe la nuit aux champs ; des champs, rustique **κέρας, ατος (τό) :** corne ***ἐμβεβαυῖα***, (*Il*. 24,81) *Part. no-tif f. pft act ép. de*  **ἐμβαίνω**  [ἐμβήσω (tr.), ἐμβήσομαι ; ἐνέβησα (tr.), ἐνέβην ; ἐμβέβηκα, ἐμβέβαα]— : marcher dans, entrer dans ; s'avancer ; être engagé ou emboîté dans  […] **κατ’ =** en descendant à l’intérieur de la corne. [↑](#footnote-ref-83)
84. **.— Vers 82— ἔρχομαι (***fut.* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor.* : ἦλθον  , (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft.* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **φέρω** : porter, apporter **Κήρ κηρός (ἡ) :** déesse de la mort ; destin sort ; mort **ἰχθύς, ύος (ὁ) :** poisson **ὠμηστής, οῦ,** *adj. masc.*: qui mange de la chair crue, —*d’où* : carnassier, féroce.   
    **NB. -ῃσι / -ῃς = -αις**  [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison. (**J.B.** § 5).   [↑](#footnote-ref-84)
85. **.— Vers 83— εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver **σπῆϊ** *dat. irr. de*  **σπέος, εος-ους τό (τό) :** antre, caverne (Ep. **σπεῖος** , εος-ους τό) **γλαφυρός, ά, όν :** gratté, *d’où* creusé ; **–2)**  travaillé au ciseau, *d’où* ciselé, poli […] **Θέτις, ιδος  (ἡ) :** **—[** *voc*. : **Θέτι** ; *acc*. : **Θέτιν** ; *gén*. : **Θέτιδος** / *gén. dor*. : **Θέτ**ιος ; *dat*. **Θέτιδι** / *dat.ép.* **Θέτι** *pour* \**Θέτιι\** **]—:** Thétis (épouse de Pélée, mère d’Achille ; divinité de la mer) **ἀμφὶ**, *adv*. : autour (de Thétis). [↑](#footnote-ref-85)
86. **.— Vers 84 –  εἵαθ**᾽ / **εἵατο**: 3° pl Ppft ( = impft) ind. my ep. de **ἧμαι** (être assis) **ὁμηγερής, ής, ές :** rassemblé **ἅλιος, α, ον :** de la mer **ἅλιος, α, ον :** vain inutile **μέσσῃς = μέσαις ; μέσος, η, ον :** situé au milieu ; **ἐνὶ μέσσῃς** = au milieu d’elles.   
    **NB. -εες = -εις ; έες = εῖς :** contraction non faite au no-tif pl. des adj  en **-ης, -ης, -ες**.   
    **NB. -ῃσι / -ῃς = -αις**  [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison. (**J.B.** § 5). [↑](#footnote-ref-86)
87. **.— Vers 85— Κλαίω —[**(*att*. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (*att*. κλαιήσω/κλαήσω) ; *aor*. ἔκλαυσα ; *pft inus.*  **]—:** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer **μόρος, ου (ὁ) /**  **μοῖρα, ας (ἡ) :** part de vie assignée par le destin à chacun ; destin ; infortune, malheur, destin funeste, *d’où* mort (violente)   **ὅς, ἥ, ὅν** (**ἑός, ἑή, ἑόν)**: possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) **ἀμύμων, ων, ον ;** *gén***. : –ονος** : irréprochable (*sans qualification morale*) **οἱ :** destiné à Achille (W. Leaf)  **μέλλω** + inf fut. : être sur le point de. [↑](#footnote-ref-87)
88. **.— Vers 86— φθίνω** : [φθίνω ; φθ(ε)ίσω, φθινήσω, ἔφθ(ε)ισα, ἐφθίνησα, ἔφθικα] (ici au moyen) : se consumer, arriver à son terme, dépérir, périr **ἐρι-βῶλαξ, ακος** : aux mottes fertiles **τηλόθι :** au loin ; *avec gén.* : loin de **Πάτρα, ας, (ἡ)**[ᾱ final] ; (Ion. et Ep. **πάτρη**) : terre natale, patrie ; descendance, lignée, race (Hom. Pd.). [↑](#footnote-ref-88)
89. **.— Vers 87— My**. **ἵσταμαι :**  **—[** ἵσταμαι, στήσομαι, ἐστησάμην **]—** (**tr**) : dresser pour soi ; (**intr**.) : **—[** ἵσταμαι, στήσομαι; (avec *aor intr*. ἔστην,) **]—:** se placer, se dresser  […] **ἀγχοῦ**, *adv. et prép.( avec gén. ou dat. )* : près, auprès ; près de, auprès de  **Πρόσφημι** (*impft ou aor-2*: προσέφη ; *fut*. προσφήσω) : adresser la parole à qn avec acc. de pers. **ὠκύς, εῖα, ύ :** rapide, prompt, agile […] **πούς, ποδός** **(ὁ) :** pied(**πόδας** : accusatif de relation ; *cf*. ***Rg*** § 209). [↑](#footnote-ref-89)
90. **.— Vers 88— ὄρσο** : aor athématique, my, impér. 2° sg. de  **ὄρνυμι :** faire se lever  ▬ M. **ὄρνυμαι**, **—[** ὀροῦμαι, ὠρόμην ; *pft intr.*: **ὄρωρα**  **]—:** ▬ My. se lever ; se mettre en mouvement ou en marche **Θέτις, ιδος  (ἡ) :** **—[** *voc*. : **Θέτι** ; *acc*. : **Θέτιν** ; […] ;  **]—:** Thétis **καλέω :** appeler **(***contraction non faite***) εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *part. de* **οἶδα :** savoir (*pft à valeur de pst*) **Μῆδος, εος-ους (τό) (***slt au pl.***: τὰ μήδεα) :** pensée, desseins, soins, soucis, préoccupation **ἄφθιτος, ος/(η), ον :** incorruptible, *d’où* impérissable, immortel. [↑](#footnote-ref-90)
91. **.— Vers 89—  ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite, puis ; à l'avenir, désormais **ἀμείβομαι-*my*** (ἀμείψομαι ; ἠμειψάμην / ἠμείφθην –) : […] ; prendre la parole à son tour, répondre (τι / τινα) **ἀργυρόπεζα, ας** (adj. f) : aux pieds d’argent (Thétis ; Aphrodite ; Artémis).  [↑](#footnote-ref-91)
92. **.— Vers 90— τίπτε(**forme syncopée pour **τί ποτε) :** pourquoi enfin ?  **κεῖνος = *ἐκεῖνος* ἀνώγω – [ἀνώγω,***pst formé sur le pft* **ἄνωγα ;** *impft* **ἤνωγον** ; *fut*. **ἀνώξω** ; *aor*. **ἤνωξα** ; *pft 2 = pst* **ἄνωγα** ; *pq pft = impft* **ἠνώγειν ] – :** commander, ordonner exhorter à pousser à **Αἰδέομαι –[αἰδεῖσθαι ;** αἰδέσομαι, ᾐδέσθην, ᾔδεσμαι  **]– :** avoir de pudeur, de la honte ; respecter (tr) ; craindre ; répugner à. [↑](#footnote-ref-92)
93. **.— Vers 91— μίσγω :** mêler ; ▬ **my : μίσγομαι** : se mêler ; avoir commerce avec, s’unir **ἄχος, εος-ους (τό) :** douleur morale, chagrin, affliction (**ἄχεα = ἄχη**; *contraction non faite*) **ἄκριτος, ος, ον :** non trié ; non jugé ; innombrable […].   
    **NB.** **Datif de lieu sans préposition** : il est plus fréquent chez Homère que dans la langue classique. (**J.B.** § 38). [↑](#footnote-ref-93)
94. **.— Vers 92— εἶμι / ἰέναι** : aller ; sert de futur à **ἔρχομαι** ≠  **εἰμί / εἶναι :** être **μέν = μέντοι : cependant**  **ἅλιος, α, ον :** de la mer ≠ **ἅλιος, α, ον :** vain inutile **ἅλιον** (n.adv) vainement **ἔπος, ους (τό) :** parole, propos ; discours ; […] ;conseil, avis ; ordre **ἔσσεται :**  maintien de deux sigma anciens entre voyelles (**J.B.** § 1, f & 21) **λέγω**: **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** dire, parler **ὅττι = ὅτι ;** relative au subj. valeur générale, ou éventuelle (*cf*. ***Rg*** § 369). [↑](#footnote-ref-94)
95. **.— Vers 93— ὣς,** *adv*. ainsi, en ces termes **φωνέω** : parler haut, dire d'une voix forte ; parler, dire **κάλυμμα, ατος (τό)** : ce qui sert à couvrir ; *en partl*. voile de femme **δῖος, δῖα, δῖον**: venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;**  αἱρήσω ; εἷλον ; ᾕρηκα **]—:** prendre. [↑](#footnote-ref-95)
96. **.— Vers 94— κυάνεος, α, ον  (***contract***.  ; κυανοῦς , ῆ, οῦν)** **[ῡᾰ]:** d'un bleu sombre; sombre, noir **πέλω** et my **πέλομαι** (*slt pst et impft)* : se mouvoir ; se mouvoir dans un lieu  ⇒ se trouver être (lat. *versari*), être ; *aor2 my,* 2°sg : **ἔπλεο** ; 3° sg **ἔπλετο** (J. Bérard : l’aoriste de **πέλομαι** a svt le sens d’un pst.) **τοῦ :** art. = dém ; cp du comparatif **ἐσθής, ῆτος (ἡ) :** vêtement. [↑](#footnote-ref-96)
97. **.— Vers 95— βῆν** = **ἔβην** (*Il* 13, 297) aor. de **βαίνω (***marcher, aller***). Ποδήνεμος, ος, ον :** aux pieds agiles/ rapides comme le vent **πρόσθεν :** *adv***.** . en avant, (par) devant  […]  **ποδήνεμος, ος, ον :** aux pieds agiles/ rapides comme le vent **ὠκύς, εῖα, ύ (***Ep. et Ion. fém.* **ὠκέα** *chez Homère* )**:** rapide, prompt, agile  […].   
    **NB. Infinitif de but.** Fréquent chez Homère (P. Chantraine § 441) avec les verbes aller, être, envoyer, pousser à *etc*. **(*cf*. J.B.** § 49 a et b ;  ***cf*. *Rg* § p. 246, § 41 ‖** **βῆ δ᾽ ἰέναι** :  *litt*. elle se mit en marche pour aller. [↑](#footnote-ref-97)
98. **.— Vers 96— ἡγέομαι** : marcher devant, guider  […] croire, penser **Λιάζω** :faire fléchir (Lyc.) ; *d’ord. au passif :* **λιάζομαι-Pa. :** se pencher, se coucher, *d’où* 1) se détourner, s’écarter, s’éloigner ; s’abattre, tomber  **ἀμφί+ d**at : autour de , au sujet de ; à cause de **Σφι/ σφιν :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif sg., pl., duel ; voir **σφε**  **κῦμα, ατος (τό) :** flot, vague. [↑](#footnote-ref-98)
99. **.— Vers 97— ἀκτή, ῆς (ἡ) :** côte escarpé, rivage abrupt  **ἐξαναβαίνω :** gravir jusqu’au bout. (Artem.) **εἰσαναβαίνω** (εἰσανέβην) : monter dans ou sur, escalader (+ acc. — Hom. Soph.) **ἀϊχθήτην,** *duel 3° pers. aor. ind. pass. dor. et éolien**de* **ἀΐσσω —[ ἀΐσσω**; ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα; **My**. ἀΐσσομαι, ἠϊξάμην ; **Pa**. ἀΐσσομαι, ἠΐχθην  **]—:** (intr.) s'élancer impétueusement (*même sens à l’aor. my et à l’aor. passif*). [↑](#footnote-ref-99)
100. **.— Vers 98— εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver **Κρονίδης, ου (ὁ) :** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron) **εὐρύοπα** (Nom ; voc ; acc.) : à la grande voix (acc. transposé tel quel au nom.) // **εὐρύοπα** : qui voit au loin (éptithète du soleil) **περί,** adverbial : tout autour, autour de lui.   
     **NB**. Revoir les vers 83-84. [↑](#footnote-ref-100)
101. **.— Vers 99— εἵαθ**᾽ / **εἵατο,** 3° pl. pqpft (= impft) ind. my ép. de **ἧμαι :** être assis **ὁμηγερής, ής, ές :** rassemblé **μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux (dieux p. rapp. aux hommes)  **ἐών ; ἐοῦσα ; ἐόν**] **ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί ( ὤν, οὖσα, ὄν) ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*. : toujours.   [↑](#footnote-ref-101)
102. **.— Vers 100— καθέζομαι** : s’asseoir ; être assis ; demeurer immobile.(*pst* :· **καθέζομαι ;** *impf***: ἐκαθέζομην ;** *fut***. καθεδοῦμαι;** *aor***. ἐθέστην) ἣ δ᾽ :** art. = dém. **ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα : ἄρα :** *Adv***.** : ainsi, donc, en effet, alors, puis (*toujours placé après un mot* ***(Bailly),* ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication (cf.* ***Bailly****,2 = « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (J.B. H, § 69,d)*  **εἴκω** [εἴξω; εἶξα) : (intr.) reculer, se retirer (*de/ devant avec gén. de chose ; dat. de personne*) ; (abs.) céder la place (revoir vers 43). [↑](#footnote-ref-102)
103. **.— Vers 101—** **δέπας (τό) :** coupe à boire **Χρύσεος-ους , έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς , ῆ, οῦν***) ; *Épq.* ***χρύσειος , η, ον***: fait d’or […] θῆκε= ἔθηκε (aor. sans augment) **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα ; **duel** χεῖρε ; χεροῖν /χειροῖν ; **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί) ; (formes poét. **χερός**, χερί, χέρα, χέρε, χέρες, χέρας (Hom. slt χερί ; χέρα)] **Ἥρη = Ἥρα**   
     **NB**. **η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. [↑](#footnote-ref-103)
104. **.— Vers 102— ῥ᾽** : *voir* vers 100 **εὐφραίνω —[** εὐφρανῶ ; ηὔφρανα ; — **]—:** réjouir, charmer **ἔπος, ους (τό) :** parole (**-εσσι** : datif pluriel éolien de la 3° déclinaison) **ὀρέγω** **–[**ὀρέξω, ὤρεξα ; pft inus **] – :** tendre, étendre ; présenter le cod est **δέπας πίνω – [***fut* **πίομαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** ; *pft :* **πέπωκα] – :** boire. [↑](#footnote-ref-104)
105. **.— Vers 103— datif** *au sens de***:** au milieu de ; voir (**J.B**. § 38 ) **ἄρχομαι —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) **- τε - τε** : et … et **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **θεός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité. [↑](#footnote-ref-105)
106. **.— Vers 104— ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). Οὔλυμπον = Ὄλυμπον **Ὀλυμπόνδε** : vers ou dans Olympe **Θέτι** : vocatif **κηδόμενος,η,ον** : affligé ( de **Κήδω**I, 1 : être affligé) **Περ** : *part*. (**encl**.) certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même (après nég. ; souvent dvt part.) ; **περ** *postposé (Hom.)*  : du moins ; même si , bien que. [↑](#footnote-ref-106)
107. **.— Vers 105— πένθος, εους-ους (τό) :** deuil, douleur, affliction  **μετά** + dat. [poét.]) au milieu de, parmi, entre, dans ; avec ; d'accord avec, selon ; (p. suite) pour  **ἀλαστος, ος, ον :** qu’on ne peut oublier → cruel, intolérable, incessant ; exécrable, maudit **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*. : φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; pensée **οἶδα**  *pft = pst* : savoir [*Ppft = Impft* : ᾔδη ou ᾔδειν ; *Fut.* εἴσομαι ; *Inf pst* : εἰδέναι ; *Inf. fut*.: εἴσεσθαι  ; *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον] **καί**, intensif : aussi, même. [↑](#footnote-ref-107)
108. **.— Vers 106— καὶ ὧς :** même ainsi, néanmoins, malgré cela **κάλεσσα = ἐκάλεσα** (*sans augment et deux sigma*) ; **καλέω :** appeler **εἵνεκα** précédé du gén : en vue de **τοῦ**, *neutre* : art. = dém. **δεῦρο** : ici. [↑](#footnote-ref-108)
109. **.— Vers 107— ἐννῆμαρ,** *adv***.** : pendant neuf jours (*Il*. I, 53) **νεῖκος, εος-ους (τό) :** discorde, querelle ; lutte, combat ; sujet de querelle **ὄρνυμι:** faire se lever ; pousser à ▬ My. **ὄρνυμαι**, ὀροῦμαι, ὠρόμην ; *pft intr.*: **ὄρωρα ]—:** se lever (pour [+ inf.]) ; s'élever (feu, flot), se former, survenir **ἀθάνατος, ος, ον** : immortel.   
     (**NB**. **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison). [↑](#footnote-ref-109)
110. **.— Vers 108— ἀμφί+ d**at. : autour de , au sujet de ; à cause de **νέκυς, νέκυος (ὁ /ἡ) :** mort, morte ; le cadavre **[νέκυς ; υν ; υος ; υι, // νέκυες ; υας ; ύων ; υσσι / ύεσσι ] πτολίπορθος, ος, ον :** destructeur de villes (Arès ; Ulysse ; Ajax ; Achille ; combats).   
     **NB**. **Ἕκτορος νέκυι :** formule rare selon Leaf ; **νέκυς** est toujours en apposition, parce que, dans la psychologie héroïque-épique le corps n’est pas une partie de l’homme, mais l’homme lui-même. [↑](#footnote-ref-110)
111. **.— Vers 109— κλέπτω** **—[**κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα **]—:** voler, dérober **ὀτρύνω :** pousser, exciter, presser **ἐΰσκοπος, ος, ον :** qui voit loin ; de loin ; qui vise bien ; qui touche son but **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** : tueur / meurtrier d’Argos (étymologie populaire, selon Bailly) ; ou brillant (épithète d’Hermès). [↑](#footnote-ref-111)
112. **.— Vers 110— κῦδος, εος-ους  (τό) :** renommée, gloire ; sujet de gloire ; source de gloire (Selon Leaf, les dons en échange du corps d’Hector)  **προτιάπτω = προσάπτω :** unir à ; ajouter ; procurer, donner ; attribuer ; confier ; (intr.) s'attacher ; à, se joindre à   
     **NB.** Leaf note : “**κῦδος προσάπτειν**” is a common phrase in later Greek (e.g. **Pind. N. viii. 36**, **Soph. El. 355** “τῶι τεθνηκότι τιμὰς προσάπτειν”, and others in Lex.), though not recurring in H. [↑](#footnote-ref-112)
113. **.— Vers 111— αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l'honneur ; pudeur, modestie ; honte ; crainte respectueuse, respect ; égards, pitié, miséricorde, respect de l'infortune ; dignité, majesté ; organes sexuels. [*Nom*. : **αἰδώς ;** *Voc***. : αἰδώς ;** *Acc***. : αἰδῶ [αἰδόα] ;** *Gén***. : αἰδοῦς [αἰδόος] ;** *Dat***. : αἰδοῖ**  (*cf*. ***Rg*** § 59)] **φιλότης, ητος (ἡ) :** amitié, tendresse ; amour ; bienveillance […] **τεός, τεή, τεόν (= σός,) :** ton, ta, le tien, la tienne **μετόπισθε (ν),** *adv***. :** derrière, en arrière ; ensuite, plus tard ; *Prép*. (+ gén.) derrière, en arrière de **φυλάσσω** : conserver, préserver. [↑](#footnote-ref-113)
114. **.— Vers 112— αἶψα :** promptement, aussitôt **μάλα (**cp ***μᾶλλον*** sup***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **ἐπιτέλλω** : ordonner, enjoindre, commander..  **NB.** **μάλα** se place ou devant ou derrière l’adverbe qu’il modifie)   
     **NB.** **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ]**    
     **NB. Les cinq impératifs sg aor seconds : εἰπέ; ἐλθέ ; εὑρέ ; ἰδέ ; λαβέ** : ont l’accent aigu sur la finale. [↑](#footnote-ref-114)
115. **.— Vers 113—  σκύζομαι** (slt pst et impft : gronder ; être irrité, s’irriter (contre *avec dat*. — Hom. ) **οἱ :** *dat. de* **ἑ,** 3° Personne non réfléchi ; atone → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]  **ἔξοχα / ἔξοχον :** supérieurement, grandement, extra-ordinairement ; *souvent avec un gén.* : **ἔξοχα πάντων :** avant tt autre.   [↑](#footnote-ref-115)
116. **.— Vers 114— χολόω-ῶ :** mettre en colère, irriter**; χολόομαι pass. :** être irrité, s’irriter ; **χολόομαι my  :** s’irriter **μαίνω ;** ἔμηνα, μέμηνα ; ▬ My. μαίνομαι ; μανοῦμαι, μανήσομαι, ἐμηνάμην, ἐμάνην, μεμένημαι] : rendre fou ; rendre furieux ; ▬ **My**. être fou ou furieux (fureur guerrière, transports bacchiques, fureur prophétique, sentiments, passion, ivresse) […] **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*. : φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; pensée.   
     **NB. -ῃσι / -ῃς = -αις**  [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison. (**J.B.** § 5). [↑](#footnote-ref-116)
117. **.— Vers 115— Ἕκτορ᾽ = Ἕκτορα ἔχει :** *le sujet est Achille* **κορωνίς, ίδος**, *adj fém*: recourbé à l’ extrémité (bateau, corne) **ἀπολύω** [ἀπολύω ; ἀπολύσω; ἀπέλυσα, ἀπολέλυκα ] : délier, détacher ; mettre au jour ; (*fig*.) libérer contre une rançon (gén.) […]. **NB.** **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν]** (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. La racine [νᾶ**ϝ** (*latin :* ***navis***)] se présente en ionien sous la forme [**νη(ϝ)**] ou par abrègement [**νε**]. —**J.B.** § 7,c)  [↑](#footnote-ref-117)
118. **.— Vers 116—  αἴ κέν πως :** pour le cas où en quelque façon (*prend sens par rapport à*  **οἱ εἰπὲ  =** *pour voir si ;* ***W. Leaf :*** *in the hope that*) **δέδοικα / δέδια,***pft à sens pst,* **[***aor*. : ἔδεισα  **]—:** craindre ; (*cf*. ***Rg*** P. 95 et **312**)   
     **NB**. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 312). La prolepse n’est pas rare (*cf*. ***Rg*** § 306). [↑](#footnote-ref-118)
119. **.— Vers 117— αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté **ἐφίημι [**ἐφήσω, ἐφῆκα**] – :** envoyer à  (pour dire que / de) **μεγαλήτωρ, -ορος :** au grand cœur, au grand courage ; fier orgueilleux **Ἶρις,** **Ἴριδος** **(ἡ ;** *voc***. : Ἴρι ;** *acc***. : Ἴριν) :** Iris, messagère des dieux. [↑](#footnote-ref-119)
120. **.— Vers 118— λύομαι-my** : délier pour soi ; délivrer (pour soi) ; délivrer en payant rançon ; (intr.) se relâcher **ἰόντ᾽**, ***i.e.***“**ἰόντα**” not “***ἰόντι***”, being closely connected with the infin. (W. Leaf) ; **εἶμι / ἰέναι** : aller ; **[** **ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἰέναι** : aller **]** ; *chez Hom. le pst* **εἶμι** *a d’ordinaire la valeur d’un pst ; mais en prose ion. et att. il a presque toujours valeur de futur*) aller vers, dans  […] **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau (voir v. 115) **Ἀχαιός, ά, όν :** achéen.   
     **NB.** **φίλος η ον :** cher, chéri**;** *hom.* : son, sa. E. Benveniste refuse à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit une relation d’ « hospitation », « philotês », liée aux usages du foyer. [↑](#footnote-ref-120)
121. **.— Vers 119—  φερέμεν= φέρειν (***porter***) δῶρον, ου (τό)** don, présent ; offrande […] **ἰήνῃ** *3° sbj. aor. act. de* **ἰαίνω —[** *Impft* : **ἴαινον**; *aor* : ἴηνα **]—:** faire chauffer (Hom) ; échauffer le cœur, réjouir, charmer (Hom).  [↑](#footnote-ref-121)
122. **.— Vers 120—  ὣς :** ainsi **φημί (***inf***. φάναι) ;** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste* **ἀπιθέω :** (*tjs avec négation*) : ne pas ajouter foi, ne pas croire à ; ne pas **obéir** **ἀργυρόπεζα, ας** (*adj. f*) : aux pieds d’argent (Thétis ; Aphrodite ; Artémis). [↑](#footnote-ref-122)
123. **.— Vers 121— βῆ,** *aor-2, sans augt. de* ***βαίνω*** : marcher **ἀΐσσω —[**ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα **]—:** (intr.) s'élancer impétueusement, se précipiter **Κάρηνον, ου ·τό :** tête ; sommet ; citadelle d’une ville (Hom) **οιο = ου**. [↑](#footnote-ref-123)
124. **.— Vers 122—  ἵκω** [*fut*. : ἵξομαι, *aor-2* ἷξον, *aor-1, post* : ἷξα ; My. ἵκομαι ]: venir (*avec prép. ou acc. seul*) ; (*choses*) parvenir, atteindre **οὗ :** *gén. de* **ὅς, ἥ, ὅν,** possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) **κλισίη / κλισία :** tente  **ἄρα,** *adv***.** : ainsi, donc, en effet, alors, puis (*toujours placé après un mot* ***(Bailly),* ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication (cf.* ***Bailly****,2 = « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (J.B. H, § 69,d).*  **ἔνθα,** *adv. dém*. : là-même, dans cet endroit τόν : art. = dém. **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc.(**γε :** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction ; Homère l’emploie très frqt avec le démonstratif [**ὁ, ἡ, τό]** ; cf. **J.B**, *H* ; § 73 + 90). [↑](#footnote-ref-124)
125. **.— Vers 123— εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ηὕρηκα) : trouver **ἁδινός, ή, όν :** abondant dur serré ; ferme fort ; **ἁδινα :** *acc. ntr. adv*. **Στέναχω :** gémir se lamenter  (*ord avec adv*. Hom ; Eschl) […] **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon. [↑](#footnote-ref-125)
126. **.— Vers 124— ἐσσυμένως :** avec impétuosité **πένομαι :** accomplir un travail pénible ; exécuter, accomplir, préparer ; être pauvre ; (+ gén.) manquer de **ἐντύνω :**  garnir, équiper ; ▬ **M**. **ἐντύνομαι** : s'équiper, se préparer ; préparer pour soi ; prendre soin de , s'occuper de (+ acc.) **ἄριστον, ου (τό)**: (Hom.) repas du matin ; *(post.)* repas du midi. [↑](#footnote-ref-126)
127. **.— Vers 125— Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **] λάσιος, α, ον :** velu, touffu  **ἱερεύω** : égorger pour un sacrifice ; pour une fête ; égorger tuer en gal.   
     **NB.** ***W. Leaf* note** : **ἱέρευτο** gives us a dilemma. If it is plpf. there is no reduplication (“ι^”) ; if it is imperf., the non-thematic termination is unexplained. A derivative verb in -“εύω” is the last place where we should expect either irregularity. If again we read “ἵρευτο” we introduce a rhythm which is decidedly rare. And in any case we want the imperf. rather than plpf., for the use of this tense in the later sense, to mean had been slain, is very rare in H. On the whole it seems best to acquiesce in regarding the verb as imperf., assimilated perhaps by false archaism to old forms like “**στεῦτο**” etc. [↑](#footnote-ref-127)
128. **.— Vers 126—  ἣ** désigne Thétis **μάλα (**cp ***μᾶλλον*** sup***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup [***μάλα*** *se place ou devant ou derrière l’adverbe qu’il modifie* ] **ἄγχι** : *adv*. près, auprès ; bientôt ; *Prép. + gén.* (placé svt après) *ou + dat.* : près de, auprès de ; à l'égal de **καθίζω :** asseoir, s’asseoir  **πότνια, ας (ἡ) :** maitresse, souveraine ; **‖**  **πότνιος, α, ον :** vénérable, auguste, sacré. [↑](#footnote-ref-128)
129. **.— Vers 127—  καταρρέζω :** (-ρεξω, κατέρρεξα) : flatter de la main, caresser légèrement  **μιν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό φημί (***inf***. φάναι) :** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste*  **ἔπος, ους (τό) :** parole, propos ; mot ; discours  […] conseil, avis ; ordre  **ἐξονομάζω :** appeler ou désigner par son nom.  [↑](#footnote-ref-129)
130. **.— Vers 128—  μέχρις,** *post. ou poét. pour* **μέχρι,** *prép*. + gén. : jusqu'à ; (*avec adv. ou pronoms de lieu et de temps* ) ; *Conj. de Sub.* : aussi longtemps que ; jusqu'à ce que **τέο :** *ion. et dor. pour* **τίνος,** *gén. de* **τίς** interrogatif (*Il*. 2, 225 ; 24,128  […] **ὀδυρόμαι** : (**intr**.) : se plaindre, se lamenter ; (**tr**.) : plaindre déplorer **ἀχεύω :** être affligé. [↑](#footnote-ref-130)
131. **.— Vers 129— μεμνημένος** *(avec gén.),* *participe de* **μέμνημαι** : je me souviens (pft *à valeur de pst* de **μιμνῄσκομαι :** se rappeler) **ἔδεαι,** *2****°****sg. épq. pst ou fut. my de* **ἔδω** **—[** *fut***. :** ἔδομαι ; *aor*. : ἔφαγον **]—:** manger, dévorer, consumer, ronger  **κραδίη = καρδία, ας (ἡ) :** cœur ; (organe et siège des sentiments, passions, intelligence, *etc*.) **τι,** *n. adv.* : en qq. manière ; *avec nég.* : pas du tout **σῖτος, ου (ὁ) ; *pl*. τὰ σῖτα :** blé, farine, pain ; aliments. [↑](#footnote-ref-131)
132. **.— Vers 130—  ἀγαθὸν (<ἐστι>) + inf. εὐνή, ῆς (ἡ) :** couche, lit **φιλότης, ητος (ἡ) :** amitié, tendresse ; amour, union intime **περ,** *particule encl.* : certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même ; en tout cas, du moins. [↑](#footnote-ref-132)
133. **.— Vers 131— μίσγεσθ = μίσγεσθαι ; μίσγω :** mêler ; ▬ **my : μίσγομαι** : se mêler ; avoir commerce avec, s’unir **μοι** : datif éthique **δηρός, ά, όν :** de longue durée**; δηρόν :** longtemps *ou* trop longtemps **βέομαι** (pst au sens d’un futur) : vivre ( **βέομαι; βείομαι ; βέῃ** *2°sg.***) τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ**  **ἤδη** : déjà. [↑](#footnote-ref-133)
134. **.— Vers 132— ἄγχι** : *adv*. près, auprès ; bientôt ; *Prép. + gén.* ou *+ dat.* : près de, auprès de ; à l'égal de **παρίστημι ( tr.)** : établir auprès de  […] ; **( intr**. [ind. prés. et impft. M., aor. et pft. A. intr.]) s'approcher de ; approcher, être imminent […] **θάνατος, ου (ὁ) :** mort **μοῖρα, ας (ἡ) :** part, portion ; part de vie assignée par le destin à chacun ; destin funeste **κραταιός, ά, όν**, *poét. pour* **κρατερός** : fort, robuste, puissant. [↑](#footnote-ref-134)
135. **.— Vers 133— ἐμέθεν** : *gén. épq de*  **ἐγώ** **συνίημι** (*Att*. **ξυνίημι**) **:** lancer ensemble ou l'un contre l'autre ; faire attention à, écouter  **ὦκα :** vite, avec rapidité ou agilité  (Hom) ; tout de suite (Hom) **τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ ἄγγελος, ου (ὁ) :** le messager.   [↑](#footnote-ref-135)
136. **.— Vers 134— σκύζομαι** (*slt pst et impft*) : gronder ; être irrité, s’irriter (*avec dat*. : contre — Hom. ) **ἑέ / ἕ :** 3° Pers. Réfléchi ; [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] **ἔξοχα** : supérieurement, grandement, extraordinairement ; *souvent avec un gén.*  **ἔξοχα πάντων :** avant tt autre. [↑](#footnote-ref-136)
137. **.— Vers 135— χολόω-ῶ :** mettre en colère, irriter**; χολόομαι pass. :** être irrité, s’irriter ; **χολόομαι my  :** s’irriter voir le vocabulaire des vers 114-116. [↑](#footnote-ref-137)
138. **.— Vers 136— ἀπολύω** : délier, détacher ; (fig.) libérer contre une rançon (gén.). Voir le vocabulaire des vers 114-116. [↑](#footnote-ref-138)
139. **.— Vers 137—  ἄγε :** allons !  **λύω cō ἀπολύω δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι; P. (réc.) δεχθήσομαι, ἐδέχθην  **] – : A.tr** -recevoir → *d’où* : recevoir en présent, par échange ou par succession ; accepter une chose offerte **ἄποινα** , **τά** (haplologie pour ἀπό-ποινα [— ***ποινή***,]) : dispense, rachat, rançon ; expiation **νεκρός, ά, όν :** mort ; *Subst*. cadavre. [↑](#footnote-ref-139)
140. **.— Vers 138— ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre.( tr. ) **ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος:** rapide, prompt, agile ; aigu, perçant, tranchant **πούς, ποδός** **(ὁ) :** pied(**πόδας** : accusatif de relation ; *cf*. ***Rg*** § 209)  **Πρόσφημι** (*impft ou aor-2*: προσέφη ; *fut*. προσφήσω) : adresser la parole à qn avec acc. de pers. (τινα). [↑](#footnote-ref-140)
141. **.— Vers 139— τῃδί (***att***) = τῇδε**,*adv.*: ici, à cette place ; de cette façon, de cette manière, ainsi **ὅς :** relatif ou démonstratif selon la ponctuation ; **ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén***. οὗ, ἧς, οὗ :** primitivement pronom démonstratif (Hom.) ; utilisé en grec classique dans des expressions lexicalisées ; **ὅς** *désigne* **Priam**  **νεκρός, ά, όν :** mort ; *Subst*. cadavre **φέρω :** porter **ἄποινα** , **τά** (haplologie pour ἀπό-ποινα [— ***ποινή***,]) : dispense, rachat, rançon ; expiation. **ἄγω** : conduire ; amener ; ici → emmener.   
     **NB. Optatif de courtoisie** avec **ἄν** à la 2° pers. au lieu de l’impératif (*cf*. ***Rg*** § 287 et 281,2 ; Chantraine, *Syntaxe*. p. 221)  ; mais aussi sans **ἄν, aux 1° 2° et 3° personnes** chez Homère Chantraine, p. 216). W. Leaf comprend **ὅς φέροι** virtually = **εἴ τις φέροι** ; tandis que **ἄγοιτο** est concessif (il pourra emporter). [↑](#footnote-ref-141)
142. **.— Vers 140— ἀνώγω ; – [***pst formé sur le pft* **ἄνωγα ] – :** commander, ordonner, exhorter à, pousser à **πρόφρων, ων,ον ;** *gén***. : ονος  :** d'un esprit porté vers, d'un coeur empressé […] **Ὀλύμπιος, α/ος, ον :** de l'Olympe, olympien, olympique ; **ὁ Ὀλύμπιος, ου :**  l'Olympien, *d’où* Zeus. [↑](#footnote-ref-142)
143. **.— Vers 141— ὣς :** ainsi **ναῦς, νήος (ἡ) :** navire, vaisseau **ἄγυρις, εως (ἡ) :** rassemblement, foule (Eur.) Homère emploie très frqt **γε** avec le démonstratif **ὁ, ἡ, τό** (cf. **J.B.** § 73 + 90). [↑](#footnote-ref-143)
144. **.— Vers 142— ἁγόρευω** : **1)** parler dans une assemblée, parler en public ; **2)** parler, dire (en gal, *avec acc. et datif*), prononcer (une parole *etc*.)  ; **3)** déclarer, proclamer ; enjoindre **πτερόεις, -οέντος ; πτερόεσσα, -οέσσης ; πτερόεν,** -**οέντος**: ailé  **ἔπος, ους (τό) :** parole. [↑](#footnote-ref-144)
145. **.— Vers 143—  Ἶρις,** **Ἴριδος** **(ἡ ;** *voc***. :Ἴρι ;** *acc***. : Ἴριν) :** Iris, messagère des dieux   **ὄτρυνε,** *impft sans augmt* de **ὀτρύνω** **—[***impft***. :  ὤτρυνον [ῡ] :** pousser, exciter, presser **ἱρός** = **ἱερός, α, ον (**sacré**) Κρονίδης, ου (ὁ) :** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron) **Ἴλιον, ου (τό) :** [ῑλ] // **Ἴλιος, ου (ἡ) :** [ῑλ], Ilios ou Ilion. [↑](#footnote-ref-145)
146. **.— Vers 144— βάσκω**\* : marcher, *d’où* aller, venir ; (βαίνω) **ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι** : aller **ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide, subit […] **ἕδος, ους (τό) :** siège ; fondement, base ; résidence **Οὐλύμπος ὀλύμπος ; -ποιο = -που λείπω** **—[** λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα **]—:** laisser, abandonner. [↑](#footnote-ref-146)
147. **.— Vers 145— ἀγγέλλω —[** *impft :* **ἤγγελον ;** *fut* **ἀγγελῶ;** *aor* **ἤγγειλα** ; *pft* **ἤγγελκα ]—:** porter un message ; annoncer […] **εἴσω,** *adv*. : à l'intérieur, au dedans ; pendant ce temps ; *prép*. : vers, jusqu'à (avec mvt après son régime, acc. ou gén.) ; à l'intérieur de (sans mvt + gén.)  […] **μεγαλήτωρ, -ορος :** au grand cœur, au grand courage ; fier, orgueilleux. [↑](#footnote-ref-147)
148. **.— Vers 146—  Λύω :** délier ; délivrer en payant une rançon […] **ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἰέναι** : aller  **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν]** (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. [↑](#footnote-ref-148)
149. **.— Vers 147— φερέμεν = φέρειν**; inf. de but **τά :** relatif **ἰαίνω —[** *Impft* : **ἴαινον**; *fut inus* ; *aor* : ἴηνα ; *pft inus* **]—:** faire chauffer (Hom) […] ; échauffer le cœur, réjouir, charmer (Hom). [↑](#footnote-ref-149)
150. **.— Vers 148— οἷον :** comme, de même que (n. sg de **οἷος** → quel !) ≠  **οἶον** (nom. n. sg. adv.) seulement ; **οἶον μή :** seulement que ne ! (Eschl) **εἶμι / ἰέναι** : aller [ *impér*. 2° sg.**ἴθι**; 3° sg. **ἴτω** ; 2° pl. **ἴτε**; 3°pl. **ἰόντων** *ou* **ἴτωσαν** ; *Duel 2°* : **ἴτον** ; Duel 3° **ἴτων**] **ἅμα :** ensemble → avec lui. [↑](#footnote-ref-150)
151. **.— Vers 149—  κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager ; héraut  **ἕπομαι** **—[*a****or. :*  **ἑσπόμην ]—:** s'attacher à ; s'occuper de ; *avec dat.*  suivre ; accompagner ; escorter […] **οἱ** *dat. de* **ἑ**  **ἱθύνω —[***aor***.** ἴθυνα **]—:** tracer en droite ligne ; diriger en droite ligne (chevaux, char, navire — (Hom.) […].   
     **NB.** **κ᾽ ἰθύνοι** puis **ἄγοι :** opt. de possibilité ; avec ou sans ἄν / κέ : voir Jean Bérard § 44 – 48. W.Leaf dit optatif concessif. [↑](#footnote-ref-151)
152. **.— Vers 150—  ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule **ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot (à quatre roues, attelé de boeufs ou de mulets pour transporter les fardeaux) **ἐΰτροχος, ος, ον :** aux belles roues  *ou*  aux roues agiles (Hom.) ;  […] **ἠδέ :** et **αὖτις  (= αὖθις) :** en arrière, en sens inverse  en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau ; une autre fois plus tard , à l’avenir ; d’un autre côté. [↑](#footnote-ref-152)
153. **.— Vers 151— προτὶ = πρός ἄστυ, εως (τό) :** ville (par rapport à la campagne)  **τὸν :** relatif **κτείνω** **—[ κτενῶ** ; *aor-1.* : **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.* : **ἔκτανον**  **]—:** tuer. [↑](#footnote-ref-153)
154. **.— Vers 152— τάρβος, ους (τό) :** effroi, crainte  […] **φρεσὶ,** dat. de lieu sans prép. ; **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*. : φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; pensée **μέλω,***avec l’objet de préoccupation comme sujet du verbe* : être une source d’intérêt, de souci pour qn […].  
     **NB. Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).**  [↑](#footnote-ref-154)
155. **.— Vers 153— ὀπάζω**  – [**ὀπάζω** ; *impft* : ὤπαζον ; *fut*. ὀπάσω, (*fut.épq*) ὀπάσσω ; *aor*. ὤπασα, (*aor. épq*) ὄπασσα; **My**. ὀπάζομαι, ὠπασάμην  **] – :** donner comme suite ou compagnon  **πομπός, οῦ (ὁ, ἡ) :** conducteur, guide, compagnon […] **τοῖος, α, ον,** *pr. dém.*: tel, de telle sorte,  *en corrél avec interr., pr. rel. (***οἷος** ou **ὁποῖος** ou encore **ὅς**). [↑](#footnote-ref-155)
156. **.— Vers 154— εἷος** (trochée — Hom.) ; **ἑίως** (spondée — Hom.)  **= ἕως** jusqu’à ce que ; jusqu’au moment où, afin que ; etc. **πελάζω** **—[***aor***.** ἐπέλασα **]—:** *intr*. s'approcher (*de, en gal* + dat ; *poét*. : + gén. ; ou acc. ou πρός) ; tr (*slt en poésie*) : faire approcher (*avec datif du lieu*)  ; faire aborder ; jeter dans ;   ▬ My. (poét.) *intr*. s'approcher de ; *tr*. approcher.   
     **NB.** **Relative consécutive :**  en gal à l’indicatif (nég. οὐ) ; conséquence possible ou souhaitée : infinitif ou ind. futur ( neg. μή). Jamais le sbj. (*cf*. *Rg* § 336). [↑](#footnote-ref-156)
157. **.— Vers 155—  ἐπὴν = ἐπειδάν ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον  (*aor-1 tard* : ἦξα)  ; ἦχα) : conduire **εἴσω,** *adv*. : à l'intérieur, au dedans ; pendant ce temps ; *prép*. : vers, jusqu'à (*avec mvt après son régime, acc. ou gén.*) ; à 'l'intérieur de (*sans mvt + gén.*) ; à portée de (*+ gén.*) εἰς **κλισία, ας (ἡ) :** hutte, cabane ; tente de soldat.   
     **NB.** **-σι. -σι**  est employé à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **-ω** ; qq ex. dans les verbes en **–μι** ; un ex. au parfait [**ἐθήλῃσι** (*sbj. pst*) ; **πάθῃσι** (*sbj aor*) ; **παύσῃσι** (*sbj aor*) ; **ἱλήκῃσι** (pft) (**J.B.** § 11) . [↑](#footnote-ref-157)
158. **.— Vers 156— κτείνω** **—[ κτενῶ** ; *aor-1.* : **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.* : **ἔκτανον** // *pft pass poét.***: ἔκταμαι** **]—:** tuer (**κτενέει**: *contraction du futur non faite*) **ἀπερύκω** **—[**ἀπήρυξα; M. ἀπερύκομαι  **]—:** écarter, repousser ; My. s'écarter, s'abstenir; se taire; se préserver de (+ gén.). [↑](#footnote-ref-158)
159. **.— Vers 157— ἄφρων, ων, ον :** privé de raison, insensé  **ἄσκοπος, ος, ον :** qui n’observe pas —*d’où* : inconsidéré, irréfléchi  (Eschl.) ; ***au pass.*** qu’on ne peut observer,—*d’où* : inintelligible, impossible à prévoir (Eschl.) ; […] **ἀλιτήμων**, ων, ον; *gén*. ονος : coupable. [↑](#footnote-ref-159)
160. **.— Vers 158— ἐνδυκέως :** avec soin, avec sollicitude  **μάλα** ( bcp ; très)  *porte sur* **ἐνδυκέως** πεφιδήσεται**: futur épq de φείδομαι** **—[**φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:** traiter avec ménagement, épargner (+ gén.) ; se montrer bienveillant **ἱκέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant.   
     **NB.** **-εω = -ου.** Le génitif des noms masculins en **ᾰ et ης** de la **1**° décl. est en -**αο** *ou* **-εω**. [↑](#footnote-ref-160)
161. **.— Vers 159—  ὣς :** ainsi, en ces termes ; Hom. utilise le my de **φημί** **ὦρτο,** *3°sg aor. my athématique de*  **ὄρνυμαι-my :** se lever ; s’élancer **ἀελλόπος,** *nominatif* = **ἀελλόπους, ους, ουν ;** *gén***. ποδος :** aux pieds rapides comme la tempête **ἀγγέλλω —[** *impft :* **ἤγγελον ;** *fut* **ἀγγελῶ;** *aor* **ἤγγειλα** ; *pft* **ἤγγελκα ]—:** porter un message.   
     **NB.** le part. futur signifie le but avec un vb de mvt. [↑](#footnote-ref-161)
162. **.— Vers 160— ἵκω** [ ἵξομαι ; *aor-2* ἷξον ]: venir (*avec prép. ou acc. seul*)    **ἐς Πριάμοιο < *δῶμα* > κιχάνω** : **—[** *impf***. ἐκίχανον ;** *fut*. κιχήσομαι ; aor 1 ἐκίχησα ; aor 2 ἔκιχον ; *pft inus* **]—:**rencontrer, atteindre, trouver **ἐνοπή, ῆς (ἡ) :** voix humaine ; *particul.* voix stridente, cri ; cri de guerre ; cri de douleur (*Il*, 24,160) […] **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagné de larmes*). [↑](#footnote-ref-162)
163. **.— Vers 161—  ἔνδοθεν,** *adv*: de l'intérieur, du dedans ; (fig.) de soi-même, en soi-même ; à l’intérieur, au-dedans (Hom.Hes. Pd.)  ; *prép.* **ἔνδοθεν** + gén. : de l'intérieur de ; au-dedans de **αὐλή, ῆς (ἡ)**: cour d'une maison ; mur d'enceinte de la cour ; palais […] **κάθημαι  —[κάθ-ημαι ;** *Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ;** *Part***. καθήμενος, η, ον ]—:** être assis, demeurer ; siéger ; demeurer à la même place, tranquille ; inactif **ἀμφί :** A *adv*. : autour B. Prép. [+ acc. ; gén. ; dat] : autour de, au sujet de ; à cause de […]. [↑](#footnote-ref-163)
164. **.— Vers 162— φύρω :** délayer, détremper ; — *par ext.* : mouiller, tremper  (*Il*. 24, 162) ; **II.** pétrir ; enduire ; brouiller ; gâcher ▬ passif-my : être brouillé, confondu ; se mêler à, se frotter à ; se mêler de […] **δάκρυ (τό)** = **τὸ δάκρυον, ου**  : larme **εἷμα, ατος (τό) :** vêtement  […] **ὃ δ᾽=** Priam (art. = dém.) **γεραιός , ά, όν** : vieux ; vénérable ; de vieillard ; *subst*. vieillard, apposé à **ὃ δε ἐν μέσσοισι :**  au milieu d’eux**.** [↑](#footnote-ref-164)
165. **.— Vers 163— έντυπάς** [ῠ] : en s’enveloppant, ou en s’enroulant dans qc. de manière à mouler les formes du corps (*Il*. 24, 163) **χλαῖνα ης (ἡ) :** manteau de dessus en laine ; couverture **καλύπτω – [**καλύπτω**;** καλύψω, ἐκάλυψα ; ▬ P. καλύπτομαι, καλυφθήσομαι, ἐκαλύφθην, κεκάλυμμαι  **] – :** couvrir, envelopper, cacher ; étendre pour couvrir  **ἀμφί :** A *adv*. : autour B. Prép. [+ acc. ; gén. ; dat] : autour de, au sujet de ; à cause de […] **πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux, beaucoup de ; grand, vaste ; long ; de grande valeur. [↑](#footnote-ref-165)
166. **.— Vers 164—  κόπρος, ου (ὁ) :** excrément; fiente; fumier; saleté, ordure; étable **ἔην** : **ἦεν ; ἤην = ἦν :** *3° sg impf. de* **εἰμί** (il était) **τοῖο :** *gén épq et ion. de* **ὁ, ἡ, τό,** dém. Hom**. γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard. [↑](#footnote-ref-166)
167. **.— Vers 165—** **κυλίνδω —[** κυλίνδω ; ἐκυλισα ; Passif. κυλίνδομαι, ἐκυλίσθην, κεκύλισμαι  **]—:** tr. (faire) rouler ; rouler dans son esprit ; ▬ M.&P. être roulé, se rouler, circuler (rumeur) ; aller et venir, fréquenter sans cesse ; se vautrer ds **κατ-αμάομαι-ῶμαι :** *au my* : recueillir, —*d’où* : amasser (*Il*. 24, 165) ; **ἑός, ἑή, ἑόν = ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne **ἑῇσι :** *datif fém pl. épq de*  **ἑός χείρ, χειρός (ἡ) :** la main**.**  [↑](#footnote-ref-167)
168. **.— Vers 166— θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille **ἀνά + acc.,** *dans le sens de « à travers » est plus fréquent chez Homère que dans la langue classique. En particulier, dans cet emploi,* **ἀνά** *n’est souvent qu’un doublet de* **|ἐν + dat| (ἀνὰ ἄστυ :** dans la ville ; **ἀνὰ θυμόν** : dans son cœur (**J.B.**) **δῶμα, ατος, (τό)** (*poét*) **:** maison, palais **ὀδυρόμαι (***impf.*: ὠδυρόμην ; *futur* : ὀδυροῦμαι ; *aor.* : ὠδυράμην) : *(intr.)*: se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre déplorer **ἰδέ =** et (**ε** long à l’arsis dans Homère) **νυός, οῦ, (ἡ) :** bru, belle-fille (Hom.). [↑](#footnote-ref-168)
169. **.— Vers 167— μιμνῄσκομαι + gén :** se rappeler, penser à **τῶν** antécédent de **οἵ ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, généreux, loyal  […]  **πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux, beaucoup de […] ; **Πολύς** se décline :  soit sur le radical ion. πολλο- : [πολλός ; πολλόν (*neutre*)] , soit sur le radical : πολε- [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : πολέες (une fois contr. πολεῖς , **11.708) ;** *acc* : πολέας  (ou πολεῖς); *gen*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ] (J. Bérard). [↑](#footnote-ref-169)
170. **.— Vers 168— κέατο** = **ἔκειντο** (**J.B.** § 13); **κεῖμαι** : être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort) ; être inactif, inerte ; être dans l'abattement   **Οἱ Ἀργεῖοι :** les Argiens  **ὄλλυμι —[***impft.* : ὤλλυν ; *fut*. : ὀλέσω, *f.* *att*. ὀλῶ ; *aor*. : ὤλεσα ; *pft-1* : ἀπολώλεκα; *pft-2 au sens neutre*: ὄλωλα **]—:** (tr. I  *au sens causal*) : faire périr, détruire, anéantir, tuer ; (tr. II. *au sens passif* ) : subir la perte de, perdre **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα ; **duel** χεῖρε ; χεροῖν /χειροῖν ; **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί) ; (formes poét. **χερός**, χερί, χέρα, χέρε, χέρες, χέρας (Hom. slt χερί ; χέρα)]. [↑](#footnote-ref-170)
171. **.— Vers 169— στῆ = ἔστη** **ἵστημι** **—[** […] **Act. intr.** ; *aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα **]—:** se tenir debout  **ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη**: *adv*. : déjà etc.)  **προσαυδάω (*impft* : προσηύδων) :** adresser la parole à (+ 2 acc. : pers. et chose dite) ; dire, parler de (+ acc.). [↑](#footnote-ref-171)
172. **.— Vers 170— τυτθόν :** un peu ; à voix basse (la voix des dieux effraie) **Φθέγγομαι** (φθέγξομαι, ἐφθεγξάμην, ἔφθεγμαι) : émettre un son (*chez Hom. tjs la voix humaine*) ; parler ; appeler par son nom  […] **τρόμος, ου (ὁ)**: tremblement, frisson ; (*part*.) tremblement de peur, d'effroi **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre (ici avec acc. du tout et de la partie) **γυῖον, ου (τό) :** membre, *au pl.* corps. [↑](#footnote-ref-172)
173. **.— Vers 171— Θαρρέω, (***ou en ion et anc. Att.* **Θαρσέω ;** ἐθάρρησα**)**  : avoir confiance, être courageux […] **Δαρδανίδη,** *vocatif de* **Δαρδανίδης, ου (ὁ)  [ᾰνῐ] :** fils ou descendant de Dardanos, *c-à-d., au sg. :* Priam ; Ilos ; Anchise ; Ganymède (Eur.) […] **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (**pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; pensée ; **φρεσί :**  datif locatif sans prép. **ταρβέω :** être effrayé, s'effrayer ; (*partc*.) éprouver une crainte religieuse **τι,** *acc. adv.* : en qq façon. [↑](#footnote-ref-173)
174. **.— Vers 172— οὐ μὲν :** vraiment pas, assurément pas **ἱκάνω [ῐ ᾱ] :** slt pst et impft ; venir, aller s’avancer ; arriver, atteindre (avec prép. ou acc. seul) ▬ My venir, s’avancer, s’approcher **ὀσσόμαι :** voir, prévoir, imaginer, se représenter ; faire présager (*Il* 1, 105 ; 24, 173).   
     **NB**. **τόδ᾽ ἱκάνω.** Leaf renvoie à *Iliade*, 14. 298 : « ***τόδ᾽ ἱκάνεις***, so **309**, **24.172**; else an Odyssean idiom (**Od. 1.409**, etc.). See H. G. § 133. » V. Magnien voir en **τόδε** un acc. d’objet interne « je suis venue ainsi,*de cette venue* » plutôt qu’une adv. de lieu (ici). [↑](#footnote-ref-174)
175. **.— Vers 173—  φρονέω—:** (intr.) être dans son bon sens ; (tr.) avoir dans l'esprit ; nourrir telle ou telle pensée, disposition  […] **τοί** : (*encl. [toujours après un mot]*) certes, vraiment, assurément, en vérité  ≠ **τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ**. [↑](#footnote-ref-175)
176. **.— Vers 174—  ἄνευθε(ν)**, *adv*. : à l'écart, loin ; *prép.* (+gén.) : loin de ; sans **σεῦ /σευ = σοῦ /σου (***qui n’est jamais chez Hom.*) **:** *gén. hom. de* **σύ :** tu, toi **ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί (ὤν, οὖσα, ὄν ;** *ici****:*** *valeur concessive***) κήδομαι *my* :** prendre soin de, s’inquiéter (+ gén) **ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη**: *adv*. déjà)  **ἐλεαίρω** (acc.) : avoir pitié de. [↑](#footnote-ref-176)
177. **.— Vers 175—  κελεύω :**  exhorter vivement ; ordonner, commander […] **σ᾽ = σε** **λύω :** délier ; ▬ **My.** : délier pour soi ; délivrer (pour soi) ; délivrer en payant une rançon. [↑](#footnote-ref-177)
178. **.— Vers 176—  φερέμεν = ρέρειν** (*éol*.) **ἰήνῃ** : 3° sbj. aor. act ou 2° sbj. aor. my de **ἰαίνω ]—:** échauffer le cœur, réjouir, charmer (Hom) ; ▬ My **ἰαίνομαι :** soulager **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle, âme ; vie ; volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère.   
     NB. W. Leaf note 175-187 = 146-158 *mutatis mutandis.* [↑](#footnote-ref-178)
179. **.— Vers 177— οἶον μή :** seulement que ne ! (Eschl), prend garde que ἅμα : en même temps que, avec. 175-187 = 146-158 [↑](#footnote-ref-179)
180. **.— Vers 178—  γεραίτερος** : assez vieux 175-187 = 146-158 *mutatis mutandis.* [↑](#footnote-ref-180)
181. **.— Vers 179—  ἐΰτροχος, ος, ον :** aux belles roues  *ou*  aux roues agiles (Hom.) […] 175-187 = 146-158 [↑](#footnote-ref-181)
182. **.— Vers 180—  προτί = πρός τὸν** : rel. 175-187 = 146-158 *mutatis mutandis.* [↑](#footnote-ref-182)
183. **.— Vers 181— μέλω (μελήσω, ἐμέλησα, μεμέληκα (***pft 2 poét.* **μέμηλα)  : I** avec l’objet de préoccupation comme sujet du verbe : être une source d’intérêt, de souci pour qn. […].   
      **NB.** W. Leaf note 175-187 = 146-158 *mutatis mutandis.* [↑](#footnote-ref-183)
184. **.— Vers 182— πομπός, οῦ (ὁ, ἡ) :** conducteur, guide, compagnon **ἕπομαι** **—[***Impft* **εἱπόμην** ; *Fut*.. **ἑψομαι** ; *Aor* **ἑσπόμην ]—:** s'attacher à ; s'occuper de ; suivre + dat. ; *d’où* : accompagner ; escorter, assister comme protecteur ou vengeur  ἀργεϊφόντης = Hermès.   
     **NB.** 175-187 = 146-158 *mutatis mutandis.* [↑](#footnote-ref-184)
185. **.— Vers 183— εἷος  = ἕως** jusqu’à ce que ; jusqu’au moment où afin que ; etc. **ἄγων :** emmenant avec soi, avec (part. apposé au sjt : *cf*. ***Rg*** § 355).   
     **NB.** 175-187 = 146-158 *mutatis mutandis.* [↑](#footnote-ref-185)
186. **.— Vers 184— ἐπὴν = ἐπειδάν ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον  (*aor-1 tard* : ἦξα)  ; ἦχα) : conduire.   
     **NB.** Vers 175-187 = v. 146-158 *mutatis mutandis.*   
     NB. **-σι.**  est employé à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **-ω** ; qq ex. dans les verbes en **–μι.**  [↑](#footnote-ref-186)
187. **.— Vers 185—**οὔτε ... τε : il ne te tuera pas et (mais) il… **ἀπερύκω** **—[**ἀπήρυξα; ▬ M. **ἀπερύκομαι**  **]—:** écarter, repousser. [↑](#footnote-ref-187)
188. **.— Vers 186 = Vers 157— ἄφρων, ων, ον :** privé de raison, insensé  **ἄσκοπος, ος, ον :** qui n’observe pas —*d’où* : inconsidéré, irréfléchi  (Eschl.) ; ***au pass.*** qu’on ne peut observer,—*d’où* : inintelligible, impossible à prévoir (Eschl.) ; […] **ἀλιτήμων**, ων, ον; *gén*. ονος : coupable. [↑](#footnote-ref-188)
189. **.— Vers 187 = Vers 158— ἐνδυκέως :** avec soin, avec sollicitude  **μάλα** ( bcp ; très)  *porte sur* **ἐνδυκέως** πεφιδήσεται**: futur épq de φείδομαι** **—[**φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:** traiter avec ménagement, épargner (+ gén.) ; se montrer bienveillant **ἱκέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant.   
     **NB.** **-εω = -ου.** Le génitif des noms masculins en **ᾰ et ης** de la **1**° décl. est en -**αο** *ou* **-εω**. [↑](#footnote-ref-189)
190. **.— Vers 188—  ἀποβαίνω** : **[**ἀποβήσομαι ; ἀπέβην ; ἀποβέβηκα ; tr. *aor*.ἀπέβησα] : aller hors de, sortir ; **tr.** faire débarquer **ὣς :** ainsi **ὣς εἰποῦσα** : l’aoriste a ici valeur d’antériorité **ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος:** rapide, prompt, agile […] **πούς, ποδός** **(ὁ) :** pied(**πόδας** : accusatif de relation ; *cf*. ***Rg*** § 209) ; **(**chez Homère tjs le fém. ép. et ion. **ὠκέα → ὠκέα Ἶρις**). [↑](#footnote-ref-190)
191. **.— Vers 189—  αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part **ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot (à quatre roues **ἐΰτροχος, ος, ον :** aux belles roues  *ou*  aux roues agiles **ἠμιόνειος, α, ον :** propre à des mulets ; qui convient à des mulets (joug — il. 24, 189, 268) ; qui provient de mulet (Philostr.) ; traîné par des mules (char, voiture) **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***. : υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***. : υἱοῖς υἱέσι ].**  [↑](#footnote-ref-191)
192. **.— Vers 190— ἀνώγω ; – [ἀνώγω, pst formé sur le pft ἄνωγα ;** *impft* **ἤνωγον** ; *fut*. **ἀνώξω** ; *aor*. **ἤνωξα** ; *pft 2 = pst* **ἄνωγα** ; *pq pft = impft* **ἠνώγειν ] – :** commander, ordonner, exhorter à, pousser à  **ὁπλίζω :** préparer ; équiper ; **υἷας** est le sujet **ὁπλίσαι δέω** (δήσω ; ἔδησα ; δέδεκα)**:** enchaîner, attacher, lier **πείρινς (ἡ),** slt acc. **πείρινθα** (Hom.) : panier d’osier qu’on adaptait à un char ;  *Post. gén.*: **πείρινθος** (A. Rh.).. [↑](#footnote-ref-192)
193. **.— Vers 191—** **αὐτὸς δ᾽** = Priam **θάλαμος, ου (ὁ) :** chambre nuptiale ; chambre (à coucher) (de la maîtresse de maison) ; appartement des femmes ; maison ; séjour  **καταβαίνω**  **—[** καταβήσομαι, (tr.) καταβήσω, κατέβην, (tr.) κατέβησα, καταβέβηκα  **]—:** descendre de ; descendre dans  […] **κηώεις, ώεσσα, ῶεν** : parfumé cō **κηώδης, ης, ες :** parfumé. [↑](#footnote-ref-193)
194. **.— Vers 192— κέδρινος, η, ον :** de cèdre, de bois de cèdre **ὑψόροφος, ος, ον :** au toit ou au plafond élevé **χανδάνω**, χείσομαι ἔχαδον *pft = pst.*  κέχανδα : comporter, contenir **γλῆνος, εος-ους τό :** objet brillant, *au pl.* : bijou, parure ; *au pl*. : étoiles.   
     **NB**. **-έα = ῆ (εα = η)** contractiοn non faite à l’accusatif sg des adj. en **-ης, -ης, -ες**  (**J.B.** § 1,a) [↑](#footnote-ref-194)
195. **.— Vers 193—** **ἐς δ :** à l’intérieur **ἄλοχος, ου (ἡ)**: *(litt. compagne de lit)* : épouse, concubine **Ἑκάβη**, **ης (ἡ) :** Hécube, femme de Priam, fille du roi phrygien Dymas **καλέω** **:**appeler (à soi) ▬ My. appeler à soi, convoquer, citer en justice (plaignant) ; invoquer, prononcer des imprécations  (**εἰσκαλέω-ῶ (/** *anc. att.***: ἐκαλέω) :** appeler à soi ou près de soi, ne semble pas homérique) **φωνέω** : parler haut ; […] interpeller qqn ; ordonner ; […] appeler (qqn) par son nom ou d'un nom. [↑](#footnote-ref-195)
196. **.— Vers 194—** **δαιμόνιος α / ος, ον :** divin ; merveilleux, noble, excellent ; infortuné ; *au voc.* : salutation admirative ou ironique  **Διόθεν [ῐ],** *adv*. : de Zeus, de la part de Zeus, d’après l’ordre, la volonté de Zeus **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller **ἄγγελος, ου (ὁ) :** messager.     
     **NB.** **η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. [↑](#footnote-ref-196)
197. **.— Vers 195—** *Cst*. : l’infinitive donne le contenu du message. **λύσασθαι**-my : racheter par une rançon **ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἰέναι** : aller **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν]** (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. [↑](#footnote-ref-197)
198. **.— Vers 196—** **φερέμεν = φέρειν ;**  *inf. de but avec vb. de mvt* **ἰήνῃ,** *3° sbj. aor. act ou 2° sbj. aor.my de* **ἰαίνω —[** *Impft* : **ἴαινον**; *fut inus* ; *aor* : ἴηνα ; *pft inus*  **]—:** faire chauffer (Hom)  ; échauffer le cœur, réjouir, charmer (Hom)  cf. v. 147. [↑](#footnote-ref-198)
199. **.— Vers 197—** **εἰδομαι** : I. se faire voir, se montrer  ; paraître ; II. se rendre semblable  **φρεσὶν** dat. locatif sans prép. ; **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*. : φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ( ici la peur) ; pensée. [↑](#footnote-ref-199)
200. **.— Vers 198—** **αἰνῶς :** terriblement **(***sup***. αἰνότατον) ἀνώγω ; – [ἀνώγω, pst formé sur le pft ἄνωγα ;** *impft* **ἤνωγον** ; *fut*. **ἀνώξω** ; *aor*. **ἤνωξα** ; *pft 2 = pst* **ἄνωγα** ; *pq pft = impft* **ἠνώγειν ] – :** commander, ordonner, exhorter à, pousser à  **μένος, ους (τό) :** âme, principe de vie ; force, vigueur ; âme en tant que principe de volonté ; coeur, esprit, courage, ardeur ; colère  **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle, âme ; vie ; volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère; violence.   
     **NB.** **Réfléchis :** Homère ne connaît pas les formes composées ( **ἑαυτόν**, etc.) en dehors de **ἕ** ((**J.B.** § 8, 8 bis) , il emploie **ἕ… αὐτόν** ; **ἐμέ … αὐτόν**, etc. , parfois **αὐτόν** seul (*Od*. X, 26.) – (J.B. § 90bis). [↑](#footnote-ref-200)
201. **.— Vers 199—** **κεῖσε** = **ἐκεῖσε,** *adv***.** : là (*avec ou sans mouvement*) ; *—part. :* dans l'autre monde ; —*fig*. : au point (où) ; **ἐκεῖσε** + gén. à ce point de **εἶμι / ἰέναι** : aller ≠  **εἰμί / εἶναι :** être **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν]** (**νῆας / νέας** = acc. pl. ; chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**] **ἔσω = εἴσω,** *adv*. : à l'intérieur, au dedans ; pendant ce temps ; *prép*. : vers, jusqu'à (*avec mvt après son régime, acc. ou gén.*) ; à l'intérieur de (sans mvt + gén.) ; à portée de (+ gén.) **στρατός, οῦ (ὁ) :** armée ; troupe, foule ; peuple **εὐρύς, εῖα, ύ :** large ; vaste, spacieux. [↑](#footnote-ref-201)
202. **.— Vers 200—** **ὣς φάτο :** le sujet est Priam **κωκύω :—[** *aor*. : ἐκώσυσα **]—:** intr. pousser des cris de douleur, se lamenter  (*slt femmes chez Hom. et les Trag.*) ; (tr) : pleurer sur,se lamenter sur (Hom)  **ἀμείβομαι λόγῳ** (Eur. Tr. 903 ) ; **μύθῳ** (*Il*. 24, 200) : répondre à un discours, à une parole (*pfs* répondre par un discours — L.S.J.) . [↑](#footnote-ref-202)
203. **.— Vers 201—** **Ὢ, ὤ,** *Interj***. :** oh! (étonnement, admiration, indignation ;) oh, hélas (pour exprimer la douleur + pronom pers. dat. ou nom. […] **πῇ** : adv. par où? ; où? vers quel endroit? comment? de quelle manière? ; en vue de quoi? pourquoi? **φρένες :** voir v. 197 **οἴχονθ = οἴχονται** ; **οἴχομαι :** s’en aller / être parti **ᾗς** = *dat. fém. pl. ion. pour* **αἷς** du rel. **ὅς**   **περ :** du moins **πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant, avant .   
     **NB.** Article devant un adv. : **οἱ πάλαι :**  *les gens d’autrefois*  (*cf*. ***Rg*** § 193).  [↑](#footnote-ref-203)
204. **.— Vers 202—** **ἔκλε᾽**(*Il*. 24,202) formε syncopée de **ἔκλεο** = **ἐκλεεο** , passif de **Κλέω / κλειω :** vanter, célébrer, chanter ; appeler, nommer **ἐπ’ ἀνθρώπους :** *litt. sur l’étendue occupée par les hommes*, c-à-d. « par le monde » (**J.B.** § 64,c ) **ξένος, η, ον :** étranger  **ἠδ᾽ οἷσιν = ἠδ᾽ < *τοὺς (= τούτους)* > οἷσιν** **ἀνάσσω :** être le maître ; régner sur (+ dat. / gén.).  [↑](#footnote-ref-204)
205. **.— Vers 203—** **πῶς** : comment **ἐλθέμεν = ἐλθεῖν (***aor-2 d’* ***ἔρχομαι* ) ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν**: *voir supra* **οἶος, η, ον** : seul, unique ; sans accompagnement.  [↑](#footnote-ref-205)
206. **.— Vers 204—** **τοι = σοι ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** œil  **πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux ; **Πολύς** se décline : - soit sur le radical πολλο- (*ion*.) [πολλός ; πολλόν (*neutre*)],  - soit sur le radical πολε- [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : πολέες (une fois contr. πολεῖς , **11.708) ;** *acc* : πολέας  (ou πολεῖς); *gen*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ] (Bérard + LSJ) **ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, sentiments, etc. [↑](#footnote-ref-206)
207. **.— Vers 205—** **ἐξεναρίζω :** dépouiller un ennemi tué en combattant ; *par suite* : tuer dans un combat **υἱέας :**  acc. ; *voir v. 189* **σιδήρειος, α, ον :** de fer, dur comme le fer , *c-à-d.* inflexible impitoyable. [↑](#footnote-ref-207)
208. **.— Vers 206—** **αἱρέω-ῶ,** *Actif*  : prendre dans ses mains, saisir ; capturer ; s'emparer de […] **ἐσοράω =** **εἰσοράω-ῶ** [εἰσόψομαι, εἰσεῖδον ; M. **εἰσοράομαι** **]—:** regarder, considérer […] ; ▬ My. voir en pénétrant dans ; diriger ses regards sur, contempler (Magnien et d’autres voient ici un hystéron-protéron, explication que W. Leaf trouve inutile.  [↑](#footnote-ref-208)
209. **.— Vers 207—** **ὠμηστής, οῦ,** *adj. masc.*: qui mange de la chair crue, —*d’où* : carnassier, féroce ; (*pers*.) cruel, inhumain **ἄπιστος, ος, ον :** qui n’a pas foi, défiant, incrédule ; infidèle, perfide  **ἐλεέω / ἐλεῶ —[** *impft***: ἠλέουν ;** *fut***. : ἐλεήσω ;** *Aor***. : ἠλεησα ;**  *pft act. inusité* **]—:** s’apitoyer sur, avoir pitié de (τινα).     
     **NB.** Selon W. Leaf « **ὅ γε »** oblige à faire de «**ὠμηστὴς καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὅ γε**» une parenthèse (avec ellipse du vb. être) n’appartenant ni à la protase ni à l’apodose. D’autres impriment **ὁδέ**. [↑](#footnote-ref-209)
210. **.— Vers 208—** **οὐδέ** : et ne même pas **τί :** acc. ntr. adverbial **Αἰδέομαι –[**αἰδέσομαι ; ᾐδέσθην ; ᾔδεσμαι **]– :** avoir de pudeur, de la honte ; de la pitié, respecter (tr)  **νῦν,** *adv*. : maintenant ; tout à l'heure, tout juste (passé récent); désormais (avenir) ; **νῦν / νῦν δέ :** mais en réalité ; donc (*suite immédiate d'une action*) **ἄνευθε(ν)**, *adv*. : à l'écart, loin ; prép. (+gén.) : loin de ; sans ( *p-ê = sans Hector, suggère Magnien*) **κλαίω :** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer ; appeler en criant ; **κλαίωμεν,** sbj pst à valeur d’exhortation. [↑](#footnote-ref-210)
211. **.— Vers 209—** **ἤμενος, ἡμένη, ἤμενον :** part. de **ἧμαι :** être assis […] **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; salle de réunion des hommes ; appartement des femmes ; chambre à coucher ; […] **τῷ δε**: quant à lui (Hector) **πόθι :** où ? (*Ubi* et *quo***) ; ποθι,** *encl*. : qq. part ; qqfois ; en qq. manière **κραταιός, ά, όν** : fort, robuste, puissant  **Μοῖρα** : Moira (*personnification du destin, déesse de la mort, du malheur*) ; Destinée personnifiée.   
     **NB. W. Leaf note.** **ὥς**, thus. Monro takes it to be “ὡς”, as, and regards the sentence as unfinished; as it was fated (so it has come to pass), but this seems needless ; Leaf et Magnien estiment que **ὥς (**ainsi) annonce l’infinitif **ἆσαι**. [↑](#footnote-ref-211)
212. **.— Vers 210—** **λίνον, ου, τό :** lin, plante ; fil de lin → fil du destin   **ἐπινέω —[***fut.***: επιωήσω ;** *aor***. : ἐπένησα ]—:** filer pour ou en vue de ; avec dat. et inf. (*Iliade,* 24 210) : *litt. filer pour qn la destinée de faire* → assigner à qn.  **τέκον = ἔτεκον** *de* **τίκτω (** *impft***: ἔτικτον; […]** ; *aor* : **ἔτεκον** ) **:** mettre au monde, enfanter.   
     NB. αὐτή. Homère ne connaît pas les formes composées du réfléchi ( **ἑαυτόν**, etc.) ; en dehors de **ἕ** ((**J.B.** § 8, 8 bis) , il emploie **ἕ… αὐτόν** ; **ἐμέ … αὐτόν**, etc. , parfois **αὐτόν** seul (*Od*. X, 26.) – (J.B. **§** 90bis).  [↑](#footnote-ref-212)
213. **.— Vers 211—** **ἀργίπους, οδος  (ὁ / ἡ) :** aux pieds agiles (Hom.) ; aux pieds blancs (Soph.)  **κύων , κυνός (ὁ) : (ἡ) :** chien ; chienne **ἆσαι,** *inf. aor.  de* **ἄω** : (tr.)  rassasier  ( *de gén.* ou *dat.* ) ; (intr.) : se rassasier de (*gén*. )  **ἀπάνευθεν :** à l’écart, au loin ; *+ gén.* : à l’écart de, loin de, sans **ἑός, ἑή, ἑόν,** *possessif de la 3° pers.* : son / sa/ sien **τοκεύς , έως, (ὁ)  :** celui qui engendre, père ; [**ἡ τοκεύς,**  *en att* : mère] ; (pl. ou duel) parents ;  **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι].**  [↑](#footnote-ref-213)
214. **.— Vers 212—** **κρατερός, ά, ὸν : (***épq. pour* **καρτερός**) **:** vigoureux, fort […]  ; violent **τοῦ :** relatif **μέσος, η, ον :** situé au milieu (*objet dans sa partie médiane*) ; le milieu de **ἧπαρ, ἥπατος (τό)**: foie **ἔχω + inf**.= pouvoir (opt. sans **ἄν =** souhait**;** et avec **ἄν =** possibilité**;** mais chez Homère l’absence de **ἄν** est fréquente **(J.B. § 43)**    **ἐσθέμεναι**,*inf. aor. épq. de* **ἔσθω** (*slt pst. impft.* : **ἦσθον**) : manger.   
     **NB.** **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** ( **‖ θέμεναι, θέμεν = θεῖναι** **‖**  **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν).**  [↑](#footnote-ref-214)
215. **.— Vers 213—** **προσφύω,** **tr**. : faire naître ou faire croître sur […] ; **intr**. (aux tps suivants *aor-2* : προσὲφυν —*d’où* : part aor. : προσφύς **προσφῦσα** ; […] ) : naître ou croître sur ; être attaché à *ou*  s’attacher à ; (Magnien : « puissé-je dévorer le foie, m’y attachant ») **ἄντιτος, ος, ον :** payé en échange**; ἄντιτα ἔργα :** représailles, vengeance **τότε** : *adv. dém*: I**–1)** alors, à ce moment-là ; […] ; dans ce cas-là. [↑](#footnote-ref-215)
216. **.— Vers 214—** **κατέκταν,** *aor-2 poét. de* **κατακτείνω**  : tuer, massacrer ἐ : *pr. non réfléchi 3° pers.* **[***Acc*. **ἑ** ; *Gén*. **ἑο / εὑ** ; *Dat*. **οἱ** **] οὔ** *porte sur le part.* **κακιζόμενόν γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément  […] ; **γε** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine **κακίζω :** adresser des reproches à qn (τινα), accuser qn. ; ▬ **κακίζομαι** **my** : se conduire en lâche (*Il*. 24,214). [↑](#footnote-ref-216)
217. **.— Vers 215—** **Τρῶες, Τρώων (οἱ ) :** les Troyens **Αἱ Τρωίαδες** (*s.e.* **γυναῖκες**) : les Troyennes **βαθύκολπος, ος, ον :** dont la robe retombe sur la ceinture en plis profonds  (Hom.) ; aux seins profonds, *c-à-d.* robustes (Eschl.).  [↑](#footnote-ref-217)
218. **.— Vers 216—** **ἀλεωρά, ᾶς (ἡ) :** action d’échapper ((*Il*. 24 216 ) **φόβος, ου (ὁ)** action de faire fuir ; (*Hom*.) fuite; *(post.)* frayeur, crainte soudaine, non raisonnée **ἑσταότα = ἑστῶτα,** *part pft de* **ιστημι (intr. ) :** se tenir debout, ferme, se dresser  **μιμνῄσκομαι :** se rappeler  […] **μέμνημαι**  *pft au sens prés.* : (intr.) se mettre dans l'esprit, penser à ; (tr.) rappeler le souvenir de, faire mention de  (avec gén.ou avec acc.) ; penser à, s'occuper de, prendre soin de (avec gén. — Hom.).  [↑](#footnote-ref-218)
219. **.— Vers 217—** **τὴν :** art = anaphorique **αὖτε (= αὖ + τε) :** de nouveau ; au contraire ; d’un autre côté ; ensuite, alors **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; (part.) invoquer ; appeler qqn **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard **θεοειδής ής ές :** semblable à un dieu.  [↑](#footnote-ref-219)
220. **.— Vers 218— κατερυκάνω,***cō* **κατερύκω** : retenir, arrêter **εἶμι / ἰέναι** : aller ≠  **εἰμί / εἶναι :** être.   
     **NB.** **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).**  [↑](#footnote-ref-220)
221. **.— Vers 219—** ἐνὶ **= ἔν ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau […] présage, augure **πέλευ** (*Il*. 24,218) *impératif ion. de* **πέλομαι**: se mouvoir, partir de ; se mouvoir dans un lieu, se trouver être (lat. *versari*), être ; devenir **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; (maison privée) salle de réunion des hommes ; appartement des femmes ; chambre à coucher ; (p. ext. [souvent pl.]) grande maison, palais  […] **πείθω—[** πείσω ; ἔπεισα, ἔπιθον (poét.) ; πέπεικα , (πέποιθα, intr. : j’ai confiance) **]—:** persuader, convaincre ; enjôler, séduire ; fléchir par des prières […] **οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même, ni même (parfois répété pour renforcer la nég.) *adv. :*  pas même  (cf. **JB** , *H* ; § 84) chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique. [↑](#footnote-ref-221)
222. **.— Vers 220—** **ἐπιχθόνιος, ος, ον :** qui vit sur la terre **κελεύω :** ordonner, commander, exhorter à **ἄλλος ἤ :** autre que.  [↑](#footnote-ref-222)
223. **.— Vers 221— μάντις, εως (ὁ/ἡ) :** devin, prophète, prophétesse ; **μάντιες :***nom. pl. sur le gén. ion.* **μάντιος** **ἱερεύς, έως**, **(ὁ) :** (*Ion*. -**ῆος** —*d’où* : le nom. pl. **ἱερῆες**) : le prêtre   **θυος-κόος, όος, όον :** qui concerne le soin des sacrifices —*d’où* : subst. prêtre ou prêtresse chargé du soin des sacrifices. [↑](#footnote-ref-223)
224. **.— Vers 222—** **φήμι** : dire [ *Opt. pst.*: φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν ] **ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge **νοσφίζομαι-*my*** **:** (**intr**.) s'éloigner, aller à l'écart (+ gén.) ; (*fig*.) s'écarter de qqn (*dans son coeur*); (**tr**.) se séparer de, abandonner, laisser (+ acc.) […].  [↑](#footnote-ref-224)
225. **.— Vers 223— ἄκουσα = ἤκουσα ;** (*génitif –partitif- avec les vb. exprimant une opération des sens sauf celle de voir cf.* ***Rg*** *§ 213*)**ἐσέδρακον** voir **εἰσδέρκομαι (*ion*. ἐσδέρκομαι)** : avoir les yeux fixés sur, regarder vers **ἄντην :** en face.   
     **NB.** **νῦν δέ :** mais maintemant, s’il en est ainsi, mais dans ces circonstances, dans cesz conditions ; après une période à l’irréel, on oppose souvent la réalité au moyen de **νῦν δέ** ( mais en fait, mais en réalité, mais malheureusement ; *cf*. *Rg* § 282,I & 329, II.)  [↑](#footnote-ref-225)
226. **.— Vers 224—** **εἶμι / ἰέναι** : aller ≠  **εἰμί / εἶναι :** être **ἅλιος, α, ον :** vain, inutile **ἔσσεται = ἔσεται**  **αἶσα, ης (ἡ) :** volonté d'un dieu ; […] lot, destinée ; ellipse de <ἐστί>. [↑](#footnote-ref-226)
227. **.— Vers 225—** **τεθνάμεναι/ τεθνάμεναι = τεθνάναι,**  forme archaïque sans κ (**J.B.** § 17) et **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** ( **‖ θέμεναι, θέμεν = θεῖναι** **‖**  **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν ‖ ) accent : -έμεν / -έμεναι. Χαλκοχίτων, ωνος (ὁ/ ἡ) :** à la tunique (cuirasse) d’airain Rappel **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν]** (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. La racine [νᾶ**ϝ** (*latin :* ***navis***)] se présente en ionien sous la forme [**νη(ϝ)**] ou par abrègement [**νε**]. —**J.B.** § 7,c). [↑](#footnote-ref-227)
228. **.— Vers 226—** **βούλομαι** (*apodose*) **αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt ; à l’instant, tout de suite  *futur très proche* (Plat) ; tout de même, pareillement, par exemple (Ar. Dem) **κατακτείνω** ( *fut*. : κατακτενῶ ; *aor-1*. : κατέκτεινα, *aor-2* : κατέκτανον ; *pft*. : κατέκτονα) : tuer, massacrer (*formes moyennes à sens P*.).  [↑](#footnote-ref-228)
229. **.— Vers 227— ἀγκάς,** *adv* : dans les bras, sur les bras(Hom.) **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;**  αἱρήσω ; εἷλον ; ᾕρηκα **]—:** prendre /// **Αἱρεῖσθαι-my (**αἱρήσομαι, εἱλόμην, ἥρημαι) : choisir /// **Αἱρεῖσθαι** : être pris, αἱρεθήσομαι, ᾑρέθην, ἥρημαι **ἐπὴν = ἐπειδάν**  + subj. : [fait futur, répétition, habitude]) quand, lorsque **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*) **ἔρος (ὁ),** *acc***. : ἔρον ;** *dat***. : ἔρῳ,** *poét. pour*  **ἔρως :** désir, amour (avec **ἐξίημι** au my : renvoyer loin de soi, chasser) ἐξ-εἵην : tmèse.   
     **NB.** **W. Leaf** note. **εἵην**, ‘opt. by attraction,’ **i.e.** the act is regarded as imaginary only. We should express the idea by a conditional, not a temporal particle ; ‘let Achilles kill me, so I might weep my fill.’   
     **P. Chantraine** p. 260, § 384 : parle aussi d’une attraction par l’optatif **κατακτείνειεν** et traduit « une fois que j’aurai apaisé ma soif de sanglots », mais met en cause l’emploi de ἐπήν, dans le chant Ω.  [↑](#footnote-ref-229)
230. **.— Vers 228—** **ἦ :** dit-il **de ἠμί** : dire **ἀν-οίγω —[** *impft***. : ἀνέῳγον ;** *fut*. : ἀνοίξω ; *aor*. : ἀνέῳξα ; *pft-1*. : ἀνέῳχα, *pft-2 intr.* : ἀνέῳγα **]—:** ouvrir ; découvrir **φωριαμός, οῦ (ὁ** *postér.* **ἡ) :** coffre pour serrer les vêtements (Hom. A. Rh.) **ἐπιθήμα**, **ατος (τό) :** ce qu’on pose sur, couvercle.   [↑](#footnote-ref-230)
231. **.— Vers 229—** **ἔνθεν,** *adv*. *dém*. : de là même **δώδεκα** : douze **ἔξελε < ἐξαιρέω περικαλλής, ής, ές :** très beau, de toute beauté (**έα = ῆ**, contr. non faite) **πέπλος, ου (ὁ) :** manteau, vêtement, couverture, tissu.   
     **NB.** **-ας au lieu de -εις ou -ας = –υς** à l’accusatif pluriel de la 3° déclinaison (*ionisme* ; **J.B.** § 7,a) .  
     **NB. W. Leaf note. πέπλους**, usually feminine garments, and therefore presumably for Achilles to give to his women captives. But cf. **5.194**, where they are coverings for chariots, and 796 below.  [↑](#footnote-ref-231)
232. **.— Vers 230— χλαῖνα ης (ἡ) :** manteau de dessus en laine ; couverture **ἁπλοΐς, ΐδος** (*adj fém.*) : simple (Hom)  **τόσσοι :** autant **τάπης, ητος (ὁ) :** tapis, couverture (Hom.).   
     **NB. Leaf note.**  [230] **ἀπλοΐδας**, worn single, opposed to the “**χλαῖνα διπλῆ**” (**10.134**) or “**δίπλαξ**” (**3.126**, etc.), which was of larger size and was doubled before being put on. Both were outer robes, a sort of plaid. […] The **τάπητες** appear to answer to our ‘blankets,’ as they are only used in making beds or couches; **9.200**, **10.156**, **24.645**, etc. 230-31 = **Od. 24.276**-77 [↑](#footnote-ref-232)
233. **.— Vers 231—** **λευκός, ή, όν :** brillant; clair, limpide, serein; blanc; pâle **φᾶρος** *et* **φάρος, εος-ους (τό) :** pièce d’étoffe forte ; —*d’où* : voile d’un navire ; couverture de lit ; pardessus, manteau […] **ἐπὶ** + dat. = par-dessus, en plus de **χιτών, ῶνος (ὁ) :** tunique (*vêtement de dessous homme, femme*) ; vêtement en gal ; vêtement de guerre, cotte, tunique (Hom ; Hdt ).  **NB. W. Leaf note.** Studniczka (p. 86) considers that the **φᾶρος** was a particularly luxurious form of the “**δίπλαξ**”, as its use is ascribed only to important persons. It was, moreover, made not of wool, like the “**χλαῖνα**”, but of the more costly and rarer linen. Hence the adj. **λευκά** which is specially applied to linen fabrics (see App. G, §§ 7, 8).  [↑](#footnote-ref-233)
234. **.— Vers 232—** **τάλαντον, ου (τό) :** plateau de balance ; (*pl. Hom.*) balance ; poids indéterminé en or ou argent ; (Athènes) poids de 60 mines [env. 26 kg]  **ἵστημι, Act**.**Tr**.  ( *fut* : στήσω, *aor-1.tr.*: ἔστησα) : placer debout ; […]placer dans une balance, peser **πάντα** ( de **πᾶς**) = exactement. [↑](#footnote-ref-234)
235. **.— Vers 233—** **αἴθων, ωνος :** qui est en feu, embrasé ; étincelant, resplendissant ; enflammé , ardent **τρίπους, τρίπους, ουν ;** *gén***. τρίποδος  :** à trois pieds […] ; (subst. m.) trépied (vase, siège, table) […] **λέβης, ητος (ὁ) :** chaudron, bassin pour laver mains ou pieds **πίσυρες,**  *éol. & ép.*cō **τέτταρες.**  [↑](#footnote-ref-235)
236. **.— Vers 234—** **δέπας (τό) :** coupe à boire  **περικαλλές :**  voir v. 229 **πόρον = ἔπορον ; \*πόρω : 1) à l’Actif : [***slt aor-2* **: ἔπορον ] :** faire que qqch arrive à qqn ou qq part, *d’où* procurer, fournir, confier à, amener   **Θρᾷξ, ᾳκός, (ὁ) :** *adj* de Thrace ; *Subst* : un Thrace (Hom) ; **οἱ θρᾷκες :** les Thraces **‖►⮞*formes* :**  *ép. & ion.* : **Θρῆϊξ, -ϊκος, pl. -ϊκες ‖** *ép. & trag.,* *contract*. : **Θρῄξ** *ou* **Θρῇξ** , *gén*. : **Θρῃκός ;**  pl. **Θρῇ**κ**ε**ς ***(***Il.24.234***)***; dat. pl. **Θρῃξί ;**  ép. **Θρῄκεσσιν***.*  **NB. Magnien** précise : Les Thraces sont alliés des Troyens [↑](#footnote-ref-236)
237. **.— Vers 235— Κτέρας (τό) : (***slt nom et acc. sg.***) :** bien, possession ; cadeau, présent **ἐξεσίη, ης (ἡ) :** députation ; **‖** **ἐξεσίην ἐλθεῖν :** aller en ambassade (*acc. de direction* ? Hom.) **ἐλθόντι** est apposé à**οἱ** *( lui)* **νύ (νυ) = νύν (***encl***.) :** donc ; **οὔ νυ :** certes non.  [↑](#footnote-ref-237)
238. **.— Vers 236—** **φείδομαι** **—[** φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:** traiter avec ménagement, épargner (+ gén.) ; […] user avec ménagement de; être économe ou avare de (+ gén.) **ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer **περὶ** + dat : autour de ; […] du fond de (coeur, âme)  **θυμός, οῦ (ὁ)** : cœur […]  **NB. Magnien** note : **περὶ** = fort.  [↑](#footnote-ref-238)
239. **.— Vers 237—** **λύω** : délier ; **λύομαι-my** : délivrer, racheter **Τρῶες, Τρώων (οἱ) :** les Troyens (Dat. pl. **Τρωσί** *ou* **Τρώεσι** *ou* **Τρώεσσι ;** *acc. pl.***: Τρῶας καὶ Τρῳάς** : Troyens et Troyennes (*Il*. 22.57).  [↑](#footnote-ref-239)
240. **.— Vers 238— ἐνίσσω (***slt pst ét impft***) :** blâmer, attaquer ; en gal : maltraiter (paroles, coups)  **αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; déshonorant, outrageant **ἔπεσσι,** *dat. ép de* **ἔπος, ους (τό) :** parole **αἰθούσα, ης (ἡ) :**  (*s.e.* ***στοά***) : galerie donnant sur la cour, exposée au soleil et servant de lieu de repos aux voyageurs **ἀπέεργεν** *impft 3° sg de*  **ἀπείργω :** séparer ; […] tenir à l’écart ; repousser (*de : avec gén.*).  [↑](#footnote-ref-240)
241. **.— Vers 239—** **ἔρρω (**ἐρρήσω ; ἤρρησα ; ἤρρηκα) : aller lentement ; péniblement ; aller sous de pauvais auspices (au diable) **νύ (νυ) = νύν (***encl***.) :** donc ; **δή νύν**  certes oui ! **οὔ νυ :** certes non ! / ne donc pas ? **λωβητήρ, ῆρος,** *adj. masc.*: qui outrage, insulteur (Hom.) ; qui fait périr, qui ruine, qui détruit (Soph.) ; être malfaisant, scélérat, misérable (*Il*. 24, 239) **ἐλεγχής, ής, ές :** blâmable, honteux, vil  ( -έες : contraction non faite). [↑](#footnote-ref-241)
242. **.— Vers 240—** **οἴκοι** : à la maison, dans son propre pays (locatif) **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation **ὅτι** : que (qui explique que vous / pour que vous ... ) **κήδω  —[***fut*. : **κηδήσω** *Pft intr*. : **κέκηδα**  ▬ Passif. **κήδομαι ]—: (tr.) :** inquiéter, affliger ; léser, blesser, endommager ( (*Il*. 24, 240)  ; **(intr.) :** (pft **κέκηδα**) : être inquiet, être affligé, être triste μέ est c.o.d. de κηδήσοντες (*part. fut avec vb de mvt ⇒ but*). [↑](#footnote-ref-242)
243. **.— Vers 241—** **ἄλγος, ους (τό) :** peine, douleur, souffrance ; **ἄλγεα** est attribut de **παῖδ᾽ ὀλέσαι. Magnien note : οὔνεσθε :** trouvez-vous insuffisant ? **L’Atelier Homère, ENS, Ulm, s**éance du 4 avril 2014, v. 241-264 résume ainsi la note de W.Leaf **v. 241** : **ὀνόσασθε** est une conjecture d’Aristarque largement adoptée par les éditeurs modernes, à la place de la leçon sans doute corrompue **οὔνεσθε** (que Leaf choisit cependant dans son édition), qui serait due quant à elle à une mauvaise lecture de l’ancien alphabet (**ΟΝΕΣΘΕ** sans distinction des syllabes longues et brèves). On peut rapprocher ces formes verbales **d’ὀνίνημι** (tirer profit, avantage de quelque chose) et traduire « trouvez-vous votre compte dans le fait que Zeus le Cronide m’ait chargé de maux » (avec deux erreurs de graphies à partir d’un **ὤνησθε** or on trouve chez Homèe un aoriste moyen sans augment **ὄνησο**), ou **d’ὄνομαι** (traiter avec mépris, blâmer) et traduire « est-ce que vous vous en moquez, que Zeus m’ait accordé des malheurs » (forme thématique de **ὄνομαι** au présent avec un allongement métrique ou à l’imparfait avec augment temporel) . Leaf considère la première solution plus vigoureuse et homérique, tandis que Richardson est de l’opinion inverse. Chantraine a une préférence pour la conjecture d’Aristarque. (*voir le site*).  [↑](#footnote-ref-243)
244. **.— Vers 242—** **ὄλλυμι —[** *fut*. : ὀλέσω, *f.* *att*. ὀλῶ ; *aor*. : ὤλεσα  […]**—:** **ὄλλυμι** : (tr.) : faire périr, détruire, anéantir, tuer ; subir la perte de, perdre […] **γιγνώσκω (**γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre  **ὔμμες = ὑμεῖς ἀτάρ / αὐτὰρ** : mais**.**  [↑](#footnote-ref-244)
245. **.— Vers 243—** **ῥηΐτεροι** *ép. comparatif de* **ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode (*cp-tif* : **ῥᾴων**; *sup-tif*: **ῥᾷστος**) **μᾶλλον,** *renforçant un comparatif* : bien plus (Bailly) **Ἀχαιός, ά, όν :** achéen ; **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison.   
     **NB.** **Infinitif de détermination** (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343) après des adjectifs exprimant aptitude et capacité (habile, capable, apte, beau, facile, agréable à, digne de et leurs contraires ; ou avec le nom **θαῦμα**).  [↑](#footnote-ref-245)
246. **.— Vers 244—** **κεῖνος = ἐκεῖνος,** etc**.; κείνου** = Hector  **θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; **τέθνηκα** : *je suis mort* ; participe pft : *Αττ***. τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ;** *Αττ***. τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός ;**  Hom & ion **: τεθνηώς ; Gén. τεθνηῶτος** *ou* **τεθνηότος**; etc. (gén. absolu) **ἐναίρω (***slt pst et impft***. : ἤναιρον** *et aor-2***: ἤναρον ) :** tuer, faire périr au combat.   
     **NB. ἐναιρέμεν** : **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** ( **‖ θέμεναι, θέμεν = θεῖναι** **‖**  **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν).**  [↑](#footnote-ref-246)
247. **.— Vers 245—** **πρίν** : avant que, avant de *(avec l’infinitif ou si la princ. est nég. avec les modes propres aux sub. de tps ; voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322)* **ἀλαπάζω :** détruire, anéantir, ruiner **κεραΐζω (***aor***. : ἐκεράϊσα;** *pft inus.* **) :** dévaster, ravager, détruire de fond en comble […].  [↑](#footnote-ref-247)
248. **.— Vers 246—** **ὁράω (**ὄψομαι ; εἶδον ; έόρακα (ἑώρακα) **:** voir  **Βαίνω  —[** βήσομαι ; ἔβην ; βέβηκα ; (**Aoriste**. *Ind*. ἔβην ; *impér*. βῆθι; *sbj* βῶ, βῇς ; *opt. :*  **βαίην** ; *inf*. βῆναι ; *part*. *aor.*: βάς, βάντος; βᾶσα, βάσης; βάν,βάντος) **]—:** marcher ; venir, arriver ; s'en aller ; se trouver, être (pft) **εἴσω,** *adv*. : à l'intérieur, au dedans ; pendant ce temps ; *prép*. : vers, jusqu'à (*avec mvt après son régime, acc. ou gén.*) ; à l'intérieur de (sans mvt + gén.)  **δόμος, ου (ὁ) :** maison, palais **Ἄϊς, (ὁ) :** *slt gén***: Ἄιδος ;** *dat***. Ἄιδι** *et post. acc***. : Ἄιδα** cō **Ἅιδης, ου (ὁ)** Hadès**.**  [↑](#footnote-ref-248)
249. **.— Vers 247— ἦ :** dit-il,*de* **ἠμί** : dire    **σκηπάνιον ου (τό) :** bâton ; sceptre ; canne (Anth.) **διέπω (***impf* **διεῖπον) :** s’occuper de, exécuter, régler (*Il*. 166) ; mettre en ordre, ramener à l’ordre (*Il*. 2,207) diriger, gouverner  **ἀνέρας = ἄνδρας ἴσαν :** *3° pl. impft épq de* **εἶμι** (aller)  ≠ **ἴσαν** *3° pl. pqpft épq de* **οἶδα** (je sais)  **ἔξω** (*avec gén.*) **=** hors de (son chemin).  [↑](#footnote-ref-249)
250. **.— Vers 248— σπερχόμενος, η, ον**(*partic. de* ***σπέρχομαι :*** *se hâter, s’élancer*)**:** pressé, rapide, impétueux ; **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6) υἱάσι** *dat. pl. de* **υἱός** *et* **ὑός** : fils **ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) **ὁμοκλάω-ῶ,** *slt impft 3° sg.* : **ὁμόκλα** *cō* **ὁμοκλέω-ῶ** : appeler ensemble ; —*d’où* : s’exciter mutuellement par des cris, en s’appelant (dat.) ; adresser la parole en criant, interpeller.  [↑](#footnote-ref-250)
251. **.— Vers 249—** **νεικέω** (**intr**) : se quereller, se disputer  ; (**tr**) : quereller, gourmander  ; invectiver, injurier.  [↑](#footnote-ref-251)
252. **.— Vers 250—** **βοὴν ἀγαθόν** : au bon cri ; *acc. de relation.*  [↑](#footnote-ref-252)
253. **.— Vers 251—** **δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin, d'un caractère extraordinaire.  [↑](#footnote-ref-253)
254. **.— Vers 252— τοῖς** : anaphorique **ἐννέα** : neuf **γεραιός , ά, όν,** = ***γηραιός*** (qu’Homère n’emploie pas): vieux ; vénérable  **ὁμοκλήσας** voir v. 248 **κελεύω :** pousser, exciter ; exhorter vivement, encourager ; […] ordonner, commander.  [↑](#footnote-ref-254)
255. **.— Vers 253—** **σπεύδω** **—[*****σπεύδω ;*** *σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα* **]—: (tr.) :** hâter ; presser, exhorter ; (**intr**.) se hâter, se presser ; agir avec empressement, se donner de la peine, faire des efforts, s'efforcer  […]   **κατηφών, όνος,** *adj. m.* : qui est un sujet de honte ou de tristesse (*Il*. 24, 253).  [↑](#footnote-ref-255)
256. **.— Vers 254— πέφασμαι,** *pft pass. d’un vb. défectif* **πέφνεῖν (***inf. aor-2*) : tuer **ἀντὶ,** *avec gén.* : au lieu de **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau ; Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**] cf. **J.B.** § 7,c  **θοῇς,** *dat. fém. pl. de* **θοός, ά, όν :** rapide.     
     NB. **αἴθ = εἴθε,** *souligne le regret dans les expressions*  **ὤφελον, ὤφελες ...**  (*ind. aor. 2*) + inf. *et plus rart* **ὤφελλον, -ες...**  (*impft-2*) + inf. = (regret) plût au ciel que… **(*cf*. *Rg* § 291-292).**  [↑](#footnote-ref-256)
257. **.— Vers 255—** **Ὢ, ὤ,** *Interj***. : […]** oh, hélas (pour exprimer la douleur) avec pronom pers. au dat. ou au nom. […] **ανάπτομπος, ος, ον :** tout à fait infortuné (Hom. Anth.) **ἐπεὶ** : puisque **τέκον = ἔτκον,** *aor. de* **τίκτω** : engendrer **υἷας,**  *acc. pl. hom. de* **υἱός & ὑός :** fils **ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […].  [↑](#footnote-ref-257)
258. **.— Vers 256—  εὐρύς, εῖα, ύ :** large […] **οὔτις**, **οὔτι** (*poét*.) : personne, aucun, nul, rien (+ gén. ou subst. au même cas)  **οὔ … φημι :** nier, dire que ne pas ; la nég. porte sur l’infinitif qui en dépend (*cf*. ***Rg*** § 375) **λείπω** **—[** λείψω, ἔλιπον, (ἔλειψα, *post*.), λέλοιπα ; ▬ My. λείπομαι, λείψομαι, ἐλειψάμην ; ▬ P. λείπομαι, λείψομαι, ἐλιπόμην, ἐλείφθην, λέλειμμαι  **]—:** laisser (après soi) […] ; ▬ M. laisser après soi ; ▬ P. être laissé en arrière ; rester en arrière de.   
     **NB. η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**  [↑](#footnote-ref-258)
259. **.— Vers 257—** **ἀντίθεος, ος, ον :** semblable à un dieu **ἱππιοχάρμης, ου (ὁ) :** qui combat du haut d’un char de guerre (Hom) ; qui combat à cheval (Eschl) ; *adj*. «ἱππιοχάρμας κλόνους» : tumulte d’un combat de cavaliers (Eschl. *Pers. 106* ). [↑](#footnote-ref-259)
260. **.— Vers 258—** **ἔσκον**, *imparfait itératif* de **εἰιμί**  **μετά** + dat. (*poét*.) : au milieu de, parmi **\*εἴκω-1 [** *slt au pft. Act. au sens d’un pst* **: ἔοικα** et *pqpft au sens d’un impft* **: ἐῴκειν ;** *et en att.***: ᾔκειν]** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître ; sembler  […].  [↑](#footnote-ref-260)
261. **.— Vers 259—** **ἔμμεναι** = **εἶναι** **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ) :** enfant, fils, fille **ΝΒ.** **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-261)
262. **.— Vers 260—** **ἀπόλλυμι**  [ἀπολέσω, ἀπολῶ ; ἀπώλεσα ; ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr ; perdre, subir une perte  **ἔλεγχος, ους (τό) :** objet de honte ou de reproche, opprobre (*contract. non faite*) **τὰ δ᾽ = τοὺς δε ;** anaphorique et non article **;** au neutre par attractions avec l’apposition ? **λέλειπται** : *voir v.* 256.  [↑](#footnote-ref-262)
263. **.— Vers 261—** **ψεύστης, ου (ὁ) :** menteur, trompeur ; mensonger **ὀρχηστής, οῦ (ὁ) :** danseur, (*partc*.) qui joue la pantomime  **χοροιτυπία, ας, (ἡ) :** action de frapper (la terre) en chœur, danse en chœur (**-ῃσιν = -αις** *dat. f. pl.*).  [↑](#footnote-ref-263)
264. **.— Vers 262—** **ἐπιδήμιος ος  ον :** , dans son peuple, à la maison **ἀρήν, ἀρνός (ὁ/ ἡ)** : agneau, mouton **ἔριφος, ου (ὁ) :**  chevreau, jeune bouc **ἁρπακτήρ, ῆρος, (ὁ) :** ravisseur.  [↑](#footnote-ref-264)
265. **.— Vers 263—** **ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot **ἐφοπλίζω** : apprêter, préparer ; disposer, équiper  ; *particul* : armer contre […].   
     **NB. ἐφοπλίσσαιτε, ἐπιθεῖτε**: optatif exprimant un ordre atténué (ce que conteste W. Leaf). **Optatif de courtoisie** avec **ἄν** à la 2° pers. au lieu de l’impératif (*cf*. ***Rg*** § 287 et 281,2 ; Chantraine, *Syntaxe*. p. 221) ; mais aussi sans **ἄν** chez Homère Chantraine, p. 216).  [↑](#footnote-ref-265)
266. **.— Vers 264—** **ἐπιτίθημι** [ ἐπιθήσω, ἐπέθηκα, ἐπιτέθηκα ] : poser sur ; (*fig*.) appliquer à ; attribuer, donner ; procurer, accorder ; imposer, infliger ; confier ; ajouter ; placer devant […] **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.** : afin que, pour que  **πρήσσωμεν = πράττωμεν ; Πράσσω (/ Att : πράττω)—:** traverser, parcourir (*avec acc ; ou gén. partitif —*Hom*.* ) ; aller jusqu'au bout, *d’où* achever, […] faire.  **NB. W. Leaf note.** The accent of **ἐπιθεῖτε** is due to the mistaken idea that the form is contracted from “***ἐπιθείητε***”, see note on **3.102**. “ **ὀδοῖο** ” as **Od. 3.476**, **Od. 15.47**. See H. G. § 149. and compare “***διαπρήσσουσα κέλευθον***” **1.483** with note. [↑](#footnote-ref-266)
267. **.— Vers 265—** **ὣς ἔφαθ :** Homère utilise l’ impft my de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis  et **φάτο**, il dit, *gal-t au sens d’un aor.* **ὑποδείδω :** (tr.) craindre au fond, secrètement ; (intr.) s'effrayer subitement  (ὑποδεδιέναι ; ὑποδείσας, ὑποδείσασα)  **ὁμοκλή, ης (ἡ) :** appel simultané ; […] cris d’exhortation ; cris de reproche, de menace.  [↑](#footnote-ref-267)
268. **.— Vers 266—** **ἄμαξα** : chariot **ἐΰτροχος** : au belles roues **ἠμιόνειος, α, ον :** traîné par des mules (char, voiture) ; qui convient à des mules (v. 268) **ἄειραν,** *aor. sans augt de* **ἀείρω,** *forme épique de* **αἴρω (lever) —[***impft***. : ἤειρον ;** *fut.***: ἀερῶ, par contract. : ἀρῶ;** *aor***. : ἤειρα ]— ; ἐκ… αἴρω** = soulever.   
     **NB.** « L’atelier Homère » renvoie à l’appendice, illustré, du commentaire de Leaf . (http://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/1041/files/2014/05/attelage-Il.-joug-001.pdf). Les fils de Priam portent le char à mulets hors du hangar où il est rangé. Il a quatre roues et est destiné au transport des présents destinés à Achille. Un deuxième char tiré par des chevaux emporte Priam et le vieux héraut. Priam a donné pour la première fois l’ordre à ses fils d’atteler le charriot au v. 190. **ἄμαξα** : il s’agit d’une partie du char seulement, la plate-forme avec les roues, sur laquelle on va ajuster d’autres éléments. Voir l’article “Plaustrum” du Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines de Daremberg et Saglio. [↑](#footnote-ref-268)
269. **.— Vers 267—** **πρωτοπαγής, ής, ές :** assemblé ou construit nouvellement **πείρινς (ἡ),** slt acc. **πείρινθα** (Hom.) : panier d’osier qu’on adaptait à un char  **δέω** (δήσω ; ἔδησα ; δέδεκα)**:** enchaîner, attacher, lier.  [↑](#footnote-ref-269)
270. **.— Vers 268—** **κὰδ = κατά** (poét.; par apocope et assimilation devant un δελτα.) **ζυγόν, οῦ (τό) :**  : tt ce qui sert à joindre deux objets ensemble : joug pour deux bœufs, chevaux, mules, etc.  **ᾕρεον**, *impft poét. de* **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  αἱρήσω ; *aor*. : εἷλον ; *pft*. : ᾕρηκα **]—:** prendre **πάσσαλος (πάτταλος), ου (ὁ) :** piquet ou cheville de bois […].   
     **NB. -φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) ; quelquefois il signale un gén. sg. ou pl. (**ἐξ εὐνῆφι = ἐξ εὐνῆς**) ; gén. and dat. pl. **ναῦφι, -φιν**, **Il.2.794**, **16.281**, **Od.14.498**; (**J.B.** § 4,b) . [↑](#footnote-ref-270)
271. **.— Vers 269—** **πύξινος, η, ον :** fait de buis, jaune comme du buis **ὀμφαλόεις, όεσσα, όεν :** relevé ou bombé en son milieu comme un nombril *voir* **ὀμφαλός, οῦ (ὁ) :** […] partie cintrée où s'attachent les traits au milieu du timon **ἀρηρώς, ότος ; ἀρηρυῖα ; ἀρηρός,**  *part. pft actif de* **ἀραρίσκω intr. [sur le** *pft 2 intr***. : ἄραρα ]:** être ajusté, emboîté ; ηêtre ferme, solide […] **οἰήκεσσιν** dat. pl. de **οἴηξ** *pour* **οἴαξ οἴαξ, ακος (ὁ) :** barre de gouvernail […] ; (pl) anneaux du joug où passent les rênes ; (voir W. Leaf).  [↑](#footnote-ref-271)
272. **.— Vers 270—** **ἐκ :** au dehors **φέρω :** porter, emporter  **ἐννεάπηχυς, υς, υ ;** *gén***: εος** : de neuf coudées **ζυγόδεσμον, ου (τό) :** courroie qui attache le joug au timon **ἅμα + dat. :** en même temps que, avec.  [↑](#footnote-ref-272)
273. **.— Vers 271—** **τὸ μὲν** désigne le joug **ῥυμός, οῦ (ὁ) :** ce qui sert à traîner ou à tirer ; —*part*. : timon d’une voiture  **εὔξεστος, η, ον :** bien raclé, bien poli, bien travaillé **κατέθηκαν***aor. 3° pl. au lieu de*  **–θεσαν ; κατατίθημι** : déposer […]. [↑](#footnote-ref-273)
274. **.— Vers 272—** **πέζα, ης, (ἡ) :** *au pr.* : cheville du pied  ; *par anal.* : extrémité ou bord (du timon *Il*. 24, 272)  **πρῶτος, η, ον :** premier ; (lieu) le plus en avant *= extrémité de* **κρίκος, ου (ὁ) :** anneau fixé à la partie saillante du joug et qui s’adaptait à la cheville fichée à l’extrémité antérieure du timon **ἕστωρ, ορος, (ὁ) :** cheville qui tient le joug attaché au timon **βάλλον** = **ἔβαλλον; βάλλω :** jeter, lancer. [↑](#footnote-ref-274)
275. **.— Vers 273—** **ἑκάτερθεν :** de chaque côté  **δέω *et* δέομαι**-*my***:** attacher, lier  **ὀμφαλός, οῦ (ὁ) :** nombril ; partie cintrée où s'attachent les traits au milieu du timon (*Bailly*) ; selon d’autres il est situé sur le joug **αὐτὰρ** : mais **ἔπειτα** : ensuite. [↑](#footnote-ref-275)
276. **.— Vers 274—**  **καταδέω** : lier solidement, attacher fortement   **κάμπτω** : plier […] recourber   **ὑπὸ** adv. : par en dessous **γλωχίς** (*mieux que* ***γλωχίν***), **ῖνος (ἡ) :** toute extrémité pointue, —*d’où* : pointe à l’extrémité d’une courroie (*Il*. 24, 274).     
     **NB. L’Atelier Homère. 274** : **ἐξείη**, s’il ne s’agit pas de l’adverbe **ἑξῆς** (sans interruption, continuellement), désigne sans doute le parapet de la caisse, sur lequel on vient attacher la courroie.  [↑](#footnote-ref-276)
277. **.— Vers 275—** **θάλαμος, ου (ὁ) :** chambre nuptiale ; appartement des femmes ; maison   **ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs (Hom.) **εὔξεστος, η, ον :** bien raclé, bien poli, *(p. ext.)* bien travaillé. [↑](#footnote-ref-277)
278. **.— Vers 276—** **νηέω** (νηήσω, ἐνήησα) : entasser, amonceler, construire ; charger (Hom) **Ἑκτόρεος, α, ον :** d’Hector **κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête ; *cō synonyme ou périphrase pour :* homme ; vie ; personne **ἀπειρέσιος  / ἀπερείσιος, α, ον :** infini, sans nombre **ἄποινα, ων (τά)**: rachat, rançon. [↑](#footnote-ref-278)
279. **.— Vers 277—** **ζεύγνυμι —[** ζεύξω ; ἔζευξα ; pft inus  **]—:** mettre sous le joug, atteler **ἡμίονος, ου (ἡ/ὁ) :** mule, mulet  **κρατερῶνυξ, υχος (ὁ / ἡ) : […]** à la corne solide, au sabot robuste **ἐντεσιεργός, ός, όν :** qui travaille harnaché.  [↑](#footnote-ref-279)
280. **.— Vers 278— τούς** : relatif  **ῥα = ἄρα,** *adv***.** : ainsi, donc, en effet, alors, puis ; *« comme on le sait » ; « à ce que je vois » (J.B. H, § 69,d ; tjs placé après un mot,* ***Bailly)***  **Μυσός, οῦ, (ὁ) :** Mysien, de Mysie; **‖** **οἱ Μυσοί :** les Mysiens **δόσαν** : *aor. sans augt* de ***διδώμι* δῶρον, ου (τό)** don, présent  **ἀγλαός, ή/ός, όν :** brillant, éclatant, splendide.  [↑](#footnote-ref-280)
281. **.— Vers 279—** **ὑπάγω** **—[**ὑπάξω, ὑπήγαγον **]—:** (tr.) amener sous (ζυγόν *→ sous le joug* ) ; le sujet est tjs les fils de Priam **ὃ γεραιὸς** : le vieillard.  [↑](#footnote-ref-281)
282. **.— Vers 280—** **ἀτιτάλλω** (*Red. de* ἀτάλλω) : élever, nourrir (+acc. —Hom ; Hes ; Pd)  **φάτνη, ης (ἡ) :** mangeoire, ratelier pour les chevaux **ἐϋξέστῃ** cf. v. 275.   
     **NB.** **ἔχων**(part. apposé au sjt : *cf*. ***Rg*** § 355) marque que l’on s’attarde à une action.  [↑](#footnote-ref-282)
283. **.— Vers 281— τὼ μὲν** (duel) : Priam et le héraut  **ζεύγνυμι** —[ **ζεύγνυμι** ; ζεύξω, ἔζευξα ; pft inus **]—:** mettre sous le joug, atteler  (forme de duel moyen) **ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé ; hautain, fier, orgueilleux **δῶμα, ατος, (τό)** (*poét*) **:** maison, palais.   
     **NB.** **W. Leaf** note. **ζευγνύσθην**, « were having the horses yoked »; “ζεύγνυσιν ὁ ὑπηρετῶν, ζεύγνυται δὲ ὁ προστάσσων”, Schol.   
     **V. Magnien** traduit « faisaient atteler ». [↑](#footnote-ref-283)
284. **.— Vers 282— κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager (des dieux, *d’où* Hermès) ; héraut **πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; […] (*intelligence*) consistant, *d’où* sage, prudent, avisé  […] **Μῆδος, εος-ους (τό) (***slt au pl.* **τὰ μήδεα) :** pensée, desseins, soins, soucis, préoccupation.  [↑](#footnote-ref-284)
285. **.— Vers 283—** **ἀγχίμολος , ος, ον :** qui s’approche, voisin (Thcr.) ; *adv*. : **ἀγχίμολον** tout auprès de + dat. (Hom. Hes.); ἐξ **ἀγχιμόλοιο :** de près (*Il*. 24 , 352 ) ; aussitôt après (temps — Hom.) **σφ’**= **σφίσιν/ σφι/ σφίν/** (Bailly), datif pl. de **σφε,** *pr. / adj* : (cas obliques:) lui, elle ; eux, elles **τετιηώς, ότος** *et* **τετίημενος, η, ον :** triste inquiet (de \* **τετίηα** \*) **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle ; vie ;  coeur […]. [↑](#footnote-ref-285)
286. **.— Vers 284—** **μελίφρων, ων,** ον ; *gén*. **ονος**: […] doux comme le miel **Δεξιτερός, ά, όν :** qui est à droite ; **(***s.e.* **χείρ) :** la main droite. **NB. -φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) ; quelquefois il signale un gén. sg. ou pl. [↑](#footnote-ref-286)
287. **.— Vers 285—** **δέπας (τό) [***Dat. :* **δέπαϊ / δέπαι / δέπᾳ ] :** coupe à boire **ὄφρα,***cj.-sub.* : aussi longtemps que, pendant que, tandis que ; jusqu'à ce que ; afin que, pour que  […] **ὄφρα** : aussi longtemps que ; jusqu’à ce que ; afin que ; que (avec optatif oblique ou possibilité avec **ἄν** **J.B.** § 55 )  **κιοίτην**, *3° pers. duel aor opt act poét. de* **κίω ; ἔκιον ; κίων :** aller **λείψαντε** : part. aor. act. duel de **λείβω —[***impft. :* **ἔλειβον;** *fut. inus***. ;** *aor***. : ἔλειψα;** *pft inus***. ]—:** verser goutte à goutte ; verser en libation […].  [↑](#footnote-ref-287)
288. **.— Vers 286—** **Προπάροιθεν,** *adv***.  :** en avant, devant ; auparavant, autrefois ; ▬ ; **Προπάροιθεν** + gén. **:** en avant de, devant ; le long de ; (tps) avant  **στῆ = ἔστη ;** de **ἵστημι**  **—[** *fut*. : **στήσω** ; *impft*. :  **ἵστην** ; *aor.tr.* : **ἔστησα**; *aor intr*. : **ἔστην** ; *pft* **ἕστηκα** **]—:** **Act**. **tr**. placer debout  […] ; **Act. intr.** : se tenir debout ; se dresser, demeurer, rester (sans bouger) **ἐξονομάζω :** appeler ou désigner par son nom ; prononcer à voix haute *fréq. chez Hom. dans l’expression* ***ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε :*** *il dit le mot et le prononça à voix haute.*  [↑](#footnote-ref-288)
289. **.— Vers 287—** **τῆ :** part.épq : tiens ! ; prends ! **τῆ σπεῖσον :** tiens fais une libation ! **σπένδω** **—[** *σπείσω ; ἔσπεισα***]—:** faire une libation ; consacrer par une libation **εὔχεο** : 2° pers ind. impft. my - p ép.  ou 2° pers. impér. pst my-p épq. de **εὔχομαι :** prier ( avec dat. ; inf. ; infve) **;** souhaiter ; se flatter de, se glorifier de **ἱκνέομαι** **—[** ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι **]—:** venir, aller ; arriver jusqu’à, atteindre ; se présenter comme suppliant.   
     **NB**. W. Leaf note. The synizesis of **εὔχεο** is very rare, if not unknown in the rest of the *Iliad*, and is another sign of the affinity of this book with the Od. ; see note on 17.142. […].  [↑](#footnote-ref-289)
290. **.— Vers 288—** **ἄψ :** en arrière, de nouveau **δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile **ἐπεὶ :** puisque  **ἄρα :** *adv***.** *toujours placé après un mot* ***(Bailly)*** : ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (* ***Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d).* **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle, âme ; vie ; volonté, désir ; coeur ,intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère. [↑](#footnote-ref-290)
291. **.— Vers 289—** **ὀτρύνω** **:** pousser, exciter, presser **μὲν = μήν** : certes, assurément, en vérité […] **ἐμεῖο** : gén. épq de **ἐγώ** [*No-tif*. : ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gén*. : ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) ] **ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. NB.Génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359). [↑](#footnote-ref-291)
292. **.— Vers 290—** **εὔχεο,** de **εὔχομαι :** adresser une prière à (+ dat. — voir v. 287) **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite, puis ; à l'avenir, désormais **κελαινεφής, ής, ές :** aux sombres nuages (Zeus) ; noir, sombre **Κρονίων, ωνος** *ou* **ονος (ὁ) :** le fils de Cronos, Zeus.  [↑](#footnote-ref-292)
293. **.— Vers 291— Ἰδαῖος, α, ον :** du mont Ida**; ἡ Ἰδαῖα :** Cybèle ou Aphrodite. ( Zeus a été élevé sur le mont Ida, en Crète ; Pâris gardait les troupeaux de son père sur le mont Ida en Troade) **καθοράω** **—[**κατόψομαι, κατεῖδον, κατεώρακα ; ▬ My **καθοράομαι**, κατειδόμην; κατώφθην **]—:** regarder d'en haut; *(p. ext.)* examiner, observer […] ; ▬ My. voir d'en haut, contempler.   
     **NB.** La valeur généralisante de **τε** (habituelle avec un relatif) pose ici question. [↑](#footnote-ref-293)
294. **.— Vers 292—** **αἰτέω :** demander (pour obtenir) **οἰωνός, οῦ (ὁ) :** oiseau ; oiseau annonçant l'avenir ; présage (tiré du vol ou du cri des oiseaux), antécédent de **ὅς** **ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide **ἄγγελος, ου (ὁ) :** messager ; **ἄγγελον** attribut de **οἰωνὸν ταχὺν**.  [↑](#footnote-ref-294)
295. **.— Vers 293—** **εὑ,** *encl*. 3° Personne non réfléchi ; atone. → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]  **κράτος** (***épq*** : **κάρτος**)**, ους (τό)** : force, vigueur […] **δεξιός, ά, όν**: qui se trouve à droite ; favorable, de bon augure ; adroit, habile.   
     **NB. Atelier Homère, ENS. Note v. 293** : **εὑ** ne peut être que le pronom de troisième personne au génitif, il reprend l’oiseau : on ne répète pas un pronom relatif à un autre cas, on utilise un démonstratif (comme en prose classique). Noter aussi le hiatus **καί εὑ** et l’absence d’abrègement de **καί** après chute du digamma. [↑](#footnote-ref-295)
296. **.— Vers 294—** **ὄφρα** : aussi longtemps que ; jusqu’à ce que ; afin que ; que (avec optatif oblique ou opt. de possibilité avec ἄν **J.B.** § 55 )  **νοέω**  **– [νοέω** ; νοέω**;** νοήσω, ἐνόησα **] – :** voir, percevoir ; se mettre dans l'esprit ; s'apercevoir  **μιν** : lui, le.  [↑](#footnote-ref-296)
297. **.— Vers 295— πίσυνος, ος, ον :** qui se confie à ou dans ; confiant en, qui se repose sur (+ dat.) ; qui obéit à (+ dat.) **τῷ** reprend l’oiseau ou est neutre = ce présage [**εἶμι / ἰέναι** : aller*: Sbj. pst.***: ἴω, ἴῃς, ἴῃ, ἴωμεν, ἴητε, ἴωσι] ταχύπωλος, ος, ον :** aux chevaux agiles (Hom.)  [↑](#footnote-ref-297)
298. **.— Vers 296—** **τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ**. (Chez Hom*.* **τοι** est tjs enclitique ; **σοί** n’est jamais enclitique […] **εὐρύοπα** (Nom ; voc ; acc.) : à la grande voix. // (acc. transposé tel quel au nom.) **ἑός, ἑή, ἑόν,** possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἑέ**  **(**réfléchi = lat. suus) ***ἄγγελος*** voir *supra* **δίδωμι** —[ δώσω, ἔδωκα, δέδωκα ]— **:** donner.   
     NB. W. Leaf note. [4, 160] “**εἰ** .. **οὐκ**”. This is clearly a case like **15.162**, **20.129**, **24.296**, etc., where the negative does not coalesce with the verb into a negative word, but applies to the whole sentence. The use of “εἰ οὐκ” with the indic. seems to be primitive, and only to have been ousted by “εἰ μή” through analogy. The use of “εἰ” with the indic. is to place a statement in the form of a supposition merely to the **intellect**, **i.e.** without any indication of wish or purpose on the part of the speaker; whereas “μή” appears originally to have indicated a ‘mood’ in the strictest sense, **i.e.** the active putting aside of a thought (**prohibition**); so that “εἰ μή” with the indic. was at first impossible. […]. [↑](#footnote-ref-298)
299. **.— Vers 297—** **ἔπειτα :** dans ces conditions **κέλομαι :** presser, pousser vivement, exhorter, encourager **ἐποτρύνω** : pousser, exciter, presser de (+ inf.).  [↑](#footnote-ref-299)
300. **.— Vers 298—** **νῆας**  = **ναῦς,** *acc. pl. de* **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]) **μεμαώς, μεμαῶτος (***fém***. μεμαυῖα) ; (***rattaché aux pfts*  **μέμονα ; et \*μέμαα\*, de \*μάω\*) :** être passionné, ardent pour ; désirer vivement **περ,** *part*. *encl*. : certes, précisément […] ; *souvent dvt part.* : en tout cas, du moins  […] **μάλα :** tout à fait, très, fort, beaucoup.  [↑](#footnote-ref-300)
301. **.— Vers 299—** **ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre (à : tr. ) **Πρόσφημι** (*impft ou aor-2*: προσέφη) : adresser la parole à qn avec acc. de pers. (τινα)  **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu. [↑](#footnote-ref-301)
302. **.— Vers 300—** **τοί :** *cf. v. 296* **ἐφίεμαι-my —[ἐφίεμαι**-my ; ἐφήσομαι ; ἐφείμην; **] –** (**intr**.) se diriger vers, tendre à ; convoiter, rechercher (+ gén.) ; (**tr**.) ordonner, recommander ; permettre **ἀπιθέω :** (*tjs avec négation*) : ne pas ajouter foi, ne pas croire à ; ne pas obéir.  [↑](#footnote-ref-302)
303. **.— Vers 301—** **ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, généreux, loyal ; riche ; habile ; sensé, sage, prudent ; (choses) efficace, utile ; heureux, favorable ; précieux **ἐλεέω / ἐλεῶ —[** *impft***: ἠλέουν ;** *fut***. : ἐλεήσω ;** *Aor***. : ἠλεησα  ]—:** s’apitoyer sur ( τινα) avoir pitié ; abs. éprouver de la pité  **ἀνασχέμεν = ἀνασχεῖν** ; **ἀνέχω ;** [*impft*. : **ἀνεῖχον** ; *aor-2*. : **ἀνέσχον ]—:** lever, tendre ; soutenir […].  [↑](#footnote-ref-303)
304. **.— Vers 302—** **ἠμί** : dire (*gal*. en incise) ; **ἦ :** dit-il**; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*) **ἀμφίπολος, ος, ον :** qui s’empresse autour **ταμία, ας (***Épq et Ion.* **–ιη) , (ἡ) :** intendante **ὀτρύνω** **—[***impft***. :  ὤτρυνον [ῡ] ;** *aor*. **ὤτρυνα**  **[ῡ]]—:** pousser, exciter, presser **γεραιός , ά, όν,** = ***γηραιός*** (qu’Homère n’emploie pas) : vieux ; vénérable.  [↑](#footnote-ref-304)
305. **.— Vers 303—** **ἐπιχέω —[***fut.* : **ἐπιχεύσω** ; *aor.* : **ἐπέχευα** ; *pft inus ;* **]—: (tr) :** verser sur ( dat.) , répandre sur ( dat.) **ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau **ἀκήρατος, ος, ον :** non mêlé, sans alliage, pur ; non entamé, non endommagé, entier, intact **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα ; **duel** χεῖρε ; χεροῖν /χειροῖν ; **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί) **παρίστημι  —(I. tr.)** : établir auprès de  […] ; **—**(**II. intr**.) : les sens se confondent avec ceux du moyen intr. ▬ My. (tr.) présenter ou offrir en son nom […] ; —**(II. intr**. [ind. prés. et impft. M., aor. et pft. A. intr.]) : s'approcher de ; aider, assister […].  [↑](#footnote-ref-305)
306. **.— Vers 304—** **χέρνιβον, ου (τό) :** bassin pour se laver les mains **ἀμφίπολος, ος, ον :** qui est autour de, *d’où* serviteur, servante ; empressé à servir  […] **πρόχοος-ους, οου-ου (ἡ) :** vase pour verser, aiguière **ἅμα :** ensemble, tout à la fois, renforce la coordination. [↑](#footnote-ref-306)
307. **.— Vers 305—** **νίπτω —[** νίψω, ἔνιψα, νένιφα ; M. νίπτομαι, νίψομαι, ἐνιψάμην ; P. νίπτομαι, ἐνίφθην, νένιμαι  **]—:** laver (corps); (fig.) laver, venger, racheter (meurtre) ; M. laver sur soi ou pour soi; (abs.) se laver les mains; enlever en lavant **κῡπελλον, τό, :** coupe, goblet **δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι **]** –  (**tr**.) : recevoir […] **ἄλοχος, ου (ἡ)**: épouse, concubine **ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi).   
     **NB**. Génétif d’origine ou d’éloignement (*avec ou sans préposition —***J.B.** § 36 ; voir la *Syntaxe* de Humbert § 462-465).  [↑](#footnote-ref-307)
308. **.— Vers 306—** **εὔχομαι :** prier**ἔπειτα** : ensuite, alors  **ἵστημι, Act**.**Tr**.  (*aor-1.tr.*: ἔστησα) : placer debout ; lever, dresser ; **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην) : se tenir debout  […] **ἕρκος, ους (τό)**: clôture ; enceinte, rempart  **μέσος, η, ον :** situé au milieu (*objet dans sa partie médiane*) ; en position médiane (*par rapport au premier et au dernier d'un ensemble*)  […] **λείβω —[***impft. :* **ἔλειβον;** *aor***. : ἔλειψα )** : verser goutte à goutte ; *part.*: verser en libation **οἶνος, ου (ὁ) :** vin. [↑](#footnote-ref-308)
309. **.— Vers 307—** **οὐρανός, οῦ (ὁ)**: ciel  **εἰσανεῖδον** —*d’où* :part. **εἰσανιδών** : lever les yeux vers ( acc. — *Il*. 16, 232 ; 24,307 ) **φωνέω** —[ φωνήσω ; ἐφώνησα ; πεφώνηκα ]— : parler haut, dire d'une voix forte **ἔπος, ους (τό) :** parole **αὐδάω :** dire à haute voix ; […] invoquer.  [↑](#footnote-ref-309)
310. **.— Vers 308—** **Ἴδηθεν** : de l’Ida (gén. cp de **μεδέων**) **μεδέω (** *slt ind. 3° pl.* **μεδέουσι** *et participe* **) :** prendre soin de, protéger + gén. ; *participe***: μεδέων, μεδέουσα :** qui prend soin de, *— par suite*: qui règne sur  (Ar. Eq. 558). ; *— par suite*: protecteur (de l’Ida, de Dodone pourZeus ; de l’Attique pour Pallas ; de Salamine pour Aphrodite) **κύδιστος, η, ον :** très glorieux, très illustre.  [↑](#footnote-ref-310)
311. **.— Vers 309—** **δός** *impér. aor. de* **δίδωμι** **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **ἠδέ** : et **φίλος** : *non au sens de* cher*, mais au sens de* hopitalier ;voir E. Benveniste, *op. cit.*  **ἐλεεινός, ή, όν (***att***. : ἐλεινός, ή, όν) :** digne de pitié ; qui excite la pitié, pitoyable ; qui s’apitoie sur, qui témoigne de la pitié, compatissant ; ‖ *adv*. **ἐλεεινά** (*Il*. 2, 314) d’une manière pitoyable ou lamentable.   
     **NB.** **ἐς Ἀχιλλῆος** → génitif = dans la maison de (*cf*. ***Rg*** § 233).  [↑](#footnote-ref-311)
312. **.— Vers 310—** **Πέμπω** : envoyer voir vers  **292 - 295.** [↑](#footnote-ref-312)
313. **.— Vers 311—** voir vers  **292 - 295.**  [↑](#footnote-ref-313)
314. **.— Vers 312—** voir vers  **292 - 295.** [↑](#footnote-ref-314)
315. **.— Vers 313—** voir vers  **292 - 295. ταχύπωλος, ος, ον :** aux chevaux agiles (Hom.). [↑](#footnote-ref-315)
316. **.— Vers 314—** **εὔχομαι :** prier **φημί (***inf***. φάναι)** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.* **μητίετα,** *adj tjs avec no-tif.* ***ζεῦς*** *ou voc.* ***ζεῦ*** : prudent, sage **τοῦ :** anaphorique **Κλύω ;** *impf***. ἔκλυον :** entendre, écouter  […] prêter l'oreille, exaucer (+ gén./dat. de pers.).  [↑](#footnote-ref-316)
317. **.— Vers 315—** **αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt […] **αἰετός = ἀετός, οῦ (ὁ) :** l’aigle **ἵημι** **—[** ἥσω, ἧκα, εἷκα ]— : envoyer […] **τέλειος α/ος, ον/ τέλεος, α, ον :** dernier ; terminé, achevé, accompli […] arrivé à maturité **πετεηνός, ή, όν :** qui peut voler ; qui est déjà en état de voler . **Τὰ πετεηνὰ :** les volatiles, les oiseaux.  [↑](#footnote-ref-317)
318. **.— Vers 316—** **θηρητήρ** *voir* **θηρατήρ, ῆρος, (ὁ) :** chasseur (Philstr.)   **μόρφνος, η, ον :** de couleur sombre, noirâtre ( ép. de l’aigle (Hom. Hes. ) **μορφνός, οῦ (ὁ) :** sorte d’aigle, peut-être vautour ; oiseau de proie (Arstt.) **περκνός, ή, όν :** noirâtre, bleuâtre (Hpc.) ; ▬ *Subst*. **ὁ** **περκνός** : sorte d’aigle (*Il*. 24, 316) ; sorte de faucon (Arstt.) **Καλέω** : appeler.  [↑](#footnote-ref-318)
319. **.— Vers 317—** **τεύχω** [τεύξω, ἔτευξα, τέτευχα ; ▬ P. τεύχομαι, ἐτύχθην, τέτυγμαι ] : fabriquer, faire, construire  […] ▬ P. se produire ; mettre dans un état, *d’où* P. être fait, être (Hom. Eschl.) **τόσσος** *en corrélation avec* **ὅσσος** : aussi grand que **θύρα, ας (ἡ) [ ῠ] :** porte **θάλαμος, ου (ὁ) :** chambre nuptiale ; de la maîtresse de maison ; appt des femmes ; maison […] **ὑψόροφος, ος, ον :** au plafond élevé.   
     **NB**. **η = ᾱ. L**e **[η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**  **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° décl. est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-319)
320. **.— Vers 318—** **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme. (Déclinaison épique : voc. ἄνερ ; ἀνέρα, ἀνέρος, ἀνέρι ; **‖** duel ἀνέρε ; **‖** pl. ἀνέρες, ἀνέρας, ἄνδρεσσι.) **ἀφνειός, ός, όν  (-οιο = -ου )** : riche, opulent ; abondant, regorgeant de  **ἐύ, ἐΰ** (*épq***) / εὖ :** neutre adverbial d**e ἐύς** : bien  **ἀρηρώς, ότος ; ἀρηρυῖα (ἀραρυῖα [ᾰ** Hom. *metri causa***]), ἀρηρός),** *part. pft actif intr. de* **ἀραρίσκω intr. [**sur le *pft 2 intr*.**: ἄραρα ] :** être ajusté, emboîté ; être ferme, solide ; garni de […] **κλείς, κλειδός (ἡ) :** verrou ; clé ; crochet ; [Homère utilise slt les formes ioniennes : κληΐς ; κληῗδος ; κληῗδα, etc.]. [↑](#footnote-ref-320)
321. **.— Vers 319—  τόσσος** *en corrélation avec* **ὅσσος** : aussi grand que **ἑκάτερθεν :** de chaque côté ; à babord et à tribord **τοῦ,** anaphorique, reprend l’oiseau **πτερόν, οῦ (τό) :** plume d'aile ; aile **ἔσαν = ἦσαν** 3° pl impft de **εἰμί** (ils étaient) **Σφι/ σφιν :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif sg., pl., duel. **(*à lui, à elle ; à eux,*** *etc****.*) εἶμι / ἰέναι** : aller ; ▬ My. [(épq) εἴσομαι, ἐείσατο, **εἴσατο** ] : venir ; s' élancer, se précipiter, se hâter.  [↑](#footnote-ref-321)
322. **.— Vers 320—** **δεξιὸς**: à droite, venant de droite **ἀΐσσω —[** ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα **]—:** (intr.) s'élancer impétueusement, se précipiter **ὁράω** **—[** ὄψομαι, εἶδον, ἑόρακα ; ἑώρακα **]—:** voir   
     **NB. W. Leaf note**. **διὰ ἄστεος**, most MSS. have “**ὑπὲρ ἄστεος**”. But “**ἄστυ**” is one of the words which retain the “Ϝ” most consistently […]. **‖** **L’ Atelier Homère,** ENS note : **ἄστυ** et **πόλις** désigneraient une même réalité, mais **ἄστυ** renverrait à la cité perçue de l’extérieur, entourée de ses remparts, tandis que **πόλις** correspondrait à une perception interne de la cité, vue de l’intérieur des murs. [↑](#footnote-ref-322)
323. **.— Vers 321—** **γηθέω**  **– [***dor* : γαθέω ; *fut* : γηθήσω ; *aor*: ἐγήθησα ; *pft* : **γέγηθα** (*au sens d’un pst en poésie et en prose attique*)**] – :** se réjouir  **ἰαίνω —[***Impft* : **ἴαινον**; *aor* : ἴηνα ; ▬ *aor pass* : **ἰάνθην**  **]—:** faire chauffer ; échauffer le cœur, réjouir, charmer (Hom)  **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : ( **pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί )  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée. [↑](#footnote-ref-323)
324. **.— Vers 322—  σπερχόμενος,η, ον :** pressé, rapide, impétueux (Hom.) de **σπέρχω γεραιὸς** : vieillard **ἐπεβήσετο**  ( Il 8, 44 ; 24,322) aor. my épq **(**pour **ἐπεβήσατο**) de **ἐπιβαίνω** [ἐπιβήσομαι ; ἐπέβησα (tr.) ; ἐπέβην ; ἐπιβέβηκα] : (intr. et my ) marcher sur, monter sur **ἑός, ἑή, ἑόν,** possessif de la 3° personne **δίφρος**, ου (ὁ) : caisse du char, *d’où* char (de guerre).  [↑](#footnote-ref-324)
325. **.— Vers 323—** **ἐλαύνω** **—[** *impft***: ἤλαυνον ;** *fut***. :** ἐλάσω, ( *f. att. & ion.* : ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*. : ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger […] ; (**intr**. en apparence)  : s’avancer sur un char, un navire, à la tête d’une armée ; *idem* avec sjt de choses ; *fig*. en venir à […] ; **ἐξελαύνω :** pousser hors de, etc. **πρόθυρον, ου (τό) :** le porche à l’entrée de la cour **αἰθούσα, ης (ἡ) :**  (*s.e.* ***στοά***) : portique ou galerie donnant sur la cour, toujours exposée au soleil […] **ἐρί-δουπος, ος, ον : = ἐρίγδουπος**(au bruit retentissant); chez Hom. tjs en parlant de choses : rivages, fleuves, etc.). [↑](#footnote-ref-325)
326. **.— Vers 324—** **μὲν** *est**en corrélation avec* **αὐτὰρ**  **πρόσθεν :** en avant, (par) devant […] ; *Prép. + gén.* : devant  […] **ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule  **ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs (Hom.) **τετράκυκλος, ος, ον :** à quatre cercles ou à quatre roues (Hom. Hdt.) **ἕλκω :** tirer, traîner.   [↑](#footnote-ref-326)
327. **.— Vers 325—** **τὰς** : relatif **Ἰδαῖος, ου, (ὁ) :** Idaeos, héraut troyen **ἐλαύνω** **:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger  […] **δαΐφρων, ονος** : au cœur ou esprit éprouvé → courageux, guerrier, vaillant  ; prudent ; habile aux arts **αὐτὰρ :** mais **ὄπισθεν** : par derrière.  [↑](#footnote-ref-327)
328. **.— Vers 326—** **τοὺς :** relatif **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard  **ἐφέπω** : suivre à la trace, poursuivre ; pousser devant soi  […] **μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet **κελεύω :** mettre en mouvement, pousser, exciter ; encourager ; ordonner.  [↑](#footnote-ref-328)
329. **.— Vers 327—** **ἅμα πάντες** (*Il*. ) : tous ensemble **ἕπομαι :** suivre + dat. ; *d’où* : aller à la suite (de qqn) ; accompagner ; escorter […] **Kata + acc.** : à travers (Hom.) **καρπαλίμως** : rapidement, promptement **ἅμα πάντες** : tous ensemble **ἕπομαι** : suivre, escorter.  [↑](#footnote-ref-329)
330. **.— Vers 328—** **ὀλοφύρομαι :** (**intr**.) se lamenter, se plaindre; gémir sur le sort ; (**tr**.) pleurer, déplorer (+ acc.) **ὡσεί,** *cj de sub* : comme si, comme, lorsque ; *adv.*(*avec inf. ; avec subst. ; avec part*.) : comme, de même que  **θάνατος, ου (ὁ) :** mort **κιόντα** *accordé à Priam, c.o.d. de* **ἕποντο ;**  **κίω ; ἔκιον ; κίων :** aller (vers). [↑](#footnote-ref-330)
331. **.— Vers 329—** **οἳ δ’ :** Priam et Idaéos **ἐπεὶ :** après que **πόλιος,** *gén. épq. de* **πόλις, εως (ἡ) :** ville **κατέβαν = κατέβησαν; καταβαίνω**  **—[***aor. intr.* **κατέβην**, (tr.) **κατέβησα ]—:** descendre de (*avec gén.*) ; descendre dans  **ἀφικνέομαι—[**  *impft* : ἀφικνούμην ; ἀφίξομαι ; ἀφικόμην ; ἀφῖγμαι  **]—:** arriver parvenir **πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine.  [↑](#footnote-ref-331)
332. **.— Vers 330—** **ἄψορρος ος ον :** qui s’élance en arrière, qui revient sur ses pas **προτὶ = πρός** **ἀπονέομαι :** (Hom) aller, retourner  **ἄρα,** *adv***.** *toujours placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois ».*  [↑](#footnote-ref-332)
333. **.— Vers 331—** **γαμβρός, οῦ (ὁ) :** gendre ; beau-frère […] **τὼ** duel **λανθάνω —[** λήσω ; ἔλαθον ; λέληθα **]—:** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu'un ; agir à l'insu de quelqu'un (+ part. attr. du sujet et acc. de pers. , *cf*. ***Rg*** § 362) **εὐρύοπα** (Nom ; voc ; acc.) : à la grande voix. // (acc. transposé tel quel au nom.) **Ζῆν :** *acc. hom de* **Ζεύς.**  [↑](#footnote-ref-333)
334. **.— Vers 332—** **προφανέντε** : *duel, part. aor-2. pass. de* **προφαίνω** : (tr.) montrer, faire voir, *—d’où,*  au Part.aor-2 Pass. : **προφανείς**, **εῖσα** qui se montre, qui apparaît […]  **ἐλεέω / ἐλεῶ —[** *impft***: ἠλέουν ;** *fut***. : ἐλεήσω ;** *Aor***. : ἠλεησα ;**  *pft act. inusité* **;** *parfait passif* **: ἠλέημαι  :** s’apitoyer sur ( τινα) avoir pitié de **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; ὄψομαι ; εἶδον ; έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir  **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard.  [↑](#footnote-ref-334)
335. **.— Vers 333—** **αἶψα :** promptement, aussitôt **ἀντίον / ἀντία,** *adv***. :** en face   **αὐδάω :** dire à haute voix, parler avec force ; […] ; ordonner  **Ἑρμείας = Ἑρμῆς οῦ (ὁ).**  [↑](#footnote-ref-335)
336. **.— Vers 334—** **μάλιστα***renforce qqf. un superlatif*  **(*Il*. 24, 334) φίλτατόν ἐστιν** + inf.**.**  [↑](#footnote-ref-336)
337. **.— Vers 335—** **ἑταιρίζω :** être compagnon ou compagne de (*avec dat*. — *Il*. 24,335)  […] **Κλύω —[** *impf***. ἔκλυον ]—:** entendre, […] écouter, prêter l'oreille, exaucer (+ *gén. ou dat. de pers.*)  **ἐθέλῃσθα  / ἐθέλησθα,** *2° sg. Sbj pst Act. épq. de* : **ἔθελλλω** : vouloir.  **ΝΒ**. **ἀνδρὶ ἑταιρίσσαι** : datif comitatif (« se faire le compagnon d’un homme »). Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique*, p. 74, § 96.  [↑](#footnote-ref-337)
338. **.— Vers 336—** **βάσκω**\* : marcher, *d’où* aller, venir ; (βαίνω) **ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι** : aller, *souvent employé comme adverbe* = va ! allons ! **κοῖλος, η, ον :** creux, cave; concave […].  [↑](#footnote-ref-338)
339. **.— Vers 337—** **ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον  ; ἦχα) : conduire **ὣς :** ainsi**,** *en corrélatin avec* **ὡς :** afin que (NB. au sens consécutif **ὡς** ne se cst pas avec le subj.). **νοέω** : voir, s'apercevoir (Hom.) […] **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα (ἑώρακα) **:** voir ; (Gr R. § 112, 2°).   
     **N.B. Sur la particule τε**. Pierre Chantraine p. 344, § 502. [↑](#footnote-ref-339)
340. **.— Vers 338—** **πρίν,** *Sub*. : avant que, avant de *(avec l’infinitif ou, si la princ. est nég., avec les modes propres aux sub. de tps. voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322)*  **ἱκνέομαι** **—[** ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι **]—:** venir, aller (vers : + *acc. avec ou sans prép*.) ; arriver jusqu’à, atteindre ; se présenter comme suppliant **Πηλείων, ωνος (ὁ)** = **Πηλεΐδης, ου (ὁ) :** fils de Pélée ; **-δε,** particule directionnelle : chez le fils de Pélée, très rare avec un nom de personne.  [↑](#footnote-ref-340)
341. **.— Vers 339—** **ὣς**, *adv. dém.* : ainsi **φημί (***inf***. φάναι)** *Homère utilise l’ impft my de* **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.*  **ἀπιθέω :** (*tjs avec négation*) : ne pas ajouter foi, ne pas croire à ; ne pas obéir **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*) **διάκτορος, ου** : Hermès → messager  des dieux *ou* conducteur des âmes.   
     **NB**. **οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même, ni même (*parfois répété pour renforcer la nég.*) ; *adv. :*  pas même ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **JB** , *H* ; § 84). [↑](#footnote-ref-341)
342. **.— Vers 340—** **αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt  **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite **δέω** (δήσω ; ἔδησα ; δέδεκα)**:** enchaîner, attacher, lier **πούς, ποδός** **(ὁ)**: pied; jambe ; **duel** : τὼ πόδε ; τοῖν ποδοῖν] ; dat. pl épq. : **ποσσί** , pour **ποσί […] πέδιλον, ου (τό) :** semelle, sandale**.**  [↑](#footnote-ref-342)
343. **.— Vers 341—** **ἀμβρόσιος, α, ον :** de nature divine ; *—par ext*. : divinement beau ou bon. **χρύσειος , α, ον :** *épq pour* **Χρύσεος-ους , έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς , ῆ, οῦν***) : fait d’en or, recouvert d’or […] doré ; précieux […] **μιν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela ; slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό ἠμὲν … ἠδέ** : soit… soit ; d’un côté de l’autre **ὑγρή (ἡ) : (***ion***.) :** la mer. (**ὑγρός, ά, όν :** humide liquide).  **NB.** Le neutre pluriel **τά** (relatif) est ici sujet d’un verbe au pluriel. [↑](#footnote-ref-343)
344. **.— Vers 342—** **ἀπείρων, ονος :** sans limite, infini. **ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat. :** en même temps que, avec ; pareillement à, comme  **πνοιῇς /πνοιῇσι,** *datif pl. de* **πνοή, ῆς (ἡ)** : souffle brise.  [↑](#footnote-ref-344)
345. **.— Vers 343—** **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre ; ▬ **Αἱρεῖσθαι-my (**αἱρήσομαι, εἱλόμην, ἥρημαι) : prendre pour soi, choisir **ῥάβδος, ου (ὁ) :** baguette […] baguette magique ; caducée d'Hermès **θέλγω** : charmer (magie) **ὄμμα, ατος (τό)**: œil […].  [↑](#footnote-ref-345)
346. **.— Vers 344—** **ὧν**: *attraction du relatif par son antécédent* **(*cf*. *Rg* § 253 ) ἐθέλει,** *ou, variante*: **« ἐθέληι »** (*le sbj. est tout aussi correct* selon W. Leaf) **ὑπνώω (***slt pst et impft itér*.**)**: dormir (Hom) ; **ὑπνώοντας** *part. pst. act., acc. masc. pl.* **— *Il*. 24, 344) ἐγείρω** (ἐγερῶ ; ἤγειρα ; έγήγερκα) : éveiller **αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors **καί** : adv. intensif. [↑](#footnote-ref-346)
347. **.— Vers 345—** **τὴν :** sa baguette **μετά** + dat. (poét.) : au milieu de, parmi, entre, dans  **κρατύς** [ᾰ] (**ὁ** ; *adj. masc. slt no-tif*) : fort, puissant, *chez Hom. épithète d’ Hermes* **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*) **πέτομαι —[** *fut*. πετήσομαι ; *aor*. ἐπτόμην **]—:** voler. [↑](#footnote-ref-347)
348. **.— Vers 346—** **αἶψα :** promptement, aussitôt **ἱκάνω [ῐ ᾱ]***slt pst et impft* : venir, aller s’avancer ; arriver, atteindre (avec prép. ou acc. seul).  [↑](#footnote-ref-348)
349. **.— Vers 347—** **βῆ δ᾽ ἰέναι**: il se mit en marche pour aller **εἰκώς, εἰκότος ; εικυῖα, είκός**, (*Ion*. **οἰκώς** ; **ἐοικώς,**  Hom.), part. de \*εἴκω / ἔοικα : être semblable à  → semblable à, ressemblant à […] **αἰσυμνητήρ, ῆρος (ὁ) :** chef, prince (Hom. *Il*.24.347) **κοῦρος, ου (ὁ ;** *ion. poét.pour* **κόρος**) : jeune garçon ; […] ; (*épq*) jeune guerrier. [↑](#footnote-ref-349)
350. **.— Vers 348—** **πρῶτον**: pour la première fois **ὑπηνήτης, ου,** *adj masc* : qui a de la barbe, barbu **ἥβη, ης (ἡ) :** la jeunesse, adolescence (Hom) ; vigueur , ardeur de la jeunesse  **Χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν ;** *gén***. χαριέντος, χαριέσσης, χαριέντος  :** qui plaît : gracieux, aimable ; ellipse du vb. être.  [↑](#footnote-ref-350)
351. **.— Vers 349—  ἐπεὶ :** après que **παρέκ / παρέξ + gén. :** hors de, au-delà de ; ***avec acc.*** : tout près, en sortant, auprès en passant ; de l’autre côté de ; […] **σῆμα, ατος (τό) :** signe […] ; tombeau  **Ἶλος, ου (ὁ) :** Ilos, fils de Trôs et fondateur d’Ilion (**-οιο = -ου) ἐλαύνω** **—[** *impft***: ἤλαυνον ;** *fut***. :** ἐλάσω, ( *f. att. & ion.* : ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*. : ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire, diriger […] ; (**intr**.) : en apparence : s’avancer sur un char, etc.  [↑](#footnote-ref-351)
352. **.— Vers 350—** **ἵστημι, Act**.**Tr**.  ( *fut* : στήσω, *aor-1.tr.*: ἔστησα) : placer debout ; […] ; faire arrêter  **ὄφρα,** *cj-Sub.* : aussi longtemps que, pendant que, tandis que ; jusqu'à ce que ; afin que, pour que  (avec optatif oblique ou opt. de possibilité avec ἄν **J.B.** § 55 ) **πίνω – [πίνω ;** *fut* **πίομαι** ; *fut post.* : **πιοῦμαι**  ; *aor-2* : **ἔπιον** ; *pft :* **πέπωκα** **– : A & My :** boire. [↑](#footnote-ref-352)
353. **.— Vers 351—** **ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière κ**νέφας (τό) :** obscurité, crépuscule du soir ou du matin **ἐπέρχομαι** **—[** *aor***. :** ἐπῆλθον, ἐπήλυθον (poét.) **]— :** venir auprès, s'approcher de. [↑](#footnote-ref-353)
354. **.— Vers 352—** **ἐξ ἀγχιμόλοιο :** de près (*Il*. 24 , 352 ) ; aussitôt après (temps — Hom.) **Φράζω —[φράζω** ; φράσω ; ἔφρασα ; πέφρακα **]—:** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre, expliquer, indiquer (signe, parole) ; ▬ **φράζομαι-**my **—[**φράσομαι ; *aor* ἐφρασάμην **]—:** se mettre dans l'esprit, *d’où* : penser, être d'avis ; réfléchir ; apprendre ; observer, faire attention à  […].  [↑](#footnote-ref-354)
355. **.— Vers 353—** **Ἑρμείαν** *est apposé à* **τὸν δε**  **ποτὶ = πρός φάτο :** Homère utilise le my de **φημί**  **φωνέω :** proférer à voix haute. [↑](#footnote-ref-355)
356. **.— Vers 354—** **φραδής, ής, ες :** prudent, sage (*Il*. 24, 354) **τεύχω** ; [τεύξω, ἔτευξα, τέτευχα ; ▬ M. τεύξομαι ; P. τεύχομαι, ἐτύχθην, τέτυγμαι, τετεύξομαι ] : fabriquer, faire, […] ; ▬ P. se produire ; mettre dans un état, *d’où* P. être fait, être (Hom.) **ΝΒ**. W. Leaf : « it is a matter (which calls) for a wary mind ». [↑](#footnote-ref-356)
357. **.— Vers 355—** **ὁρόω** *ép. pour* **ὁράω (*Bailly*)** **οἴομαι / οἶμαι** **—[**(poét.) **οἴω**, (épq) **ὀΐω**, (dor.) **οἰῶ** **]—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment de /que **διαρραίω :** mettre en pièces, détruire complètement (**διαρραίσεσθαι** : inf. futur my au sens passif, Il. 24 355) **ἄμμε** = ἡμᾶς acc. éol. de **ἡμεῖς**  **Τάχα :** bientôt, vite, aussitôt (n’a jamais le sens de « peut-être » chez Homère, selon W. Leaf). [↑](#footnote-ref-357)
358. **.— Vers 356—** **φεύγωμεν** *sbj d’exhortation renforcé par* **ἄγε : allons ! ἐφ᾽ ἵππων :** sur le chariot attelé de chevaux  **μιν =** lui, le **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite, puis ; à l'avenir, désormais.   
     **NB. Sbj impératif après ἀλλ᾽ ἄγε : φεύγωμεν** et **λιτανεύσομεν.** Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 207, § 306. [↑](#footnote-ref-358)
359. **.— Vers 357—** ἤ : ou bien **γόνυ, γόνατος (τό) :** genou. (*ion*. **γούνατος**) ; **γούνων :**  gén pl. **ἄπτομαι (**ἄψομαι ; ἀψάμην ; ἦμμαι) : **:** s’attacher à (gén.). **λιτανεύσομεν,** *sbj aor. à voyelle brève de* **λιτανεύω :** invoquer par des prières, prier, supplier (Hom ; Plat ; Xen) **– εἴ κε ; αἴ κε ; ἤν / ἐάν + sbj (***et aussi* **εἴ** + opt. oblique) **:** pour le cas où ; dans l’espoir que ; afin que de même ***ἐλεῶ /ἐλεέω  —[*** *impft****: ἠλέουν ;*** *fut****. : ἐλεήσω ;*** *Aor****. : ἠλεησα***  *pft act. inusité* ***;*** *parfait passif* ***: ἠλέημαι ]—:*** *s’apitoyer avoir pitié*. [↑](#footnote-ref-359)
360. **.— Vers 358—** **ὣς φάτο** *voir v.* 339 **σύγχυτο** aor-2 my 3° sg. poét. de **συγχέω :** verser ensemble —*d’où* : brouiller, confondre, bouleverser , mettre le désordre ; rendre confus, troubler l’esprit ou le courage de qn, faire hésiter  **νόος, νόου  (ὁ)**  (**νοῦς**): intelligence, esprit, disposition d’esprit […] volonté, désir **δείδια** forme épique pour **δέδια** pft à sens pst de \***δείδω :** craindre, redouter ; révérer **αἰνῶς :** terriblement. [↑](#footnote-ref-360)
361. **.— Vers 359—** **γναμτός, ή, όν :** courbe, recourbé ; […] souple, flexible ; qui se laisse fléchir **μέλος, εος-ους (τό) :** membre, articulation, corps ; chant **ἔσταν ou στάν ,** *3°pl. aor. ind. act dor. de* **ἵστημι** = **ἔστησαν.**  [↑](#footnote-ref-361)
362. **.— Vers 360—** **στῆν** aor-2 poét. = **ἔστην** *de* **ἵστημι, intr. ταφών :** étonné, frappé de stupeur **αὐτὸς δε :** de lui-même **ἐριούνιος, ου (ὁ) :** le bienfaisant (épithète d’Hermès) **ἐγγύθεν (**gén / dat**) :** auprès de près ; proche **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller.  [↑](#footnote-ref-362)
363. **.— Vers 361—** **αἱρέω-ῶ** **—[***impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre **προσεῖπον (aor.)** : adresser la parole à qqn (+ acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.).  [↑](#footnote-ref-363)
364. **.— Vers 362—** **πῇ** : adv. par où? ; où? vers quel endroit? comment? de quelle manière? ; en vue de quoi? pourquoi? **πάτερ** vocatif de **πατήρ** **ἱθύνω :** tracer en droite ligne ; diriger en droite ligne (chevaux, char, navire). [↑](#footnote-ref-364)
365. **.— Vers 363—** **νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit **ἀμβροσίος voir v. 341 εὕδω :** dormir, reposer **βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. m./f.) homme, femme.  [↑](#footnote-ref-365)
366. **.— Vers 364—** **δείδω\*** **—[**  *futur*:**δείσομαι***; aor* **ἔδεισα***; pft à sens présent :* **δέδοικα** *et* **δέδια****]—:** craindre, redouter ; révérer **μένος, ους (τό) :** […] courage, ardeur ; colère ; violence **πνείοντας** = πνέοντας de **πνέω** (πνεύσομαι / πνευσοῦμαι ; ἔπνευσα ; πέπνευκα) **:** souffler, —*fig*. : respirer.  [↑](#footnote-ref-366)
367. **.— Vers 365—** **δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile (*contract. non faite*) **ἀνάρσιος, ος, ον :** qui ne s’ajuste pas ou ne s’accorde pas ; – *d’où*: malveillant, ennemi  **ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; **ἐγγύς** *prép* (+ gén. [poét. + dat.]) près de (lieu, nombre) ; presque (ressemblance) ; (sens d'un adj.) parent de, proche de **ἔασι = εἰσίν**.  [↑](#footnote-ref-367)
368. **.— Vers 366—** **τῶν :** les Achéens **ἴδοιτο** *de* **ὁράω** **θοός, ά, όν :** rapide ( = qui tombe rapidement) **Μέλας, αινα, αν  (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir **νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit. [↑](#footnote-ref-368)
369. **.— Vers 367—** **ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον ; ἦχα) : conduire **ὄνειαρ, είατος (τό) :** utilité, profit […] ; biens en gal. **τοσόσδε, τοσήδε, τοσόνδε,** *Pr. / adj* : tout juste aussi grand, aussi fort, aussi nombreux ; tout juste aussi petit, aussi faible, aussi peu nombreux  **νόος** : intelligence ; courage, volonté.  [↑](#footnote-ref-369)
370. **.— Vers 368—** **ἐσσί** 2 ° sg hom. du vb. **Εἰμί** (être) **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune  **οὗτος, αὕτη, τοῦτο** *pr /adj :* celui-ci, celle-ci, ceci ; lui, elle, cela […] ; (renforce la 2e ou la 3° pers. *Bailly*, A, II, 6 ) : ici, là → toi là ; lui là   **ὀπηδέω,***épq et ion pour* **ὀπαδέω** : suivre, accompagner (τινι / ...).  [↑](#footnote-ref-370)
371. **.— Vers 369—** **ἀπαμύνω** (*aor*. : **ἀπήμυνα**) : écarter, repoussser pour se défendre **χαλεπαίνω** **—[** χαλεπαίνω ; χαλεπανῶ, ἐχαλέπηνα **]—:** être rude, désagréable (vent, tempête) ; être mal disposé, se montrer difficile, malveillant ; se fâcher, s'irriter **πρότερος,** attribut : le premier (Bailly).   
     **NB. W. Leaf note.** 369 = **Od. 16.73**, **Od. 21.133**, where the constr. of the infin. is simple. Here it is less natural […] , though it is certainly not going beyond the limits of the Homeric infin. to translate ‘you are not young, and your companion is old, for selfdefence.’ [↑](#footnote-ref-371)
372. **.— Vers 370—** **ῥέζω ;** [**ῥέζω** ῥέξω, ἔρ(ρ)εξα, ἔοργα] : faire ; **‖ ῥέζειν τινα τι** : faire qc. (bien ou mal) à qn. **οὐδέν** : acc. adv. ; familier selon W. Leaf.  [↑](#footnote-ref-372)
373. **.— Vers 371—** **σεῦ /σευ = σοῦ /σου : gén. de σύ**  **ἀπαλέξω :** écarter, repousser ; préserver qn de  [NB. **ἀλέξω ;** ἀλέξω**;** ἀλεξήσω, ἠλέξησα] **ἐΐσκω (**slt pst et impft **: ἤϊσκον)** rendre semblable ; juger semblable ; – *d’où*: assimiler, comparer ; juger, penser ( avec prop. infve).  [↑](#footnote-ref-373)
374. **.— Vers 372—** **ἀμείβομαι /** **ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre (τι / τινα) **ἔπειτα** : alors ; ensuite **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu.  [↑](#footnote-ref-374)
375. **.— Vers 373—** **τέκος, ους, (τό) :** enfant, rejeton **ἁγόρευω** : parler dans une assemblée, parler en public, haranguer ; parler, dire (en gal, *avec acc. et datif*), prononcer (une parole *etc*.) ; déclarer, proclamer ; enjoindre **οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi  est en corrélation avec ὡς **πῃ,** *particule encl.* : en quelque lieu, quelque part (avec ou sans mvt) ; en quelque manière, quelquefois, par hasard. [↑](#footnote-ref-375)
376. **.— Vers 374—** **ὑπερέχω**  **– [ ὑπερέχω,** (épq) ὑπερείχω ; ὑπερέξω ; ὑπερέσχον, (épq) ὑπερέσχεθον ] - : tenir, lever qqch au-dessus de (+ gén.) ; (abs.) lever ; (intr.) se tenir, s'élever au-dessus de (+ gén.)  **ἐγώ** [*Gen*. : ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) ]. [↑](#footnote-ref-376)
377. **.— Vers 375—** **ὁδοιπόρος, ου (ὁ) :** voyageur (part.) à pied ; guide **ἧκεν** de **ἵημι** envoyer ; *ici* *avec inf. de but* **ἀντι-βολέω-ῶ —[ἀντι-βολεῖν ;** ἀντιβολήσω ; ἠντεβόλησα **]—:** rencontrer, obtenir, prendre part à **τοιόνδε** est en corrélation avec **οἷος**. [↑](#footnote-ref-377)
378. **.— Vers 376—** **Αἴσιος, ος, ον :** conforme à la volonté du destin ; de bon augure ; qui arrive au mmt favorable, opportun **δέμας** (slt nom et acc. sg) :charpente du corps ; corps ; taille, stature **εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme du corps, air **ἀγητός, ή, όν :** admirable.  [↑](#footnote-ref-378)
379. **.— Vers 377—** **πνέω :** souffler (*vent)*[…] **‖** au pft passif, **πεπνῦσθαι :** être sensé (*Il*. 23,440 *Il*. 24,377 ) **‖** part. pft. passif **πεπνύμενος** : inspiré, prudent, sage **νόῳ** : datif locatif (Magnien traduit : tu es inspiré par l’intelligence) **ἔξειμι**  : être originaire de, descendre de  (*gén*. ) **τοκεύς , έως, (ὁ) (τίκτω) :** celui qui engendre ; (pl. ou duel) parents ; **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι] μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος**: bienheureux. // **μάκαρ (μάκαιρα), μάκαρ :** bienheureux.  [↑](#footnote-ref-379)
380. **.— Vers 378—** **αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors **διάκτορος, ου** : Hermès → messager  des dieux *ou* conducteur des âmes **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; (part.) invoquer ; appeler qqn **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*). [↑](#footnote-ref-380)
381. **.— Vers 379—** **ναί,** *part*. : oui ; *accompagné d'autres partc. renforce une affirmation ou exprime un serment […]*  **ἔειπες = εἶπες** ( λέγω) **κατὰ μοῖραν** (*Il*, 1,286 & *Od*) ou **ἐν μοίρη** (*Il* & *Od*)**:** adv : comme il convient, comme il est juste.  [↑](#footnote-ref-381)
382. **.— Vers 380—** **ἀτρεκέως / ἀτρεκῶς** *adv*. : franchement **ἄγε** : *exhortatif* **καταλέγω**  **—[** καταλέξω, κατέλεξα, κατείλοχα **]—:** nommer ou inscrire l'un après l'autre, […] ; énumérer ; dire en détail ; réciter.  [↑](#footnote-ref-382)
383. **.— Vers 381—** **ἠὲ = ἢ**  ou bien ; **ἢ… ἦ (ἠὲ … ἦε) = utrum … an , interrog double directe ou indirecte souvent le premier ἢ** est omis. (J.Bérard, Appendice **GR. § 78) πῃ,** *encl.* : en quelque lieu, quelque part (avec ou sans mvt) ; en quelque manière, qqfois, par hasard **ἐκπέμπω**  : faire sortir de ; renvoyer, chasser ; envoyer au dehors, (*part*.) exporter ; […] **κειμήλιον, ου (τό) :** bien, possession ; *par ext.* objet que l’on conserve en souvenir de qn ou qc. **ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux  […] ; (choses) efficace, utile ; favorable ; précieux. [↑](#footnote-ref-383)
384. **.— Vers 382—** **σόος** *cō* **σάος** [**Σῶς; σῶς/ σᾶ; σῶν** *formes contractées de* **– [ σάος; σάος/σάα; σάον ] – :** intact, bien conservé, sain et sauf ; sûr, certain, infaillible ] **ἀλλοδαπός, ή, όν :** d’un autre pays, étranger **ἵνα,***adv.rel.***:** là où ; **ἵνα + sbj.,** *cj. sub***.** : afin que, pour que  **περ** : précisément **μίμνω** : (intr.) : rester demeurer ; continuer ; (tr.) :. attendre (de pied ferme, braver). [↑](#footnote-ref-384)
385. **.— Vers 383—** **ἤδη,***adv***:** à partir d'ici ou de maintenant ; déjà (*passé*) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite **καταλείπω —[** καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα; M. καταλείπομαι, καταλείψομαι, κατελιπόμην; P. καταλείπομαι, καταλειφθήσομαι, κατελείφθην, καταλέλειμμαι  **]—:** laisser derrière soi (en partant) ; quitter, déserter […] **ἱρός** voir **ἱερός, α, ον (**sacré**).**  [↑](#footnote-ref-385)
386. **.— Vers 384—** **δείδια** forme épique pour **δέδια** pft à sens pst de \***δείδω :** craindre, redouter ; révérer **ὄλλυμι** : (tr. I  *au sens causal*) : faire périr ; ▬ **ὄλωλα** (parf. 2 Act **intr**. sert de pft au my ) : avoir succombé, *chez Homère, mais chez les attiques plus souvent au sens d’un pst* : je péris, je succombe **ὥριστος (***selon d’autres* **ὤριστος)**  *crase pour* **ὁ ἄριστος.**  [↑](#footnote-ref-386)
387. **.— Vers 385—** **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :** enfant **ἐπιδεύομαι (***fut***. : ἐπιδευήσομαι ) :** manquer de (*gén*.) ; avoir besoin du secours de qn (*gén*. ) ; être insuffisant, être inférieur à  (***μάχης*** dans le combat — *Il*. 24, 385) ; […].  [↑](#footnote-ref-387)
388. **.— Vers 386—** voir v. 372.  [↑](#footnote-ref-388)
389. **.— Vers 387—** **τέων** = **τίνων***, gén pl. de* **τίς (Hom.) ; τέων** = **τινών***, gén pl. de* **τὶς (Hdt.) ; τέων** = **τῶν** *pour* **ὧν,** *gén pl. de* **ὅς (Nic.) ἐσσι :** *voir* vers 368  **ἔξεσσι :** *voir* vers 377 **φέριστος, η, ον :** le plus ou très brave ; le plus ou très fort, le meilleur, excellent; (voc. sg.) mon brave (terme d'amitié) **τοκεύς , έως, (ὁ) (τίκτω) :** celui qui engendre, père ; [**ἡ τοκεύς,**  *en att* : mère] ; (pl. ou duel) parents.  **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι].**  [↑](#footnote-ref-389)
390. **.— Vers 388—** **Οἶτος, ου (ὁ) :** destin, sort ; sort funeste ; malheur, infortune **ἐνίσπω**(*fut*. **ἐνισπήσω** ; *aor.2* **ἔνισπον**) : dire, parler **ἄποτμος, ος, ον :** infortuné.  
     **NB. ὥς, W. Leaf note.** The choice between the exclamative how and the continuative from what you say is, as so often, indifferent.  [↑](#footnote-ref-390)
391. **.— Vers 389—** Voir vers 378.  [↑](#footnote-ref-391)
392. **.— Vers 390—  πειράω-ῶ :** essayer ; mettre à l'épreuve ; ▬ My. tenter pour soi ; mettre qqn à l'épreuve (avec gén. ) […] ; *voir infra v. 433* **εἴρεαι :** *2° my pst epq & ion de* **ἔρομαι \* —[/ εἴρομαι** *épq et ion***]— :** interroger ( τινα) , interroger sur qn (τινα); demander qc. (τι ;) demander qc. à qn. (τινα τι ; τινα περί τινος ; τινα ἀμφί τι, etc.) . **NB. W. Leaf note.** **πειρᾶι** for “πειράεαι” is an impossible contraction in H. P.   [↑](#footnote-ref-392)
393. **.— Vers 391—** **μάλα (***cp*.***: μᾶλλον ;*** *sup*.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **ἐνί = ἐν (** *épq.***: εἰν); ἔνι (**accentuation *cf*. ***Rg* § 29)**  **κυδιάνειρα, ας (ἡ) [ῡ ᾰν] :** qui rend glorieux ; illustre **μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille ; combat singulier, duel.  [↑](#footnote-ref-393)
394. **.— Vers 392—** **ὄπωπα,** *pft 2 ion & poét de* **ὀράω :** voir **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** œil  **εὖτε,** *cj-sub* : lorsque, tandis que, aussitôt que, aussi souvent que […] **ἐλαύνω** **—[** ; *aor*. : ἤλασα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger ; chasser, emmener ; pourchasser, malmener ; expulser ; (**intr**.) : en apparence : s’avancer sur un char, un navire, à la tête d’une armée  […] **ἐπὶ + dat. :** sur ; […] contre.  [↑](#footnote-ref-394)
395. **.— Vers 393—** **κτείνεσκε,** *impft itér. de* **κτείνω** : tuer **δαΐζω – [**δαΐζω**;** δαΐξω, ἐδάϊξα **]– :** diviser, séparer, couper (qqch pour faire des parts); déchirer, arracher ; faire périr, *d’où* détruire de fond en comble (ville) **ὁξύς, εῖα, ύ** (gén : **έος, είας, έος)** : aigu, tranchant ; pénétrant **χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; airain ; bronze ; […] arme, pointe de lance en bronze.  [↑](#footnote-ref-395)
396. **.— Vers 394—** **ἵστημι** […] *Participe pft :* **ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός ; gén. ἑστῶτος (**la forme **ἑστώς,** attendue au ntr., est défendue par certains grammairiens (*cf*. ***Rg*** § 151). **‖** *ion***. ἑστεώς, ἑστεός, -ῶτος** ; **‖**  Ep. **ἑστηώς** **‖ ἑσταότα = ἑστῶτα *Il*. 24,214 ‖ ἑσταότες = ἑστῶτες**  *Il*. : 24, 394 .  [↑](#footnote-ref-396)
397. **.— Vers 395—** **εἴα :** *3° impft d’* **ἐάω** : laisser, *d’où* permettre, concéder ; — *d’où* renoncer à  […] **μάρναμαι —[** *impft***. ἐμαρνάμην** ; *aor*. **ἐμαρνάσθην**  **]—:** combattre, lutter (τινι ; ἐπί τινι ; πρός τινα, *etc*. .) **κεχολωμένος, η, ον :** irrité**,** *pft my pass de*  **χολόω-ῶ :** mettre en colère **Ἀτρείων, ωνος (ὁ),** *cō* **Ἀτρείδης, ου, (ὁ) :** fils d’Atrée, Atride**.**  [↑](#footnote-ref-397)
398. **.— Vers 396—** **τοῦ** *reprend Achille* **θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur dévoué, suivant (*primitivement homme de naissance noble remplissant volontairement un service honorable, e. g. Patrocle*) […] **εἷς, μία, ἕν :** un ; = le même navire  **εὐεργης, ής, ές :** bien travaillé  […] **νηῦς** = **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau (Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**] **ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον ; ἦχα) : conduire, mener ; amener […].  [↑](#footnote-ref-398)
399. **.— Vers 397—** **Μυρμιδόνες, ων (οἱ) :** les Myrmidons peuple de la Phthiotide **ἔξειμι** (ἐξεῖναι, ἐξέσομαι )  : être originaire de, descendre de  **Πολύκτωρ, ορος, (ὁ) :** Polyktôr héros d’Itaque ; Myrmidon.  [↑](#footnote-ref-399)
400. **.— Vers 398—** **ἀφνειός, ός, όν  (***ou* **ή, όν)** : riche, opulent ; abondant, regorgeant de  **γέρων** : vieux, veillard **Περ,** *part. encl.* : certes, précisément, tout à fait […] **W. Leaf :** **ὧδε**, « thus as I see thee »; hardly « here ». [↑](#footnote-ref-400)
401. **.— Vers 399—** **ἕξ** : six **ἕβδομος, η, ον :** septième **οἱ** *dat. de* **ἑ** 3° Personne non réfléchi ; atone. → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]  **ἔασι = εἰσίν.**  [↑](#footnote-ref-401)
402. **.— Vers 400—** **πάλλω**  **– [ πάλλω ;** ἔπηλα, πέπηλα **] – :** (tr.) agiter vivement, brandir ; […] tirer au sort  **τῶν μέτα. τῶν :** anaphorique ; **μέτα**, ici posposé = parmi **κλῆρος, ου (ὁ)**: (objet servant au tirage au) sort; tirage au sort, attribution par le sort; lot […] **λαγχάνω** **– [**λαγχάνω ; λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα **] – :** (tr.) : obtenir par le sort ou la volonté divine  **ἕπομαι :** suivre + dat. ; *d’où* : accompagner […].   
     **ΝΒ. μετά + gén. :** très rare chez Homère. Cinq exemples qui conservent le sens partitif du génitrif. Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 119, § 169.  [↑](#footnote-ref-402)
403. **.— Vers 401—** **Πεδίονδε :** dans la plaine ( avec mvt — Hom.) **ἔρχομαι (**fut : εἶμι ; aor : ἦλθον ; pft : ἐλήλυθα) : aller, arriver, venir   **νηῶν** : *voir* v. 396 **ἕωθεν ( épq.** ἠῶθεν ; dor. **ἀῶθεν)** : dès l’aurore, depuis l’aube, au point du jour.  [↑](#footnote-ref-403)
404. **.— Vers 402—** **ἑλίκωψ, ωπος (ὁ / ἡ) :** aux yeux mobiles ou vifs. (*Il*, 1, 389) **ἄστυ, εως (τό) :** ville ( = Troie) **μάχην τίθεσθαι :** engager un combat (*Il*. 24, 402 ).  [↑](#footnote-ref-404)
405. **.— Vers 403—** **ἀσχαλάω**-ῶ (slt pst et fut. ) : se fâcher, être fâché, être irrité ; a*vec un part.*  s’irriter de ; **ἀσχαλόωσι** : forme distendue en 3 étapes : **άω → ῶ → όω.**  [↑](#footnote-ref-405)
406. **.— Vers 404—** **ἐσσύμενος, η, ον :** qui s'élance, véhément, impétueux ; ardent pour qqch (+ gén.) **ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) (tr) :** tenir (fortement) ; […] ; retenir, arrêter, empêcher […] **βασιλεύς, έως (ὁ) :** roi ; chef ; souverain. [**Βασιλεύς** à la plupart des cas a un **η** (βασιλῆα; βασιλῆος; βασιλῆες (*no-tif pl.*) ; βασιλῆας (*acc. pl.*) ; Radical : **βασιλη(Ϝ)** devant voyelle et **βασιλευ** devant consonne. (**J.B.** § 7) ].  **NB. ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου** : selon W. Leaf le gén. complète les deux verbes. [↑](#footnote-ref-406)
407. **.— Vers 405—** voir **— Vers 372 & 386—** **ἀμείβομαι /** **ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre (τι / τινα) **ἔπειτα** : alors ; ensuite **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu.  [↑](#footnote-ref-407)
408. **.— Vers 406—** **θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur, suivant **Πηληϊάδης (ὁ) :** (*gén* ép : **αο** (**ᾰο**) et, en cinq syll., **εω** (*Il* 1,1)**:** fils de Pélée **Ἀχιλλεύς** , *gén*. : Ἀχιλλέως ; *acc*. : Ἀχιλλέα ; dat. Ἀχιλλεῖ ; *voc*. : Ἀχιλλεῦ ; (*Ép*. Ἀχιλεύς ; *gén*. : Ἀχιλλῆος, dat. Ἀχιλλῆϊ ) : Achille. *Déclinaison ép. et poét. avec un seul* **λ**.  [↑](#footnote-ref-408)
409. **.— Vers 407—** **εἰς / ἐσσί = εἶ** (de **εἰμί / εἶναι :** être**) ἄγε :** exhortatif  **κατάλεξον** *voir* v. 380.   
     **NB.** **η = ᾱ ; le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a )**. [↑](#footnote-ref-409)
410. **.— Vers 408—** **ἢ… ἦ (ἠὲ … ἦε) = *latin utrum … an*: interrog double directe ou indirecte ; souvent le premier ἢ est omis. (J.Bérard, *Appendice* GR. § 78) ;** *ellipse de* **ἐστί ἔτι** : encore **μιν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. νήεσσιν,** *dat. pl. de* **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau **ἤδη** : déjà ; désormais.  [↑](#footnote-ref-410)
411. **.— Vers 409—** **ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) **ταμὼν, οῦσα, όν** : part. aor-2 de **τέμνω**, couper **μελεϊστὶ :** par membres, par morceaux (*Il*. 24, 409 ; *Od*. 9, 291). [↑](#footnote-ref-411)
412. **.— Vers 410—** **Voir le vers 378**  **αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors **διάκτορος, ου** : Hermès → messager  des dieux *ou* conducteur des âmes **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; (part.) invoquer ; appeler qqn **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*). [↑](#footnote-ref-412)
413. **.— Vers 411—** **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard **οὔ πω :** ne pas encore **κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne **οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même, ni même **οἰωνός, οῦ (ὁ) :** oiseau **ἐσθίω —[***Impft.* : **ἤσθιον ;** *fut***.** : **ἔδομαι** ; *aor*. : **ἔφαγον** ; *pft.*: **ἐδήδοκα ]—:** manger.   
     **NB. τόν =** Hector, ton fils**; γε (***encl***.)** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction (ce qui est son emploi classique) ; Homère emploie très frqt **« γε »** avec le démonstratif [**ὁ, ἡ, τό]** ; cf. **J.B**, *H* ; § 73 + 90).  [↑](#footnote-ref-413)
414. **.— Vers 412—** **ἔτι** : encore **κεῖνος = ἐκεῖνος ;** selon W.Leaf il est déictique : « there he lies » **κεῖμαι** : être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort ; sans sépulture)  **Ἀχιλλεύς** , *gén*. : Ἀχιλλέως , *gén*.*ép.* : Ἀχιλλῆος ; *déclinaison ép. et poét. avec un seul* **[λ]** **νηῦς** = **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau.  [↑](#footnote-ref-414)
415. **.— Vers 413—** **κλισία, ας (ἡ) :** tente de soldat, baraquement  **αὔτως**, *adv.* : ainsi même, de cette façon même, justement ainsi ; toujours de même, encore ainsi, comme auparavant  […] **ἑ,** *pr non réfléchi 3° P.* **[***Acc*. **ἑ** ; *Gén*. **ἑο / εὑ** ; *Dat*. **οἱ** **]** = Hector **δυωδέκατος, η, ον = δωδέκατος, η, ον :** douzième **Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore (*forme refaite en* **ἕως**).   
     **ΝΒ**. **οἱ … κειμένῳ :** datif d’intérêt pour définir une situation, moment. Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique*, p. 74, § 96.  [↑](#footnote-ref-415)
416. **.— Vers 414—** **κειμένῳ** *voir* **v. 412 σήπω (tr.) :** faire pourrir ; **σήπομαι ;** σαπήσομαι ; ἐσάπην ; σέσηπα **:** pourrir **χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** peau (humaine) ; corps **μιν**= lui, le **εὐλή, ῆς (ἡ) :** ver (*part*. dans les chairs corrompues).  [↑](#footnote-ref-416)
417. **.— Vers 415—** **ἔσθω** (*slt pst. & impft.* : **ἦσθον**) : manger **ἀρηϊφάτος** *voir* **ἀρείφατος, ος ον :** Pass. tué par Arès ; Act. qui tue dans le combat, belliqueux **Κατέδω** : dévorer, manger, ronger **φώς, φοτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme ; homme de haut rang. [↑](#footnote-ref-417)
418. **.— Vers 416—** **ἦ μήν / μέν :** formule introduisant un serment ou une promesse : certainement, en vérité **μιν** (m/ f/ n ; slt acc., 3° pr. pers.) : lui / elle / le, cela, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό ἑός, ἑή, ἑόν,** *possessif de la 3° pers.*: son, sa, etc. **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et ép.*  **ἕταρος**) **:** compagnon σῆμα, **ατος (τό) :** signe ; tombeau   
     **NB.** **φίλος, η, ον :** cher, chéri**;** *hom.* : son, sa ; E. Benveniste refuse à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit une relation d’ « hospitation » (« philotês » liée aux usages du foyer)   
     **NB**. **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **‖ Ἡελίοιο = Ἡλίου ‖ (J.B. § 6).**

     [↑](#footnote-ref-418)
419. **.— Vers 417—** **ἑλκέω = ἕλκω :** tirer, traîner **ὅτε** : quand **Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore **φανήῃ :** 3°sg sbj. aor-2 my-pass. ép. de **φαίνομαι-***my, intr***.  —[**  *fut*. **φανοῦμαι / φανήσομαι ;** *aor-1* **ἐφάνθην,** *aor-2***; έφάνην ;** *pft -1* **πέφασμαι /** pft-2 **πέφηνα ]—:** briller, luire ; paraître au jour […] **δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin, d'un caractère extraordinaire. [↑](#footnote-ref-419)
420. **.— Vers 418—** **μιν** : *voir* v. 416 **αἰσχύνω** **—[**A. αἰσχυνῶ, ᾔσχυνα, ▬ M. αἰσχυνοῦμαι, ᾐσχύνθην, ᾔσχυμμαι (réc.)  **]—:** Act. déshonorer, faire rougir ; souiller ; ▬ My. rougir, avoir honte **θηοῖο**, *opt. pst* (= *Att*. : **θεῷο —** *Il*. **24.418)** *de* **θεάομαι** : contempler, considérer ; examiner […] voir (ce qu’on a sous les yeux), *cst avec* **οἷον** **ἐπέρχομαι** **—[** *aor-2***: ἐπῆλθον ]— :** venir auprès, s'approcher de […] = *si tu t’en approchais*.  [↑](#footnote-ref-420)
421. **.— Vers 419—** **οἷον :** comme ; comme + adj. introduit une interr. indirecte **ἑρσήεις, ήεσσα, ήεν** *et* **ἐερσήεις :** couvert de rosée, baigné de rosée, frais comme la rosée **περὶ … νένιπται**, se rattache à **περινίζω** : laver tout autour ; Homère utilise **νίζω** *au pst et à l’impft. au lieu de* **νίπτω,** *formé tardivement* **—[ νίπτω ;** νίψω ; ἔνιψα ; νένιφα ; ▬ M. νίπτομαι ; νίψομαι ; ἐνιψάμην ; ▬P. νίπτομαι ; ἐνίφθην ; νένιμαι  **]—:** laver **αἷμα :**  acc. de relation. [↑](#footnote-ref-421)
422. **.— Vers 420—** **μιαρός, ά, όν :** souillé de sang, d'un meurtre ; impur  **πόθι : où ? (**Ubi et quo**) ; ποθι, *encl*.** : qq part ; qqfois ; en qq manière **ἕλκος, εος-ους, τό :** blessure, plaie **συμμύω :** se rapprocher, se fermer ( blessure ; paupières ; lèvres) ; —*d’où, en parlant de personnes* : avoir les yeux ou les lèvres closes = être silencieux.   
     NB. **οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même, ni même (*parfois répété pour renforcer la nég.*) ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **JB** , *H* ; § 84).  [↑](#footnote-ref-422)
423. **.— Vers 421 ὅσσα** = toutes les blessures qui / que  **ἐτύπην** *aor-2 passif de* **τύπτω :** frapper ; battre ; **‖ au passif** *avec acc. d’objet interne* (voir (Ar. *Pax*. 644 et ***Rg*** § 208) : recevoir des coups **ἐλαύνω** **—[***aor*. : **ἤλασα** ;**]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger ; […] chasser, malmener ; expulser ; lancer, enfoncer ; frapper avec un objet, une arme  […] **χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; bronze ; armes, pointe de lance en bronze **πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux, beaucoup de  […].    
     **NB.** **Πολύς** se décline : - soit sur le radical **πολλο**- (*ion*.) [πολλός ; πολλόν (*neutre*)] - soit sur le radical **πολε**- [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : **πολέες  ;** *acc* : πολέας  (ou πολεῖς) ; *gén*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ] (Bérard + LSJ). [↑](#footnote-ref-423)
424. **.— Vers 422—** **ὥς :**  ainsi, c’est ainsi que **κήδομαι-*my* —:** prendre soin de, s’inquiéter (+ gén) ; (abs.) s'inquiéter, se préoccuper ; rendre les derniers devoirs à un défunt […] **ἑῆος,**  *gén. de* **ἐύς, ἐύ :** 1)  **adj- :** bon, brave, noble […].  [↑](#footnote-ref-424)
425. **.— Vers 423—** **καὶ … περ +** part = bien que **ἐόντος = ὄντος** **νέκυς, νέκυος (ὁ /ἡ) :** mort, morte ; le cadavre **ἐπεί,***cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc ; (*restriction*) quoique, et cependant **Σφι/ σφιν :** pr. encl. 3° pers. au datif (sg., pl., duel) = ***à lui, à elle ; à eux,*** *etc****.*** *voir* **σφε**- **περί,** *adv*.**:** tout autour ; au-dessus ; (*parox*.) par dessus tout, surtout, plus que tout […] ; **περὶ κῆρι**: de tout son cœur, du fond du cœur ; selon Bailly (s.v. **κῆρ) περί** estsoit adv., soit préposition.  [↑](#footnote-ref-425)
426. **.— Vers 424—** **ὣς φάτο :** *voir* vers 200, 358, 424, 507 **γηθέω**  **– [** *fut* : γηθήσω ; *aor*: ἐγήθησα ; *pft* : **γέγηθα** (*au sens d’un pst en poésie et en prose attique*)**] – :** se réjouir  […] **ἀμείβομαι λόγῳ** (Eur. *Tr*. 903 ) ; **μύθῳ** (*Il*. 24, 200) : répondre à un discours, ou par une parole.  [↑](#footnote-ref-426)
427. **.— Vers 425—** **τέκος, ους, (τό) :** enfant, rejeton ἦ : certes, en vérité **ἀγαθὸν <*ἐστι*>** + inf. **ἐναίσιμος, ος, ον :** de bon augure ; favorable, opportun ; convenable, juste, honnête […] **διδοῦναι** :  *ép. pour* **διδόναι** (*Il*. 24,425) voir W. Leaf) **ἐπεί :** voir vers 423.  [↑](#footnote-ref-427)
428. **.— Vers 426—** **οὔποτε :** ne  jamais **ἔην** : **ἦεν ; ἤην = ἦν :** 3° sg impft de **εἰμί** (il était). **NB. W. Leaf note.** [180] **εἴ ποτ᾽ ἔην γε […]** It is commonly taken to mean ‘if indeed it is not all a dream,’ […] The doubt would then be a rhetorical way of emphasizing the bitter contrast between the past and the present. […] But the phrase belongs to a class of sentences in which “εἰ” is not conditional at all, but merely calls attention to a concomitant circumstance, of which the so-called ‘protasis’ is independent. See note on 4.321. The sense is rather ‘Do not forget that he was’ than ‘**if** he was.’ […].  [↑](#footnote-ref-428)
429. **.— Vers 427— λανθάνομαι-** ***my*:** oublier  + gén. ; omettre, négliger  + gén. ; échapper à, être ignoré de […] **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; […] grande maison, palais (Hector ou de Priam).  [↑](#footnote-ref-429)
430. **.— Vers 428— τῶ :** *ancien instrumental de* ***ὁ ἡ (τό)*:** *litt* « de cette manière » ; dans ce cas ; ainsi, c’est pourquoi **αἶσα, ης (ἡ) :** décision, arrêt ou volonté d'un dieu, *d’où* règle, loi, convenance ; lot, destinée, durée de vie assignée à chacun ; lot, part ; le Destin assignant à chacun son lot, la Destinée personnifiée. **ἀπομιμνήσκομαι (***aor.* : **ἀπεμνήσαντο**)**:** conserver reconnaissance ou garder rancune à qn. **‖** **ἀπομιμνήσκομαι χάριν τινος :** conserver de la reconnaissance pour qc (Hes.) ; ‖ **ἀπομιμνήσκομαι χάριν τινι :** conserver de la reconnaissance à qn. (Thc.) ; ‖ *abs*. **ἀπομιμνήσκομαι τινι :** conserver de la reconnaissance à qn. (*Il*. 24, 428) ; V. Magnien propose « ont de nouveau pensé à lui » ; Leaf combine les deux cp gén. et dat. : « therefore they remembered them (his gifts) for him ». [↑](#footnote-ref-430)
431. **.— Vers 429—** **ἄγε δή :** eh bien ! donc ; allons donc ! voyons donc ! *impér. exhortatif* **δέξαι,** *impér. aor. my 2° sg. de* **δέχομαι :** recevoir **ἄλεισον, ου (τό) :** vase tourné ou ciselé  **πάρα***: postposé*  **ἐμεῦ**: *gén. épq de* ἐγώ**.**  [↑](#footnote-ref-431)
432. **.— Vers 430—** **ῥύομαι —[** ῥύσομαι, ἐρρυσάμην, ἐρρύσθην  **]—:** écarter de (+ gén.); tirer de, sauver de ; (*p. suite*) protéger, défendre ; soustraire aux regards […] **πέμπω (**πέμψω ; ἔπεμψα ; πέπομφα) : envoyer ; escorter Rappel : **θεοῖσιν = θεοῖς**.  
     **N.B.**  **αὐτόν … μέ.**  **Réfléchis\* :** Homère ne connaît pas les formes composées du réfléchi ( **ἑαυτόν**, etc.) ; en dehors de **ἕ** ((**J.B.** § 8, 8 bis) , il emploie **ἕ… αὐτόν** ; **ἐμέ … αὐτόν**, etc. , parfois **αὐτόν** seul (*Od*. X, 26.) – (J.B. § 90bis) **σύν** : avec l’aide de.  [↑](#footnote-ref-432)
433. **.— Vers 431—** **ὄφρα** : aussi longtemps que ; jusqu’à ce que ( *avec ind. ou sbj.* ) ; afin que ; (avec sbj après les tps princ. et l’impér. ; avec sbj + κέν ; avec sbj. + ἄν  chez Hom.) ; que *tardif*. **ἀφικνέομαι—[**  *impft* : ἀφικνούμην ; ἀφίξομαι ; ἀφικόμην ; ἀφῖγμαι  **]—:** arriver parvenir, ; – *d’où*: venir (*avec acc. de lieu ou prép*.) ; parvenir à, en venir à (*condition, disposition d'esprit*); revenir, retourner **κλισία, ας (ἡ) :** tente de soldat, baraquement  **Πηληϊάδης (ὁ) :** (*gén* ép : αο (ᾰο) et en cinq syll εω (*Il* 1,1) cō **Πηλεΐδης, ου (ὁ) :** fils de Pélée.  [↑](#footnote-ref-433)
434. **.— Vers 432—** voir vers 372 et 386. [↑](#footnote-ref-434)
435. **.— Vers 433—** **πειράω-ῶ**  et My. **πειράομαι** **:** essayer, s'efforcer; mettre à l'épreuve (avec gén.) ; voir v. 390 **ἐγώ** —[*No-tif*. : ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gen*. : ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) ] **γεραιός , ά, όν,** = ***γηραιός*** (qu’Homère n’emploie pas) : vieux ; vénérable  **πείθω—[** πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα , (πέποιθα, intr. : j’ai confiance) **]—:** persuader, convaincre ; enjôler ; tromper […].  [↑](#footnote-ref-435)
436. **.— Vers 434—** **κέλομαι —[** κελήσομαι, ἐκελησάμην, ἐκεκλόμην, κεκλόμην **]—:** presser, pousser vivement ; exciter, exhorter, encourager **δέχεσθαι** : recevoir **[ Σύ ;** *acc* : **σέ / (σε)** ; *gén* : **σεῦ, (σευ), σέο, (σεο), σεῖο, σέθεν ( = σοῦ / σου**, qui n’est jamais chez Hom.) ; *dat* : **σοί / τοι**] **παρέκ / παρέξ + gén. :** hors de, au-delà de ; ***avec acc.*** : […] en passant outre —*fig*. : à l’insu de.  [↑](#footnote-ref-436)
437. **.— Vers 435—** **τόν** = Achille **δέδοικα** (\****δείδω***)  : craindre, redouter ; révérer **αἰδέομαι :** éprouver un sentiment de honte, de pudeur, de respect ; de crainte ; craindre de (avec inf. —Hom.) […] **περὶ κῆρι**: voir supra v. 423. [↑](#footnote-ref-437)
438. **.— Vers 436—** **συλεύω** : dépouiller de ses armes (Hom.) ; voler, piller (Hom.) **μετόπισθε (ν),** *adv***. :** derrière, en arrière ; ensuite, plus tard ; *Prép*. (+ gén.) derrière, en arrière de **μή + sbj. :** […] ; (*final*) de peur que **Γίγνομαι (**γενήσομαι ; ἐγενόμην / ἐγενήθην ; γεγένημαι / γέγονα) **:** devenir, se produire.  [↑](#footnote-ref-438)
439. **.— Vers 437—** **πομπός, οῦ (ὁ, ἡ) :** conducteur, guide, compagnon **καί**, *intensif* : même   **κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux  **Ἄργος, εους-ους, τό :** plaine du Pénée en Thessalie **ἱκνέομαι** (ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι) : venir, aller (*vers : + acc. avec ou sans prép.*).   
     **NB. W. Leaf note**. 437] For **ἂν … κε** in the same clause see note on 11.187 . ⇒ [11. 187] There are (besides 202 below) five other instances in Homer of “**ἂν** .. **κεν**” together — **13.127**, **24.437**, **Od. 5.361**, **Od. 6.259**, **Od. 9.334**, **Od. 11.187** (and **Od. 18.318** “ἢν .. κε”). Three of these are in the phrase “ὄφρ᾽ ἂν μέν κε”. The doubts raised by Brandreth, Fick, and van Leeuwen as to the right of “ἄν” to stand in the text of Homer are naturally intensified when the word is thus purely tautological, and stands out of its proper order (“ὄφρ᾽ ἂν μέν” for “ὄφρα μὲν ἄν”, H. G. §§ 362 ad fin., 365). Nauck writes “ἧος” (Brandreth “εἱος”) for “ὄφρ᾽ ἄν”: in the other cases easier corrections are possible. See also App. D (C 2). If the text is to stand, the line must be of very late date. **NB.** Voir aussi Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 345, § 503. [↑](#footnote-ref-439)
440. **.— Vers 438—** **ἐνδυκέως :** avec soin, avec sollicitude […] ; *voir supra v. 158* **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau  **θοός, ά, όν :** rapide  **πεζός , ή, όν :** pédestre ; qui va à pied ; à gué ; […] **ὁμαρτέω :** aller ensemble, d'où accompagner.  [↑](#footnote-ref-440)
441. **.— Vers 439—** **ὄνομαι** (ὀνόσομαι ; *aor-1* : ὠνοσάμην, *aor-2* : ὠνάμην ; *pft inus.*) : injurier, outrager  […] ; **πομπὸν ὀνοσσάμενος :** ayant méprisé ton guide (V. Magnien) **μάχομαι** ; [ *aor*. ἐμαχεσάμην (poét.)] : combattre (contre : datif).   
     **NB.** Voir aussi Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 345, § 503, note, 2.    [↑](#footnote-ref-441)
442. **.— Vers 440—** **ἀναΐσσω :** ( *fut*. : ἀναΐξω ; *aor*. : ἀνῇξα) : s’élancer (sur acc.), jaillir, s’élever ; commencer vivement à **ἐριούνιος, ου (ὁ) :** le bienfaisant *épith. d’Hermès* **ἅρμα, ατος (τό) :** char (de guerre, de course).   [↑](#footnote-ref-442)
443. **.— Vers 441—** **καρπαλίμως** : rapidement, promptement **λάζομαι**  : prendre, se saisir de  **μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet **ἡνία, ων, τά :** pl. de **ἡνίον, ου, (τό) :** rênes ; bride (Hom ; Hés.) **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main.  [↑](#footnote-ref-443)
444. **.— Vers 442—** **πνέω** (πνεύσομαι / πνευσοῦμαι ; ἔπνευσα ; πέπνευκα) **:** souffler ; insuffler **μένος, ους (τό) :** force, vigueur, courage, ardeur  […] **ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule  **ἐύς, ἐύ :** 1)  **adj- :** bon, brave, noble ; 2) subst au gén pl. épq. **ἐάων** : biens, richesses, faveur (Hom ; Hes ;)  **‖►⮞***formes***:** Adj. Nom Masc : ἐὺς / ἠΰς / ἠύς/ ἔύς // Acc. Sg : ἠύν / ἐύν // **Gén. sg : ἑῆος** // ou ἐῆος // ἑοῖο selon Zénodote // Nom. Neutre sg : ἠΰ / ἠύ / ἐύ /// Adv. Neutre adverbial ἐύ / εὖ), (= bien).  [↑](#footnote-ref-444)
445. **.— Vers 443—** **ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque **πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart  **τάφρος, ου (ὁ) :** fosse, fossé **ἱκνέομαι** (ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι) : venir, aller vers ; arriver jusqu’à, atteindre.  [↑](#footnote-ref-445)
446. **.— Vers 444—** **νέον,***adv***. :** nouvellement, récemment, dernièrement **δόρπον, ου (τό) :** repas, (*part*.) souper ; nourriture **φυλακτήρ, ῆρος (ὁ) : *cō* φύλαξ, ακος (ὁ) :** gardien **Πονέω-ῶ** : peiner , se fatiguer, souffrir ; *au moyen* se donner de la peine pour, venir à bout de ; préparer.  [↑](#footnote-ref-446)
447. **.— Vers 445—** **ἐπιχέω —[** *fut.* : **ἐπιχεύσω** ; *aor.* : **ἐπέχευα** ; *pft inus ;* **]—: (tr) :** verser sur , répandre sur ( dat.) **ὕπνος, ου (ὁ) :** sommeil ; (*en* *partc*.) sommeil de la mort  **διάκτορος, ου** : Hermès → messager  des dieux *ou* conducteur des âmes **ἀργεϊφόντης,** **ου (ὁ) :** tueur / meurtrier d’Argos (*étymologie populaire, selon Bailly*) ; ou brillant (*épithète d’Hermès*).  [↑](#footnote-ref-447)
448. **.— Vers 446—** **ἄφαρ,** *adv***:** tout à coup, aussitôt, et alors (Homère : en début de phrase) ; tout de suite, présentement ; (= adj.) prompt, rapide **οἴγω** (*fut*. : **οἴξω** ; *aor*. : **ᾠξα** ; *pft* inus ; ▬ *aor. passif* : **ᾠχθην** ; *pft. passif* : **ἒῳγμαι**) : ouvrir **ὀχεύς, εως (***épq***. ῆος – ὁ) : […]** barre ou verrou d’une porte (Hom. Thcr.)   **πύλη, ης (ἡ) :** porte **ἀπ- ωθέω** (ἀπώσω ; ἀπέωσα, *aor. poét*. : ἄπωσα ) : repousser.     
     **NB.** V. Magnien signale un hystéron-protéron.  [↑](#footnote-ref-448)
449. **.— Vers 447—** **ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον ; ἦχα) : conduire, faire entrer **ἀγλαός, ή/ός, όν :** brillant, éclatant, splendide ; beau, magnifique **ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs (Hom.).  [↑](#footnote-ref-449)
450. **.— Vers 448—** **ἀφ**-**ικνεῖσθαι** (ἀφίξομαι ; ἀφικόμην ; άφῖγμαι) : arriver, parvenir à **Πηληϊάδης (ὁ) :** (*gén* ép : **αο (ᾰο)** et **εω** **:** fils de Pélée **κλισίη / κλισία, ας (ἡ) :** hutte, cabane, baraquement […].  [↑](#footnote-ref-450)
451. **.— Vers 449—** **Μυρμιδόνες, ων (οἱ) :** les Myrmidons, peuple de la Phthiotide **ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé **τὴν** : relat. **ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) :** prince, maître, chef, roi.  [↑](#footnote-ref-451)
452. **.— Vers 450—** **ἀμφὶ,** *adv* : autour **δόρυ, δόρατος (τό) [ῠ ]** **:** bois de construction ou d'une arme  (*Hom. utilise slt les formes ioniennes*: gén. δούρατος ; dat. δούρατι; pl. δούρατα, δούρασι , *plus svt* δουρός, δουρί ; /// pl. δοῦρα, δούρων, δούρεσσι ) **ἐλάτη, ης (ἡ) :** sapin **κείρω —[***fut*. : κερῶ ; *aor*. **ἔκειρα ;** *aor.ép***. : ἔκερσα** **]—:** tondre, raser ; couper   **καθύπερθε(ν) :** d’en haut ; en haut, au dessus de ( *avec gén.* ) **ἐρέφω** / **ἐρέπτω** ( *aor.1* **ἤρεψα** *Ep. et lyr.* **ἔρεψα**) : couvrir d’un toit ; ombrager. [↑](#footnote-ref-452)
453. **.— Vers 451—** **λαχνήεις, ήεσσα, ῆεν ;** *gén***. : ήεντος :** chevelu, velu (Hom.)**;** *Dor***. : λαχνάεις (Pd.) ὄροφος, ου (ὁ) :** roseau dont on couvre les maisons **ἀμάω :** moissonner **λειμωνόθεν** : de prairie.  [↑](#footnote-ref-453)
454. **.— Vers 452—** **αὐλή, ῆς (ἡ)**: tout espace à l'air libre; cour d'une maison, (p.ext. [Hom.]) mur d'enceinte de la cour […].  [↑](#footnote-ref-454)
455. **.— Vers 453—** **σταυρός, οῦ (ὁ) :** pieu **πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; solidement joint […] **μοῦνος** (*Hom*) = **μόνος, η, ον :** seul, unique **ἐπιβλὴς, ῆτος**, *adj*. : qu’on a appliqué sur, apposé sur  ( ? (Anth.) ; **ὁ ἐπιβλὴς :** verrou, barre (*Il*. 24, 453).  [↑](#footnote-ref-455)
456. **.— Vers 454—** **εἰλάτινος** cō **ἐλάτινος, η, ον :** de sapin (Hom.) ; fait en bois de sapin **τὸν** : relatif **ἐπιρρήσσω** ( slt pst et impft itératif : **ἐπιρρήσσεσκον** ) : (tr.) frapper violemment sur, repousser avec force (porte).   [↑](#footnote-ref-456)
457. **.— Vers 455—** **ἀναοίγεσκον**, *impft itérat. de* **ἀνοίγω** : ouvrir **κλείς, κλειδός (ἡ) :** verrou ; clé ; crochet  [Homère utilise slt les formes ioniennes : κληΐς ; κληῗδος ; κληῗδα, etc.] **θύρα, ας (ἡ)   [ ῠ] :** porte. [↑](#footnote-ref-457)
458. **.— Vers 456—** **τῶν ἄλλων :** gén. partitif cp de ***τρεῖς*** **οἶος, η, ον** : seul, unique ; sans accompagnement.  

     **NB**. **W. Leaf note : ἐπιρρ́ησσεσκον**, a verb presumably conn. with “ῥήσσω,” **18.571**, in the sense of beating, though this is not particularly suited to express driving home a bolt. It is used similarly in **Soph. O. T. 1244** “πύλας ἐπιρρήξασ᾽ ἔσω”, dashing to the doors. […].  [↑](#footnote-ref-458)
459. **.— Vers 457—** **Ἑρμείας = Ἑρμῆς οῦ (ὁ)  δή** : en ce moment même, précisément  **τόθ = τότε :** alors **ἐριούνιος** : le bienveillant **οἴγω** (*fut*. : **οἴξω** ; *aor*. : **ᾠξα** ; *pft* inus ; ▬ *aor. passif* : **ᾠχθην** ; *pft. passif* : **ἒῳγμαι**) : ouvrir ; **ὤιξα** *aor. épq. act*. ; **ὦιξε**  forme contractée qu’on ne rencontre qu’ ici (*Il*. 24, 457 ) selon W.Leaf   **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard.  [↑](#footnote-ref-459)
460. **.— Vers 458—** **ἄγω** (ἄξω ; ἤγαγον  ; ἦχα) : conduire, faire entrer **κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux  **δῶρον, ου (τό)** don, présent **ποδώκης, ης, ες ; (***gén***. εος-ους) :** aux pieds agiles ; agile, prompt, vif **Πηλείων, ωνος (ὁ)** = **Πηλεΐδης, ου (ὁ) :** fils de Pélée.  [↑](#footnote-ref-460)
461. **.— Vers 459—** **ἀποβαίνω** : **[ἀποβαίνω**  ἀποβήσομαι, ἀπέβην, ἀποβέβηκα; tr. ἀπέβησα] : aller hors de, sortir ; (tr.) : faire débarquer **χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol **φωνέω** : parler haut, dire d'une voix forte […].  [↑](#footnote-ref-461)
462. **.— Vers 460—** **ἤτοι (***comme* **ἦ τοι )** *Adv*. : certes, assurément, en vérité  **εἰλήλουθα** = ἐλήλυθα *pft de*  **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **ἄμβροτος, ος, ον :** immortel, de nature divine ; relatif aux immortels, aux dieux ; procuré par les dieux.  [↑](#footnote-ref-462)
463. **— Vers 461—** **πατὴρ = Zeus πομπός, οῦ (ὁ, ἡ) :** conducteur, guide, compagnon […] **ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps **ἅμα + dat. :** en même temps que, avec ; pareillement à, comme  **ὀπάζω**  – [**ὀπάζω** ; *impft* : ὤπαζον ; *fut*. ὀπάσω, (*fut.épq*) ὀπάσσω ; *aor*. ὤπασα, (*aor. épq*) ὄπασσα **] – :** faire suivre, donner comme suite ou compagnon.  [↑](#footnote-ref-463)
464. **.— Vers 462—** **ἤτοι** cf. vers 461 **πάλιν** : en retour, en arrière **οὐδέ,** *coord* : et ne ; et... non pas même, ni même ; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **JB** , *H* ; § 84) **Ἀχιλλεύς** , *gén*. : Ἀχιλλέως ; *acc*. : Ἀχιλλέα ; dat. Ἀχιλλεῖ ; *voc*. : Ἀχιλλεῦ ; (*Ép*. Ἀχιλεύς ; *gén*. : Ἀχιλλῆος, dat. Ἀχιλλῆϊ ) : Achille. Déclinaison ép. et poét. avec un seul λ.   
     **NB. W. Leaf note.** [462] This is one of the very few cases where **εἴσομαι** is used as fut. of “εἶμι”, I will go. […] [↑](#footnote-ref-464)
465. **.— Vers 463—** **εἴσειμι :** entrer (dans) ; se présenter en public, comparaître devant […] **Νεμεσητός, ή, όν (ou νεμεσσητός) :** qui mérite la colère des dieux, coupable, répréhensible.  [↑](#footnote-ref-465)
466. **.— Vers 464—** **ἄντην :** en face **ἀγαπάζω**  (*slt pst, impft et inf. aor.* : ἀγαπάξαι) (tr.) : accueillir avec amitié ; traiter avec affection.   
     **NB.** **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou –**ειν.**  (**J.B.** § 13).  [↑](#footnote-ref-466)
467. **.— Vers 465—** **Τύνη :**  **Σύ** [Racine éolienne. **Singulier** *no-tif* : **Τύνη** ; *gén* : τεοῖο ; *dat* : τεΐν ] **εἰσέρχομαι** [*inf*. : **εἰσιέναι** ; […] *aor*. εἰσῆλθον] : entrer (dans)  […] **γόνυ, γόνατος (τό) :** genou. (*ion*. **γούνατος**)  **λαμβάνω** : prendre (dans les mains), saisir.    
     NB.**Les cinq impératifs sg  aor seconds : εἰπέ; ἐλθέ ; εὑρέ ; ἰδέ ; λαβέ** : ont l’accent aigu sur la finale ; sauf dans leurs composés, où l’accent remonte le plus haut possible. (voir (*cf*. ***Rg.*** § 138,2,2).  [↑](#footnote-ref-467)
468. **.— Vers 466—** **ὑπέρ** *+ gén.* : au-dessus de, sur, […] au nom de  **ἠΰκομος** ος ον  (= **εὔκομος**) : à la belle chevelure **μιν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.**  [↑](#footnote-ref-468)
469. **.— Vers 467—** **λίσσεο** : Impér. pst 2°sg ( contr. non faite) de **λίσσομαι :** demander avec instance supplier prier **τέκος, εος-ους, (τό) :** enfant, rejeton **συνόρινω :** exciter ensemble (émouvoir)  **ἵνα + sbj. :** afin que.  [↑](#footnote-ref-469)
470. **.— Vers 468—** **ὣς :** ainsi, en ces termes **φωνέω** : parler à haute voix ; parler **ἀποβαίνω** : **[**ἀποβήσομαι, ἀπέβην, ἀποβέβηκα] : aller hors de, sortir.  [↑](#footnote-ref-470)
471. **.— Vers 469—** **χαμᾶζε**, *adv* : sur ou vers la terre, à terre (*avec mvt*) **ἆλτο,**  *aor. my athématique de* **ἅλλομαι :** sauter, bondir (J.B. § 15 ). [↑](#footnote-ref-471)
472. **.— Vers 470—** **Ἰδαῖος** = le héraut **αὖθι = αὐτόθι (***hapl. de* **αὐτόθι) :** ici même, là-même ; sur le champ, aussitôt **καταλείπω —[** καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant)  […] **μίμνω** : (intr.) : rester, demeurer ; continuer ; (tr.) : attendre (de pied ferme, braver) **ἐρύκω** (tr.) : retenir (de force) arrêter.  [↑](#footnote-ref-472)
473. **.— Vers 471—** **ἡμίονος, ου (ἡ/ὁ) :** mule, mulet  **κίω ; ἔκιον ; κίων :** aller  **ἰθὺς,***adv*. : tout droit ; aussitôt  **‖** Chez Hom. **ἰθὺς***avec génitif* : droit vers ; droit à.  [↑](#footnote-ref-473)
474. **.— Vers 472—** **τῇ**, *adv* = **ταύτῃ**, ici, là, là même, là bas, par ce chemin **ἄρα,** *adv***.** *toujours placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication*  **ἵζεσκον,** *impft itératif ion*. de **ἵζω : (tr.) :** faire asseoir  **(intr.) :** s'asseoir ; demeurer assis ; s'enfoncer ; ▬ M. s'asseoir; se placer en embuscade ; s'enfoncer **φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.). [↑](#footnote-ref-474)
475. **.— Vers 473—** **ἀπάνευθε**/ **ἀπάνευθεν :** à l’écart, au loin ; *+ gén.* à l’écart de, loin de, sans **εὑρίσκω (**εὑρήσω ; ηὗρον ; ὕρηκα) : trouver **κάθημαι  —[κάθ-ημαι ;** *Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ; ]—:** être assis ; demeurer tranquille, demeurer inactif [**-αται = -νται ‖** **-ατο = -ντο. (J.B. § 12) οἶος, η, ον** : seul, unique ; sans accompagnement ; seul parmi (+ gén.) ; isolé de, séparé de ; sans égal  **μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.** ; ▬ *qqf. joint à* ***αὐτόν****au sens réfléchi*: μὶν αὐτόν ; αὐτόν μιν = ἑαυτόν.   
     **NB.** [LSJ donne au groupe μὶν αὐτόν le sens emphatique ou pléonastique non réfléchi, qui existe en grec attique classique avec d’autres pronoms personnels (voir ***Bailly*** début de l’article)].   
     **NB.** W. Leaf note « **τώ »**, we can of course read « **τῶι »**, but the nom. accords with the common use of the article with numerals to contrast a definite number with a crowd. [↑](#footnote-ref-475)
476. **.— Vers 474—  ἥρως, ωος (ὁ) :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros [ nom. pl. : **ἥρωες** *pfs contract. en* **ἥρως** **‖** acc. pl. : **ἥρωας** par contract. **ἥρως**, ( (Eschl. *Ag*.516**) ὄζος, ου** (ὁ) : nœud d’arbre ; pousse ; rejeton  […] **Ἄρης, Ἄρεως (ὁ) : —[ Ἄρης ;** *Voc*: **Ἄρες ;** *Gén***: Ἄρεως /εος  / ηος ;** *Dat.* **Ἄρει ;** *Acc :* **Ἄρη / Ἄρην ]—: Arès.   
     NB**. W. leaf note [474] **Ἄλκιμος**, the short form of « Ἀλκιμέδων » as **19.392**.  [↑](#footnote-ref-476)
477. **.— Vers 475—** **ποιπνύω** **(***ici impft sans augment***)  : *pr* :** s'essouffler *d’où* 1) (intr.) s'empresser, être diligent, actif (Hom) ; 2) tr.) prendre un soin diligent de, cultiver avec soin  **παρεόντε** *part. pst duel ion. de* **πάρειμι** **νέον** : récemment **ἀπολήγω :** (**intr**.) se reposer de (+ gén.), cesser de (+ part.) ; (tr.) faire cesser **ἐδωδή, ῆς (ἡ) :** aliment, nourriture, pâture (Hom. Xen. Plat. ); *partc* : fourrage pour les animaux (*Il*. ) ; appât pour poisson (Thcr) ; action de manger (Arstt. ) ; – *d’où*:repas (Arstt.).  [↑](#footnote-ref-477)
478. **.— Vers 476—** **ἔσθω** (*slt pst. impft.* : **ἦσθον**) : manger **πίνω – [***fut* **πίομαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** ; *pft :* **πέπωκα** **] – :**boire **παράκειμαι :** être couché auprès de ou devant *(Il.*  24, 476—sert de passif à **παρατίθημι**) **τράπεζα, ης (ἡ) :** table.   
     **NB. Leaf note.**  **ἔσθων καὶ πίνων**, added in a sort of apposition with “ἐδωδῆς”, as the verb is used with either gen. or part. Cf. **Od. 5.196**-97 “τίθει πάρα πᾶσαν ἐδωδήν, ἔσθειν καὶ πίνειν.  [↑](#footnote-ref-478)
479. **.— Vers 477—** **λανθάνω —[**λήσω ; ἔλαθον ; λέληθα **]—:** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu'un ; agir à l'insu de quelqu'un (+ part. attr. du sujet et acc. de pers. **εἰσέρχομαι** [*inf*. : **εἰσιέναι** ; εἰσελεύσομαι, εἰσῆλθον, εἰσελήλυθα] : entrer (dans) ; paraître en public […] **ἄγχι** : *adv*. près, auprès ; bientôt  **στάς** : part. aor. intr. d’ **ἵστημι**  **—[** *fut*. : **στήσω** ; *impft*. : **ἵστην** ; *aor.tr.* : **ἔστησα**; *aor intr*. : **ἔστην** ; *pft.*: **ἕστηκα** **]— (tr.) :.** mettre debout **; (intr.) :** se tenir debout.  [↑](#footnote-ref-479)
480. **.— Vers 478—** **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main [(χειρός ; χειρί ; χεῖρα ; **duel** χεῖρε ; χεροῖν / χειροῖν ; **pl**. χεῖρες ; acc. χεῖρας, ; gén. χερῶν / χειρῶν, dat. pl. χερσί) **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre **κυνέω (***aor***. ἔκυσα) :** baiser, embrasser ; révérer (la divinité, Anth.) (**κύσαι :** inf. aor. de ***κύνεω*** ≠ **κῦσαι** inf. aor. de ***κύω***)  
     **Rappel :** L’absence d’augment est fréquente chez Homère.  [↑](#footnote-ref-480)
481. **.— Vers 479—** **δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux ; mauvais, malfaisant, funeste ; indigne ; étonnant, extraordinaire ; fort, puissant ; étrange ; doué, habile **ἀνδροφόνος, ος, ον :** qui tue un homme ou des hommes, meurtrier […] **κτείνω** **—[ κτενῶ** ; *aor-1.* : **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.* : **ἔκτανον** **]—:** tuer **υἱός** *et* **ὑός** : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***. : υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***. : υἱοῖς υἱέσι] πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux, beaucoup de  [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : πολέες**;** *acc* : πολέας  (ou πολεῖς); *gen*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ].  [↑](#footnote-ref-481)
482. **.— Vers 480— ὡς δ᾽ ὅτ᾽… ὣς :** de même que quand … de même **ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d'une faute, (*part*.) aveuglement de l'esprit, égarement, folie  […] **πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; consistant, fort […] **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre **Πάτρα, ας, (ἡ)**(Ion. et Ep. **πάτρη, ης, ἡ**) : terre natale, patrie.  [↑](#footnote-ref-482)
483. **.— Vers 481—** **φώς, φοτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme ; homme de haut rang **κατακτείνω** ( *fut*. : κατακτενῶ ; *aor-1*. : κατέκτεινα, *aor-2* : κατέκτανον ; *pft*. : κατέκτονα) : tuer, massacrer **ἐξικνέομαι** **—[** ἐξίξομαι, ἐξικόμην **]—:** parvenir à , atteindre (lieu), s'approcher de  […] **δῆμος, ου (ὁ) :** territoire, terre ; peuple. [↑](#footnote-ref-483)
484. **.— Vers 482—** **ἀφνειός, ός, όν  (***ou* **ή, όν)** : riche, opulent ; abondant, regorgeant de  **εἰς** avec gén**. →** maison ( ou autre lieu) est sous entendu à l’acc. **θάμβος, ους (τό) :** effroi, étonnement, stupeur, (part.) admiration **εἰσοράω** : regarder, considérer […] ▬ My. **εἰσοράομαι :** voir en pénétrant dans ; diriger ses regards sur, contempler.     
     **NB.** **Distension** [**άω > ῶ > όω] (**J.B. p. 63-64) : surtout dans les verbes en **άω ;**  peut-être pour des raisons métriques : à partir d’une forme déjà contractée (**ῶ**, résultant de **άω)**  le poète réinvente une forme non contractée (**όω)**, avec une voyelle de même timbre (**ο**) que celle obtenue (**ω** ) par la contraction initiale de **αω** en **ω.**  [↑](#footnote-ref-484)
485. **.— Vers 483—** **ὡς δ᾽ ὅτ᾽… ὣς :** de même que quand … de même **θαμβέω —[**ἐθάμβησα, τεθάμβηκα **]—:** (*intr*.) être frappé d'étonnement, de stupeur ; (*tr*.) frapper de stupeur ou d'effroi **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu. **ὁράω** **—[**ὄψομαι, εἶδον, ἑόρακα**]—:** voir.  [↑](#footnote-ref-485)
486. **.— Vers 484—** **ἀλλήλους, ας, α**: les uns les autres, réciproquement **ἴδοντο** : **ὁράω** *à l’aor. moyen*.  [↑](#footnote-ref-486)
487. **.— Vers 485— λίσσομαι (** *fut.* **λισομαι ;** *aor***. ἐλίσαμην) :** demander avec instance supplier prier **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) **μῦθος, ου** **(ὁ) :** parole, discours.  [↑](#footnote-ref-487)
488. **.— Vers 486—** **σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **μνῆσαι** : *2° sg aor imperat. de* **μιμνῄσκομαι-my [**μνήσομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, (dor.) ἐμνάσθην, (plus rare) ἐμνησάμην, μέμνημαι  ] – **:** My. (*intr. avec gén.*) se mettre dans l'esprit, penser à  […] **ἐπιείκελος, η, ον :** tout à fait semblable à (Dat.).  [↑](#footnote-ref-488)
489. **.— Vers 487—** **τηλίκος**, η, ον ; de cet âge, *d’où* aussi âgé **οὐδός, οῦ (ὁ)**: seuil **ὀλοός, ή, όν :** funeste, pernicieux ; perdu, détruit, ruiné **γῆρας, αος-ως (τό)** : la vieillesse.   [↑](#footnote-ref-489)
490. **.— Vers 488—** **ἀμφίς,** *adv.* : des deux côtés, *d’où* tout autour ; *(p. ext.)* aux deux extrémités, *d’où* séparément ; *Prép*. (après régime) autour de (+ gén. ou dat. ou acc.) […]  **περιναιέτης, ου (ὁ) :** qui habite aux alentours (*Il*. 24, 488).  [↑](#footnote-ref-490)
491. **.— Vers 489—** **τείρω** : user en frottant, *d’où* épuiser, affaiblir, accabler (*Il*. 24,289) **ἄρη** **ης (ἡ) :** malheur (Hom.) **λοιγός, οῦ (ὁ) :** fléau, malheur, mort **ἀμύνω**  **– [**ἀμύνω ;ἀμυνῶ, ἤμυνα **]– :** écarter, repousser, défendre, protéger (*avec l’objet protégé au datif*) .   
     NB. **Infinitif de but ou de conséquence,** fréquent chez Homère avec les verbes aller, être, envoyer, pousser à *etc*. **(cf.** P. Chantraine § 441 ;  **J.B.** § 49 a et b.).  [↑](#footnote-ref-491)
492. **.— Vers 490—** **ἤτοι,** *adv****.* (***comme* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité ; *cj. coord* : ou en vérité **ἐκεῖνος** : le père d’achille **σέθεν** *gén de* **σύ** **ζώοντος** part gén. de ζώω ou de ζάω ( forme distendue) **ἀκούω :** entendre ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive) ; apprendre; écouter, obéir à ; savoir par ouï dire (cst avec gén. et part. apposé ; ou infve pour un fait habituel, cf. *Bailly* ).  [↑](#footnote-ref-492)
493. **.— Vers 491—** **χαίρω :** se réjouir **θυμός, οῦ (ὁ)** : cœur (*pr.& fig.*)  **ἐπιέλπομαι**  *épq. cō* **ἐπέλπομαι :** espérer encore, espérer  **ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour, temps, saison, époque ; **‖** **ἤματα πάντα :** tous les jours. [↑](#footnote-ref-493)
494. **.— Vers 492— ὁράω —[** *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα) : voir **εἶμι / ἰέναι** : aller **[** **ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἰέναι** : aller  **Τροίαθεν  (***ion*. : **Τροίηθεν) :** (*en venant*) de Troie.  [↑](#footnote-ref-494)
495. **.— Vers 493—** **αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, vois-tu  **πανάπτομπος, ος, ον :** tout à fait infortuné (Hom. Anth.) **τέκον = ἔτκον,** *aor. de* **τίκτω** : engendrer. [↑](#footnote-ref-495)
496. **.— Vers 494—** **εὐρύς, εῖα, ύ :** large, vaste **οὔ … φημι :** nier, dire que ne pas ; la nég. porte sur l’infinitif qui en dépend (*cf*. ***Rg*** § 375) **λείπω** **—[…** pft passif **: λέλειμμαι ]—:** laisser (après soi)  […] ; ▬ P. être laissé en arrière ; […]  survivre (Hom. Eschl. Xen.).  [↑](#footnote-ref-496)
497. **.— Vers 495—** **πεντήκοντά** : cinquante **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***. : υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***. : υἱοῖς υἱέσι ].**  [↑](#footnote-ref-497)
498. **.— Vers 496—** **ἐννεακαίδεκα** : dix-neuf **εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; **ἰῆς** gén. épq. pour **μιᾶς νηδύς, ύος (ἡ) :** estomac ; ventre ; *d’où* ventre d'une femme.  [↑](#footnote-ref-498)
499. **.— Vers 497—** **τίκτω (** *impft***: ἔτικτον;** *fut* : τέξω, *plus svt* **τέξομαι** ; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter; **τέκον = ἔτεκον.**  [↑](#footnote-ref-499)
500. **.— Vers 498—** **ὑπολύω :** délier du joug, dételer ; délier ; relâcher, dissoudre  **γόνυ, γόνατος (τό) :** genou. (*ion*. **γούνατος**) ; **γούνων :**  gén pl. **Θοῦρος, ος, ον :** impétueux, qui s’élance dans la mêlée. [↑](#footnote-ref-500)
501. **.— Vers 499—** **ἔην** : **ἦεν ; ἤην = ἦν :** 3° sg impft de **εἰμί** (il était) **ἐρύομαι,** my [(*pst* *ion. épq.* : εἰρύομαι) ; *fut.* : ἐρύσομαι ; *aor*. : εἰρυσαμην ou ἐρυσαμην ; *pft*. : εἴρυμαι **]**  **:** tirer à soi ou pour soi ; (abs.) tirer d’un danger, sauver, protéger  […] **ἄστυ, εως (τό) :** ville (par rapport à la campagne. [↑](#footnote-ref-501)
502. **.— Vers 500—**  **πρώην  / πρῴην :** avant-hier par opp. à **χθές (Thc. Plat.)**  ; — *par ext.* : tout dernièrement, tout récemment  (*Il*. 24, 500 )  **κτείνω** **—[ κτενῶ** ; *aor-1.* : **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.* : **ἔκτανον** // *pft pass poét.***: ἔκταμαι** **]—:** tuer  **ἀμύνω**  **– [** ▬ My. ἀμύνομαι, ἀμυνοῦμαι, ἠμυνάμην **]– :** écarter, repousser, défendre, protéger ▬ My. écarter de soi, repousser (objet à l’acc. ) ; défendre (+ gén. ou avec une prép. **περί** *ou* **ὑπέρ** ) […] **Πάτρα, ας, (ἡ –** ᾱ final ; Ion. et Ep. **πάτρη, ης, ἡ**) : terre natale, patrie.  [↑](#footnote-ref-502)
503. **.— Vers 501—** **εἵνεκα = ἕνεκα,** *Prép*. (+ gén.) : à cause de, en faveur de, pour l'amour de ; par rapport à ; C-Sub. : parce que (εἵνεκα; εἵνεκεν) **ἱκάνω [ῐ ᾱ]***slt pst et impft* : venir, aller s’avancer ; arriver, atteindre (avec prép. ou acc. seul) ▬ My venir, s’avancer, s’approcher.  [↑](#footnote-ref-503)
504. **.— Vers 502—** **σεῖο : = σοῦ** *gén. de* **σύ**  **ἀπειρέσιος  / ἀπερείσιος, α, ον :** infini, sans nombre **ἄποινα, ων (τά)**: dispense, rachat, rançon ; expiation **λύω :** délier  ▬ **My.** : délier de dessus soi, pour soi ; délivrer (pour soi) ; délivrer en payant rançon ; (intr.) se relâcher. [↑](#footnote-ref-504)
505. **.— Vers 503—** **Αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ;** αἰδέσομαι ; ᾐδέσθην ; ᾔδεσμαι **]– :** avoir de pudeur, de la honte ; respecter, avoir égard à l'infortune, avoir pitié de ; « **αιδεῖο**, an irregular form for ***αἴδεο***, recurring in ***Od*. 9.269** « ἀλλ᾽ αἰδεῖο φέριστε θεούς ».(W. Leaf. ) **ἐλεῶ /ἐλεέω  —[** *impft***: ἠλέουν ;** *fut***. : ἐλεήσω ;** *aor***. : ἠλεησα ]—:** s’apitoyer, sur avoir pitié + acc.   
     NB. **Réfléchis  :** Homère ne connaît pas les formes composées du réfléchi\* ( **ἑαυτόν**, etc.) ; en dehors de **ἕ** ((**J.B.** § 8, 8 bis) , il emploie **ἕ… αὐτόν** ; **ἐμέ … αὐτόν**, etc. , parfois **αὐτόν** seul (*Od*. X, 26.) – (J.B. § 90 bis) [↑](#footnote-ref-505)
506. **.— Vers 504— μιμνῄσκω** – [μνήσω, ἔμνησα (dor.) ἔμνασα ; M. μιμνῄσκομαι, μνήσομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, (dor.) ἐμνάσθην, (plus rare) ἐμνησάμην, μέμνημαι  ] – **:** faire souvenir, rappeler qqch ; ▬ My. : se mettre dans l'esprit, penser à (*avec gén.*) **ἐλεεινός, ή, όν (***att***. : ἐλεινός, ή, όν) :** digne de pitié ; qui excite la pitié, pitoyable ; qui s’apitoie sur, compatissant **Περ,** *ptc. encl.* : certes,tout à fait ; et certes, et cependant, même ; en tout cas, du moins.   [↑](#footnote-ref-506)
507. **.— Vers 505—** **τλάω** **—[**τλήσομαι, ἔτλην, τέτληκα (*sens prés.*) **]—:** prendre sur soi, se charger de, *d’où* supporter, souffrir (moralement) ; (+ inf. ou partic.) supporter de ; prendre la force de ; (+ inf.) se résigner à, avoir le courage de […] **οἷος, α, ον :** *interr. indirect.*  [↑](#footnote-ref-507)
508. **.— Vers 506— παιδοφόνος, ος, ον :** qui tue des enfants (Hom) **ποτί (**éol/ dor.) **= πρός** **ὀρέγω** **:** tendre, étendre  ▬ **ὀρέγομαι, *my* : – [** ὀρέγομαι ; ὠρεξάμην, (plus fréq.) ὠρέχθην**;** *pft inus***] – :** s’étendre, s’allonger pour atteindre, s'étirer (pour atteindre qqch).   
     **NB. W. Leaf note.**  [506] **χείῤ** (“χειρί”) **ὀρέγεσθαι**, *lit*. to reach with the hand, **i.e.** to lift my hand to the mouth of him that slew my sons in order to touch his chin as a suppliant (**1.500**). For the constr. cf. **23.99** “ὠρέξατο χερσὶ φίληισιν”. It is more usual to read “χεῖῤ”, **i.e.** “χεῖρα” or “χεῖρε” (Sch. T', and take “ὀρέγεσθαι” as though = “ὀρέγειν”, a use of which there seems to be no other instance. Again, as it has not been explicitly said that Priam has touched Achilles' chin, whereas he has kissed his hands (478), some would understand to move to my mouth the hand of him that slew my sons. This gives undoubtedly a better sense, but is quite inconsistent with the use of “ὀρέγεσθαι. χεῖρας ὀρέξαι”, given by Eust., is what we should expect. [↑](#footnote-ref-508)
509. **.— Vers 507—** **ὣς :** ainsi  **φημί (***inf***. φάναι)** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.*  **τῷ δ᾽ =** Achille (art. = anaophorique) **ἵμερος, ου (ὁ) :** désir passionné, envie de qc ( avec gén. ; avec inf.)  **ὄρνυμι** **—[** (*impft*. : **ὤρνυν** ; *fut* : **ὄρσω** ; *aor* : **ὤρσα**, *aor-2* : **ὤρορον ;** *pft intr* : **ὄρωρα**  **]—:** faire se lever, éveiller ; faire lever, chasser du gîte ; (fig.) exciter, pousser à (+ inf.) ; le sujet est Priam.  [↑](#footnote-ref-509)
510. **.— Vers 508—** **ἅπτω —[** ἅψω, ἥψα ; **Μ**. ἅψομαι, ἡψάμην, ἧμμαι**]—:** ajuster ; My. attacher pour soi; toucher (+ gén.) ; **ἀπωθέω** : repousser ; **ἀπωθέομαι**-***my*** (*fut*. : ἀπώσομαι ; *aor*. : ἀπεωσάμην; *aor. poét*. : ἀπωσάμην ) : repousser ou écarter de soi **ἦκα** : doucement, lentement ; légèrement ; peu à peu ; (ἧκα; ἥκιστος; ἥκιστα).  [↑](#footnote-ref-510)
511. **.— Vers 509—** **τὼ δὲ μνησαμένω :** duel **ἀνδροφόνος, ος, ον :** qui tue un homme ou des hommes, meurtrier.  [↑](#footnote-ref-511)
512. **.— Vers 510—** **ἁδινός** *ou* **ἀδινός , ή, όν :** abondant, dur, serré ; qui dure longtemps ; ferme, fort— **‖** **ἀδινόν** *ou* **ἀδινά,** *n. adv.* **:** longuement **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι ; *aor*. ἔκλαυσα —  **]—:** (intr.) pleurer […] **Προπάροιθε (-θεν** *devant voyelle***),** *adv***. :** en avant, devant ; auparavant ; *avec gén*. **:** en avant de, devant […] **ἐλύω (***att***. : ἑλύω ;** *slt aor pass***. :** ἐλύσθη ; ἐλυσθείς) : rouler d’où au passif se rouler (Hom.).  [↑](#footnote-ref-512)
513. **.— Vers 511—  αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, *ici en corrélation avec* **μέν** **ἑός, ἑή, ἑόν,** possessif de la 3° personne **Κλαίω —[** *aor*. ἔκλαυσα —  **]—:** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer ; appeler en criant **αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors **ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois ; (répété) tantôt ... tantôt.  [↑](#footnote-ref-513)
514. **.— Vers 512—** **Στοναχή,ῆς (ἡ) :** gémissement **ὄρνυμι :** faire se lever  ▬ M. **ὄρνυμαι** ; *impft.* : ὠρνύμην, *fut.* : ὀροῦμαι ; *aor*. ὠρόμην ; *pft act. intr.*: **ὄρωρα** ; **ὀρώρει : 3°** pqpft épq. sans augmt.) : se lever (pour [+ inf.]) ; s'élever (feu, flot), se former, survenir ; s'élancer ; se mettre en mouvement ou en marche (pour [+ inf. ou part.]) **Kata + acc.** : à travers, *est plus employé qu’en prose par Homère au sens de* **δία + gén.** : parmi ; au sens de **ἐν + datif**, dans (**J.B.** § **65**) ; **‖** **κατὰ δώματα** : à travers / dans la demeure.  [↑](#footnote-ref-514)
515. **.— Vers 513—** **αὐτὰρ :** mais **ἐπεί** : après que **ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv****.,*** *toujours placé après un mot, souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ;  comme on le sait  ;  à ce que je vois  **τεταρπόμην,m***y /pass aor-2 épq. à red.* de **τέρπω,**au sens primitif, conservé slt au passif : se rassasier de, jouir de (avec gén.) ; voir *supra*, **vers 3** **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*).  [↑](#footnote-ref-515)
516. **.— Vers 514—** **πραπίς, ίδος** (*d’ord. au pl.*) : diaphragme ; cœur, âme ; intelligence ; pensée  […] **ἠδέ** : et **ἵμερος, ου (ὁ) :** désir passionné, envie de qc ( avec gén. ; avec inf.)  **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller.  [↑](#footnote-ref-516)
517. **.— Vers 515—** **αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt  **ὦρτο,** *3° sg aor. my athématique de* **ὄρνυμαι-my :** se lever ; s’élancer **ἀνίστημι**  —**[** *impft***. ἀνὶστην ;** ἀναστήσω, aor-1 tr. ἀνέστησα ; aor-2 intr. ἀνέστην ; pft. intr. ἀνέστηκα  **]—** : (tr.) : faire se lever, élever ; (intr.) : se lever  […] **χειρὸς** : génitif de la partie (*cf*. ***Rg*** § 216, 4 ; voir **J.B.** § 34 ; Chantraine p. 53, § 63 b).  [↑](#footnote-ref-517)
518. **.— Vers 516—** **οἰκτείρω** **—[** (att.) οἰκτίρω, οἰκτερῶ, (réc.) οἰκτειρήσω, ᾤκτειρα, (réc.) ᾠκτείρησα; P. οἰκτείρομαι, οἰκτίρομαι  **]—:** avoir pitié de, plaindre; déplorer (que [+ prop. inf.]); P. être objet de pitié **Πολιός, ά, όν :** gris, qui commence à blanchir (cheveux) (cheveux, barbe) **κάρα (τό) :** tête […] ; **‖** *Νοm et acc. sg***: κάρα / κάρη γένειον, ου (τό) :** menton ; barbe. [↑](#footnote-ref-518)
519. **.— Vers 517—** **φωνέω** = parler dans l’expression « **φωνήσας προσηύδα** » : ayant pris la parole il dit en s’adressant à ( Bailly) **μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.** **προσαυδάω (***impft***: προσηύδων) :** adresser la parole à (+ 2 acc. : pers. et chose dite) ; dire, parler de (+ acc.) **πτερόεις, -οέντος ; πτερόεσσα, -οέσσης ; πτερόεν,** -**οέντος**: ailé **ἔπος, ους (τό) :** parole.  [↑](#footnote-ref-519)
520. **.— Vers 518—** **ἆ :** exclamation d’étonnement, de douleur, d’indignation = ah ! **‖** chez Homère tjs joint à  **δειλός :**  **ἆ δειλέ, ἆ δειλώ, ἆ δειλοί**: ah malhereux ! **ἦ :** dit-il **de ἠμί** : dire (incise) **ἄνσχεο,**  *aor ind. my épq.2° sg. sans augment et avec apocope de* **ἀνέχομαι-my —[**aor-2, **ἠνεσχόμην,** *rare* **ἀνεσχόμην**] — (**tr**.) : lever qc. à soi ; tenir droit, tenir ferme —*d’où* : supporter ; (**intr**.) : se lever, se tendre  […] **κατὰ θυμὸν** : au fond de ton cœur. [↑](#footnote-ref-520)
521. **.— Vers 519—** **\* Τλάω (** *fut***. τλήσομαι ;** *aor***. ἔτλην ;** *pft***. : τέτληκα) :** supporter, souffrir, se résigner à **οἶος, η, ον** : seul, unique ; sans accompagnement **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller. **NB.** **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou –**ειν.**  [↑](#footnote-ref-521)
522. **.— Vers 520—** **πολύς, πολλή, πολύ :** nombreux, beaucoup de  **Πολύς** se décline : - soit sur le radical πολλο- (*ion*.) [πολλός ; πολλόν (*neutre*)] - soit sur le radical πολε- [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : πολέες (une fois contr. πολεῖς , **11.708) ;** *acc* : πολέας  (ou πολεῖς); *gen*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ] (Bérard + LSJ)  **ἐς = εἰς** **ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil  **ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments.  [↑](#footnote-ref-522)
523. **.— Vers 521—** **ἐξεναρίζω :** dépouiller un ennemi tué en combattant ; *par suite* : tuer dans un combat **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***. : υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***. : υἱοῖς υἱέσι ) ἦτορ  (τό)** : […] cœur  **σιδήρειος, α, ον :** de fer, dur comme le fer , *c-à-d.* inflexible impitoyable. [↑](#footnote-ref-523)
524. **.— Vers 522—** **ἕζευ = ἕζεο,** impér. pst 2° sg. de **ἕζομαι :** s’asseoir ; assoir **καθέζομαι** : s’asseoir ; être assis ; demeurer immobile  **θρόνος, ου (ὁ)  :** siège élevé, trône **ἔμπης** = **ἔμπας :** de toutes manières, quoi qu'on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois.  [↑](#footnote-ref-524)
525. **.— Vers 523—** **κατακεῖμαι ;** fut**. κατακείσομαι ;** être couché ; être étendu sur un lit, *d’où* être malade ; être à table ; être placé, être à demeure (choses) ; être inactif, inerte ; (fig.) être appliqué à ; s'étendre, être situé (pays)  **ἐάσομεν,**  sbj aor. épq. à v. brève, de **ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser **ἀχνύμενος, η, ον :** affligé **περ** *postposé (Hom.)*  : du moins ; même si , bien que.  [↑](#footnote-ref-525)
526. **.— Vers 524—** **πρῆξις, ιος (ἡ –** *Ep. & Ion.*) = **πρᾶξις, εως (ἡ) :** action, acte ; […] conséquence, résultat, suite d’une action **‖** **οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται γόοιο** : il ne sert à rien de gémir **πέλω** et *my* **πέλομαι** (*slt pst et impft*) : se mouvoir dans un lieu, se trouver être, (lat. *versari*) être ; devenir (*Iliade ; Odyssée*)  **κρυερός, ά, όν :** froid, glacé d’épouvante ; qui glace d’effroi **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation. [↑](#footnote-ref-526)
527. **.— Vers 525—** **ἐπικλώθω (**κλώσω ; ἐπέκλωσα) : filer (le destin de qn) ; avec infinitif : « filer ce destin, que » **δειλός, ή, όν :** craintif ; lâche ; méprisable […] pauvre, faible, malheureux **βροτός, ός, όν :** mortel.  [↑](#footnote-ref-527)
528. **.— Vers 526—** **ζώω = ζάω\* / ζῆν :** vivre ; donner la vie  **ἀχνύμενος, η, ον :** affligé **ἀκηδής, ής, ές :** exempt de souci, de crainte ; négligent ; […] ▬ *Passif* : négligé ; abandonné sans sépulture (*Il*. 24, 554 ; *Od*. 20,130).  [↑](#footnote-ref-528)
529. **.— Vers 527—** **δοιός, ά, όν :** double **πίθος, ου, (ὁ) :** tonneau ou jarre pour le vin **κατακεῖμαι :** être couché ; être étendu; […] être placé, être à demeure (choses) ; **–αται = –νται** **οὖδας, οὔδεος (τό) : s**ol, terre ; *(p. ext.)* pavé, plancher  **‖►⮞***formes***:** *Datif* : **οὔδει** *ou, plus rarement* : **οὔδεϊ.**  [↑](#footnote-ref-529)
530. **.— Vers 528—  δῶρον, ου (τό)** don, présent ; offrande ; **οἷος, α, ον,***pr. excl.*: quel ! (*Pr. rel)*: (tel) ... que ; Voir **P. Chantraine** p. 238, § 349 « Le pronom οἷος introduit librement des propositions relatives qui expriment avec quelque emphase une explication. » **δίδωσι** : *le sujet est Zeus* **ἐύς, ἐύ :** 1) *adj-*:bon, brave, noble ; 2) **ἑάων,** *subst au gén pl. épq*. : biens, richesses, faveur (Hom ; Hes.).   
     **NB. W. Leaf. présente les deux interprétations admises :** According to one the ***δοιοὶ πίθοι*** are both jars of ills, and the jar of boons is a third — ***ἕτερος*** being used instead of ***ἄλλος*** because the first two are regarded as a unit opposed to the last. According to the other there are two jars only, one of ills and one of boons, so that before ***κακῶν*** we must mentally supply ***ἕτερος μέν***. This is perfectly legitimate cf. (*Il*. **22.157** ***φεύγων, ὁ δ᾽ ὄπισθε διώκων***  for ***ὁ μὲν φεύγων***”). […].  [↑](#footnote-ref-530)
531. **.— Vers 529— ἀμμ-** *pour* **ἀναμ- ; ἀναμίγνυμι  (** *fut***. : ἀναμίξω ;** *aor***. : ἀνέμιξα ;** pft inus.) : mêler l’un à l’autre, mélanger, confondre ; ▬ *my* : mêler, confondre **Τερπικέραυνος, ος, ον :** qui aime la foudre ; dont la foudre est le plaisir **δώῃ (*= δῷ*) :** *subj. aor. ép. de* **δίδωμι.**  [↑](#footnote-ref-531)
532. **.— Vers 530—** **ὅ γε : celui-là,** anaphorique , reprend le relatif **ἄλλοτε …. ἄλλοτε :**  tantôt...tantôt **κύρω (***fut***. : κύρσω ;** *aor***. : ἔκυρσα) :** rencontrer avec dat. […] ▬ my trouver, rencontrer ( dat. — *Il*. 24, 530 ) **κακῷ < *δώρῳ* > ; ἐσθλῷ < *δώρῳ* >**  **ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; […] (choses) efficace, utile ; heureux, favorable ; précieux.  [↑](#footnote-ref-532)
533. **.— Vers 531—** **λυγρός, ά, όν :** fâcheux triste ; misérable malheureux infortuné  ; malfaisant perfide **λωβητός, ή, όν :** traité outrageusement, maltraité ; défiguré par les mauvais traitements ou la souffrance (Soph.) ; outrageant, injurieux (Soph.)  **τίω :** estimer, évaluer ; estimer, honorer ; témoigner de l’affection à qn. ; **‖** **θεοῖσι τετιμένος** : honoré des dieux (*Il*. 24 533). [↑](#footnote-ref-533)
534. **.— Vers 532—** **ἐλαύνω** **:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger ; pousser , chasser ; […] malmener  ( *voir aussi* **ἐπελαύνω**) **ἑ**, *pr non réfléchi 3° P*. **[***Acc*. **ἑ** ; *Gén*. **ἑο / εὑ** ; *Dat*. **οἱ** **] βούβρωστις, εως (ἡ) :** faim dévorante (Nic.) ; —*par anal*. : nécessité pressante ; infortune (*Il*. 24, 532). [↑](#footnote-ref-534)
535. **.— Vers 533—** **φοιτάω** : […] fréquenter, avoir des relations d'amitié […] **τίω —[***impft.***: ἔτιον ;** *fut.***:** τείσω ; *aor.* : ἔτισα ; ▬ P. τίομαι, τέτιμαι **]—:** estimer, évaluer ; estimer, honorer ; témoigner de l’affection à qn ; ▬ **My** honorer, respecter **τιέσκετο** : 3° sg, impft passif itératif. **‖** **θεοῖσι τετιμένος** : honoré des dieux (*Il*. 24 533).  [↑](#footnote-ref-535)
536. **.— Vers 534—** **ὣς :** ainsi **Πηλεύς, έως (***Gén.hom. :* **Πηλῆος, ὁ) :** Pélée fils d’Eaque, époux de Thétis, père d’Achille **δίδωμι** —[ δώσω ; ἔδωκα ; δέδωκα ] **:** donner  **ἀγλαός, ή, όν :** brillant, éclatant, splendide **δῶρον, ου (τό) :** don, présent ; offrande.   [↑](#footnote-ref-536)
537. **.— Vers 535—** **γενετή, ῆς (ἡ) :** *slt ds la loc.* **ἐκ γενετῆς :** dès la naissance **καίνυμαι** : briller ; (fig.) l'emporter sur qqn (+ acc.) en qqch (dat.)  ; — *par ext.,*  *au pft.,* **κέκασται** : être en bon état, être pourvu. **ἐπί :** + acc. : sur (avec mvt) ; […] au milieu de, parmi (**J.B.** § 64,c) **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme. [↑](#footnote-ref-537)
538. **.— Vers 536—** **ὄλβος, ου (ὁ)**: bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune  **πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse, fortune  **ἀνάσσω :** être le maître ; régner sur (+ dat. ).  [↑](#footnote-ref-538)
539. **.— Vers 537—** **θνητῷ ἐόντι :** valeur restrictive **ἐόντι = ὄντι**  **θνητός, ή, όν :** mortel  **θεά, θεᾶς (ἡ),** *adj*. : divine ; *subst.* : déesse **ἄκοιτις, ιος (ἡ)** : épouse.  [↑](#footnote-ref-539)
540. **.— Vers 538—** **τῷ** = Pélée ; **καὶ** intensif **θεὸς** : Jupiter **ἐπιτίθημι** [*fut*. : ἐπιθήσω ; ἐπέθηκα ; ἐπιτέθηκα ] : poser sur avec dat. ; (fig.) appliquer à ; attribuer, […] infliger à + dat.  **ὅττί** épq. pour **ὅτί** ; **ὅττί** épq. pour **ὅ τι**, neutre de **ὅστις.**  [↑](#footnote-ref-540)
541. **.— Vers 539—** **γονή, ῆς (ἡ) :** action d'engendrer […] enfant ; descendance **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; maison ; palais **κρείων, οντος (ὁ) :** (*propr- :* le plus fort) maître chef ; homme de naissance noble.  [↑](#footnote-ref-541)
542. **.— Vers 540—** **παναώριος, ος, ον :** tout à fait précoce (Anth. ) ; condamné à une mort tout à fait précoce (*Il*. 24,540).  [↑](#footnote-ref-542)
543. **.— Vers 541—** **Γηράσκω :** vieillir **Κομίζω :** prendre soin de […] **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **Πάτρα, ας, (ἡ)**[ᾱ final] ; (Ion. et Ep. **πάτρη, ης, ἡ**) : terre natale, patrie ; descendance, lignée, race (Hom. Pd.) **τηλόθι :** au loin ; *avec gén.* : loin de. [↑](#footnote-ref-543)
544. **.— Vers 542—** **ἧμαι :** être assis ; se placer, se tenir (immobile) ; rester inactif ; être posté (armée, espion, etc) ; se trouver (bâtiment) ; être bas (situé dans un fond –Thcr)  **τε... ἠδὲ, corrélation : et …**  et **κήδω  (tr.) :.** inquiéter, affliger ; léser, blesser, endommager ; **(intr.) :.** : être inquiet, être affligé, être triste.  [↑](#footnote-ref-544)
545. **.— Vers 543—** **τὸ πρὶν :** autrefois ; *article devant un adv. (cf.* ***Rg*** *§ 193)*  **ἀκούω :** entendre ; entendre dire (avec **ὡς, ὅτι** ou prop. infinitive) ; apprendre; écouter, obéir à ; savoir par ouï dire (*cst avec gén. et part. apposé ; ou infve pour un fait habituel, cf. Bailly*) **ὄλβιος, α, ον**: heureux, fortuné (*bonheur matériel, jouissance de la vie*) **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard.  **NB. Valeur de l’infinitif.** Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 366, § 448. [↑](#footnote-ref-545)
546. **.— Vers 544—** **εἵργω**-1 [εἵρξω, εἷρξα; P. εἵργομαι, εἵρχθην, ἔρχθην (poét.), εἷργμαι]  : enclore, enfermer (ἐ-prothetique)  **ἐντὸς :** à l’intérieur  **ὅσσος = ὅσος, η, ον : (A adj)** combien grand (pl.) combien nombreux; tous ceux qui ; (sg.) aussi grand que = « Autant de territoire que limitent intérieurement Lesbos en haut… » ; Lesbos limite le sud de la Troade » (V.Magnien, *ad. v.* )  **ἄνω** : en haut = au dessus de Lesbos.   
     **NB. W. Leaf propose** **« out to sea ».**  **Μάκαρ, Μάκαρος (ὁ) : Μάκαρος ἕδος (*Il*. 24, 544) :** siège de Macar ; « Macar, fils d’Ilos ou d’Hélios ou de Crinacos selon les traditions. « Macar,fils d’Ilos ayant tué son frère Ténagès, vint habiter là et fonda une ville à laquelle il donnna le nom de sa femme Sa mère s’appelait Mitylène et sa femme Lesbos » ( Schol. B, in Magnien *ad. v.*).  [↑](#footnote-ref-546)
547. **.— Vers 545—** **καθύπερθε (ν) :** d’en haut  […] *terme de géogr.*: la Phygie supérieure  ; *avec un gén. :* au dessus de, au nord de **ἀπείρων, ονος :** sans limite, infini **Ἑλλήσποντος, ου (ὁ) :** Hellespont (*auj*. mer des Dardanelles).  [↑](#footnote-ref-547)
548. **.— Vers 546—  τῶν** (*Gén*. *partitif : parmi eux, W. Leaf*) reprend tous les territoires englobés entre ces limites **κέκασμαι,**  *inf. parfait passif**de* **καίνυμαι** : briller ; (fig.) l'emporter sur qqn (+ acc.) en qqch (dat. ou inf.) ; exceller, (+ inf .) ; — *par ext.,*  *au pft.,* **κέκασται** : être en bon état, être pourvu **υἱάσι = υἱέσι**  datif pl. de **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils. [↑](#footnote-ref-548)
549. **.— Vers 547—** **αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu  **ἐπεί,***cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car (*en tête de phrase*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc ; (*restriction*) quoique, et cependant **Οὐρανίων, ωνος (ὁ) :** (pl.) fils d'Ouranos (Titans) ; dieux du ciel  **τοι = σοι** **ἄγω —[ ἄγω ;** ἄξω ; ἤγαγον ; ἦχα **]—:** (**tr**.) mener, conduire ; guider ; amener **πῆμα, ατος (τό) :**  épreuve, souffrance ; malheur ; fléau.  [↑](#footnote-ref-549)
550. **.— Vers 548—** **ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*. : toujours  **μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille ; duel **ἀνδροκτασία, ας, (ἡ ;** *ion*. : **ίη ,ίης**; *d’ord. au pl.*) **:** massacre d’hommes, carnage (Hom.)  [↑](#footnote-ref-550)
551. **.— Vers 549—** **ἄνσχεο = ἀνάσχου :** supporte **κατὰ** : dans **ἀλίαστος, ος, ον :** qui ne fléchit pas —*d’où* : incessant ; fort, rude ; **‖** *adv*. **ἀλίαστον :** sans cesse (*Il*. 24,549) **ὀδύρεο = ὀδύρου** *impér. de* **ὀδυρόμαι**: (intr.) :. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre, déplorer.   
     **NB.** **Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).**  [↑](#footnote-ref-551)
552. **.— Vers 550—** **πρήξεις** futur de **πράττω :** faire ; obtenir, réussir **ἀκαχήμενος,** *part. pft my, avec accent d’un pst de* `**\*ἀχω\* tr :** affliger ;  **intr :** être affligé**,** s’affliger**; my**  être affligé, s’affliger **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ] ἑῆος** *ou* **ἐῆος,**  *gén. de* **ἐύς, ἐύ,** *adj.***:** bon, brave, noble.     
     **NB.** génitif de motif (*cf*. ***Rg*** § 216, 3).  [↑](#footnote-ref-552)
553. **.— Vers 551—** **ἀνίστημι** **[** *impft***. ἀνὶστην ; fut.** ἀναστήσω ; aor-1 tr. ἀνέστησα ; aor-2 intr. ἀνέστην; pft. intr. ἀνέστηκα **]**  : faire se lever ; ressusciter ; *Intr*. se lever  **‖►⮞***formes***:** **ἀνστήσεις** : 2° sg fut. ind. act. dor. ; **‖** **ἀνστήσεις** : 2° sg sbj. ao. act. ép. à voyelle brève **πάσχω (**πείσομαι ; ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive.   
     **NB. -θα** s’ajoute parfois à la 2° pers. du sg. à l’indicatif, au subjonctif et à l’optatif ((**J.B.** § 11 ; = tu mourras avant de …).  [↑](#footnote-ref-553)
554. **.— Vers 552—** **ἔπειτα** : alors ; ensuite **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu **ἀμείβομαι /** **ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre (τι / τινα).  [↑](#footnote-ref-554)
555. **.— Vers 553—** **ἵζω : (tr.) :** faire asseoir, installer […] **πώ**, *adv.encl.* : encore; (+ nég.) pas encore; […] (+ nég.) pas du tout **διοτρεφής**, **ής**,**ές :** nourrisson de Zeus **θρόνος, ου (ὁ)  :** siège élevé, trône **ὄφρα,** *cj-Sub*. : aussi longtemps que (*avec sbj en parlant d’actions futures*) ; jusqu’à ce que (avec ind ou sbj. avec ou sans κέν ou ἄν) ; afin que […].  [↑](#footnote-ref-555)
556. **.— Vers 554—** **κεῖται** = **κέηται,** 3° sbj pst ép. de **κεῖμαι** **ἀκηδής, ής, ές :** exempt de souci  […] ▬ *Passif* : négligé ; abandonné sans sépulture **τάχιστα :** au plus vite **κλισία, ας (ἡ) :** abri pour se coucher, *d’où* hutte, cabane ; tente de soldat, baraquement.   [↑](#footnote-ref-556)
557. **.— Vers 555—** **λύω —[**λύσω ; ἔλυσα ; λέλυκα **]—:** délier ; lâcher, laisser aller ; mettre en liberté […] **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.** : afin que, pour que **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **:** voir **δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην **] –  (tr.) :** recevoir, prendre, accepter **ἄποινα, ων (τά)**: (haplologie pour ***ἀπό-ποινα***) : dispense, rachat, rançon ; expiation.  [↑](#footnote-ref-557)
558. **.— Vers 556—** **τά :** rel.  **ἀπόναιο,** *opt. aor. (souhait) de* **απονίνημαι-my** : tirer profit de, jouir de (avec gén.) **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller. [↑](#footnote-ref-558)
559. **.— Vers 557—** **Πατρίς, ίδος (***adj./ subst.***) :** des ancêtres, de la patrie**;** patrie **ἐπεί,***cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc ; (*restriction*) quoique, et cependant **πρῶτον** : de prime abord **ἔασας**  *2° sg. aor. sans augt de* **ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laissser.  [↑](#footnote-ref-559)
560. **.— Vers 558—** **ζώω : (***slt pst et impft* **)  = ζάω / ζῆν  :** vivre ; (tr.) : donner la vie  **φάος, φαέος-φάους (τό) [ᾰ] :** lumière d'un corps céleste, éclat **ἥλιος, ου (ὁ)** (**Ἠέλιος, οιο (ὁ)***hom***.)** : soleil.  [↑](#footnote-ref-560)
561. **.— Vers 559—** **Τόν** = Priam ; art. = dém. **ὑπόδρα ἰδὼν :** regardant en dessous, de côté, d’un regard irrité (**ὑπόδρα** slt dans cette expression) **πρόσφημι** , *en particulier* : 3sg. aor. **προσέφη** adresser la parole à (τινα) **ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος :** rapide, prompt, agile  **πούς, ποδός** **(ὁ) :** pied(**πόδας** : accusatif de relation ; *cf*. ***Rg*** § 209).  [↑](#footnote-ref-561)
562. **.— Vers 560—** **μηκέτι** : ne plus **ἐρεθίζω** : provoquer (au combat) ; exciter **νοέω**  **:** se mettre dans l'esprit, songer à ; voir, s'apercevoir ; comprendre […].  [↑](#footnote-ref-562)
563. **.— Vers 561—** **λύω —[**λύσω ; ἔλυσα ; λέλυκα**]—:** délier ; lâcher, laisser aller ; remettre […] **Διόθεν [ῐ],** *adv*. : de Zeus, de la part de Zeus, d’après l’ordre, la volonté de Zeus **ἔρχομαι (***fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον, ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver  **ἄγγελος, ου (ὁ) :** le messager ( attribut de **μήτηρ**). [↑](#footnote-ref-563)
564. **.— Vers 562—** **τίκτω (***aor* : **ἔτεκον** ) **:** mettre au monde, enfanter  **ἅλιος, α, ον :** de la mer  **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard **θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille. [↑](#footnote-ref-564)
565. **.— Vers 563— Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*. : φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*. : φρενῶν, *dat*. : φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée ;  **φρεσὶν :** le datif de lieu sans prép. (**J.B.** § 38) est plus habituel chez Homère que dans la langue classique **λήθω** : échapper à, être oublié ou ignoré de (+ acc.) ; folld. by a relat. clause, οὐδέ με λήθεις, ὅττι θεῶν τίς σ᾽ ἦγε thou *escapest* me not, *it is* not *unknown* to me, that some god led thee, **Il.24.563**  ( W. Leaf).  [↑](#footnote-ref-565)
566. **.— Vers 564—** **ὅττί** épq. pour **ὅτί** ; **ὅττί** épq. pour **ὅ τι**, neutre de **ὅστις**  **θοός, ά, όν :** rapide, prompt, agile  **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau   
     **NB.** Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. La racine [νᾶ**ϝ** (*latin :* ***navis***)] se présente en ionien sous la forme [**νη(ϝ)**] ou par abrègement [**νε**]. (Voir **J.B.** § 7, c). [↑](#footnote-ref-566)
567. **.— Vers 565—** **βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. m./f.) homme, femme **\*Τλάω (** *fut***. τλήσομαι ; ἔτλην ; τέτληκα) ;** *Aor*. *opt* **τλαίην** ): prendre sur soi ; *d’où* supporter ; (+ inf. ou partic.) supporter de ; prendre la force de ; avoir le courage , la hardiesse de **ἡβάω** : être dans la fleur de la jeunesse **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup. NB. **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** (**θέμεναι, θέμεν = θεῖναι ;** **‖ Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν ‖ ).**  [↑](#footnote-ref-567)
568. **.— Vers 566—** **στρατός, οῦ (ὁ) :** armée ; troupe, foule ; peuple **στρατόπεδον, ου (τό) :** campement, camp ; armée au campement **φυλακός, οῦ (ὁ)  /** (*ou* **φύλακος, ου (ὁ) (Hom.)  :** cō **φύλαξ, ακος (ὁ) :** gardien **λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu'un ; agir à l'insu de quelqu'un (+ part. attr. du sujet et acc. de pers. , *cf*. ***Rg*** § 362)  **ὀχεύς, εως (***épq***. ῆος – ὁ) :** tout ce qui sert à tenir —*d’où* : barre ou verrou d’une porte.   
     **NB.** Optatif potentiel (*cf*. ***Rg*** § 281 & 328). [↑](#footnote-ref-568)
569. **.— Vers 567—** **ῥεῖα  / ῥέα: adv** facilement, agréablement  **μετοχλίζω**: déplacer avec difficulté, faire glisser avec un levier.   
     **NB**. **άων [ᾱ] = ῶν**  gén. pl. de la 1° décl. [↑](#footnote-ref-569)
570. **.— Vers 568—** **θυμός, οῦ (ὁ)** : coeur ; […] colère ; chagrin **ἄλγος, ους (τό) :** peine, douleur, souffrance **ὀρίνω —[***fut : inus***;** ὤρινα ; *pft inus.* **]—:** mettre en mouvement, *d’où* remuer (*pr.& fig.*) **τῶ :** *ancien instrumental de* ***ὁ ἡ (τό)*:** *litt* « de cette manière » ; dans ce cas, eh bien alors ; ainsi, c’est pourquoi.  [↑](#footnote-ref-570)
571. **.— Vers 569—** **μή + sbj** : de peur que **κλισία, ας (ἡ) :** cabane, baraquement **ἐάω :** laisser = laisser entrer.   
     **NB.** **μή … οὐδε ; οὐδε** *porte sur le verbe* **ἐάσω :** voir P. Chantraine, *Syntaxe homérique*, p. 336, § 492 ( « prends garde que je ne t’admette pas dans ma baraque »).   
     **NB.** **Réfléchis :** Homère ne connaît pas les formes composées du réfléchi (**ἑαυτόν**, etc.) ; en dehors de **ἕ,** il emploie **ἕ… αὐτόν** ; **ἐμέ … αὐτόν** (J.B. § 90 bis). [↑](#footnote-ref-571)
572. **.— Vers 570—** **και... περ + part. :** bien que **ἱκέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant   **ἐφετμή, ῆς (ἡ) :** ordre, prescription, recommandation ; prière **\* ἀλιταίνω [ ᾰλῐ] —[***Slt aor-2***: ἤλιτον** **]—:** commettre une faute, se rendre coupable ; *avec acc. de chose* : contrevenir à, violer les ordres de (Hom.).  [↑](#footnote-ref-572)
573. **.— Vers 571—** **Δέδοικα [ ou δέδια :** pft = pst **;** *aor*. : **ἔδεισα** pqpft = *impft*. : **ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν** ; **]—:** craindre ; ––. (*cf*. ***Rg*** P. 95 et **312**) **μῦθος, ου** **(ὁ) :** parole, discours, fable, récit ; ordre ; projet **πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ; **πείθομαι (***my***)** (πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir ; **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ; **πείθομαι :** être persuadé ; πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι.   
     **NB.** Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 312). La prolepse n’est pas rare (*cf*. ***Rg*** § 306) [↑](#footnote-ref-573)
574. **.— Vers 572—** **Πηλεΐδης, ου (ὁ) :** fils de Pélée **οἴκοιο = οἴκου** **λέων, οντος (ὁ) :** lion **θύραζε  [ῠ],** *adv***..:** à la porte *avec mvt* ; en dehors *avec ou sans mvt* ; *avec gén.* : hors de (Eur.) **ἅλλομαι :** bondir, sauter, s’élancer  **—[ ἅλλομαι ;** *fut***.** ἁλοῦμαι ; *aor-1.* ἥλάμην ; *aor-2* ἥλομην ; pft –– **]—:** **ἆλσο** ; **ἆλτο** : aor-2 my athématique (sens intr. ou passif), – cf. **J.B**, *H* ; § 15, p. 412).  [↑](#footnote-ref-574)
575. **.— Vers 573—**  **οἶος, η, ον** : seul, unique ; sans accompagnement ; seul parmi (+ gén.) ; isolé de, séparé de ; sans égal  **ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat. :** en même temps que, avec ; pareillement à, comme **θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur dévoué, suivant (primitivement homme de naissance noble remplissant volontairement un service honorable, e. g. Patrocle […] **ἕπομαι —[** Impft **εἱπόμην** ; Fut.. **ἑψομαι** ; Aor **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι**  **]—:** suivre.  [↑](#footnote-ref-575)
576. **.— Vers 574— ἥρως, ωος (ὁ) [**nom. pl. **ἥρωες** *pfs contracté en* **ἥρως] :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros  **ἠδέ** : et **ἄρα = ῥα = ἅρ,** *adv***.** *toujours placé après un mot* ***(Bailly)*** : ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois ».* [↑](#footnote-ref-576)
577. **.— Vers 575—** **τίω —[***impft.***: ἔτιον ;** *fut.***:** τείσω ; *aor.* : ἔτισα **]—:** estimer, évaluer ; honorer ; témoigner de l’affection à qn.  **θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; *à l’aoriste et au pft* : être mort **μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout **‖ μάλιστα πάντων ἀνθρώπων :** le plus de tous, plus que tous (Hdt.) **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon.   [↑](#footnote-ref-577)
578. **.— Vers 576—** **ζυγόν, οῦ (τό) :** joug  **τότε** : *adv. dém*: I**–1)** alors, à ce moment-là **λύω :** délier, détteler.   
     **NB**. **-φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) ; quelquefois il signale un gén. sg. ou pl. (**ἐξ εὐνῆφι = ἐξ εὐνῆς**) ; gén. and dat. pl. ναῦφι, -φιν, **Il.2.794**, **16.281**, **Od.14.498**; (**J.B.** § 4,b) .  [↑](#footnote-ref-578)
579. **.— Vers 577— ἐς δ᾽ ἄγαγον :** ils firent entrer dans la tente **κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager ; héraut  **καλήτωρ, ορος, (ὁ) :** celui qui appelle, héraut (*Il*. 24, 577) **τοῖο = τοῦ**, démonstratif.  [↑](#footnote-ref-579)
580. **.— Vers 578— κὰδ = κατά** (poét.; par apocope et assimilation devant un δελτα.) **δίφρος, ου (ὁ) :** char (de guerre) ; litière ; siège  **ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs  **εὔξεστος, η, ον :** bien raclé, bien poli, *(p. ext.)* bien travaillé **καθεῖσα** *aor. de* **καθέω cō καθίζω—[** *fut.* : καθιῶ ; *aor.* : καθῖσα (*ou* ἐκάθισα) ; *pft*. : κεκάθικα **]—:** faire asseoir ; (intr.) s'asseoir.  [↑](#footnote-ref-580)
581. **.— Vers 579— αἱρέω-ῶ** **—[** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre **Ἑκτόρεος, α, ον :** d’Hector **κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête ; *synonyme ou périphrase pour :* homme ; vie   **ἀπειρέσιος  / ἀπερείσιος, α, ον :** infini, sans nombre **ἄποινα, ων (τά)** : dispense, rachat, rançon ; expiation. [↑](#footnote-ref-581)
582. **.— Vers 580—** **καταλείπω —[** καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα **]—:** laisser […] **εὔνητος, η, ον** (épq **ἐΰνητος**) : bien filé, bien tissé (Hom) **φᾶρος** *et* **φάρος, εος-ους (τό) :** pièce d’étoffe forte  […] linceul  **χιτών, ῶνος (ὁ) :** tunique. [↑](#footnote-ref-582)
583. **.— Vers 581—** **ὄφρα,** *cj.sub.* : aussi longtemps que (*avec sbj en parlant d’actions futures*) ; jusqu’à ce que (avec ind ou sbj. avec ou sans κέν ou ἄν) ; afin que (*avec sbj après les tps princ. et l’impér. ; avec sbj + κέν ; avec sbj. + ἄν (Bailly) ; avec optatif oblique ou opt. de possibilité avec ἄν*  **J.B.** § 55 ) […] **φέρεσθαι** : **Infinitif de destination,** après les verbes tels que donner à, choisir pour, etc. (*cf*. ***Rg*** § 342). [↑](#footnote-ref-583)
584. **.— Vers 582—** **δμῳή, ῆς (ἡ)  (pl ) :** captives de guerre, esclaves, servantes **ἐκκαλέω ;** [**ἐκαλέσω, ἐξεκάλεσα, ἐκκέκληκα ]**  : appeler au dehors (+ acc. pers. et gén. lieu)  **κέλομαι —[** κελήσομαι, ἐκελησάμην, ἐκεκλόμην, κεκλόμην **]—:** presser, pousser vivement, exciter, exhorter **λούω** **—[** λούσω, ἔλουσα **]—:** laver  **ἀλείφω** **—[**ἀλείψω. ἤλειψα, ἀλήλιφα **]—:** enduire. [↑](#footnote-ref-584)
585. **.— Vers 583—** **ἀείρω** forme épique de **αἴρω** : lever […] **ἀειράσας** : part. aor. épq acc. fém. pl. **νόσφι,** *adv* : au loin, à l'écart, à part ; **νόσφι +** gén : loin de, à l'écart de ; à l'exception de **ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα  **:** voir.    
     NB. **Optatif oblique** (*cf*. ***Rg*** § 297 ) chez Homère, l’optatif oblique existe sauf dans les déclaratives introduites par **ὡς** *et* **ὅτι** voir Jean Bérard. **§ 47** ).  [↑](#footnote-ref-585)
586. **.— Vers 584—** **μὴ :** de peur que **ἐρύω [**(*pst* *ion. épq.* : **εἰρύω**);  *impft*. : ἤρυον ; *fut*. : ἐρύσω ; *aor*. : εἴρυσα ; *pft* inus.)]— : tirer **ἐρύομαι,** my ; [(*pst* *ion. épq.* : εἰρύομαι) *fut.* : ἐρύσομαι ; *aor*. : εἰρυσαμην ou ἐρυσαμην ; *pft*. : εἴρυμαι **]—**  **:** tirer à soi ou pour soi ; […] contenir (colère) **ἄχνυμαι,** *impf***ἀχνύμην**  (*Part*. : ἀχνύμενος) : être affligé **Κραδίη = καρδία, ας (ἡ) :** cœur ; (organe et siège des sentiments, passions, intelligence, *etc*.).  **NB.** Association des négations **μή** et **οὐ.** Voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 336, § 492 : **οὐκ** fait groupe avec le verbe **ἐρύσαιτο**, et se trouve éloigné de **μή**. [↑](#footnote-ref-586)
587. **.— Vers 585—** **ὀρίνω —[***fut : inus***;** ὤρινα ; *pft inus.* ▬ P. ὀρίνομαι, ὠρίνθην  **]—:** mettre en mouvement ; ▬ P. se soulever ; s'ébranler, s'enfuir ; (*fig*.) soulever, provoquer, exciter **ἦτορ  (τό)** : cœur ; siège de la vie ; intelligence ; sentiments et désirs.     
     **NB**. **φίλος, η, ον :** cher, chéri**;** *hom.* : son, sa. E. Benveniste refuse à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit une relation d’ « hospitation » (« philotês » liée aux usages du foyer).  [↑](#footnote-ref-587)
588. **.— Vers 586—** **κατακτείνω** ( *fut*. : κατακτενῶ ; *aor-1*. : κατέκτεινα, *aor-2* : κατέκτανον ; *pft*. : κατέκτονα) : tuer, massacrer **\*ἀλιταίνω [ ᾰλῐ] —[***Slt aor-2***: ἤλιτον** ; *et post aor-1*: **ἠλίτησα** ▬ **My** aor-2 ἀλιτόμην **]—:** commettre une faute, se rendre coupable ( avec acc. de pers. envers ) ; ou de chose : violer ( les ordres de Zeus **ἐφετμή, ῆς (ἡ) :** ordre, prescription, recommandation ; prière.  [↑](#footnote-ref-588)
589. **.— Vers 587—** **τὸν =** le corps d’ Hector  **δμῳή, ῆς (ἡ) :** captives de guerre, esclaves, servantes **ἔλαιον, ου (τό) :** huile  **λούω** **—[** λούσω, ἔλουσα **]—:** laver **χρίω —[** χρίσω ; ἔχρισα ; (κέχρικα) **]—:** oindre **ἐπεί,** *cj-sub.* : après que ;  […] ; puisque.  [↑](#footnote-ref-589)
590. **.— Vers 588—** **μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό φᾶρος, εος-ους (τό) :** pièce d’étoffe forte ; *part*. voile ; linceul **χιτών, ῶνος (ὁ) :** tunique **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter [↑](#footnote-ref-590)
591. **.— Vers 589—** **λέχος, εος-ους (τό)** : couche ; […] ; lit funéraire **ἀείρω** forme épique de **αἴρω** : lever , soulever **ἐπιτίθημι** [*fut*. : ἐπιθήσω ; ἐπέθηκα ; ἐπιτέθηκα ] : poser sur  (*avec gén*. — *Il*. 24, 589).  [↑](#footnote-ref-591)
592. **.— Vers 590—** **ἤειραν**, aor. 3° pl. épq de **ἀείρω** forme épique de **αἴρω** : lever ; **συναίρω :** lever ensemble ou avec  **εὔξεστος, η, ον :** bien raclé, bien poli, *(p. ext.)* bien travaillé **ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs (Hom.).  [↑](#footnote-ref-592)
593. **.— Vers 591—** **οἰμώζω**(οἰμώξομαι ; ᾤμωξα ; —) : gémir, se lamenter, pleurer **ὀνομάζω** **—[** *fut* : ὀνομάσω ; *aor* : ὠνόμασα ; *pft* : ὠνόμακα  **]—:** nommer, appeler par son nom **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon.   [↑](#footnote-ref-593)
594. **.— Vers 592—** **μή + inf. :** défense (Baillys A,I, 1). **σκυδμαίνω  (***slt inf. pst ép***. : σκυδμαινέμεν) :**  être irrité contre, **ὅτι** : de ce que ; **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** **πυνθάνομαι ;** [**πυνθάνομαι ;** πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι] : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer  […] ; apprendre en s'informant ; **-ηαι = -ῃ** : contraction non faite au subjonctif **(**J.B. § 1**)**  **γένηαι = γένῃ** **αἴ (***dor et épq***) = εἴ ;** chez Hom tjs avec **κε/ κεν.**  [↑](#footnote-ref-594)
595. **.— Vers 593—** **εἰν Ἄιδος (*s.e.* οἴκῳ) :** dans la demeure d’Hadès**Περ,** *part. encl.* : certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même (*après nég. ; souvent dvt part*.) ; **περ** *postposé (Hom.)*  : du moins ; même si , bien que **λύω** : délier, délivrer ; […] ; rendre contre rançon. [↑](#footnote-ref-595)
596. **.— Vers 594—** **ἀεικής, ής, ές :** inconvenant, indigne; affreux ; ignoble ; invraisemblable, étrange **οὐ** (nég.) porte sur ἀεικέα **ἐπεί,***cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; depuis que ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase*) […]. [↑](#footnote-ref-596)
597. **.— Vers 595—** **αὖ,** *adv***. :** (*succession*) : puis, alors (Hom) ; (*répétition*) : à son tour, de nouveau, encore une fois ; (*opposition*) : d’un autre côté, au contraire  […] **ὅσσος = ὅσος, η, ον : (A adj)** combien grand (pl.) combien nombreux; […] tous ceux qui, tous, toutes […] **ἐπέοικα, ας, ε** (*slt pft*) : convenir à (avec dat.)  **ἀποδαίομαι (***fut***. : δάσομαι ;** *aor***. : ἀπεδασάμην ) :**  partager, donner une part (Hom.) ; séparer, diviser (Hdt.) ‖►⮞*formes* : **δάσσομαι** : fut épq.  [↑](#footnote-ref-597)
598. **.— Vers 596—** **ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)   **κλισία, ας (ἡ) :** cabane ; tente de soldat, baraquement  **εἶμι / ἰέναι** : aller ; chez Hom. Impft (à augment long, conjugué par analogie sur **ἔλυον**) [1°sg : **ἤιον** ; **‖**  3°sg : **ἤϊε; ᾔεν; ἴε;** **‖** 1°pl : **ἤϊομεν** ; **‖**  3°pl : **ἤϊον**] **πάλιν,** *adv***. :** en sens inverse, à rebours, en arrière ; à l'opposé, au contraire ; à son tour ; de nouveau. [↑](#footnote-ref-598)
599. **.— Vers 597— ἕζομαι my. —[** *impft*. : ἑζόμην ; *fut. tr* : εἵσομαι ; *aor. tr*. : εἱσάμην , *aor. intr.* : ἥσθην  **]—:** (**intr**. : prés., aor. de forme pass.) : s'asseoir **κλισμός, οῦ (ὁ) :** lit de repos ; chaise longue **πολυδαίδαλος, ος, ον :** travaillé avec beaucoup d’art  **ἔνθεν :** (dém.) de là même ; (rel.) *d’où* (lieu, origine)  **ἀνίστημι** (tr.) faire se lever ; intr. (avec *aor-2* intr. : **ἀνέστην** : se lever. [↑](#footnote-ref-599)
600. **.— Vers 598—** **τοίχου τοῦ ἑτέρου ( le deuxième mur) :** *gén de lieu ;* Génitif ablatif, d’origine, d’éloignement ou de séparation (*avec ou sans préposition —***J.B.** § 36 )  **ποτί (**éol/ dor.) **= πρός** **Πρόσφημι** (*impft ou aor-2*: προσέφη ; *fut*. προσφήσω) : adresser la parole à qn avec acc. de pers. (τινα) ; **‖** *inf.aor 2 My*: προσφάσθαι ; Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste.* [↑](#footnote-ref-600)
601. **.— Vers 599—** **υἱός = ton**  fils **γέρον** : *voc*. **λύω :** rendre contre rançon **κελεύω :** ordonner, inviter à.  [↑](#footnote-ref-601)
602. **.— Vers 600—** **κεῖμαι** : être étendu **λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit **Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore (forme refaite en **ἕως**)  **-φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) ; (**J.B.** § 4,b) .  [↑](#footnote-ref-602)
603. **.— Vers 601—** **ὄψεαι** : futur, 2° sg. épq. de **ὁράω ἄγω :** (**tr**.) mener, conduire ; guider  […] ; (intr.) : s'avancer  **δόρπον, ου (τό) :** repas, (*part*.) souper ; nourriture **μιμνῄσκω** – [ μνήσω, ἔμνησα ; M. μιμνῄσκομαι, μνήσομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, (plus rare : ἐμνησάμην), μέμνημαι  ] – **:** faire souvenir, rappeler qqch ; ▬ My. (intr.) se mettre dans l'esprit, penser à ; […] s'occuper de (avec gén. — Hom.). [↑](#footnote-ref-603)
604. **.— Vers 602—** **ἠΰκομος** ος ον  (= **εὔκομος**)· à la belle chevelure **Νιόβη ης (ἡ) :** Niobè **ἐμνήσατο** voir v. 601 **σῖτος, ου (ὁ) ; *pl*. τὰ σῖτα :** blé, farine, pain ; aliments solides.  [↑](#footnote-ref-604)
605. **.— Vers 603—** **Περ,** *part. encl.* : certes, précisément  **ὄλλυμαι my —[***fut.*: ὀλοῦμαι ; *aor-2*: ὠλόμην *; pft de forme active*: ὄλωλα **]—:** périr, mourir de mort violente  **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; palais ; chambre **ἐνί = ἐν (** *épq.***: εἰν)**  **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ) :** enfant, fils, fille  **δώδεκα** : douze.  [↑](#footnote-ref-605)
606. **.— Vers 604—** **ἓξ** = six **ἡβάω** : être dans la fleur de la jeunesse **θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille **[Décl**.  **Singulier** : No-tif : **θυγάτηρ** ; *vocatif* :**θύγατερ ;** *acc***: θυγατέρα** ; *gén* : **θυγατρός** ; dat : **θυγατρί** ; ▬ **pluriel** : *no-tif* : **θυγατέρες** ; *acc* : **θυγατέρας** ; *gén* : **θυγατέρων** ; *dat* : **θυγατράσι** ; ▬ **Duel** : N-A ; G-D .**]** **Formes : En poésie** [**θυγατρός, θυγατρί,** *etc***.** alternent avec **θυγατέρος** ;  **θυγατέρι,** *etc***. ‖ θύγατρα = θυγατέρα ‖ θύγατρες = θυγατέρες ] υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl. : υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***. : ὦ υἱε ;** *Acc***. : υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***. : υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***. : υἱοῖς υἱέσι.**  [↑](#footnote-ref-606)
607. **.— Vers 605—** **βιός, οῦ (ὁ) :** arc. /!\ ne pas cfr avec **βίος, ου (ὁ) :** vie **ἔπεφνον, πέφνεῖν,** *inf. aor-2* : tuer **ἀργύρεος, α, ον, (ἀργυροῦς , ᾶ, οῦν) :** d’argent ; argenté.  [↑](#footnote-ref-607)
608. **.— Vers 606—** **χώομαι :** être irrité ou mécontent ; se fâcher, se mettre en colère, contre qn avec dat. ou gén. **ἰοχέαιρα ας :** (adj fém)  : qui lance des traits (Artémis) **Ἄρτεμις, ιδος (ἡ) :** Artémis.  [↑](#footnote-ref-608)
609. **.— Vers 607—** **οὕνεκα** : *adv*. pour cette raison, c'est pourquoi ; *Subordination* : parce que, puisque ; ( *après* *savoir, dire, penser*) à savoir que, que ; **οὕνεκα,** *prép*., + gén. (après son régime) : à cause de  **καλλιπάρῃος, ος, ον :** aux belles joues. **ἰσάζω** : tr rendre égal, égaliser (Hom ; Arstt) ; ***d’où* au Pa.**  être égalisé ou égalé à (τινί Arstt) ; *intr*. être égal à, semblable à (Plat).( **ἰσάσκετο** imparfait itératif ).  [↑](#footnote-ref-609)
610. **.— Vers 608—** **φῆ :** *impft 3° sg sans augt de* **φησι, = ἔφη τίκτω (** *impft***: ἔτικτον;** *fut* : **τέξω**, *plus svt* : **τέξομαι** ; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter  **γείνομαι : I.** passif cô **γίγνομαι : être engendré, naître (→ γείνομενος). II.** my **(**slt aor-1 **ἐγεινάμην) :** engendrer enfanter ; faire naître.  [↑](#footnote-ref-610)
611. **.— Vers 609—** **τὼ (***duel***)** = Apollon et Artémis **πέρ** : concessif **ἀπ-όλλυμι —[** ἀπολῶ ; ἀπώλεσα ; ἀπολώλεκα  **]—:** (tr) : faire périr, perdre ; perdre (qn.. τινα ; subir une perte (τι).     
     **NB.** **ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί ( ὤν, οὖσα, ὄν). ὄντε / ὄντοιν,** duel participe.  [↑](#footnote-ref-611)
612. **.— Vers 610—** **ἐννῆμαρ,** *adv***.** : pendant neuf jours **κέατο =**  **κεῖντο** = **ἔκειντο** (**J.B.** § 13), de **κεῖμαι** : rester étendu **φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat; massacre, carnage; sang répandu par un meurtre […] **ἔην** : **ἦεν ; ἤην = ἦν :** 3° sg impft de **εἰμί** (il était).  [↑](#footnote-ref-612)
613. **.— Vers 611—** **καταθάπτω** : ensevelir ; **κατθάψαι**, inf. aor. épq ; but. **λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***. : ληός ;** *Att***. : λεώς) :** peuple, foule, armée […] **λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre **Κρονίων, ωνος** *ou* **ονος (ὁ) :** le fils de Cronos, Zeus.  [↑](#footnote-ref-613)
614. **.— Vers 612—** **θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα ; —) **:** enterrer **τῇ δεκάτῃ = *τῇ δεκάτῃ <ἡμέρᾳ>*** **Οὐρανίων, ωνος (ὁ) :** (pl.) fils d'Ouranos (Titans) ; dieux du ciel.  [↑](#footnote-ref-614)
615. **.— Vers 613—** σίτου μνήσατο voir vers 601 **κάμνω**  **– [**κάμνω**; *fut*.** καμοῦμαι, *aor-2* ἔκαμον, κέκμηκα **] – :** travailler, se donner du mal ; être fatigué ; *+ partic.* : se lasser de faire qqch  **δάκρυ (τό)** = **τὸ δάκρυον, ου**  : larme **Χέω ; –[***fut*. χέω ; *aor*. ἔχεα ; *pft* κέχυκα  **]–** **:** verser, répandre.  [↑](#footnote-ref-615)
616. **.— Vers 614—** **πού,** *adv (encl.)*:quelque part (+ gén. part.) ; en quelque manière, peut-être, probablement, je pense, je suppose  […]  **πέτρα, ας (ἡ) :** rocher, roche ; -**ῃσιν** = dat. pl.  **οἰο-πόλος-2, ος, ον :** *lieux* solitaire, désert  **ὄρος, ους (τό)**: montagne.  [↑](#footnote-ref-616)
617. **.— Vers 615—** **Σίπυλος, ου (ὁ) :** le Sipyle, mont de Lydie (auj. Sipuli) **ὅθι** : là même où **ἔμμεναι = εἶναι θεά, θεᾶς (ἡ)**: (*adj*.) divine ; — *subst.* : déesse **εὐνή, ῆς (ἡ) :** couche, lit (*par opp. à* ***λέχος****: bois de lit*) **φασὶ** : dit-on. [↑](#footnote-ref-617)
618. **.— Vers 616—** **νύμφη, ης (ἡ) :** *litt. celle qui est voilée* ; fiancée, jeune mariée ; […] Nymphe **Ἀχελῷος, ου (ὁ)** : Achéloos : […] *nom de fleuves* : entre l’Étolie et l’Acarnanie ; en Phrygie ; rivière qui descend du Sipyle vers Smyrne précise V.Magnien **ῥώομαι** ( *aor.* : ἐρρωσάμην) : s’agiter avec force, se mouvoir rapidement ; s’empresser autour ou pour.  [↑](#footnote-ref-618)
619. **.— Vers 617—** **ἔνθα :** (dém.) là-même, dans cet endroit (sans mvt) ; alors, à ce moment ; (rel.[+ gén. part.]) où (avec ou sans mvt) ; à l'endroit *d’où*  **λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre  **ἐοῦσα**, *part pst ion. de* **εἰμί** = **οὖσα**  **κῆδος, εος-ους (τό) :** soin, sollicitude, souci ; chagrin, deuil ;*voir v.* **639 πέσσω :** faire cuire […] ; —*fig*. : digérer en soi-même, renfermer, concentrer, nourrir (colère, douleur) **θεῶν ἐκ :** **έκ** ici est postposé ; selon Leaf, le groupe peut être pris comme cp de **κήδεα** ou de **πέσσει**.  [↑](#footnote-ref-619)
620. **.— Vers 618—** **ἄγε δὴ** : exhortation **μέδομαι** : se préoccuper, de méditer, songer à (gén) ; souhaiter, méditer de **δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin ; **‖** **δῖε γεραιὲ, vocatif :** divin vieillard.    
     **ΝΒ. ἐγώ** [*No-tif*. : ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gén*. : ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc.* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖**  **Duel**: *No-tif. Acc* : νῶι, νῴ ].  [↑](#footnote-ref-620)
621. **.— Vers 619—** **σῖτος, ου (ὁ ;** *pl***. : τὰ σῖτα) :** blé, farine, pain ; aliments solides, nourriture en gal **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite, puis ; à l'avenir, désormais **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (att. κλαιήσω/κλαήσω) ; *aor*. ἔκλαυσα —  **]—:** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer.   
     NB. **-θα** s’ajoute parfois à la 2° pers. du sg. à l’indicatif, au subjonctif et à l’optatif ((**J.B.** § 11). L’optatif avec ou sans **κέν** ou **ἄν** peut exprimer simplement la possibilité  **(J.B. § 44-48)**.  [↑](#footnote-ref-621)
622. **.— Vers 620—** **Εἰσαγω  —[** *Fut* : εἰσάξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft* : εἰσαγήοχα  **]—:** conduire dans, emmener dans, amener dans ; introduire **τοι = σοι** **πολυδάκρυτος ος, ον :** qui cause ou provoque des larmes abondantes (Hom. Eschl.) ; accompagné de larmes abondantes ( gémissements (Hom.**Ar.)**  ; qui verse des larmes abondantes (Eur.)  [↑](#footnote-ref-622)
623. **.— Vers 621—  ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ :** dit-il**ἀναΐσσω**( *fut*. : ἀναΐξω ; *aor*. : ἀνῇξα) : s’élancer (sur acc.)   **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis **[**Οἶς ; ὄιν ; οἰός  (*ou poét*: ὄϊος) ; oἰΐ; *pl*. οἴες ; *acc*. οἶας / οἶς; ; οἰῶν; οἰσί **] ἄργυφος, ος, ον :** éclatant de blancheur  **(Hom. Hes.)  ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος :** rapide, prompt, agile ; aigu, perçant, tranchant.  [↑](#footnote-ref-623)
624. **.— Vers 622—** **σφάζω** **—[***fut.* : σφάξω ; *aor.* : ἔσφαξα **]—:** égorger (une victime)  **Δέρω** (*fut.* : δερῶ ; *aor.* : ἔδειρα ; –– ) : **:** écorcher  **εὖ κατὰ κόσμον** : bien comme il convient( (Hom.) **ἀμφιέπω** (*slt. pst. et impft. poét.* **ἀμφίεπον)** et **ἀμφέπω** (*slt. pst. et impft. poét.* ἄμφεπον). **ἀμφιέπω /** **ἀμφέπω** : poursuivre ; entourer, envelopper ; s'occuper de […]. [↑](#footnote-ref-624)
625. **.— Vers 623—** **Μιστύλλω** (μιστυλῶ; ἐμιστύλα) : couper la viande en menus morceaux, hacher ; partager diviser (Anth) **πείρω —[** *fut.* : περῶ ; *aor.* : ἔπειρα ; *pft. inus.* **]—:** traverser de part en part, transpercer […] **ὀβελός, οῦ (ὁ) :** (pl.) broche à rôtir […] **ἐπισταμένως [ᾰ],** *adv***. :** habilement, adroitement ; avec art ; doctement ; en homme averti, prudemment **τε ... τε :** cō **τε καί** : et … et, aussi bien … que …  [↑](#footnote-ref-625)
626. **.— Vers 624—** **ὀπτάω**  **—[** *impft.* : ὤπτων ; *fut. :*  ὀπτήσω ; *aor.*: ὠπτήσα ; *pft. inus*) **]—:** faire cuire, faire rôtir, faire griller ; faire cuire ; brûler déssécher  **περι- φραδέως :** habilement, avec art **ἐρύω :** tirer ; ▬ **My** **ἐρύομαι** [(*pst* *ion. épq.* : εἰρύομαι) *fut.* : ἐρύσομαι ; *aor*. : εἰρυσαμην *ou* ἐρυσαμην ; *pft*. : εἴρυμαι **]—**  **:** tirer à soi ou pour soi, *c-à-d.* retirer du feu.  [↑](#footnote-ref-626)
627. **.— Vers 625—** **Αὐτομέδων, οντος (ὁ)** : Automédon, cocher d’Achille  **ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis **σῖτον** cf. v. 619 **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre **ἐπινέμω** : partager, distribuer sur  **τράπεζα, ης (ἡ) :** table.  [↑](#footnote-ref-627)
628. **.— Vers 626—** **κάνεον [ᾱ], τό ,** *ou* **κάνειον (***Att****. κανοῦν οῦ ; pl. κανᾶ****)***:** corbeille **νέμω —[ *fut.* :** νεμῶ ; *aor.* : ἔνειμα ; *pft*. : νενέμηκα **]—:** distribuer, partager […] **ἀτάρ / αὐτὰρ** : mais ; et d’autre part […] **κρέας , κρέατος (τό) :** viande, chair  [Pl**. τὰ κρέατα, τῶν κρεάτων ;** *Attique***: κρέας ;** *gen.sg att* Κρέως ; *Att. pl*. κρέα ; *gén.pl. att.*: κρεῶν].  [↑](#footnote-ref-628)
629. **.— Vers 627—** **ὄνειαρ, είατος (τό) :** utilité, profit, avantage ; **τὰ ὀνείατα :** aliments, mets ; biens en gal (*Il*. 24, 367) **ἕτοιμος (/ἑτοῖμος,** *att***.), ος/η, ον :** prêt, disponible **προκεῖμαι** : être déposé en face de […] **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main **ἰάλλω : (tr.)** lancer, jeter ; envoyer ; *—fig. :.* frapper, atteindre ; (**intr**.) : s’élancer (Hes.).  [↑](#footnote-ref-629)
630. **.— Vers 628—** **αὐτὰρ** *cf.* v. 626 **ἐπεὶ** : après que **Πόσις εως (ἡ)** : action de boire, boisson ≠ **πόσις, ιος (ὁ)** : fiancé ; époux  **ἐδητύς, ύος, (ἡ) :** le fait de manger, la nourriture **ἔρος (ὁ),** *acc***. : ἔρον ;** *dat***. : ἔρῳ,** *poét. pour*  **ἔρως :** désir, amour (avec **ἐξίημι** au my : renvoyer loin de soi, chasser le désir de).  [↑](#footnote-ref-630)
631. **.— Vers 629—** **ἤτοι,** *adv****.* (***comme* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité ; *cj. coord* : ou en vérité **Δαρδανίδης, ου (ὁ)  [ᾰνῐ]:** fils ou descendant de Dardanos **Ἀχιλλεύς** , *gén*. : Ἀχιλλέως [ *acc*. : Ἀχιλλέα ; dat. Ἀχιλλεῖ ; *voc*. : Ἀχιλλεῦ ; (*Ép*. Ἀχιλεύς ; *gén*. : Ἀχιλλῆος, dat. Ἀχιλλῆϊ ) : Achille ; déclinaison ép. et poét. avec un seul λ.] **θαυμάζω** **:** s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer.  [↑](#footnote-ref-631)
632. **.— Vers 630—** **ὅσσος = ὅσος, η, ον,** *pr. ou adj. excl.*: combien grand ! **οἷος, α, ον,***pr. ou adj. excl.***:** quel ! **ἔην** : **ἦεν ; ἤην = ἦν :** *3° sg impf. de* **εἰμί** (il était) **ἐῴκει** pqpft. A. de  **\*εἴκω, slt au pft. A. : ἔοικα**: être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître **ἄντα** : en face, face à face, vis-à-vis.  **NB. Leaf note « ἄντα »**, face to face, **i.e.** when brought into comparison. Cf. **1.187** « ὁμοιωθήμεναι ἄντην ». [↑](#footnote-ref-632)
633. **.— Vers 631—** vocabulaire du vers 629.  [↑](#footnote-ref-633)
634. **.— Vers 632—** **εἰσοράω** [εἰσορᾶν ; εἰσόψομαι, εἰσεῖδον **]—:** regarder, considérer, voir (+ acc. + part. / + part. gén. abs.) ; contempler avec respect ou admiration  **ὄψις, εως (ἡ) :** action de voir, vue ; […] ; apparence extérieure, aspect, air  […] **μῦθος, ου** **(ὁ) :** parole, discours, fable, récit ; ordre ; projet.   
     **NB.** **Distension** [**άω > ῶ > όω]** : surtout dans les verbes en **άω ;**  peut-être pour des raisons métriques : à partir d’une forme déjà contractée (**ῶ**, résultant de **άω)**  le poète réinvente une forme non contractée (**όω)**, avec une voyelle de même timbre (**ο**) que celle obtenue (**ω** ) par la contraction initiale de **αω** en **ω (**J.B. p. 63-64)**.**  [↑](#footnote-ref-634)
635. **.— Vers 633— τέρπω** [**τέρπω** ; τέρψω, ἔτερψα ; ▬ **My.** τέρπομαι, τέρψομαι, ἐτερψάμην, ἐταρπόμην ; ▬ **P.** τέρπομαι, (rare) τερφθήσομαι, ἐτέρφθην, ἐτάρφθην, ἐτάρπην] : **1).** primitivement, sens conservé seulement au Passif, (avec le gén.) : être rassasié de, se rassasier, jouir de  (*nourriture, boisson, sommeil, gémissement*) ; **2)** réjouir, charmer ( qn : acc. ; acc et datif de my)  ; ▬ [ **Pa**. être charmé, être réjoui, se réjouir avec datif, ou ἔν τινι ou ἐπί τινι —et non gén., réservé au sens **1**] ; ▬ **My**. être réjoui, se réjouir, être charmé (avec + participe).  [↑](#footnote-ref-635)
636. **.— Vers 634—** **πρότερος, α, ον :** premier de deux ; (lieu) de devant ; (temps) d'autrefois ; le plus âgé ; antérieur, précédent ; supérieur **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.)    **γέρων,** **γέροντος** **(ὁ) :** le vieillard **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu. [↑](#footnote-ref-636)
637. **.— Vers 635—** **λέγω (1)**: **—[** (épq) λέξω, ἔλεξα **]—:** coucher, mettre au lit ( acc. —*Il*. 24, 635 ) **τάχιστα** : le plus vite possible  **διοτρεφής**, **ής**, **ές :** nourrisson de Zeus **ὄφρα :** jusqu’à ce que ; afin que (*avec sbj.).*  [↑](#footnote-ref-637)
638. **.— Vers 636—** **ταρπώμεθα** +part voir v. 633. **κοιμάω** **—[** κοιμάω ; κοιμήσω, ἐκοίμησα ; ***Passif*** κοιμάομαι, κοιμηθήσομαι, κοιμήσομαι, ἐκοιμησάμην ἐκοιμήθην, κεκοίμημαι  **]—:** étendre sur une couche, mettre au lit ▬ ***Passif*** : se coucher ; reposer, dormir.    
     **NB. Leaf note.** **ὑπό**, best taken in the local sense, as though sleep were like a veil spread over a man ; cf. **Od. 5.492** (“ὕπνος”) “φίλα βλέφαρ᾽ ἀμφικαλύψας,” **Od. 7.286** “ὕπνον κατ᾽ ἀπείρονα χεῦεν”.  [↑](#footnote-ref-638)
639. **.— Vers 637—** **οὐ … πω :** ne pas encore  **μύσαν :**  *aor sans augment de* **μύω** – [*fut.* : μύσω ; *aor.* : ἔμυσα ; *pft*. : μέμυκα ] : (intr.) : se fermer, être fermé, être clos ; (tr.) : fermer, clore **ὄσσε, τὼ :** les deux yeux *duel et pl. (neutre)* **βλέφαρον, ου (τό) :** (souvent pl.) paupière ; (p. ext.[pl.]) yeux.   
     **NB.** **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison. [↑](#footnote-ref-639)
640. **.— Vers 638— ἐξ οὗ** = depuis le moment où **σῇς (*ion*) = σαῖς ;** **σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **χείρ, χειρός ;** *dat. pl.* χερσί, **(ἡ**)**:** la main **ὄλλυμι** : (tr. I  *au sens causal*) : faire périr, tuer ; (tr. II. *au sens passif* ) : subir la perte de, perdre **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie, vie  […].  [↑](#footnote-ref-640)
641. **.— Vers 639—** **Στέναχω : (intr.) :. 1)** gémir, se lamenter ;  **(tr.) :** se lamenter sur, déplorer **ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*. : toujours, continuellement **πέσσω :** faire cuire […] —*fig*. : digérer en soi-même, renfermer, concentrer, nourrir **κῆδος, εος-ους (τό) :** soin, sollicitude, souci ; chagrin, deuil voir v. 617. [↑](#footnote-ref-641)
642. **.— Vers 640—** **κόπρος, ου (ὁ) :** excrément; fiente; fumier; saleté, ordure; étable **χόρτος, ου (ὁ)**: lieu entouré d'arbres et de haies, enceinte (*partc*.) d'une cour (*homér*.) **κυλίνδω :** tr. (faire) rouler  ▬ M.&P. être roulé, se rouler dans.   
     **NB.** **Kata + acc.** : à travers, est plus employé qu’en prose par Homère au sens de **δία + gén.** ; au sens de parmi ; au sens de **ἐν + datif**, dans (**J.B.** § ) **65**)  [↑](#footnote-ref-642)
643. **.— Vers 641—** **πάομαι** (*slt. f.* πάσομαι, *ao. épq.* ἐπασσάμην > *inf.* πάσασθαι, *part. fém. dor.* πασαμένα) : goûter, se nourrir, s’abreuver (de : *gén*.) **σῖτος, ου (ὁ)  :** blé, farine, pain ; aliments solides **αἶθοψ, οπος (ὁ / (ἡ) :** couleur de feu ; étincelant, éclatant ; enflammé, ardent ; violent, furieux **οἶνος, ου (ὁ) :** vin. [↑](#footnote-ref-643)
644. **.— Vers 642—** **λαυκανίη, ης (ἡ) :** gorge, gosier (*Il*. ). **καθέηκα** = *aor. 1* **καθῆκα** *de* **καθίημι —[ *καθίημι*** ; καθήσω, καθῆκα, καθεῖκα **]—:**  **(I. tr.)** : faire descendre, *d’où* faire tomber, lancer de haut en bas ( foudre ; ancre ; rosée) ; faire couler ( *du vin dans son gosier* *Il*. ) […] **πεπάσμην,** *pqpft sans augment de* **πατέομαι —[** *aor* : ἐπασάμην ; *pft* : πέπασμαι **]—:** manger, absorber **πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant, avant.  [↑](#footnote-ref-644)
645. **.— Vers 643—** **ἠμί** : dire (incise) ; **ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)   **ἰδέ =** et ( ε long à l’arsis dans Homère) **δμῳή, ῆς (ἡ) :** captive de guerre, esclave, servante ( **δμῳῇσι,** dat. pl.) **κελεύω** **—[**κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** exhorter ; ordonner […].  [↑](#footnote-ref-645)
646. **.— Vers 644—** **δέμνιον, ου (τό) (***en gal* **τὰ δέμνια) :** cadre du lit ; sorte de matelas **θέμεναι** ( ép.) = **θεῖναι ῥῆγος εος-ους (τό) :** étoffe teinte —*d’où* : tapis *ou* couverture **(**tapis posé sur les sangles, servant de fin matelas plutôt que de couverture ; de même sur une assise de fauteuil, **J.B.) αἰθούσα, ης (ἡ) :**  (*s.e.* ***στοά***) : portique ou galerie donnant sur la cour, toujours exposée au soleil et servant de lieu de repos aux voyageurs**.**  [↑](#footnote-ref-646)
647. **.— Vers 645—  πορφύρεος, έα, εον : […]** de couleur sombre, sombre (nuage, sang); (posthom.) de couleur pourpre, d'un rouge foncé, (p. suite) éclatant, brillant **ἐμβάλλω** ; [*fut.* : ἐμβαλῶ ; *aor.* : ἐνέβαλον ; *pft*. : ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur  **στορέννυμι  —[** *fut*. : στορέσω, *att*. στορῶ ; *aor*. : ἐστόρεσα **]—:** (**tr**.) étendre (couche, tapis) ; […]   **τάπης, ητος (ὁ) :** tapis, couverture **ἐφύπερθεν** (*ou devant cons.* **ἐφύπερθε**), *adv. et prép.* : dessus, par-dessus.     
     **NB. ἐμβαλέειν : -εειν = -ειν (J.B. § 13).**  [↑](#footnote-ref-647)
648. **.— Vers 646—** **χλαῖνα ης (ἡ) :** manteau de dessus en laine ; couverture **καθύπερθε (ν) :** d’en haut ; avec gén. du haut de ; en haut, au dessus de **ἐνθέμεναι** = **ἐνθεῖναι,** *inf. aor act. ép. de* **ἐντίθημι :** placer sur **ἕσασθαι,**  inf aor-1 tr de  **ἕζομαι** : assoir, installer **οὖλος, η, ον :** touffu, épais, dru.  [↑](#footnote-ref-648)
649. **.— Vers 647—** **ἴσαν** : *impft ép. de* ε**ἶμι** (aller) **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle  **δάος,** *ion****.* δάεος,** *att****.* -δάους (τὸ) :** torche, flambeau (Hom.) **μετά** + dat. (poét.) : au milieu de, parmi, entre, dans ; avec  […].  [↑](#footnote-ref-649)
650. **.— Vers 648—** **στόρεσαν, *cf.***  v 645  **ἄρα = ῥ’ = ῥα = ἅρ,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis  […] **δοιός, ά, όν :** double ; *pl.* : **δοιοί, αί, ά**: deux ; *duel***: *δοιώ*** *(au neutre en Iliad*. 24, 648 ) **λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit **ἐγκονέω-ῶ :** faire diligence, se hâter, s’empresser. [↑](#footnote-ref-650)
651. **.— Vers 649—** **ἐπικερτομέω-ῶ :** railler, acc. ; *en b. part* railler doucement […] **ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος:** rapide, prompt, agile ; aigu, perçant, tranchant **πούς, ποδός** **(ὁ) :** pied(**πόδας** : accusatif de relation ; *cf*. ***Rg*** § 209)  **προσέφη < πρόσφημι**, *en particulier* : 3sg. aor. **προσέφη** : adresser la parole à (τινα).  [↑](#footnote-ref-651)
652. **.— Vers 650—** **λέγω (1)**: **—[**(épq) λέξω, ἔλεξα ; ▬ M. **λέγομαι ;** *fut****.* :**  λέξομαι ; *aor-1.* : ἐλεξάμην ; *aor-2* : ἐλέγμην **]—:** coucher, mettre au lit (acc. —*Il*. 24, 635 ) ; ▬ My.  **λέγομαι** : se coucher; s'endormir; rester inactif **ἐκτός :** au dehors **μή + sbj :** de peur que.   
     **NB. λέξεο** / **λέξο** : *imper. aor 2° sg. pass ép. de* **λέγω 1 et 2 .** P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*, p. 182, § 208 écrit «**λέξεο** » (couche-toi, — *Il*. 1 , 617) est un impératif issu du futur **λέξομαι**, employé pour **λέξο** pour des raisons métriques. [↑](#footnote-ref-652)
653. **.— Vers 651— ἐνθάδε :** ici même   **ἐπέρχομαι** **—[***fut* : ἐπελεύσομαι, ἔπειμι (att.) ; ἐπῆλθον, ἐπήλυθον (poét.) , ἐπελήλυθα **]— :** venir auprès, s'approcher de ; s'avancer pour parler ; venir sur, survenir ; (impers.) il arrive ; attaquer, assaillir ; blâmer ; venir dans, *d’où*  **βουληφόρος, ος, ον :** qui apporte un avis ; qui conseille ; qui décide **αἰεὶ :** continuellement, toujours.   
     **NB. ἐπέλθῃσιν : –σι**  s’ajoute à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **–ω.**  [↑](#footnote-ref-653)
654. **.— Vers 652—** **βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil ; **‖** **βουλὰς βουλεύειν** (*Il*. 24. 652, etc.) : agiter des projets, délibérer **πάρημαι** : être assis auprès de ; rester auprès de **ἤ,**  *particule épq.* : comme, *dans la locut.* **ἢ θέμις ἐστί :**  comme c’est la règle (*Il*.).  [↑](#footnote-ref-654)
655. **.— Vers 653—** τῶν**:** art. = dém. ; gén. partitif**θοός, ά, όν :** rapide, prompt, agile ; pointu, tranchant ; (**θοή νύξ** : nuit qui tombe rapidement *Il*.) **ὁράω** —[*fut.* : **ὄψομαι**, *aor.* : **εἶδον**, etc. ] voir **Μέλας, αινα, αν  (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir, sombre.  [↑](#footnote-ref-655)
656. **.— Vers 654—** **ἐξεῖπα / ἐξεῖπον** : dire, déclarer **αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt, tout de suite  **λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule, masse, nation, armée […]   **ποιμήν, ένος (ὁ) :** berger ; celui qui dirige ; **Ποιμήν λαῶν :** berger de ses peuples.  [↑](#footnote-ref-656)
657. **.— Vers 655—** **ἀνάϐλησις, εως (ἡ) :** action de remettre, de différer, délai **λύσις, εως** [*Ion.* ιος, ἡ,] **(ἡ) :** libération, délivrance ; rançon  […] **νεκρός, ά, όν :** mort ; *Subst*. cadavre.   
     **NB.** **νεκροῖο** : **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6).   
     NB. γένηται :** changement de mode entre subordonnée et pricipale (optatif / subjonctif) : voir Pierre Chantraine, *Syntaxe homérique* p. 276, § 407. [↑](#footnote-ref-657)
658. **.— Vers 656—** **ἀτρεκέως,** *adv*. : franchement **καταλέγω**  **—[** καταλέξω, κατέλεξα, κατείλοχα **]—:** nommer ou inscrire l'un après l'autre ; passer en revue, énumérer ; réciter […] **λέγω** (3) : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—:** dire, parler.  [↑](#footnote-ref-658)
659. **.— Vers 657—** **ποσσῆμαρ,** *adv.* : en combien de jours ? (*Il*. ) **μέμονα,** *pft de* \***μένω**-(1) *au sens d’un pst* : désirer, souhaiter, vouloir  **Κτερίζω / κτερείζω :** rendre les derniers devoirs(**τινα** : à qn. ) **δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin.  [↑](#footnote-ref-659)
660. **.— Vers 658—** **μένω (**μενῶ ; ἔμεινα ; μεμένηκα) : rester, demeurer ; demeurer sans bouger (*pr.& fig.*) **ἐρύκω** **:**  retenir, contenir, arrêter ; **ὄφρα** + sbj : afin que **τέως** : pendant ce temps.  [↑](#footnote-ref-660)
661. **.— Vers 659—** **ἀμείβομαι /** **ἀπαμείβομαι,** my : prendre la parole à son tour, répondre (τι / τινα) **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu. **γέρων,** **γέροντος —***voc***. γέρον**— **(ὁ) :** le vieillard.  [↑](#footnote-ref-661)
662. **.— Vers 660—** **ἐθέλω / θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer **τάφος (1), ου (ὁ) :** sépulture, funérailles ; **‖** , **τελέσαι τάφον τινί** : accomplir les rites funéraires en l’honneur de qqn. [↑](#footnote-ref-662)
663. **.— Vers 661—** **ῥέζω** : faire, agir ; accomplir, exécuter ; offrir (un sacrifice) **Ἀχιλεῦ** : *vocatif* **κεχαρισμένος, η, ον (** *part. pft. de* **χαρίζομαι) :**  agréable  **τιθημι :**  au sens de produire, faire advenir.   
     **NB. Leaf note : «** **ὧδε** must mean as « I shall say »; it cannot = « οὕτως », as thou hast said. It is, however, not actually explained in what follows, though the required statement « by giving us a truce for eleven days, » is virtually contained in Priam's reasons for requiring that length of time. » [↑](#footnote-ref-663)
664. **.— Vers 662—** **εἴλλω** **—[** (*att*. ***εἵλλω***)  ; *fut*. **εἱλῶ** ; *aor*. , **ἕλσα**, *ou* **ἔελσα** ▬ **Pa**. **Εἵλλομαι;**  *fut* : **εἵλομαι** ; *aor-2* **ἐάλην** ; *pft* **ἔελμαι**  **]—:** rouler ; […] **λαὸν κατὰ τείχεα ; κατὰ ἄστυ :** bloquer le peuple dans ses murs, dans la ville (*Il*. ) **τηλόθι :** au loin ; *avec gén.* : loin de **ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois ; arbres ; bois à brûler ou de construction  […].   
     **NB.** **[οἶδα**  *pft = pst* : savoir ; *Ppft = Impft* : ᾔδη ou ᾔδειν ; *Fut.* εἴσομαι ; *Inf pst* : εἰδέναι ; *Inf. fut*.: εἴσεσθαι  ; *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον // *impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων ; *sbj*. pst : εἰδῶ ;  opt. pst : εἰδείην; *opt. futur*: εἰσοίμην; *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος ;  *part fut.* **εἰσόμενος η ον.**]  [↑](#footnote-ref-664)
665. **.— Vers 663—** **ἀξέμεν** : inf de but ou de conséquence (*litt. « le bois est loin, pour l’aller chercher. » ; voir*  P. Chantraine, § 441) **ὄρος, ους (τό)-2**: montagne, colline, hauteur **μάλα (**cp.***: μᾶλλον*** sup.***: μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup **δέδια** / **δέδοικα** : craindre, redouter ; révérer.   
     **NB. ἀξέμεν.**  **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou –**ειν.**  [↑](#footnote-ref-665)
666. **.— Vers 664—** **ἐννῆμαρ,** *adv.* : pendant neuf jours **γοάοιμεν**, *opt. pst act 1er pl. ép. de* **γοάω** : se lamenter, pousser des gémisements (**acc**. : sur qn.) **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; […] palais. [↑](#footnote-ref-666)
667. **.— Vers 665—  δέκατος, η, ον :** dixième ; **τῇ δεκάτῃ δέ < *ἑμέρᾳ* > θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα) **:** enterrer, faire les cérémonies des funérailles **δαίνυμι :** donner un festin ; **δαίνυμαι-***my***:** prendre part à un festin ; célébrer par un festin **λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***. : ληός ;** *Att***. : λεώς) :** peuple ; foule ; nation ; armée […].   
     **NB. Leaf note.** **δαίνυτο**, opt., like “**δαινύατ**᾽” **Od. 18.248.** Philoxenos accented “**δαινῦτο**”, regarding the word as contracted from “**δαινύατο**” (plur.). This of course is impossible. [↑](#footnote-ref-667)
668. **.— Vers 666— ἡ ἐνδεκάτη < ἡμέρα >** : le onzième jour **τύμβος, ου (ὁ) :** tertre, tumulus, tombeau.  [↑](#footnote-ref-668)
669. **.— Vers 667—** **δυωδέκατος, η, ον = δωδέκατος, η, ον :** douzième **εἴπερ** : si toutefois **ἀνάγκη ἐστί + inf. :** il est nécessaire de ; force est de **πολεμίζω — (intr) :**faire la guerre guerroyer (Hom ; Pd ; Ar.) ; —(**tr**) : attaquer par une guerre (Hom). [↑](#footnote-ref-669)
670. **.— Vers 668—** **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.)   **ποδάρκης, ης, ες :** aux pieds agiles. [↑](#footnote-ref-670)
671. **.— Vers 669—** **τοί,** *partc.**encl*. : certes, vraiment, assurément  **τοί,** *pr.encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ**  **κελεύω :** mettre en […] encourager ; ordonner ; demander, exprimer un souhait **γέρων,** **γέροντος —***voc***. γέρον**— **(ὁ) :** le vieillard.  [↑](#footnote-ref-671)
672. **.— Vers 670—** **ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** ou **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; porter ; tenir ; retenir […] **ἀνώγω —[***pst formé sur le pft.* **ἄνωγα ;** *impft* **ἤνωγον** ; *fut*. **ἀνώξω** ; *aor*. : **ἤνωξα** ; *pft 2 = pst* **ἄνωγα** ; *pq pft = impft* **ἠνώγειν ] – :** commander, ordonner, exhorter à, pousser à  **τόσσος ὅσσος** (*adj et pr.*) : aussi grand que , autant de … que.  [↑](#footnote-ref-672)
673. **.— Vers 671—** ὣς**:** ainsi, en ces termes **ἄρα,** *adv***.** *toujours placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** *souligne un vif intérêt, un étonnement ; une explication, etc.*  **φωνέω** : [φωνήσω, ἐφώνησα, πεφώνηκα] : parler haut, dire d'une voix forte ; parler **καρπός, οῦ (ὁ) :** fruit […] ; poignet.  [↑](#footnote-ref-673)
674. **.— Vers 672— λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans ses mains **Δεξιτερός, ά, όν :** qui est à droite ; **(***s.e.* **χείρ) :** la main droite  **μή + sbj. :**  pour éviter que, afin que ne pas   **δέδοικα [/ δέδια :**pft = pst **;** *aor*. : ἔδεισα **]—:** craindre **οὔπως / μήπως** *ou* **μή πως** **:** en aucune façon, nullement ἐνὶ **= ἐν θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie, vie ; volonté, désir ; cœur […]. [↑](#footnote-ref-674)
675. **.— Vers 673—** **πρόδομος, ος, ον :**  qui est devant la maison  (Eschl.) ; **ὁ πρόδομος**: le vestibule (Hom.) **δόμος, ου (ὁ) :** toute construction **αὐτόθι** : là même, ici même **κοιμάω** **—[** κοιμάω ; κοιμήσω, ἐκοίμησα ; ***Passif*** κοιμάομαι, κοιμηθήσομαι, κοιμήσομαι, ἐκοιμησάμην ἐκοιμήθην, κεκοίμημαι  **]—:** étendre ; faire dormir ;  ▬ ***Passif*** : se coucher ; reposer, dormir.  [↑](#footnote-ref-675)
676. **.— Vers 674—** **κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager ; héraut  **πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; […] sage, prudent, avisé  **Μῆδος, εος-ους (τό,** *slt au pl.***: τὰ μήδεα) :** pensée, desseins ; soins, soucis, préoccupation.  [↑](#footnote-ref-676)
677. **.— Vers 675—** **αὐτὰρ** : mais **εὕδω** **—[***impft* : εὗδον ; *aor . inus*.  **]—:** dormir, reposer  **μυχός, οῦ (ὁ)** : partie la plus reculée d’une maison, d’une chambre, d’une grotte […] **κλισίη / κλισία, ας (ἡ) :** abri pour se coucher, *d’où* hutte, cabane ; tente de soldat, baraquement **εὔπηκτος, ος, ον :** bien assemblé, bien construit.  [↑](#footnote-ref-677)
678. **.— Vers 676—** **Βρισηΐς, Βρισηΐδος (ἡ) :** Briséis **καλλιπάρῃος, ος, ον :** aux belles joues **παραλέγομαι (***fut***: -λέξομαι ;** *aor-1***: –ελεξάμην,** *aor-2 :* **-ελεγόμην) :** se coucher ou être couché auprès de  (*dat*.).  [↑](#footnote-ref-678)
679. **.— Vers 677—** **ἄλλοι s’oppose à ἀλλ’** Ἑρμείαν; θεοί τε καὶ ἀνέρες ἱπποκορυσταὶ est apposé à ἄλλοι( tous les autres) ; **ἀλλά** = sauf, excepté **ἀνέρες = ἄνδρες** **ἱπποκορυστής, οῦ (ὁ) :** guerrier couvert d’un casque qui combat à cheval *ou* du haut d’un char (*Il*. ) **ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** : ainsi, donc, en effet, alors, puis.  [↑](#footnote-ref-679)
680. **.— Vers 678—** **εὗδον : *cf*** v. 675 **Παννύχιος, α, ον :** qui dure toute la nuit ; *apposé au sujet* : qui fait (telle chose) toute la nuit **δάμνημι —[P**. δάμναμαι, *aor.* : ἐδμήθην, ἐδάμην, *pft*. : δέδμημαι **]—:** soumettre, dompter **μαλακός, ή, όν :** mou ; […] doux, agréable ; sans vigueur, sans résistance.  [↑](#footnote-ref-680)
681. **.— Vers 679—** **ἀλλά :** mais ; sauf, excepté **ἐριούνιος, ου (ὁ) :** le bienfaisant *épith. d’Hermès*  **μάρπτω** : prendre, saisir ; lancer sur, enfoncer dans.  [↑](#footnote-ref-681)
682. **.— Vers 680—** **ὁρμαίνω —[***impf***: ὥρμαινον ;** *aor***: ὥρμηνα ]—:** (tr.) […] agiter dans son esprit, méditer ;  + interr indir. : se demander comment, etc. **ἀνὰ θυμὸν :** au fond de son cœur.  [↑](#footnote-ref-682)
683. **.— Vers 681—** **πυλαωρός, οῦ (ὁ,** *ép. pour* ***πυλωρός***) **:** gardien des portes **ἱερός, ός/ά, όν :** sacré, saint  **ἐκπέμπω** [ἐκπέμψω, *aor.* : ἐξέπεμψα ; *pft*. : ἐκπέπομφα] : faire sortir de (**+ gén**) […] **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau ( *c-à-d.* le mur de navires qui constitue le rempart des Grecs.)  **λαθὼν** (Part. aor. de *λανθάνω*) apposé au sujet = en échappant au regards, à l’insu de ( acc. ).  [↑](#footnote-ref-683)
684. **.— Vers 682—** **ἵστημι**  (tr. —*fut*. : **στήσω** ; *impft*. :  **ἵστην** ; *aor.tr.* : **ἔστησα** ; *pft* **ἕστηκα** : placer debout  […] **(intr.) :** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα) : se tenir debout ; se dresser […] **προσεῖπα** (Xén ; Eur) & **προσεῖπον** : adresser la parole à qqn (+ acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.), ici avec tmèse **μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête**.**  [↑](#footnote-ref-684)
685. **.— Vers 683—** **νύν**, *partc. encl.* (**νυ** dvt cons.) : donc ; certes **μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* **μέλει + dat. :** il importe pour qn ; se préoccuper de qqch ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. **οἷον :** de la façon que, à voir comme tu **εὕδω** *cf*. v. 675 **ἔτι :** *adv***. :** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus.   [↑](#footnote-ref-685)
686. **.— Vers 684—** **δήϊος**, α, ον : qui brûle, qui détruit en brûlant ; meurtrier (guerre) ; hostile, ennemi (pers.) **ἐπεί :** après que ; puisque **ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser ; permettre, concéder ; laisser aller […] ;  [↑](#footnote-ref-686)
687. **.— Vers 685—** **λύομαι :** délivrer en payant une rançon **; ἐλύσαο = ἐλύσασο = ἐλύσω** **ἔδωκας & δοῖεν (v. 686) :** **δίδωμι** —[δώσω ; ἔδωκα ; δέδωκα]— : donner.  [↑](#footnote-ref-687)
688. **.— Vers 686—** **ἄποινα, ων (τά)**: dispense, rachat, rançon ; expiation **τόσος, η, ον :** *Pr. / adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux  […] ; **τρὶς τόσα** (ἄποινα) :trois fois autant  **ζωός, ή, όν :** vivant (Hom ; Hes ; Xen ; *etc*.) ; **σεῖο ζωοῦ :** gén cp de **ἄποινα.**  [↑](#footnote-ref-688)
689. **.— Vers 687—** **τοί** : (encl. certes, vraiment, assurément; **τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ** (Chez Hom*.* **τοι** est tjs enclitique ; **σοί** n’est jamais enclitique […] ; **τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : **ὅ, ἥ, τό**  *ou de* : **ὅς, ἥ, ὃ μετόπισθε (ν),** *adv***. :** derrière, en arrière […] **λείπω** **—[ … ;** ▬ **P. λείπομαι**, *fut.* : λείψομαι, *aor.* : ἐλιπόμην, ἐλείφθην, *pft*. : λέλειμμαι  **]—:** laisser (après soi) ; délaisser ; quitter, abandonner  **αἴ κ᾽** = **εἴ κε.**  [↑](#footnote-ref-689)
690. **.— Vers 688—** **γιγνώσκω (**γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; reconnaître […] **Ἀτρεΐδης, ου (ὁ) :** l’Atride : Agamemnon et Ménélas sont fils d’Atrée **Ἀχαιός, ά, όν :** achéen ; **οἱ Ἀχαιοί** les Achéens.  [↑](#footnote-ref-690)
691. **.— Vers 689—** **Δέδοικα [δέδια ;**  *aor*. : ἔδεισα **]—:** craindre **ἀνίστημι** (*aor-1* **tr**. ἀνέστησα ; *aor-2* **intr**. ἀνέστην) : (tr.) : faire se lever, élever , *(intr.) :* se lever **κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager (des dieux, Hermès en gal ) ; héraut.  [↑](#footnote-ref-691)
692. **.— Vers 690—** **τοῖσιν = τοῖς**; anaphorique  **Ἑρμείας = Ἑρμῆς, οῦ (ὁ)  ζεύγνυμι (**ζεύξω ; ἔζευξα ; pft inus.) : atteler **ἡμίονος, ου (ἡ / ὁ) :** mulet, mule. [↑](#footnote-ref-692)
693. **.— Vers 691—** **ῥίμφα,** *adv* : rapidement, vivement (Hom ; Hés) **κατά**  (+ acc.) en suivant de haut en bas […] ; à travers, d'un bout à l'autre […] **ἐλαύνω** **—[** *impft***: ἤλαυνον ;** *fut***. :** ἐλάσω, ( *f. att. & ion.* : ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*. : ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα**]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger  […].  [↑](#footnote-ref-693)
694. **.— Vers 692—** **ἵκω** [*fut.* : ἵξομαι, *aor-2* ἷξον, *aor-1, post* : ἷξα ; My. ἵκομαι ]: venir (avec prép. ou acc. seul) ; atteindre  **πόρος, ου (ὁ) :** passage, voie de communication […] **ἐϋρρεῖος** *pour* **εὐρρεέος** *gén. de* **ἐϋρρεής  = εὔροος-ους, οος-ους, οον-ουν :** au cours facile ou abondant […] **ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière.   
     **ΝΒ.** **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère  **(J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-694)
695. **.— Vers 693— Ξάνθος, ου (ὁ) :  :** le Xanthe   **δινήεις, ήεσσα, ῆεν :** tournoyant (Hom) **τίκτω (** *impft***: ἔτικτον;** *fut* : τέξω, *plus svt* : **τέξομαι** ; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter ; engendrer **ἀθάνατος, ος, ον** : immortel. [↑](#footnote-ref-695)
696. **.— Vers 694—** **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite, puis ; à l'avenir, désormais **ἀποβαίνω** : **[**ἀποβήσομαι, ἀπέβην, ἀποβέβηκα; tr. ἀπέβησα] : aller hors de, sortir  **μακρός, ά, ον**: long ; vaste ; éloigné ; haut, élevé  […].  [↑](#footnote-ref-696)
697. **.— Vers 695—** **κροκόπεπλος, ος, ον :** au voile couleur de safran (Hom ; Hés) **κίδναμαι** *seul. prés. et impf.* ἐκιδνάμην se répandre sur ( aube (*Il*. ) ; odeur (Pd.) ; sommeil ( (Eur.) **αἶα, ας (ἡ)**= **γαῖα :** terre.  [↑](#footnote-ref-697)
698. **.— Vers 696— ἐλάω-ῶ** (*Ion.* ἐλόω par distension ; *impf.* ἔλων, *fut.* ἐλάσω → ἐλῶv ἐλᾷς, ᾳ ; *aor. et pfr. inus.*) :  *poét pour* ἐλαύνω : pousser en avant ; conduire diriger  […] **οἰμωγή, ῆς (ἡ) :** lamentation, gémissement **στοναχή,ῆς (ἡ) :** gémissement ; **datif d’accompagnement** (*cf*. ***Rg* §** 222, R.II).  [↑](#footnote-ref-698)
699. **.— Vers 697—** **νέκυς, νέκυος (ὁ /ἡ) :** mort, morte ; le cadavre **[ νέκυς ; υν ; υος ; υι, // νέκυες ; υας ; ύων ; υσσι / ύεσσι ;] οὐδέ τις ἄλλος** *est en corrélation avec* **ἀλλὰ Κασσάνδρη** au vers 699 ; **ἀλλά** (précédé de la négation ) = sauf, excepté.    **NB Leaf note : « ἡμίονοι**, the usual relapse into the direct constr. in place of « ἡμιόνους τε, φέροντας ». [↑](#footnote-ref-699)
700. **.— Vers 698—** **πρόσθεν :** *adv***.** . en avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant ; *Prép. + gén.* : devant ; pour (la défense de) ; avant (préférence, supériorité) ; avant, plus tôt que ; **καλλίζωνος, ος, ον :**  à la belle ceinture **γυνή, γυναικός (ἡ)  (*voc*. : ὦ γύναι)** : femme ; épouse ; mortelle ; femelle **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme.  [↑](#footnote-ref-700)
701. **.— Vers 699—  ἄρα** : alors **ἴκελος, η, ον :** semblable à (*dat*. ) **Χρύσεος-ους , έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς , ῆ, οῦν***) ; *Épq.* ***χρύσειος , η, ον*** */*: fait d’en or, recouvert d’or, travaillé en or, orné, inscrusté, tissé d’or ; doré.   
     **NB. Leaf note : «**For the only other mention of Kassandra in the Iliad see **13.366** ff. (she is named also in **Od. 11.422**) ». [↑](#footnote-ref-701)
702. **.— Vers 700—** **Πέργαμον, ου (τὸ) / Πέργαμος, ου (ὁ) :**  Pergame, la citadelle de Troie   **εἰσαναβαίνω** (εἰσανέβην) : monter dans, ou vers, ou sur, escalader (+ acc.) **εἰσνοέω** (*slt aor.* **εἰσενόησα) (tr)**: apercevoir, voir, reconnaître (Hom.).  [↑](#footnote-ref-702)
703. **.— Vers 701—** **ἑσταότα = ἑστῶτα (***Il*. 24,214), *participe pft de* **ἵστημι ( ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός ; gén. ἑστῶτος) δίφρος, ου (ὁ) :** char (de guerre) […] **κῆρυξ, υκος (ὁ) :** messager ; héraut  **ἀστυϐοώτης, ου (ὁ) :**qui crie par la ville (héraut). [↑](#footnote-ref-703)
704. **.— Vers 702—** **τὸν =** Hector **ἴδε** (**ὁράω**) : le sujet est Cassandre **κεῖμαι** : être étendu **ἐπί :** + gén. : sur  **λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit […] lit funéraire.  [↑](#footnote-ref-704)
705. **.— Vers 703—** **κωκύω :—[** *aor*. ἐκώκυσα; pft inus  **]—:** intr. pousser des cris de douleur, se lamenter  (*slt femmes chez Hom. et les Trag*.) **γέγωνα** [*pft.2 au sens d’un pst*.] : pousser des cris, crier  […] dire ou annoncer qch  en criant **ἄστυ, εως (τό) :** ville **κατά** (+ acc.) : en suivant de haut en bas ; […] à travers, d'un bout à l'autre, par, le long de.  [↑](#footnote-ref-705)
706. **.— Vers 704—** **ὁράω** **—[*fut.* :** ὄψομαι, *aor.* : εἶδον, *pft*. : ἑόρακα, (réc.) ἑώρακα **]—:** voir **Τρῶες, Τρώων (οἱ) :** les Troyens  **Τρωίαδες** (s.e. **γυναῖκες**) : les Troyennes **ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part. pst. / fut. de* **εἶμι / ἰέναι** : aller.   
     **NB. W. Leaf** suggère de considérer **ὄψεσθε** comme un impératif aoriste plutôt que comme un futur d’ordre et renvoie à la note du vers 5.212. [↑](#footnote-ref-706)
707. **.— Vers 705— εἴ ποτε :** s’il est vrai que jamais **ἐκνοστέω** (*slt part. aor.* ) : revenir (de : avec gén. — *Il*.) **ζώω  = ζάω / ζῆν  :** vivre.     
     **NB.** Quand deux participes se succèdent sans être unis par **καί** le premier est subordonné au second (*cf*. ***Rg*** § 356 R. II ).  [↑](#footnote-ref-707)
708. **.— Vers 706—** **χαίρω —:** se réjouir de / à , se plaire habituellement à ou dans (*avec dat.*) ; impft sans augment **δῆμος, ου (ὁ) :**  territoire, terre ; peuple **χάρμα, ατος, τὸ :** sujet de joie ; […] joie, réjouissance, plaisir ; Le sujet est Hector  **ἐπεί,***cj-sub.* : après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; puisque […].  [↑](#footnote-ref-708)
709. **.— Vers 707— ἔφατ**᾽ : Homère utilise l’imparfait moyen de **φημί,** *généralement au sens d’un aoriste*  **αὐτόθι** : là même, ici même  **Πτόλις, ιος (ἡ) = Πόλις, εως (ἡ) :**ville **λείπω** **—[**λείψω ; ἔλιπον ; λέλοιπα ; ▬ **My**. λείπομαι, λείψομαι, ἐλειψάμην ; ▬ P. λείπομαι, λείψομαι ; ἐλιπόμην, ἐλείφθην ; λέλειμμαι  **]—:** laisser (après soi) ; (intr.) s'en aller  ; ▬ M. laisser après soi ; ▬ P. être laissé en arrière ; rester en arrière de (*avec gén.*) […].  [↑](#footnote-ref-709)
710. **.— Vers 708—** **ἱκνέομαι** (ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι) : venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner ; se présenter comme suppliant  **πένθος, εους-ους (τό) :** deuil, douleur, affliction […] **ἀάσχετος, ος, ον** *cō.* **ἄσχετος, ος, ον :** irrésistible.   
     **NB.** **οὐδὲ… οὐδέ** ne signifie pas « ni … ni », mais marque soit une corrélation ; soit une énumération : en ce cas le sens est : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas.  [↑](#footnote-ref-710)
711. **.— Vers 709—** **ἀγχοῦ**, *adv. et prép.( avec gén. ou dat. )* : près, auprès ; près de, auprès de  **συμβάλλω : ξυμβλη**- ou **συμβλη-** formes d’aor. moyen, syncopées, slt au sens de : tomber sur qn, rencontrer qn + dat. **ἄγοντι** : celui qui ramenait.  [↑](#footnote-ref-711)
712. **.— Vers 710—** **πρῶτος, η, ον :** premier **ἄλοχος, ου (ἡ)**: *(litt. compagne de lit)* : épouse, concubine **πότνια, ας (ἡ) :** maitresse, souveraine ; **πότνιος, α, ον :** vénérable, auguste, sacré.  [↑](#footnote-ref-712)
713. **.— Vers 711—** **τιλλέσθην ,** *impft my duel sans augment de* **τίλλω —[***impft* : ἔτιλλον ; *aor* : ἔτιλα **]—:** arracher poil à poil […] ; ▬ M. épiler sur soi, s'arracher (les cheveux pour qn. + acc. )   **ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot (à quatre roues) **ἐΰτροχος, ος, ον :** aux belles roues  *ou*  aux roues agiles, rapides **ἀΐσσω —[ ἀΐσσω**; ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα; M. ἀΐσσομαι, ἠϊξάμην ;  **P.** ἀΐσσομαι, ἠΐχθην  **]—:** (intr.) s'élancer impétueusement, se précipiter ( même sens à l’aoriste my et à l’aoriste passif).  [↑](#footnote-ref-713)
714. **.— Vers 712—** **ἅπτω-1** **—[** ἅψω, ἥψα; **Μ.** ἅψομαι, ἡψάμην, ἧμμαι; **P**. ἥφθην (ἥφην), ἧμμαι **]—:** ajuster ; ▬ M. **ἄπτομαι :**  attacher pour soi; toucher, d'où atteindre, se mettre en contact avec ; mettre la main à, s'attaquer à ; être en rapport avec (+ gén.) **ἀμφίστημι** [(intr.) ἀμφέστην, (intr.) ἀμφιέστηκα; ▬ my ἀμφίσταμαι]; : A. (tr. poét.) placer debout autour ; Act. & My. intr. : se placer debout autour, entourer (+ acc.) **ὅμιλος, ου (ὁ) :** rassemblement, troupe, foule.  [↑](#footnote-ref-714)
715. **.— Vers 713—** **νύν**, *partc. encl.* ( = **νυ** dvt cons.) : donc ( suite, conséquence) ; donc (ds une injonction) ; certes (renforce une affirmation) **πρόπας, ασα, αν :** tout entier  **ἦμαρ, ἤματος (τό)** : jour **καταδύω : –1 tr– :** enfoncer, plonger **–2 intr.–** [aor. 2 **ἔδυν** ; parf. **δέδυκα** et My. **δύομαι** ]) : s'enfoncer dans , se plonger, se coucher (soleil)  […] **ἥλιος, ου (ὁ)** (**Ἠέλιος, οιο (ὁ)***Hom***.)**: soleil.  [↑](#footnote-ref-715)
716. **.— Vers 714—** **Χέω ; –[***impft* ἔχεον ; *fut*. χέω ; *aor*. ἔχεα (*aor. épq* : ἔχευα) ; *pft* κέχυκα **]–** **:** verser ; verser la terre sur le tombeau  […] **δάκρυ (τό)** = **τὸ δάκρυον, ου**  : larme **ὀδυρόμαι (***impf.*: ὠδυρόμην ; *futur* : ὀδυροῦμαι ; *aor.* : ὠδυράμην)— : intr. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre, déplorer **πύλη, ης (ἡ) :** (battant de) porte; (pl.) porte d'entrée (ville, maison, palais) ; **πυλάων**, gén. archaïque (**J.B.** § 5).  [↑](#footnote-ref-716)
717. **.— Vers 715—** **μεταυδάω-ῶ** (*impf.* : **1°** **μετηύδων ; 3° μετηύδα**) : parler au milieu de (+ dat.) (Hom.)  **λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***. : ληός ;** *Att***. : λεώς) :** peuple, foule, masse  […] **γέρων,** **γέροντος —***voc***. γέρον**— **(ὁ) :** le vieillard **δίφρος, ου (ὁ) :** char.   
     **ΝΒ.** **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-717)
718. **.— Vers 716—** **εἴκω-2 ;** [*impf.* εἶκον ; *fut.* : εἴξω; *aor.* : εἶξα ( inf aor. : εἰκαθεῖν)  : (**intr**.) reculer, se retirer (*de/ devant avec gén. de chose ; dat. de personne*)   **ὀρεύς έως (ὁ) = οὐρεύς ῆος (ὁ) :** le mulet **μοι** : dat. éthique **διελθέμεν** inf de but ; **διέρχομαι :** aller à travers, traverser, passer.  [↑](#footnote-ref-718)
719. **.— Vers 717—** **ἄω**-2 ( *fut*.: **ἂσω** ) : (tr.)  rassasier  ( *de gén.* ou *dat.* ) ; (intr.) : se rassasier de (*gén*. ) ; ▬ my (tr.)  rassasier (*gén*.) ; (intr.) : se rassasier de (*gén*. ) **κλαυθμός, οῦ (ὁ) :** lamentation, gémissement (Hom. Arstt.). **ἐπὴν = ἐπειδάν + subj**. : [fait futur, répétition, habitude] quand, lorsque.   
     **NB. ἀγάγωμι -μι = -ω : μι** est employé à la première personne du sbj. au présent ou à l’aoriste thématique des verbes en –ω (**J.B.** § 11) . Ex. **ἐθέλωμι (**sbj pst**)** ; **ἀγάγωμι** (sbj aor. de **ἄγω**) ; **ἴδωμι** (sbj aor.).  **NB. Leaf note.** [717] **ἄσεσθε**, here the ‘jussive’ or rather concessive future, expressing ‘then I shall say nothing against your taking your fill.’ The imper. “ἄσασθε” is here less suitable. [↑](#footnote-ref-719)
720. **.— Vers 718—** **ὣς ἔφαθ’** cf v. 707 **διΐστημι ( (intr.) :** se séparer, s’écarter […] **εἶξαν** *cf.* v. 716 **ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues.  [↑](#footnote-ref-720)
721. **.— Vers 719—** **Εἰσαγω —[** *fut* : εἰσάξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft* : εἰσαγήοχα  **]—:** conduire dans, emmener dans, amener dans ( avec deux acc.) **κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux **δῶμα, ατος, (τό)** (*poét*) **:** maison, palais **τὸν μὲν** = Hector.  [↑](#footnote-ref-721)
722. **.— Vers 720—** **τρητός, ή όν :** troué**,** percé, ajouré, ciselé  **λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit […] lit funéraire **θέσαν = ἔθεσαν** **παρεισαν** : aor. ind. ép. de  **παρίζω** : *tr.* faire asseoir auprès de : τινά τινι qqn auprès de qqn ; **2** *intr.* s’asseoir auprès de, τινι **ἀοιδός, οῦ (ὁ) :** l’aède, le chanteur (professionnel).  [↑](#footnote-ref-722)
723. **.— Vers 721—  ἔξαρχος ος, ον :**  qui donne le signal (d’un chant, d’une danse) gén. : *— subst.*: **ὁ ἔξαρχος** : chef d’un chœur **στονόεις, όεσσα, όεν :** gémissant ; funeste (chose) (Hom & Trag) **ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant.  [↑](#footnote-ref-723)
724. **.— Vers 722—** **θρηνέω** : intr. se lamenter ; avec acc. d’objet interne (ἀοιδήν, ᾠδάς) : faire entendre un chant, des chants plaintifs , *etc*) […] **ἐπί,** *adv***.** : dessus ; au-dessus ; […] ; à la suite ; en outre, et aussi   **Στέναχω :** gémir se lamenter  ; ▬ **My** **Στέναχομαι-my :**  (intr.) :  se lamenter ; (**tr**.) : se lamenter sur, déplorer (+ acc).   
     **NB. W. Leaf note.**  The relative clause **“οἵ τε . . ἀοιδήν”** begins as though “**θρήνεον**” alone were to follow; but the form of the sentence is interrupted in order to bring out the antithesis between the two elements of the dirge. Lire la note entière.  [↑](#footnote-ref-724)
725. **.— Vers 723—** **τῇσιν = ταῖς,** anaphorique ; datif sans préposition = au milieu d’elles **ἄρχω** **—[*fut.* :**  ἄρξω, *aor.* : ἦρξα, *pft*. : ἦρχα **]—:** commander avec datif ; commencer (au my et à l’actif ; avec gén.) **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*). [↑](#footnote-ref-725)
726. **.— Vers 724** **ἀνδροφόνος, ος, ον :** qui tue un homme ou des hommes, meurtrier (gén. hom. en **–οιο**) **κάρα (τό) :** tête ; (*périphr*.) être cher  [***Décl***. : *Νοm et acc. sg***: κάρα / κάρη ; —‖** *Nom sg***: Κάρηαρ (Antim.) ; — ‖** *Nom et* *acc. n pl* : **κάρα / κάρη ;** —**‖** *Voc***. : κάρα ; —‖** Génitif**: Κάρητος ; καρήατος** (Hom) ; **—‖** Datif sg.  **καρᾳ /καρῃ ;** **κάρητι ; καρήατι; — ‖ Dat pl. κάρησι ] ;** les poètes postérieurs déclinent **κάρη** cō s’il était féminin.  [↑](#footnote-ref-726)
727. **.— Vers 725** **ἆνερ :** vocatif**ὤλεο :** *aor-2 (épq ; dor. ; ion. ; éol.) my, 2° sg de*  **ὄλλυμι :** faire périr ; éprouver la perte de **;**  ▬ M. **ὄλλυμαι  —[***fut.*: ὀλοῦμαι ; *aor-2*: ὠλόμην **]—:** périr, mourir de mort violente (pers.) **αἰών, ῶνος (ὁ) :** *Temps* : durée de la vie humaine, vie ; temps  **κὰδ = κατά** (poét. ; par apocope et assimilation devant un δελτα) ; en relation avec **λείπεις** du vers suivant **χήρα, ας (ἡ) :** veuve.   
     **NB. Leaf note.** [725] **ἀπ᾽ αἰῶνος ὤλεο**, thou hast perished out of life, a rather strange expression. Usually the life is taken out of man. [↑](#footnote-ref-727)
728. **.— Vers 726** **καταλείπω —[**καταλείψω, κατέλιπον, καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant, en mourant)  **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; maison ; palais **νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril, enfantin ; faible **αὔτως**, *adv.* : ainsi même, […] *péj*. : comme cela, à peu près, tout juste + un adj. de sens péj. (**πάϊς δ᾽ ἔτι νήπιος αὔτως** : ce n’est qu’un enfant *Il*. 24, 726).  [↑](#footnote-ref-728)
729. **.— Vers 727** **τίκτω (** *impft***: ἔτικτον;** *aor* : **ἔτεκον**) **:** mettre au monde, enfanter  **δυσάμμορος, ος, ον :**  très malheureux **μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό οἴομαι / οἶμαι** **—[**(poét.) **οἴω** **]—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment de, prévoir […]. **NB. οὐδέ,** *coord* : et ne, et non ; et... non pas même ( ne quidem), ni même; chez Homère **οὐδέ** s’emploie dans le sens de « mais ne pas » ou de « et ne pas » après une proposition positive, contrairement à l’usage classique (cf. **JB** , *H* ; § 84). [↑](#footnote-ref-729)
730. **.— Vers 728—** **ἱκνέομαι** (ἱξομαι, ἱκόμην, ἷγμαι) : venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre […] **ἥβη, ης (ἡ) :** la jeunesse **ἄκρα, ας (ἡ) :** point culminant, *d’où* partie supérieure, faîte, (mur, vague) ; sommet d'une montagne ; forteresse ou citadelle sur une hauteur ; promontoire. **‖**  κατ’ἄκρας / κατ’ἄκρης (ion) de haut en bas ou de fond en comble.  [↑](#footnote-ref-730)
731. **.— Vers 729— πέρθω**  **– [***fut***. : πέρσω ] – :** dévaster, ravager, détruire, ruiner par le fer et le feu (ville, pays) **ἦ γάρ :** certes en effet **ὄλωλα** (parf. 2 Act intr. de **ὄλλυμαι ;** sert de pft au my ) : j’ai succombé (Hom) ou je péris, je succombe (Att.) **ἐπίσκοπος, οῦ (ὁ/ἡ) :** gardien, protecteur.   
     **NB. Leaf note**. [729] **αὐτ́ην**: “αὐτός” Platt with much probability; see on 499. [↑](#footnote-ref-731)
732. **.— Vers 730—** **ῥύσκευ,** *ind. impft. : my –passif 2° sg épq. de* **ῥύσκομαι** = **ῥύομαι —:** sauver de ; protéger, défendre […]  **ἄλοχος, ου (ἡ)**: *(litt. compagne de lit)* : épouse, concubine **Κεδνός, ή, όν :** qui prend soin de, diligent ; dont on prend soin, cher, aimé […].   
     **NB.** **-ευ = -εο** contraction de **-εο** en **–ευ (**ionisme **(J.B. § 2, e).   
     NB. ἔχες :** impft. sans augment :garder.  **W. Leaf note : «  ἔχες**, “ἠτυμολόγησε τὸ ὄνομα Ἕκτορος”, Schol. T. Cf. **5.473**; similar instances will be found in **Il. 22.507**, **Od. 18.6**, **Od. 19.407**, etc. » [↑](#footnote-ref-732)
733. **.— Vers 731— τάχα** : bientôt ; n’a jamais le sens de « peut-être » chez Homère, note W.Leaf   **ὀχέω —[**impft. : **ὤχουν ; *fut.* :** ὀχήσω ; , *aor.* : ὤχησα **]—:** voiturer, porter ; emmener **γλαφυρός, ά, όν :** gratté, *d’où* creusé ; ciselé, poli ; fin, délicat ; **ῇσι = αῖς.** **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν]** Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. La racine [νᾶ**ϝ** (*latin :* ***navis***)] se présente en ionien sous la forme [**νη(ϝ)**] ou par abrègement [**νε**] (**J.B.** § 7,c.) [↑](#footnote-ref-733)
734. **.— Vers 732—** **μὲν = μήν** assurément **τῇσι = τᾶις** **αὖ :** à ton tour  **ἢ … ἢ** ( v. 734) : ou bien … ou bien.  [↑](#footnote-ref-734)
735. **.— Vers 733—** **ἕπομαι —[***Impft*. : **εἱπόμην** ; *Fut*. : **ἑψομαι** ; *Aor*. :  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (avec dat. )  **ἐργάζομαι :** travailler ; (avec objet interne) faire des travaux **ἀεικής, ής, ές :** inconvenant, indigne; affreux ; ignoble ; invraisemblable, étrange. **ΝΒ. ἕψεαι.** **-εαι = -ῃ** contraction non faite à l’indicatif **(**J.B. § 1**) : βούλεαι = βούλῃ.**  [↑](#footnote-ref-735)
736. **.— Vers 734—** **ἀθλεύω :** lutter, combattre (Hom. Hés.) ; travailler péniblement (*Il*. 24, 734) **ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) :** prince, maître, chef, roi **πρὸ + gén. :** sous les yeux de (W. Leaf) **ἀμείλιχος, ος, ον :** qu’on en peut adoucir,amer, dur.  [↑](#footnote-ref-736)
737. **.— Vers 735—** **ῥίπτω —[**ῥίψω, ἔρριψα, ἔρριφα  **]—:** (**tr**), jeter, lancer, pécipiter   **αἱρέω-ῶ** **—[***fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre **πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart  **λυγρός, ά, όν :** fâcheux triste ; misérable, malheureux, infortuné  ; malfaisant, perfide **ὄλεθρος, ου (ὁ)** : perte, ruine, mort ; fléau.   
     **NB.** **χειρὸς** : génitif de la partie : la partie du corps par laquelle on saisit qn. ; génitif a valeur d’ instrumental (prendre par la main) : voir **J.B.** § 34 ; Chantraine p. 53, § 63 b.  **NB.** **λυγρὸν ὄλεθρον. W Leaf note :** « accus. in apposition with the sentence », **i.e.** expressing the sum or result of an action, see on 4.28. [↑](#footnote-ref-737)
738. **.— Vers 736— χώομαι****:** être irrité ou mécontent ; se fâcher, se mettre en colère (contre Hector)  **ᾧ***a pour antécédent*:***τις Ἀχαιῶν*** **δή που :** évidement, comme je le suppose **κτείνω** **—[ κτενῶ** ; *aor-1.* : **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.* : **ἔκτανον ]—:** tuer **ἀδελφεός,** *ion. cō* **ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère. [↑](#footnote-ref-738)
739. **.— Vers 737—** **ἠὲ = ἢ :** ou bien **καί :** intensif **ἐπεὶ :** après que ; quand ; puisque **μάλα** : beaucoup, très ; porte sur **πολλοὶ,** *cst ici avec un gén. partitif***:** Ἀχαιῶν. [↑](#footnote-ref-739)
740. **.— Vers 738— ὀδὰξ**  *adv* : avec les dents, en mordant **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre, saisir **οὖδας, οὔδεος (τό) : s**ol, terre ; *(p. ext.)* pavé, plancher  **ἄσπετος, ος, ον :** qu’on ne peut exprimer par la parole ; immense infini  **παλάμη, ης (ἡ) :** paume ; main ; —*particul*. comme symbole de violence (coups), force ; habileté, adresse.  [↑](#footnote-ref-740)
741. **.— Vers 739—** **μείλιχος, ος, ον :** doux, agréable ; aimable τινι, envers qqn (*cf*. v. 734) **ἔσκον**, imparfait itératif d’**εἰιμί** **τεός, τεή, τεόν (= σός,) :** ton, ta, le tien, la tienne **λυγρῇ :** voir v. 735 **δαΐς (ἡ),**slt au *dat*. : **δαΐ** et a*cc*. : **δαΐν** : combat mêlée.  [↑](#footnote-ref-741)
742. **.— Vers 740—** **μιν = αὐτόν** **ὀδυρόμαι (***impf.*: ὠδυρόμην ; *futur* : ὀδυροῦμαι ; *aor.* : ὠδυράμην) — : intr. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre déplorer **κατὰ + acc. :** tout à travers **ἄστυ, εως (τό) :** ville. **NB τῶ :** *ancien instrumental de* ***ὁ ἡ (τό)*:** *litt* « de cette manière » ; dans ce cas, eh bien alors (*stt après conditionnelle*) ; ainsi, c’est pourquoi (**J.B.** § 89).  [↑](#footnote-ref-742)
743. **.— Vers 741— ἀρητός, ή, όν :** qu’on doit maudire, maudit (Soph.)  **ἔθηκας** *aor. de* **τίθημι** = produire, faire arriver (voir *Il*.1, 2) **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*) **τοκεύς , έως, (ὁ) :** celui qui engendre, père  ; *pl. :* parents  **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι]**  **πένθος, εους-ους (τό) :** deuil, douleur, affliction ; malheur.  [↑](#footnote-ref-743)
744. **.— Vers 742—** **μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout […] **λυγρά** **:** voir v. 735 **ἄλγος, ους (τό) :** peine, douleur, souffrance **λελείψεται,** futur antérieur my-passif de **λείπω** : laisser ; λείπομαι m-p : être laissé en arrière, rester en arrière, rester.  [↑](#footnote-ref-744)
745. **.— Vers 743—** **θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα **]—:** mourir ; *à l’aoriste et au pft* : être mort **λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit **ὀρέγω** **–[**ὀρέξω, ὤρεξα **] – :** tendre, étendre ; présenter, offrir, donner.  [↑](#footnote-ref-745)
746. **.— Vers 744—** **οὐδέ :** et ne pas non plus **λέγω —[** *fut***. :** ἐρῶ ; *aor*. : εἶπον ; *pft* . : εἴρηκα **]—:** dire ; parler **ἔπος, ους (τό) :** parole, propos ; mot  […] **πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; consistant, fort (intelligence) ; sage  […].  [↑](#footnote-ref-746)
747. **.— Vers 745—** **μέμνημαι** (*pft de* : **μιμνῄσκομαι :** se rappeler) : je me souviens ; Subj. : **μεμνῶμαι** ; Opt : **μεμνῄμην** ; Fut. 3 **μεμνήσομαι** : je me souviendrai) **νύκτας τε καὶ ἡμέρας :** de jour comme de nuit **δάκρυ (τό)** = **τὸ δάκρυον, ου**  : larme **Χέω** **:** verser ; répandre.   [↑](#footnote-ref-747)
748. **.— Vers 746—** **ὣς** : ainsi **Κλαίω :** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer  **ἔφατο :** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί (**dire**),** *généralement au sens d’un aor.*   **ἐπὶ δὲ :** et en outre, et en plus **στέναχομαι-my :** (intr.) : se lamenter ; 2) (tr.) :. se lamenter sur, déplorer (+ acc) .  [↑](#footnote-ref-748)
749. **.— Vers 747—** **τῇσιν = ταῖς**, reprend ***γυναῖκες*** **αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; […] ensuite, alors **Ἑκάβη**, **ης (ἡ) :** Hécube, femme de Priam, fille du roi phrygien Dymas **ἐξάρχω** (*impf.* : ἐξῆρχον, *fut. :* ἐξάρξω ) : mettre en train, donner le signal de (gémissements ; chant) **ἁδινός, ή, όν :** abondant, dur, serré ; qui dure longtemps ; ferme, fort **γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*). [↑](#footnote-ref-749)
750. **.— Vers 748—** **φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.) **θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie […] coeur **πολύ,** *n. sg. adv.*: beaucoup, de beaucoup, bien, tout à fait porte sur le superlatif **φίλτατε**. [↑](#footnote-ref-750)
751. **.— Vers 749—** **ἦ :** certes, assurément ; à la vérité **Περ,** *part. encl.* : certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même (*souvent dvt part*.) ; en tout cas, du moins  **ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί ( ὤν, οὖσα, ὄν)** **ζωός, ή, όν :** vivant.   
     **NB. Leaf note.**  **περ** here has no concessive meaning; it emphasizes “ζωός” in order to mark the opposition to “ἐν θανάτοιό περ αἴσηι”. Hes ; Xen ; *etc*.).  [↑](#footnote-ref-751)
752. **.— Vers 750—** **σεῦ = σοῦ κήδομαι :** avoir souci de, prendre soin de (avec gén. ) **θάνατος, ου (ὁ) :** mort; peine capitale  cadavre; meurtre  **αἶσα, ης (ἡ) :** décision, arrêt ou volonté d'un dieu, […] lot, destinée, durée de vie assignée à chacun ; lot, part. ***ἐν θανάτοιο αἴσῃ*** = dans la mort. [↑](#footnote-ref-752)
753. **.— Vers 751—** **ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος:** rapide, prompt, agile ; aigu, perçant, tranchant **πούς, ποδός** **(ὁ) :** pied(**πόδας** : accusatif de relation ; *cf*. ***Rg*** § 209).     
     **NB. W. Leaf** note pour ce passage. [752] **πέρνασκε**, cf. note on 21.40. The connexion of thought is rather disjointed, as is natural in an expression of violent grief; but the idea plainly is, ‘though Achilles’ treatment of thee has been so far more harsh than of my other sons, cruel as he was to them; yet it has ended only to thine honour.’ **νῦν δέ μοι** (757) thus forms the antithesis to all that precedes; the freshness of the body is a mark of divine favour. [↑](#footnote-ref-753)
754. **.— Vers 752—** **πέρνασκε**   *3e sg. impf. itér. de* πέρνημι : **πέρνημι** (*slt*.  *prés. et impf. itér.*) : exporter et vendre ; *Pass.* être vendu **ἕλεσκε**   *3e sg. ao. itér. de*  **αἱρέω-ῶ** **—[***impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre **ὅστις, ἥτις, ὅτι,** *rel. indéf.* : qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit  ; qui que ce soit qui  **πέρην,** *ion. =* **πέραν,** *adv. et prép.* : **I.** au delà de, de l’autre côté ; avec un gén. au delà de, de l’autre côté de  **ἀτρύγετος, ος, ον :** infertile, infatigable ; sans fond ; limpide… (*selon les scholies*) **ἅλς ἁλὸς  ἡ** : la mer.  [↑](#footnote-ref-754)
755. **.— Vers 753—** **Σάμος, ου (ἡ) :** Samos  **Ἴμϐρος,** ου (ἡ)· Imbros, *île sur la côte de Thrace et ville du même nom* **Λῆμνος, ου, (ἡ) :** Lemnos (*île de la mer Égée*, aujourd’hui = Stalimène) **ἀμιχθαλόεις, όεσσα, όεν :** obscurci par la fumée  ; *sel. d’autres* sans communication, inabordable ; inhospitalier.   
     **NB. W. Leaf note à props de ce vers.** [753] **ἀμιχθαλόεσσαν**, […] cf. **Hymn. Ap. 36** “Ἴμβρός τ᾽ εὐκτιμένη καὶ Λῆμνος ἀμιχθαλόεσσα”. The meaning of the word is doubtful. It is referred (1) to “μίγνυμι”, as = “ἀπρόσμικτος”, inhospitable, either from its inhospitable shores […] , or because of the evil repute of its inhabitants, the Sinties — **1.593**; (2) to “ὀ-μίχ-λη”, misty, perhaps from the smoke of its ‘Lemnian fire’ — see note on 1.593. […] of the two <derivations> the latter is preferable. In favour of the former cf. **Soph. Phil. 2**, where the island is “βροτοῖς ἄστιπτος οὐδ᾽ οἰκουμένη”, but this does not suit the Homeric view, cf. **Od. 8. 283** “Λῆμνον ἐυκτίμενον πτολίεθρον” , and **Il. 5. 467,** **8.230**. Perhaps after all the explanation of the scholia, “ἀμιχθαλόεσσαν, κατὰ Κυπρίους εὐδαίμονα”, may contain the truth […].  [↑](#footnote-ref-755)
756. **.— Vers 754—** **σεῦ = σοῦ ἐξαιρέω** ; **M. ἐξαιρέομαι-οῦμαι** **—[** *fut.* : ἐξαιρήσομαι ; , *aor-2* : ἐξειλόμην ; *pft*. : ἐξῄρημαι  extraire pour soi, *d’où* ôter, enlever  […] **ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit **ταναήκης, ης, ες :**  allongé et aigu, allongé en pointe, tranchant **χαλκός, οῦ (ὁ) :** cuivre ; airain ; bronze ; objet de cuivre ou d'airain ; armes, pointe de lance. [↑](#footnote-ref-756)
757. **.— Vers 755—** **ῥυστάζεσκε,** *impft fréq. de* **ῥυστάζω** : traîner çà et là pour outrager *ou* maltraiter **σῆμα, ατος (τό) :** signe […] tombeau  **ἑός  = ὅς** (comme **ἑέ // ἕ) ; ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon.  [↑](#footnote-ref-757)
758. **.— Vers 756—** **ἔπεφνον,** *aor-2* **—[πέφνεῖν,***inf. aor-2*;**πέφνω :** *actif pst récent* **]—:** avoir tué ( tuer ) **ἀνίστημι** : **[***impft***. ἀνὶστην ;** *fut***.** ἀναστήσω ;  *aor-1* tr. ἀνέστησα ; *aor-2* intr. ἀνέστην; pft. intr. ἀνέστηκα ; **] :** (tr.) : faire se lever, (part.) faire lever du lit, (*p. anal.*) ressusciter ; […] **οὐδε** : ne pas même, même pas **ὧς :** ainsi, par ce moyen.  [↑](#footnote-ref-758)
759. **.— Vers 757—** **ἑρσήεις, ήεσσα, ήεν** *et* **ἐερσήεις :** couvert de rosée, baignée de rosée **πρόσφατος ος, ον :** qui vient d’être tué récemment **μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; — *par ext.* (souvent pl.) : grande maison, palais.   
     **NB. Lire la note de W. Leaf**  [757] **ἐρσ´ηεις**, see **419**. **πρόσφατος** evidently means fresh. It is generally taken to mean just slain (i.e. “προσ-φν-τος” from root “φεν”), a sense which might easily enough give that of fresh, though in the literal sense it does not suit here, the point being that Hector is **not** just slain. […].  [↑](#footnote-ref-759)
760. **.— Vers 758—** **κεῖμαι** : être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort ) **ἴκελος, η, ον :** semblable à (+ *dat*. et pfs *gén*.) **τῷ** cp de **ἴκελος** et antécédent de **ὅν** **ἀργυρότοξος, ος, ον :** à l’arc d’argent (Apollon). [↑](#footnote-ref-760)
761. **.— Vers 759— ἑός ἑή ἑόν :** possessif de la 3° personne ; correspond au pr. réfléchi **ἑέ ; =** *lat*. *suus* **βέλος, εος-ους (τό) :** trait, projectile, javelot, flèche **ἀγανός, ή, όν :** aimable, doux (*—particul. : traits d'Apollon et d'Artémis qui provoquent une mort douce*) **κατέπεφνον ;**  **κατέπεφνε ; καταπέφνειν :**  *aor-2 sans pst***:** tuer **ἐποίχομαι (***fut***. –οιχησόμαι) :** aller vers, s’approcher de ; s’approcher doucement ; attaquer  […].   
     **NB. W. Leaf note :** « Cf. M. and R. on **Od. 3.280**, ‘a sudden death without suffering is ascribed to the “painless shafts” of Artemis or Apollo, the goddess generally bringing death to women, the god to men. Such a death was easy, cf. **Od. 18.202** “εἴθε μοι ὣς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἁγνή”. In **Od. 11.172** it is contrasted with “δολιχὴ νοῦσος”, and in **Od. 15.407-11** with any form of “νοῦσος”.’ ». [↑](#footnote-ref-761)
762. **.— Vers 760—** **Κλαίω :** (intr.) pleurer ; se repentir ; (tr.) déplorer  **ἀλίαστος, ος, ον :** qui ne fléchit pas —*d’où* : incessant  […] **ὀρίνω —[***aor.* : ὤρινα**]—:** mettre en mouvement ; —*fig*. : soulever, provoquer, exciter (*gémissements*).   [↑](#footnote-ref-762)
763. **.— Vers 761—** Vocabulaire du v. 747 **τρίτατος = *τρίτος* :** troisième **Ἑλένη, ης (ἡ) :** Hélène, *fille de Zeus et de Léda, femme de Ménélas*. **NB. τῇσι = ταῖς.** **Datif de lieu sans préposition** : il est plus fréquent chez Homère que dans la langue classique. (**J.B.** § 38) et en particulier pour désigner les personnes au milieu desquels une action se passe.  [↑](#footnote-ref-763)
764. **.— Vers 762—** **δαήρ, έρος (ὁ) :**  beau-frère, frère du mari.  [↑](#footnote-ref-764)
765. **.— Vers 763—** **ἦ,** *adv*. : certes, sans doute ; est-ce que? (toujours en début de prop.] ; **‖** **ἦ μήν / μέν :** formule introduisant un serment ou une promesse : certainement, en vérité **πόσις, ιος (ὁ)** : fiancé ; époux  **θεοειδής, ής, ές :** semblable à un dieu. [↑](#footnote-ref-765)
766. **.— Vers 764—** **ἄγω** (*fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*. : ἦχα) : conduire **Τροίηνδε** = **Τροιάνδε :** (*en allant*) à Troie, vers Troie     **ὄλλυμαι my —[***fut.*: ὀλοῦμαι ; *aor-2*: ὠλόμην *; pft de forme active*: ὄλωλα **]—:** périr, mourir de mort violente  […] **ὀφείλω**  **– [***fut***:** ὀφειλήσω ; *aor-1* : ὠφείλησα, *aor-2*: ὤφελον ; *pft* : ὠφείληκα; ▬ Pa. ὀφείλομαι, ὠφειλήθην **]– : 1)** devoir, être débiteur, redevable  […] **4)** *Particulièrement*. **ὤφελον, ὤφελες ...**  (*ind. aor. 2*) + inf. *et plus rart* **ὤφελλον, -ες...**  (*impft-2*) + inf. = (regret) plût au ciel que… le groupe est en général précédé par ***εἰ γαρ, εἴθε*** *ou* ***ὡς.***  [↑](#footnote-ref-766)
767. **.— Vers 765—** **ἤδη** : déjà **εἰκοστός, ή, όν** : vingtième  **ἔτος, ους (τό) :** an, année.   
     **NB. Leaf note.** [765] **ἐεικοστόν** is a startling word, as it can only be explained from the legend of the first fruitless expedition of the Greeks against Troy, when they landed by mistake in Mysia, and had to return to Greece to re-assemble their forces, thus wasting ten years. This story is elsewhere entirely unknown to H. It is, however, as old as the Kypria, at least in the germ, for the Chrestomathy of Proklos tells of the abortive expedition, but not of the ten years lost. It has been suggested […]. [↑](#footnote-ref-767)
768. **.— Vers 766—** **κεῖθεν = ἐκεῖθεν :** de là ; là (*sans mvt*) ; là (*avec mvt*) […] **ἀπέρχομαι —[**ἀπελεύσομαι, ἄπειμι, ἀπῆλθον, ἀπελήλυθα  **]—:** s'en aller, partir **Πάτρα, ας, (ἡ)**[ᾱ final] ; (Ion. et ép. **πάτρη, ης, ἡ**) : terre natale, patrie.  [↑](#footnote-ref-768)
769. **.— Vers 767—** **οὐ … πώ = οὔπω** ne pas encore ; en aucune manière (*Soph*.) **σεῦ /σευ = σοῦ /σου (**qui n’est jamais chez Hom.)**:** *gén. de* **σύ ἀκούω** (ἀκούσομαι ; ἤκουσα ; ἀκήκοα) : écouter ; entendre ( avec gén. ) **ἀσύφηλος, ος, ον :** sans valeur, vil ; indigne, insensée.  [↑](#footnote-ref-769)
770. **.— Vers 768—** **ἐνίπτω  :** apostropher avec colère, blâmer, adresser des reproches **NB. ἐνίπτοι  … κατέρυκες :**  subordonnée conditionnelle à l’optatif et principale à un temps passé de l’indicatif, cst qui deviendra quasi mécanique en grec classique. Voir  **Pierre Chantraine Syntaxe homérique p. 277.   
     W. Leaf note de son côté :** [768] This is the only instance in H. of the iterative opt. with “εἰ”, common though it is in later Greek (H. G. § 311, L. Lange, EI, 372). It is evidently a development due to the analogy of the opt. in this sense after “ὁπότε”, etc. Lange further remarks that 771 gives the only instance of an apodosis beginning with “ἀλλά” after “εἰ” with opt., though it is often found after “εἰ” (“ἄν κεν”) with subj. or indic. [↑](#footnote-ref-770)
771. **.— Vers 769—** **δαήρ, έρος (ὁ) :**  beau-frère, frère du mari (*δαέρων*, deux syllabes en *Iliad*. 24, 762. & 769.) **γαλόως, *όω, ἡ* , (***att***. *γάλως, ω*)  :** belle-sœur, sœur du mari **εἰνάτερες, ων (αἱ) :** femmes de frères *ou* de beaux-frères, belles-sœurs **εὔπεπλος** ος, ον au beau voile.  [↑](#footnote-ref-771)
772. **.— Vers 770—**  **ἑκυρά (** *ion***.· ἑκυρή) ᾶς, (ἡ) :** belle mère, mère de l’époux **ἑκυρός οῦ (ὁ) :** beau père, père de l’époux (*Il*. )  **ἤπιος, (α / ος), ον :** bienveillant, favorable  **ὣς,** *placé après le mot qu’il introduit* **= ὡς** de comparaison.  [↑](#footnote-ref-772)
773. **.— Vers 771—** τὸν, *anaphorique*, reprend **τίς κατερύκω** : retenir, arrêter **παραιφάμενος, η, ον :** qui réprimande, qui blâme (part. pst. my. de ***παράφημι*).**  [↑](#footnote-ref-773)
774. **.— Vers 772—** **ἀγανοφροσύνη, ης (ἡ) :** amabilité, douceur **ἀγανός, ή, όν :** aimable, doux. [↑](#footnote-ref-774)
775. **.— Vers 773—** **τῶ :** *ancien instrumental de* ***ὁ ἡ (τό)*:** *litt* « de cette manière » ; dans ce cas, eh bien alors ; ainsi, c’est pourquoi **τε καί** (et) se double de ***ἅμα καὶ****: en même temps que*  **ἀχνύμενος, η, ον :** affligé ; **‖** **ἀχνύμενος κῆρ :** affligé dans son cœur **ἄμμορος, ος, ον :** qui ne participe pas à, privé *ou* exempt de, gén. ; *abs.* malheureux. [↑](#footnote-ref-775)
776. **.— Vers 774—** Ellipse du verbe être. **οὐ … ἔτι =** **οὐκέτι** : ne... plus **ἐνὶ = ἐν**  **εὐρύς, εῖα, ύ (***gén* : **έος είας έος ) :** large, vaste.  [↑](#footnote-ref-776)
777. **.— Vers 775— φρίσσω**  **– [***Att***: φρίττω ;** *fut.* : φρίξω ; *aor.* : ἔφριξα ; *pft*. : πέφρικα **] – :** se hérisser ; *—par anal.*: frissonner, frémir (+ partic. ou inf.) ; avec acc. τινα ou τι : frissonner à la vue de qn ou à la pensée de qc. ; —*particul*. : frissonner d’une crainte religieuse, d’une sainte horreur.  [↑](#footnote-ref-777)
778. **.— Vers 776— ἐπιστένω** (*impf.* ἐπέστενον ) : gémir sur, se lamenter sur, dat. *ou* acc. **ἐπὶ** = en plus **ἀπείρων, ονος :** infini **δῆμος, ου (ὁ) :** territoire, terre ; peuple.   
     **NB. [776] W. Leaf note.** The use of **ἀπείρων** is peculiar ; with the exception of the late **Od. 8.340** (“δεσμοὶ ἀπείρονες”) it is applied in H. only to the expanse of sea or land. But in the Hymns we have “ὅμιλος ἀπείριτος” (**H. Ven. 120**) and “πολυπείρονα”?) “λαόν” (**H. Cer. 296**), as well as “λαὸς ἀπείρων”, **Scut. Herc. 472**. **δ̂ημος** too is nowhere else used in the sense of multitude; it properly means a country or local community (see on 2.547). It evidently cannot mean common folk as opposed to the nobles (**2.198**).  [↑](#footnote-ref-778)
779. **.— Vers 777— λαός, οῦ (ὁ)  :** peuple, foule, masse ; nation ; (pl.) soldats ; […] foule du peuple (p. opp. aux guerriers) **μετεῖπον :** parler au milieu de (*dat*.) ou parler ensuite. **NB.** **μετὰ … ἔειπεν :**  avec **μῦθον** pour c.o.d. ce n’est probablement pas une tmèse : **μετά** garde sa valeur adverbiale propre. Voir **Tmèse (J.B. §** 29)**:** le préverbe est séparé du verbe par un ou plusieurs mots ; parfois même par l’enjambement d’un vers à l’autre. En fait, chez Homère, le préverbe est encore plus ou moins perçu comme un adverbe ayant une certaine autonomie. [↑](#footnote-ref-779)
780. **.— Vers 778—** **ξύλον, ου (τὸ) :** bois (ici bois à brûler)  **ἄγω**  **—[** *fut.* : ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.* : ἦξα)  ; *pft*. : ἦχα) ]**—:** (**tr**.) mener, conduire ; […] emmener ; apporter […] **ἄστυδε,** *adv.* vers la ville, à la ville *avec mvt.* **θυμῷ** : datif de lieu sans prép. [↑](#footnote-ref-780)
781. **.— Vers 779—** **Δέδοικα [** *ou* **δέδια ;** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*. : ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα *ou* δέδια **]—:** craindre **λόχος, ου (ὁ) :** embuscade ; troupe **ἦ γάρ :** certes en effet. [↑](#footnote-ref-781)
782. **.— Vers 780— πέμπω :** envoyer, renvoyer **ὧδε** : ainsi **ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau **Μέλας, αινα, αν  (***gén* : **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir **ἐπιτέλλω** : ordonner, enjoindre, commander ( = donner l’assurance que, **V. Magnien**.)   
     **NB. W. Leaf** note au contraire : **ἐπέτελλε**, was giving orders that they would not harass us. The constr. is rather mixed, the fut. infin. depending on the promise implied in the orders. There is no possibility of taking “ἐπέτελλε” = promised simply. [↑](#footnote-ref-782)
783. **.— Vers 781—** **πημανέειν :** *inf. fut. act. de* **πημαίνω** **—[** *fut.* : πημανῶ ; *aor.* : ἐπήμηνα ; *pft. inus.▬* *Pass. ao.* ἐπημάνθην, *pf. inus.* **]—: 1** causer un dommage à, dévaster, détruire ; **2** faire souffrir (le sujet est Achille, ou les Grecs ) **Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore (forme refaite en **ἕως**)  **τρέχω (**δραμοῦμαι ; ἔδραμον ; δεδράμηκα) : courir, arriver en courant.  [↑](#footnote-ref-783)
784. **.— Vers 782—** **φημί (***inf***. φάναι)** Homère utilise l’ imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.*  **ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot (à quatre roues) **βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache **ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule. **ΝΒ. -ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις**  [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison. (**J.B.** § 5). [↑](#footnote-ref-784)
785. **.— Vers 783—** **ζεύγνυσαν= ἐζεύγνυσαν,** *impft de* **ζεύγνυμι** —[ **ζεύγνυμι** ; ζεύξω, ἔζευξα  **]—:** mettre sous le joug ( acc. de l’animal et datif pour le char **αἶψα :** promptement, aussitôt   **ἠγερέθομαι :** *épq pour* **Ἀγείρομαι, passif :** être rassemblé, se rassembler **‖** *3° pl. pst. :* ἠγερέθονται*; 3° pl. impft. :* ἠγερέθοντο*; inf. :* ἠγερέθεσθαι **ἄστυ, εως (τό) :** ville. [↑](#footnote-ref-785)
786. **.— Vers 784—** **ἐννῆμαρ,** *adv***.** : pendant neuf jours **ἀγινέω**   conduire, amener, porter, transporter **ἄσπετος, ος, ον :** qu’on ne peut exprimer par la parole ; immense, infini ; ( *rarement*) innombrable **ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois ; […] bois à brûler ou de construction. [↑](#footnote-ref-786)
787. **.— Vers 785—** **φαίνω** **—[φαίνω ;** φανῶ, ἔφηνα, πέφαγκα, (intr.) πέφηνα **]—:** (**tr**.) faire briller […] ; (**intr**.) briller (astres) ; se montrer, paraître; ▬ M. (**intr**.)  : **φαίνομαι —[** *fut*. **φανοῦμαι / φανήσομαι ;** *aor-1* **ἐφάνθην,** *aor-2***; έφάνην ;** *pft -1* **πέφασμαι /** pft-2 **πέφηνα,** *pft-2 rare en prose*) : briller, luire; paraître au jour, se montrer  […] **Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore **φαεσίμϐροτος, ος, ον :**  qui brille pour les mortels.  [↑](#footnote-ref-787)
788. **.— Vers 786—** **ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *toujours placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois »*  **ἐκφέρω** : emporter ; remporter ; porter hors de ; apporter ; porter au-dehors  […] **θρασύς, εῖα, ύ**: courageux, hardi ; confiant ; audacieux ; arrogant  […] **δάκρυ (τό)** = **τὸ δάκρυον, ου**  : larme. **Χέω ; –[***aor*. : ἔχεα (*aor. épq* : ἔχευα) **]–** **:** verser  […].  [↑](#footnote-ref-788)
789. **.— Vers 787—  θέσαν = ἔθεσαν νεκρός, ά, όν :** mort ; *Subst*. : cadavre **πυρά, ᾶς, (***épique et ion.* : **πυρή ; ἡ) :** bûcher  **ὕπατος, η, ον**: le plus haut ; au haut de **πῦρ, πυρός (τό) :** feu  **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter. [↑](#footnote-ref-789)
790. **.— Vers 788—** **ἦμος** : *Sub* (ion. et poét.) lorsque (*avec l’ind., rar. avec le sbj. sans* **ἄν**) ; tant que, aussi longtemps que *avec l’ind.* ; **τῆμος** *adv.* : alors, en ce moment ; *corrél. de* **ἧμος** **φάνη** & **Ἠώς** voir v. 785 **ἠριγένεια, ας**, adj : fille du matin (épith. d’Eos) **ῥοδοδάκτυλος, ος, ον :** aux doigts de rose. [↑](#footnote-ref-790)
791. **.— Vers 789—** **κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux **πυρὴν** : voir v. 787  **λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***. : ληός ;** *Att***. : λεώς) :** peuple, foule  **ἐγείρω —[ (…)**  **M**. ἐγείρομαι, ἐγεροῦμαι, ἐγρόμην (**P…)]—:** (**tr**.)  faire lever, *d’où* éveiller  ; (**intr**.) s'éveiller ; ▬ **My.** s'éveiller ; être éveillé, *d’où* être vigilant **ἀγείρω** **—[**ἀγείρω ; *fut.* : ἀγερῶ ; *aor.* : ἤγειρα ; *pft* inus. ; ▬ My. (*part. pst.* : ἀγειρόμενος, η, ον) ; *aor.* : ἠγειράμην ; ▬ P. ἀγείρομαι ; *aor*. ἠγέρθην ; *pft*. : ἀγήγερμαι  **]—:** assembler, rassembler ; – *d’où passif*: se rassembler.  **NB. Budé édite** “**ἤγρετο**” au lieu de “**ἔγρετο**”**; j’ai reporté cett correction.  W. Leaf notait quant à lui : [**789] **ἔγρετο** must be taken in pregnant sense, woke up and came. But it is obviously a mere error in transcription: “ΕΓΡΕΤΟ” = “ἤγρετο” from “ἀγείρω”, gathered together, see note on 7.434. [↑](#footnote-ref-791)
792. **.— Vers 790—** **ἐπεί :** après que, quand ; puisque **[…]  ; ἤγερθεν voir ἀγείρω, v. 789 ὁμηγερής, ής, ές :** rassemblé.  [↑](#footnote-ref-792)
793. **.— Vers 791—** **Cst.** **πρῶτον μὲν … αὐτὰρ ἔπειτα** **πυρκαϊά** ᾶς (ἡ) ou **πυρκαιά** ᾶς (ἡ) : combustion ; bûcher ; incendie […] **αἶθοψ, οπος (ὁ / (ἡ) :** couleur de feu ; étincelant, éclatant ; enflammé, ardent ; violent, furieux **οἶνος, ου (ὁ) :** vin.  [↑](#footnote-ref-793)
794. **.— Vers 792—** **ὁπόσος, η, ον :** (rel. indéf.) : tout ce qui / que **μένος, ους (τό) :** […] force, vigueur ; […] colère ; violence **αὐτὰρ ἔπειτα :** mais ensuite, mais alors. [↑](#footnote-ref-794)
795. **.— Vers 793—** **λέγω** (2)  et **λέγομαι-my :** rassembler ; choisir ; cueillir ; trier **ὀστέον-οῦν τό,** *gén***. ὀστέου-οῦ ; n. pl. ὀστέα-ᾶ :** os, ossements **λευκός, ή, όν :** brillant ; clair ; blanc **κασίγνητος, η, ον :**de frère ou de sœur, fraternel; *— subst.*: frère; sœur ; parent **ἑταῖρος, ου (ὁ)** (*ion. et épq* **ἕταρος**) **:** compagnon. [↑](#footnote-ref-795)
796. **.— Vers 794—** **μύρω** (*slt. impf. 3e pl. poét.* μῦρον) : couler goutte à goutte ▬ ***Moy.*** μύρομαι fondre en larmes, pleurer, se lamenter **θαλερός, ά, όν :** florissant ; vigoureux ; abondant **κατείβω (**slt pst et impft : **-ειβον) :** verser, répandre  ; ▬ my tomber en coulant  (larmes, des joues); *en gén*. : s’écouler (eau ; tps) **παρειά, ᾶς (ἡ) :** joue (dans Hom. tjs au pl.) ; gén. de lieu, origine. [↑](#footnote-ref-796)
797. **.— Vers 795—** **χρύσειος , η, ον :** *épq pour* **Χρύσεος-ους , έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς , ῆ, οῦν***) : fait en or, recouvert d’or, travaillé en or, orné, inscrusté, tissé d’or ; doré  **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre **λάρναξ, ακος (ἡ, ὁ) :** coffre pour les provisions ; *—par anal. :* urne funéraire ; cercueil.  [↑](#footnote-ref-797)
798. **.— Vers 796—** **πορφύρεος, έα, εον  (***Att.* πορφυροῦς, ᾶ, οῦν) **: […]** pourpre **πέπλος, ου (ὁ) :** toute étoffe tissée servant à recouvrir; rideau, tapis, couverture […]  **καλύπτω – [**καλύπτω**;** καλύψω, ἐκάλυψα **] – :** couvrir, envelopper […] **μαλακός, ή, όν :** mou ; moelleux ; […] doux, agréable.  **NB. W. Leaf note.** According to Studniczka (p. 94 n.) the covering was put over the coffin, not wrapped round the bones inside it. He quotes a richly-painted Attic cover to a wooden coffin of the 4th cent. found in the Crimea; it is made of wool, which is also the material of the “πέπλος”. In Etruscan graves very fine linen covers are found spread on the stools on which stand the urns containing the ashes. [↑](#footnote-ref-798)
799. **.— Vers 797—** **αἶψα :** promptement, aussitôt **κοῖλος, η, ον :** creux, […] profond **Κάπετος, ου (ἡ) :** creux ; fosse ; tombe **αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; ensuite  […] **ὕπερθε(ν),** *adv et prép*. : d’en haut […] ; au dessus, = plus ; au dessus de (Gén.).  [↑](#footnote-ref-799)
800. **.— Vers 798—** **λᾶας** (ὁ, ἡ) *p. contr.* λᾶς, *gén.* λάαος-λᾶος, *dat.* λᾶϊ, *acc.* λᾶαν-λᾶν *plur.* λᾶες, λάων, λάεσι, λᾶας ; *duel* λᾶε : pierre *en gén ;*  rocher, quartier de roc **πυκνός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; dense, compact  […] **καταστορέννυμι —[** *aor****.* : κατεστόρεσα** ) : étaler sur une surface ; couvrir de.  [↑](#footnote-ref-800)
801. **.— Vers 799—** **ῥίμφα,** *adv* : rapidement, vivement (Hom ; Hés) **ἥατο = ἧντο *de***  **ἧμαι :** être assis ; se placer, se tenir (immobile) ; rester inactif ; être posté (armée, espion, etc)  **Χέω ; –[Χέω ;** *impft* ἔχεον ; *fut*. χέω ; *aor*. ἔχεα (*aor. épq* : ἔχευα) ; *pft* κέχυκα **]–** **:** verser ; verser la terre sur le tombeau → construire le tombeau en versant la terre ; répandre ; circuler (air, vapeur) ; perdre, laisser tomber (feuilles ,...) ; relâcher **πάντῃ**  (ou **πάντη)** : partout, de tous côtés, sur tous les points […].  [↑](#footnote-ref-801)
802. **.— Vers 800—** **μὴ + sbj. ou opt. ( si la princ . est au passé) :** de peur que, pour éviter que **ἐφορμάω** : Tr. pousser, exciter , provoquer ; intr. s’élancer vers, sur, contre ; **ἐφορμάομαι** my (aor my **ἐφωρμησάμην** ou pass. **ἐφωπμήθην)**  s’élancer vers, sur, contre **ἐϋκνήμις, ἐϋκνήμιδος**  (*slt aux Nom.* **ιδες** *et acc.* **ιδας) :** aux belles bottines ; aux belles jambières , aux belles guêtres **πρίν,** *adv*. : auparavant, avant. [↑](#footnote-ref-802)
803. **.— Vers 801—** **χεύαντες δὲ τὸ σῆμα** : voir v. 799 **πάλιν,** *adv***. :** en sens inverse, à rebours, en arrière ; à l'opposé, au contraire ; à son tour ; de nouveau **κίω ; ἔκιον ; κίων :** aller **αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu ; **‖** parfois en corrélation avec **μέν ; αὐτὰρ** / **ἀτάρ** est dans ce cas plus emphatique que **δέ** ( LSJ) **ἔπειτα** : alors ; dans ces conditions ; ensuite, puis ; à l'avenir, désormais.  [↑](#footnote-ref-803)
804. **.— Vers 802— συναγείρω** (*aor. : .* συνήγειρα) : rassembler, réunir (acc. : pers. ou choses)  ; *particul.* rassembler une armée, acc. ; *avec réfl.* rassembler ses esprits (Plat.) ; ▬ *d’où* au *Pass.* se rassembler, se condenser, prendre de la force **δαίνυμι**  **—[**δαίνυμι**;** δαίσω, ἔδαισα ; ▬ M. **δαινυμαι**, δαίσομαι, ἐδαισάμην ; ▬ P. δαισθείς  **] – :** faire les parts pour un repas ; célébrer ou fêter par un repas ; ▬ My. (intr.) prendre sa part d'un repas, festiner ; (tr.) manger ; dévorer, consumer ; célébrer par un festin **ἐρικυδής, ής, ές :** très célèbre, très glorieux**;** *par ext.* brillant, glorieux **δαίς, δαιτός (ἡ) :** (*ce qui est divisé*) → repas, festin, banquet. (**δαίομαι** My partager distribuer.) **NB. W. Leaf note : εὖ** is best taken with “δαίνυντο.” **ἐρικυδέα δαῖτα**, an Odyssean phrase (four times).  [↑](#footnote-ref-804)
805. **.— Vers 803—** **δῶμα, ατος, (τό)** (*poét*) **:** maison, palais **διοτρεφής**, **ής**, **ές :** nourrisson de Zeus (*épith. des rois et des nobles dans Homère et Hésiode, et du fleuve Scamandre*) **βασιλεύς, έως (ὁ) :** roi ; chef ; souverain. [**Βασιλεύς** à la plupart des cas a un **η** (βασιλῆα; βασιλῆος; βασιλῆες (*no-tif pl.*) ; βασιλῆας (*acc. pl.*) ; Radical : **βασιλη(Ϝ)** devant voyelle et **βασιλευ** devant consonne. (**J.B.** § 7) ].  **NB.** **Benvéniste E. (ἄναξ)**: E. Benvéniste précise que **ἄναξ** désigne le roi comme véritable détenteur du pouvoir, tandis que le **βασιλεύς** est garant de la prospérité. *Le vocabulaire des institutions indo-européennes* (Paris, 1969) TII p. 23-26 ; 35 etc.  [↑](#footnote-ref-805)
806. **.— Vers 804— ὡς(ὥς, ὧς),** adverbe démonstratif : *ainsi, de cette façon, par exemple* ; le plus généralement, **ὡς** ne porte pas d'accent, sauf comme adverbe démonstratif **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc ; **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine ; **γε :** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction (ce qui est son emploi classique) ; Homère emploie très frqt **«**γε**»** avec le démonstratif [**ὁ, ἡ, τό]** ; cf. **J.B**, *H* ; § 73 + 90)  **ἀμφιέπω** (*slt. pst. et impft. poét.* **ἀμφίεπον)** : poursuivre ; entourer, envelopper ; s'occuper de, prendre soin de ; entourer, envelopper, entretenir ; supporter, se soumettre à ; s'attacher à, fréquenter, habiter ; veiller sur, gouverner ▬ **Μy** : ἀμφιέπομαι : entourer, suivre datif (Q. Sm.) **τάφος, ου (ὁ) :** sépulture, funérailles, —*particul*. : cérémonies funèbres (jeux, repas); tombeau **Ἕκτωρ, ορος (ὁ) :** Hector (fils de Priam, roi de Troie, tué par Achille). **ἱππόδαμος ου (ὁ) :**  dompteur de chevaux (**-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **— J.B. § 6)**. [↑](#footnote-ref-806)